البطريرك افرام برصوم

ܐܓܪܬܐ

ܕܥܠ ܐܫܬܐܣܘܬܐ ܕܡܥܪܒܢܘܬܐ ܕܡܢ ܣܘܪܝܝܐ

رسالة

في اصول التعريب عن السريانية

بيروت ١٩٦٩

-C 342-

تقدمة للاستاذ ... سوريو المجمع العلمي المعدود ... لغيرته الوقادة على نشر اللغة ... من الاب ...

٢٧٤/٥١٢

ܟܬܒܐ
ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܝܠܘ̈ܦܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ
ܠܬܪܬܝܗܝܢ ܠܫ̈ܢܐ ܕܡܥܪ̈ܒܝܐ ܘܡܕܢ̈ܚܝܐ

ܕܣܝܡ

ܒܩܫܝܫܐ ܦܛܪܘܣ ܣܒܐ ܣܘܪܝܝܐ

ܡܢܬܐ «ܩܕܡܝܬܐ»

ܠܣܝܥܬܐ ܕܝܠܘ̈ܕܐ ܙܥܘ̈ܪܐ

❖

مرشد الطلبة السريانيين الى كلتا لهجتي الغربيين والشرقيين

تأليف

القس بطرس سابا السرياني العراقي

طُبع في بيروت سنة ١٩٤٨ في المطبعة الكاثوليكيّة

الجزء الأَوَّل

لصفّ الصّغار المبتدئين

حقوق الطبع والترجمة محفوظة للمؤلّف وحده

المقدّمة

أمّا بعد حمد الله : فإني منذ سنين عديدة لم أفتأ ألاحظ التعابير السريانيّة الواردة في كتب الائمّة المُعوَّل عليها بغيةَ تأليف كتاب قواعد يشمل كلّ ما وَرَدَ من أنواع التراكيب والجمل. وذلك اقتداءً بعلماء العرب الذين لم يَدَعوا في كتبهم النحوية باباً إلا ذكروه وعلّلوه . وقد أسندتُ كل ما اوردته من الامثلة الى صاحبه مع تعيين مرجعه منعاً لتسرّب الشك الى عقول الباحثين . فضلاً عن أنني لم أذكر صيغةً ولا اشتقاقاً إلاّ بعد أن سَبَرتُها بمعيار كتب اللغة المعتمَد عليها ، دون ان استسلم لرأي هذا او ذاك ممّن ألَّفوا في هذه اللغة. لان روايتهم كثيراً ما جاءت معاندةً للحقِّ والواقع. ولذا قد عقدت النية على طبع هذا الكتاب باحدى اللغات الغربية ليقف على ما ذكرتُه ورويتُه العلماء المستشرقون المدققون .

على أن غير واحدٍ من الرؤساء الاجلاء حرّكني على ان اضع كُتُباً لقواعد السريانية متسلسلةً يتدرج بها الدارس من السهل الى الصعب فالاصعب . على مثال ما وُضِع في سائر اللغات . فلم اتمالك من المجاوبة على رغبتهم هذه الشريفة الرشيدة . فاجتهدت في استخلاص القواعد التي تهمّ الطلاب معرفتها من كتابي ذاك المطوَّل المشار اليه . ووضعت ثلاثة كتب أُخرى في هذا الصدد بطريقة ملائمة لفهم الطلاب بحسب تفاوت اعمارهم . خصصت **الأول** بالصغار المبتدئين . و**الثاني** بالمتوسطين . و**الثالث** بالمتقدمين .

وقد عقّبتُ كلّ درسٍ بتمرينٍ موافقٍ للموضوع . ثم اني حللت التمارين كلها ووضعت حل تمارين الاجزاء الثلاثة على حدة . وذلك تسهيلاً لمهنة المعلم وضناً بوقته .

وهأنذا أُقدم اليوم بين يدي طلبة السريان الاعزاء الجزء الاول من هذه السلسلة . وقد ضمنته بعض دروس للقراءة . وغيرها للقراءة والترجمة . واخرى لبعض قواعد اساسية بسيطة وسهلة جداً . ولما كان هذا الكتاب مخصصاً بمن يكون من الاولاد قد نضج فهمه لادراك صور الحروف والحركات . لم أرَ ضرورياً عرض الحروف بطريقة الرسوم على مثال ما يُفعَلُ بالكتب المعدَّة لتدريس الطلاب الذين لا يكون قد مرَّ عليهم ستُّ او سبع سنوات . إنما عُنيتُ بان اجعل بجانب كل لفظةٍ تفسير معناها . مما يسهل تَعَلُّمَ اللغة . وكذلك قد سعيتُ في ان تكون هذه السلسلة شاملةً للفظين المشهورين اليوم في الاستعمال . اعني اللفظ الغربي واللفظ الشرقي . ليتمكن من الاستفادة منه كلا القبيلين معاً . واني اسأله تعالى ان يُحِلَّ كتابي هذا محل الرضى من قلوب بني السريان فيقبلوا على دراسته للاستفادة من تعب من يتشرف بخدمتهم ، ما نبض فيه عرق . وعلى الله الاتكال .

القس بطرس سابا السرياني

الفصل الاول

مبادئ التهجئة والقراءة . وفيه اثنا عشر درساً

ܡܐܡܪܐ ܩܕܡܝܐ : الدرس الاول

في الحروف الهجائية وكتابتها واسمائها

عدد ١ : للحروف السريانية اثنتان وعشرون صورة . وهي :

الحروف الغربية	الحروف الشرقية	الحروف السطرنجيلية	اسماء الحروف
ܐ	ܐ	ܐ	ܐܳܠܰܦ : ܐܵܠܲܦ
ܒ	ܒ	ܒ	ܒܶܝܬ : ܒܹܝܬ
ܓ	ܓ	ܓ	ܓܳܡܰܠ : ܓܵܡܲܠ
ܕ	ܕ	ܕ	ܕܳܠܰܬ او ܕܳܠܰܬ : ܕܵܠܲܬ او ܕܵܠܲܬ
ܗ	ܗ	ܗ	ܗܶܐ : ܗܹܐ
ܘ	ܘ	ܘ	ܘܰܘ : ܘܵܘ
ܙ	ܙ	ܙ	ܙܰܝܢ : ܙܲܝܢ
ܚ	ܚ	ܚ	ܚܶܝܬ : ܚܹܝܬ
ܛ	ܛ	ܛ	ܛܶܝܬ : ܛܹܝܬ

الحروف الغربية	الحروف الشرقية	الحروف السطرنجيلية	اسماء الحروف
ܝ	ܝ	ܝ	ܝܘܿܕ : ܝܘܕ
ܟ	ܟ	ܟ	ܟܳܦ : ܟܰܦ
ܠ	ܠ	ܠ	ܠܳܡܰܕ : ܠܳܡܰܕ
ܡ	ܡ	ܡ	ܡܺܝܡ : ܡܝܡ
ܢ ܢ	ܢ ܢ	ܢ ܢ	ܢܘܿܢ : ܢܘܢ
ܣ	ܣ	ܣ	ܣܶܡܟܰܬ : ܣܶܡܟܰܬ
ܥ	ܥ	ܥ	ܥܶܐ : ܥܶܐ
ܦ	ܦ	ܦ	ܦܶܐ : ܦܶܐ
ܨ	ܨ	ܨ	ܨܳܕܶܐ : ܨܳܕܶܐ
ܩ	ܩ	ܩ	ܩܘܿܦ : ܩܘܦ
ܪ	ܪ	ܪ	ܪܺܝܫ : ܪܺܝܫ
ܫ	ܫ	ܫ	ܫܺܝܢ : ܫܺܝܢ
ܬ	ܬ ܬ	ܬ	ܬܳܘ : ܬܰܘ

ودونك هذه الحروف غير مرتبة حسب النسق المذكور اعلاه تمرنة للطالب :

ܒ . ܓ . ܐ . ܝ . ܒ . ܬ . ܙ . ܝ .

ܢ . ܦ . ܣ . ܨ . ܥ . ܡ . ܦ . ܩ . ܨ . ܟ .

ܠ . ܣ . ܡ . ܠ . ܠ . ܣ . ܡ . ܟ .

ܕ . ܚ . ܗ . ܪ . ܘ . ܕ . ܚ . ܗ . ܪ . ܘ .

ܫ . ܬ . ܐ . ܟ ⁘ ܫ . ܬ . ܐ . ܟ ⁘

وهذه الحروف تجمعها الكلمات التابعة :

ܐܒܓܕ . ܗܘܙ . ܚܛܝ .   ܐܒܓܕ . ܗܘܙ . ܚܛܝ .

ܟܠܡܢ . ܣܥܦܨ . ܩܪܫܬ ܀   ܟܠܡܢ . ܣܥܦܨ . ܩܪܫܬ ܀

تنبيه : إن لستة من هذه الحروف لفظين مُقسَّى ومُليَّن . وهي :

ܒ . ܓ . ܕ . ܟ . ܦ . ܬ   ܒ . ܓ . ܕ . ܟ . ܦ . ܬ

ܒ : ܒ : تلفظ في التقسية كالباء العربية ، وعلامتها نقطة من فوقها . وفي التليين يلفظها الغربيون كحرف V في اللغات الفرنجية . واما الشرقيون فيلفظونها كالواو ، وعلامتها نقطة من تحتها .

ܓ : ܓ : تلفظ في التقسية كالجيم في لفظ اهل مصر ، وعلامتها نقطة من فوقها . واما في التليين فتلفظ كالغين العربية ، وعلامتها نقطة من تحتها .

ܕ : ܕ : تلفظ في التقسية كالدال العربية ، وعلامتها نقطة من فوقها . واما في التليين فتُلفَظ كالذال العربية ، وعلامتها نقطة من تحتها .

ܟ : ܟ : تلفظ في التقسية كالكاف العربية ، وعلامتها نقطة من فوقها . واما في التليين فتُلفَظ كالخاء العربية ، وعلامتها نقطة من تحتها .

ܦ : ܦ ܦ : تلفظ في التقسية مثل p في اللغات الفرنجية ، وعلامتها نقطة من فوقها واما في التليين فيلفظها الغربيون كالفاء العربية ، وعلامتها نقطة من تحتها . والشرقيون كلّ فاء مُقسّاة عندهم ، إلاَّ في بعض الفاظٍ يليّنونها ويلفظونها كالواو ، وعلامتها عندهم شكل هلالٍ صغيرٍ يلصقونه بها من تحت .

ܬ : ܬ : تلفظ في التقسية كالتاء العربية ، وعلامتها نقطة من فوقها . واما في التليين فتُلفَظ كالثاء العربية ، وعلامتها نقطة من تحتها .

عدد ٢ في سياق الكتابة قد تختلف قليلًا صوَرُ الحروف خطًّا · ودونك احوال الحروف في سياق الكتابة :

الحروف الغربية	الحروف الشرقية
ܐ ܐ ܐ . ܒ ܒ ܒ ܒ .	ܐ ܐ . ܒ ܒ ܒ ܒ .
ܓ ܓ ܓ ܓ . ܕ ܕ .	ܓ ܓ ܓ ܓ . ܕ ܕ .
ܗ ܗ . ܘ ܘ . ܙ ܙ .	ܗ ܗ . ܘ ܘ . ܙ ܙ .
ܚ ܚ ܚ ܚ . ܛ ܛ ܛ	ܚ ܚ ܚ ܚ . ܛ ܛ ܛ
ܛ . ܝ ܝ ܝ ܝ . ܟ ܟ	ܛ . ܝ ܝ ܝ ܝ . ܟ ܟ
ܟ ܟ . ܠ ܠ ܠ ܠ .	ܟ ܟ . ܠ ܠ ܠ ܠ .
ܡ ܡ ܡ . ܢ ܢ ܢ	ܡ ܡ ܡ ܡ . ܢ ܢ ܢ
ܢ ܢ . ܣ ܣ ܣ ܣ .	ܢ ܢ . ܣ ܣ ܣ ܣ .
ܥ ܥ ܥ ܥ . ܦ ܦ ܦ	ܥ ܥ ܥ ܥ . ܦ ܦ ܦ
ܦ . ܨ ܨ . ܩ ܩ ܩ ܩ .	ܦ . ܨ ܨ . ܩ ܩ ܩ ܩ .
ܪ ܪ . ܫ ܫ ܫ ܫ .	ܪ ܪ . ܫ ܫ ܫ ܫ .
ܬ ܬ .	ܬ ܬ ܬ ܬ .

ܩܪܝܢܐ ܕܬܪܝܢ : الدرس الثاني

في الحرَكات

عدد ٣ : الحركات عند الغربيين في هذه الايام خمس . وتُكتب بصورتين اي :

ـܰ : ـܲ : ܦܬܚܐ . تلفظ كالفتحة العربية .

ـܳ : ـܵ : ܙܩܦܐ . تلفظ عند الغربيين مثل حرف O في اللغات الفرنجية .

ـܶ : ـܹ : ܪܒܨܐ . تلفظ مثل é في اللغة الفرنسية .

ـܺ : ܝܼ : ܚܒܨܐ . تلفظ مثل الكسرة العربية بمدٍّ او بدون مدٍّ .

ـܽ : ܘܼ ܘܿ : ܥܨܨܐ . تلفظ مثل الضمَّة العربية بمدٍّ او بدون مدٍّ .

واما الحركات عند الشرقيين فهي سبع ، وهي :

ـܲ : ܦܬܚܐ : تلفظ مثل الفتحة العربية .

ـܵ : ܙܩܦܐ : تلفظ مثل الفتحة الممدودة في العربية .

ـܸ : ܪܒܨܐ ܟܪܝܐ : تلفظ مثل e الفرنسية اذا تبعها حرف ساكن .

ـܹ : ܪܒܨܐ ܐܪܝܟܐ : تلفظ مثل é الفرنسية التي لا يتبعها حرف ساكن .

ܝܼ : ܚܒܨܐ : تلفظ مثل الكسرة العربية الممدودة .

ܘܼ : ܥܨܨܐ : تلفظ مثل الضمَّة العربية الممدودة .

ܘܿ : ܪܘܚܐ : تلفظ مثل O الفرنسية

ودونك الاحرف الهجائية مع الحركات ، بكلا النوعين الغربي والشرقي :

الاحرف الغربية

ܐܰ ܐܳ ܐܶ ܐܺܝ ܐܽܘ ܐܰܘ . ܒܰ
ܒܳ ܒܶ ܒܺܝ ܒܽܘ ܒܰܘ .
ܓܰ ܓܳ ܓܶ ܓܺܝ ܓܽܘ
ܓܰܘ . ܕܰ ܕܳ ܕܶ ܕܺܝ ܕܽܘ
ܕܰܘ . ܗܰ ܗܳ ܗܶ ܗܺܝ ܗܽܘ
ܗܰܘ . ܘܰ ܘܳ ܘܶ ܘܺܝ ܘܽܘ
ܘܰܘ . ܙܰ ܙܳ ܙܶ ܙܺܝ ܙܽܘ ܙܰܘ
ܚܰ ܚܳ ܚܶ ܚܺܝ ܚܽܘ ܚܰܘ .
ܛܰ ܛܳ ܛܶ ܛܺܝ ܛܽܘ
ܛܰܘ . ܝܰ ܝܳ ܝܶ ܝܺܝ ܝܽܘ ܝܰܘ .
ܟܰ ܟܳ ܟܶ ܟܺܝ ܟܽܘ ܟܰܘ .
ܠܰ ܠܳ ܠܶ ܠܺܝ ܠܽܘ ܠܰܘ .
ܡܰ ܡܳ ܡܶ ܡܺܝ ܡܽܘ ܡܰܘ .
ܢܰ ܢܳ ܢܶ ܢܺܝ ܢܽܘ ܢܰܘ .
ܣܰ ܣܳ ܣܶ ܣܺܝ ܣܽܘ ܣܰܘ .
ܥܰ ܥܳ ܥܶ ܥܺܝ ܥܽܘ ܥܰܘ .
ܦܰ ܦܳ ܦܶ ܦܺܝ ܦܽܘ ܦܰܘ .

الاحرف الشرقية

ܐܲ ܐܵ ܐܸ ܐܹ ܐܝܼ ܐܘܼ ܐܘܿ . ܒܲ
ܒܵ ܒܸ ܒܹ ܒܝܼ ܒܘܼ ܒܘܿ .
ܓܲ ܓܵ ܓܸ ܓܹ ܓܝܼ ܓܘܼ
ܓܘܿ . ܕܲ ܕܵ ܕܸ ܕܹ ܕܝܼ ܕܘܼ
ܕܘܿ . ܗܲ ܗܵ ܗܸ ܗܹ ܗܝܼ ܗܘܼ
ܗܘܿ . ܘܲ ܘܵ ܘܸ ܘܹ ܘܝܼ ܘܘܼ
ܘܘܿ . ܙܲ ܙܵ ܙܸ ܙܹ ܙܝܼ ܙܘܼ ܙܘܿ .
ܚܲ ܚܵ ܚܸ ܚܹ ܚܝܼ ܚܘܼ ܚܘܿ .
ܛܲ ܛܵ ܛܸ ܛܹ ܛܝܼ ܛܘܼ
ܛܘܿ . ܝܲ ܝܵ ܝܸ ܝܹ ܝܝܼ ܝܘܼ ܝܘܿ .
ܟܲ ܟܵ ܟܸ ܟܹ ܟܝܼ ܟܘܼ ܟܘܿ .
ܠܲ ܠܵ ܠܸ ܠܹ ܠܝܼ ܠܘܼ ܠܘܿ .
ܡܲ ܡܵ ܡܸ ܡܹ ܡܝܼ ܡܘܼ ܡܘܿ .
ܢܲ ܢܵ ܢܸ ܢܹ ܢܝܼ ܢܘܼ ܢܘܿ .
ܣܲ ܣܵ ܣܸ ܣܹ ܣܝܼ ܣܘܼ ܣܘܿ .
ܥܲ ܥܵ ܥܸ ܥܹ ܥܝܼ ܥܘܼ ܥܘܿ .
ܦܲ ܦܵ ܦܸ ܦܹ ܦܝܼ ܦܘܼ ܦܘܿ .

الاحرف الغربية	الاحرف الشرقية
ܓܰ ܓܳ ܓܶ ܓܺܝ ܓܽܘ ܓܘܿ .	ܓܲ ܓܵ ܓܸ ܓܹ ܓܝܼ ܓܹܝ ܓܘܿ ܓܘܼ .
ܦܰ ܦܳ ܦܶ ܦܺܝ ܦܽܘ ܦܘܿ .	ܦܲ ܦܵ ܦܸ ܦܹ ܦܝܼ ܦܹܝ ܦܘܿ ܦܘܼ .
ܕܰ ܕܳ ܕܶ ܕܺܝ ܕܽܘ ܕܘܿ .	ܕܲ ܕܵ ܕܸ ܕܹ ܕܝܼ ܕܹܝ ܕܘܿ ܕܘܼ .
ܟܰ ܟܳ ܟܶ ܟܺܝ ܟܽܘ ܟܘܿ .	ܟܲ ܟܵ ܟܸ ܟܹ ܟܝܼ ܟܹܝ ܟܘܿ ܟܘܼ .
ܬܰ ܬܳ ܬܶ ܬܺܝ ܬܽܘ ܬܘܿ ✤	ܬܲ ܬܵ ܬܸ ܬܹ ܬܝܼ ܬܹܝ ܬܘܿ ܬܘܼ ✤

واسهل طريقة للتهجئة هي الطريقة الصوتية اي ذكر مخرج الحرف مع حركته رأساً بدون ذكر اسم الحرف ولا اسم حركته . مثلاً : تقول رأساً ܒܰ (با) ܒܽܘ (بو) ܒܺܝ (بي) . الخ ✤

ܡܶܕܪܳܫܳܐ ܬܠܺܝܬܳܝܳܐ : الدرس الثالث

عدد ٤ : في ما كان من الكلمات مؤلفاً من مقطع واحد أوّله متحرّك وثانيه او ثانيه وثالثه ساكن .

الاحرف الغربية	الاحرف الشرقية
ܐܰܒ . ܐܰܪ . ܐܰܡ . ܐܰܚ . ܐܰܦ	ܐܲܒ . ܐܲܘ . ܐܲܡ . ܐܲܚ . ܐܲܦ
ܐܰܙ . ܒܰܣ . ܠܰܢ . ܡܰܣ . ܒܰܣ	ܐܲܙ . ܒܲܣ . ܠܲܢ . ܡܲܣ . ܒܲܣ
ܟܰܠ . ܟܰܠܠ . ܟܽܢܙ . ܟܽܢ . ܟܽܠ	ܟܲܠ . ܟܲܠܠ . ܟܘܼܢܙ . ܟܘܼܢ . ܟܘܼܠ
ܟܽܘܫ . ܟܽܘܫ . ܟܽܠܗ . ܢܽܡ . ܟܽܠ	ܟܘܼܫ . ܟܘܼܫ . ܟܘܼܠܗ . ܢܘܼܡ . ܡܘܼܠ

الاحرف الغربية

ܦܽܫ . ܡܽܡ . ܡܽܨ . ܐܽܬ . ܐܳܝ
ܫܳܠ . ܗܳܘ . ܐܳܠ . ܦܳܡ . ܦܳܪ
ܦܳܪ . ܦܳܠ . ܦܳܫ . ܥܳܒ . ܥܳܠ
ܐܳܠ . ܐܰܚ . ܐܰܒ . ܕܰܐܘ . ܟܰܒܡ
ܙܰܒܥ . ܫܰܒܠ . ܫܰܒܠ . ܥܰܒܬ
ܟܰܒܠ . ܙܰܒܥ . ܥܰܒܠ . ܐܰܐܘ
ܐܶܦܢ . ܝܶܘܢ . ܠܶܘܒ . ܢܶܘܡ . ܢܶܘܪ
ܚܶܘܠ . ܚܶܘܢ . ܦܶܘܫ . ܙܶܘܪ
ܦܶܘܡ . ܥܶܘܪ . ܦܶܘܢ ܀

الاحرف الشرقية

ܦܵܨ . ܫܵܡ . ܥܵܦ . ܐܵܒ . ܐܵܝ
ܟܝܼܫ . ܗܝܼܪ . ܝܼܠ . ܓܝܼܡ . ܦܝܼܪ
ܗܹܪ . ܦܹܠ . ܦܹܫ . ܥܹܒ . ܥܹܠ
ܝܼܠ . ܐܝܼܚ . ܐܝܼܡ . ܕܐܪ . ܓܝܼܡ
ܪܒܫ . ܢܒܠ . ܫܒܠ . ܥܒܚ
ܠܒܠ . ܪܒܫ . ܥܒܠ . ܐܐܪ
ܐܘܢ . ܕܘܢ . ܠܘܒ . ܡܘܡ . ܢܘܪ
ܚܘܠ . ܚܘܢ . ܦܘܫ . ܙܘܪ
ܦܘܡ . ܥܘܪ . ܦܘܢ ܀

ܡܶܢܝܳܢܳܐ ܪܒܺܝܥܳܝܳܐ : الدرس الرابع

عدد ٥ : في ما كان مؤلفاً من مقطع واحد ثانيه متحرك وأوّله وثالثه ساكنان:

ܒܪܳܐ . ܝܪܳܐ . ܗܘܳܐ . ܐܒܳܐ
ܓܕܳܐ . ܡܕܳܐ . ܟܬܰܪ . ܟܒܰܫ
ܐܶܩܒ . ܗܒܰܨ . ܟܒܰܫ .
ܦܪܰܥ . ܒܗܰܘ . ܡܟܰܘ . ܡܪܶܬ
ܡܒܰܡ . ܟܪܶܬ . ܫܟܶܠ

ܒܪܵܐ . ܝܕܵܐ . ܗܘܵܐ . ܪܒܵܐ
ܟܒܵܐ . ܡܕܵܐ . ܟܬܲܪ . ܟܒܲܫ
ܐܸܩܒ . ܗܒܲܨ . ܟܒܲܫ
ܦܪܲܥ . ܒܗܲܘ . ܡܟܲܘ . ܡܪܸܬ
ܫܒܲܡ . ܟܪܸܬ . ܡܟܸܠ

ܚܟܝܡ . ܦܩܝܕ . ܙܥܘܪ ܣܒܝܠ . ܦܫܝܛ . ܕܟܝ
ܒܣܝܡ . ܦܪܝܫ . ܓܒܝܢ ܒܥܝܪ . ܦܪܝܣ . ܡܟܝܪ
ܡܚܝܪ . ܥܢܘܝ . ܡܪܘܝ ܣܒܝܪ . ܚܢܘܢ . ܡܪܘܢ
ܒܪܘܡ . ܦܩܘܠ . ܗܕܘܡ ܒܪܘܡ . ܦܥܘܠ . ܗܓܘܡ
ܥܘܡ . ܐܠܘܗ . ܒܦܘܪ ܥܠܘܡ . ܡܠܘܟ . ܒܡܘܪ
ܕܘܡ . ܙܠܘܢ ܕܪܘܫ . ܡܠܘܟ

ܩܪܝܢܐ ܚܡܝܫܝܐ : الدرس الخامس

عدد ٦ : في ما كان مؤلفاً من مقطعين :

اننا من الآن فصاعداً نذكر ايضاً تفسير معنى الكلمات، لان معرفة المعنى تسهل تعلم اللغة كثيراً.

ܐܒܐ : ܐܒܐ (أب) . ܐܚܐ : ܐܚܐ (أخ) . ܐܡܐ : ܐܡܐ (امّ) . ܐܣܐ : ܐܣܐ (آسٌ) . ܒܙܐ : ܒܙܐ (طير البازي) . ܒܩܐ : ܒܩܐ (بعوضة) . ܓܒܐ : ܓܒܐ (جهة) . ܓܙܐ : ܓܙܐ (كنز) . ܕܕܐ : ܕܕܐ (عمّ) ܕܪܐ : ܕܪܐ (جيل) . ܗܕܐ : ܗܕܐ (هذه) . ܗܢܐ : ܗܢܐ (هذا) . ܘܝܐ : ܘܝܐ (وَيلٌ) . ܘܙܐ : ܘܙܐ (اوزّة) . ܙܪܥܐ : ܙܪܥܐ (زرع) . ܙܪܬܐ : ܙܪܬܐ (شبر) . ܚܒܪܐ : ܚܒܪܐ (رفيق) . ܚܪܒܐ : ܚܪܒܐ (حرب ، سيف) . ܛܟܣܐ : ܛܟܣܐ (رتبة) . ܛܒܐ : ܛܒܐ (فاضل) .

ܝܒܫܐ : ܝܒܫܐ (يَبَس) . ܝܪܩܐ : ܝܪܩܐ (بقلة) . ܟܢܦܐ : ܟܢܦܐ (زاوية ، جناح) : ܚܒܠܐ : ܚܒܠܐ (أذى) . ܡܘܫܟ : ܡܘܫܟ (مِسك) . ܡܘܪܐ : ܡܘܪܐ (مُرّ) . ܐܪܘܢܐ : ܐܪܘܢܐ (تابوت) . ܢܘܪܐ : ܢܘܪܐ (نار) . ܓܢܒܐ : ܓܢܒܐ (جنب) . ܐܓܪܐ : ܐܓܪܐ (رسالة) . ܥܘܪܐ : ܥܘܪܐ (هباء) . ܥܘܒܐ : ܥܘܒܐ (حضن) . ܦܐܪܐ : ܦܐܪܐ (ثَمَرَة) . ܦܘܪܣܐ : ܦܘܪܣܐ (قرعة) . ܨܠܨܠܐ : ܨܠܨܠܐ (صنج) . ܨܒܥܐ : ܨܒܥܐ (إصبع) . ܩܝܣܐ : ܩܝܣܐ (خشب) . ܩܘܪܐ : ܩܘܪܐ (برد) . ܪܓܠܐ : ܪܓܠܐ (رجل) . ܪܡܫܐ : ܪܡܫܐ (مساء) . ܢܫܦܐ : ܢܫܦܐ (غَسَق) . ܡܢܬܐ : ܡܢܬܐ (حصّة) . ܬܐܬܐ : ܬܐܬܐ (تينة) . ܬܠܝܐ : ܬܠܝܐ (غمد السيف) .

ܐܒܐ ܪܚܡ ܠܒܪܗ ܐܒܐ ܪܚܡ ܠܒܪܗ (الاب يحب ابنه)

ܐܡܝ ܚܝܣܐ ܥܠܝ ܐܡܝ ܚܝܣܐ ܥܠܝ (امي تعتني بي)

ܕܕܝ ܢܦܩ ܠܗ ܕܕܝ ܢܦܩ ܠܗ (عمي قد سافر) ❖

ܩܪܝܢܐ ܫܬܝܬܝܐ : الدرس السادس

عدد ٧ : في ما كان مؤلفاً من مقطعين مع حركة مختلسة محذوفة خطاً :

ܐܪܢܒܐ : ܐܪܢܒܐ (ارنب) . ܒܗܬܬܐ : ܒܗܬܬܐ (خزي) .

ܓܪܒܝܐ : ܓܪܒܝܬܐ (شمال) . ܕܚܝܠܐ : ܕܚܝܠܬܐ (خوف).

ܗܝܟܠܐ : ܗܝܟܠܬܐ (هيكل) . ܙܕܝܩܐ : ܙܕܝܩܬܐ (صدقة) .

ܚܟܝܡܐ : ܚܟܝܡܬܐ (حكمة). ܛܢܦܐ : ܛܢܦܬܐ (نَجِسَة) .

ܚܒܪܐ : ܚܒܪܬܐ (حبارى) . ܟܠܒܐ : ܟܠܒܬܐ (كلبة) .

ܓܘܙܐ : ܓܘܙܬܐ (ألغوزة) . ܡܕܢܚܐ : ܡܕܢܚܬܐ (مشرق) .

ܙܦܝܪܐ : ܙܦܝܪܬܐ (زفير) . ܣܓܝܕܐ : ܣܓܝܕܬܐ (سجود).

ܥܓܠܐ : ܥܓܠܬܐ (عجلة). ܡܬܠܐ : ܡܬܠܬܐ (مثل) .

ܨܐܝܐ : ܨܐܝܬܐ (وَسِخَة) . ܥܦܪܐ : ܥܦܪܬܐ (غبَرَة) .

ܪܚܝܡܐ : ܪܚܝܡܬܐ (محبّة) . ܐܢܚܐ : ܐܢܚܬܐ (حسرَة) .

ܐܪܢܒܐ ܪܗܝܛܐ ܗܘ : ܐܪܢܒܬܐ ܪܗܝܛܐ ܗܝ

(الارنب سريع الركض) .

ܟܠܒܐ ܪܕܦ ܠܫܘܢܪܐ : ܟܠܒܬܐ ܪܕܦܐ ܠܫܘܢܪܬܐ

(الكلبة تطارد القطة) .

ܡܕܢܚܐ ܐܬܪܐ ܕܝܠܢ ܗܘ : ܡܕܢܚܬܐ ܐܬܪܬܐ ܕܝܠܢ ܗܝ

(الشرق هو بَلَدُنا) .

ܩܪܝܢܐ ܫܒܝܥܝܐ : الدرس السابع

عدد ٨ : في ما كان مؤلفاً من ثلاثة مقاطع :

ܐܰܪܺܝܟܳܐ : ܐܪܝܟܐ (طويل) . ܒܰܩܳܠܳܐ : ܒܩܠܐ (بقّال) . ܓܰܢܳܒܳܐ : ܓܢܒܐ (سارق) . ܕܰܝܳܢܳܐ : ܕܝܢܐ (حاكم) . ܗܰܪܳܝܳܐ : ܗܪܝܐ (مخاصم) . ܘܰܪܘܳܪܳܐ : ܘܪܘܪܐ (طائر ملوّن عدوّ النحل) . ܙܰܟܳܝܳܐ : ܙܟܝܐ (بري ، منتصر) . ܚܶܡܬܳܢܳܐ : ܚܡܬܢܐ (غضوب) . ܛܰܢܦܽܘܬܳܐ : ܛܢܦܘܬܐ (دَنَس) . ܝܰܘܡܳܢܳܐ : ܝܘܡܢܐ (اليومَ) . ܟܶܒܪܺܝܬܳܐ : ܟܒܪܝܬܐ (كبريت) . ܠܰܡܦܺܝܕܳܐ : ܠܡܦܝܕܐ (مصباح) . ܡܰܘܬܳܢܳܐ : ܡܘܬܢܐ (وباء) . ܢܰܗܺܝܪܳܐ : ܢܗܝܪܐ (مضيء ، كوكب) . ܣܽܘܡܟܳܠܳܐ : ܣܘܡܟܠܐ (زهد) . ܥܽܘܬܳܕܳܐ : ܥܘܬܕܐ (توطئة لأيّ شغلٍ كان) . ܦܽܘܩܕܳܢܳܐ : ܦܘܩܕܢܐ (أمر ، وصية) . ܨܳܦܽܘܢܳܐ : ܨܦܘܢܐ (صابون) . ܩܰܛܡܽܘܬܳܐ : ܩܛܡܘܬܐ (دَرَن) . ܪܽܘܡܳܢܬܳܐ : ܪܘܡܢܬܐ (رمانة) . ܫܺܝܛܽܘܬܳܐ : ܫܝܛܘܬܐ (احتقار) . ܬܽܘܪܥܺܝܬܳܐ : ܬܘܪܥܝܬܐ (إرشاد) .

ܚܙܺܝܬ ܓܰܒܪܳܐ ܐܰܪܺܝܟܳܐ : ܚܙܝܬ ܓܒܪܐ ܐܪܝܟܐ (رأيتُ رجلًا طويلًا) .

ܓܰܢܳܒܳܐ ܒܠܺܠܝܳܐ ܓܳܢܶܒ : ܓܢܒܐ ܒܠܠܝܐ ܓܢܒ (السارق يسرق في الليل) .

ܘܰܪܘܳܪܳܐ ܫܰܦܺܝܪ ܚܶܙܘܳܐ ܗ̱ܘ : ܘܪܘܪܐ ܫܦܝܪ ܚܙܘܐ ܗܘ (الوروار جميل المنظر) ❖

ܡܪܢܝܐ ܬܡܝܢܝܐ : الدرس الثامن

عدد ٩ : في بعض كلمات يُسقط منها حرفٌ في القراءة .

ܐܙܠܐ : ܐܙܠܐ (ذاهبة هي). ܐܙܠܝܢ : ܐܙܠܝܢ (ذاهبون). ܐܙܠܢ : ܐܙܠܢ (ذاهبات). ܐܚܝܢܐ : ܐܚܝܢܐ (نسيب). ܐܚܪܝܐ : ܐܚܪܝܐ (أخير). ܐܚܪܢܐ : ܐܚܪܢܐ (آخر). ܐܚܪܬܐ : ܐܚܪܬܐ (أخرى). ܐܡܬܝ : ܐܡܬܝ (متى). ܐܢܫܐ : ܐܢܫܐ (إنسان). ܐܢܬ : ܐܢܬ (أنتَ). ܐܢܬܘܢ : ܐܢܬܘܢ (أنتم). ܐܢܬܝ : ܐܢܬܝ (أنتِ). ܐܢܬܝܢ : ܐܢܬܝܢ (أنتنّ). ܐܢܬܬܐ : ܐܢܬܬܐ (امرأة). ܐܫܬܩܕܡ : ܐܫܬܩܕܡ (عامَ أوَّل). ܐܬܡܠܝ : ܐܬܡܠܝ (أمسِ). ܒܠܥܕܘܗܝ : ܒܠܥܕܘܗܝ (بدونه). ܒܪܬܐ : ܒܪܬܐ (بنت). ܓܒܝܢܬܐ : ܓܒܝܢܬܐ (جبنة). ܓܢܒܪܐ : ܓܢܒܪܐ (جبَّار). ܕܝܢܟ : ܕܝܢܟ (شرعُكِ). ܙܒܢܬܐ : ܙܒܢܬܐ (مرَّة). ܝܗܒ : ܝܗܒ (أعطى). ܝܗܘܕܝܐ : ܝܗܘܕܝܐ (يهوديّ). ܡܕܝܢܬܐ : ܡܕܝܢܬܐ (مدينة). ܡܛܠܠܐ : ܡܛܠܠܐ (سقف البيت). ܡܡܠܠܐ : ܡܡܠܠܐ (كلام). ܡܢ ܫܠܝ : ܡܢ ܫܠܝ (بغتةً). ܡܢ ܬܡܠܝ : ܡܢ ܬܡܠܝ (أوَّل امس). ܣܦܝܢܬܐ : ܣܦܝܢܬܐ (سفينة). ܥܒܕܘ : ܥܒܕܘ (صَنعُوا). ܪܗܘܡܝܬܐ : ܪܗܘܡܝܬܐ (روميَّة). ܫܢܬܐ : ܫܢܬܐ (سنة).

ܐܙܠܝܢܢ ܠܥܕܬܐ : ܐܙܠܝܢܢ ܠܥܕܬܐ (نحن ذاهبون الى الكنيسة).

ܐܢܬܬܐ ܕܐܝܟ ܓܢܒܪܐ : ܐܢܬܬܐ ܕܐܝܟ ܓܢܒܪܐ (امرأة جبَّارٍ ما).

ܫܢܬܐ ܕܐܫܬܩܕܡ : ܫܢܬܐ ܕܐܫܬܩܕܡ (عام اول) ✣

ܩܪ̈ܝܢܐ ܠܡܫܒܪ̈ܢܐ : الدرس التاسع

عدد ١٠ : في ما كان مؤلفاً من اربعة مقاطع :

ܢܳܣܶܒ ܒܐ̈ܦܶܐ	ܢܣܒ ܒܐ̈ܦܐ	(مُراء)
ܙܰܘ̈ܝܳܬܳܐ	ܙܘ̈ܝܬܐ	(زوايا)
ܒܶܣܡܳܢܳܝܳܐ	ܒܣܡܢܝܐ	(عِطريّ)
ܙܳܕܺܝܩܽܘܬܳܐ	ܙܕܝܩܘܬܐ	(بِرّ)
ܛܽܘܒܬܳܢܽܘܬܳܐ	ܛܘܒܬܢܘܬܐ	(سعادة)
ܡܰܟܺܝܟܽܘܬܳܐ	ܡܟܝܟܘܬܐ	(تواضع)
ܣܡܰܩܪܰܩܽܘܬܳܐ	ܣܡܩܪܩܘܬܐ	(شُقرة)
ܦܰܗܺܝܡܽܘܬܳܐ	ܦܗܝܡܘܬܐ	(فطنة)
ܩܰܕܺܝܫܽܘܬܳܐ	ܩܕܝܫܘܬܐ	(قداسة)
ܫܽܘܠܛܳܢܽܘܬܳܐ	ܫܘܠܛܢܘܬܐ	(سَلطَنة)
ܡܰܪܕܽܘܬܳܢܳܐ	ܡܪܕܘܬܢܐ	(أديب)
ܕܰܪ̈ܓܽܘܫܝܳܬܳܐ	ܕܪ̈ܓܘܫܝܬܐ	(مُهود)
ܪܰܕܪܳܕܽܘܬܳܐ	ܪܕܪܕܘܬܐ	(سراب)
ܫܰܢܝܽܘܬܳܐ	ܫܢܝܘܬܐ	(شجب)
ܟܰܠܥܺܝ̈ܬܳܐ	ܟܠܥܝ̈ܬܐ	(قُصَيعة)
ܚܰܪܺܝܦܽܘܬܳܐ	ܚܪܝܦܘܬܐ	(حذق ، ذكاء)

ܥܘܡܩܘܬܐ ܥܘܡܩܘܬܐ (عمق)

ܨܒܥܘܬܐ ܨܒܥܘܬܐ (صباغة)

ܪܫܢܘܬܐ ܪܫܢܘܬܐ (رئاسة)

ܡܟܝܟܘܬܐ ܡܟܝܟܘܬܐ (وداعة)

ܐܣܟܡܛܢܐ ܢܟܘܠܬܢܘ : ܐܣܟܡܛܢܐ ܢܟܘܠܬܢܘ (المرائي خدّاعٌ) .

ܣܘܦܝܣܛܐ ܡܟܝܟܬܢܘ : ܣܘܦܝܣܛܐ ܡܟܝܟܬܢܘ (الاديب وديع) .

ܙܕܝܩܘܬܐ ܡܫܒܚܬܢܝܬ : ܙܕܝܩܘܬܐ ܡܫܒܚܬܢܝܬ (البرّ ممدوح) ❖

ܩܪܝܢܐ ܥܣܝܪܝܐ : الدرس العاشر

عدد ١١ : في ما كان مؤلفاً من خمسة مقاطع :

ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ (جند)

ܒܢܬܐܘܬܐ ܒܢܬܐܘܬܐ (بُنَيَّة)

ܓܘܢܝܘܬܐ ܓܘܢܝܘܬܐ (عموم)

ܕܚܠܬܢܘܬܐ ܕܚܠܬܢܘܬܐ (خوف)

ܐܪܛܝܩܐ ܐܪܛܝܩܐ (هرطوقي)

ܨܕܘܩܝܘܬܐ ܨܕܘܩܝܘܬܐ (شيعة الصدوقيين)

ܛܠܝܘܬܢܐ ܛܠܝܘܬܢܐ (خاصّ بالصبوة)

ܪܰܒܚܰܝܠܽܘܬܳܐ	ܪܒܚܝܠܘܬܐ	(رئاسة الجند)
ܡܶܬܦܰܢܩܳܢܽܘܬܳܐ	ܡܬܦܢܩܢܘܬܐ	(تنعم)
ܣܰܗܪܳܢܽܘܬܳܐ	ܣܗܪܢܘܬܐ	(حالة من يُصاب برؤوس الأَهلة)
ܦܶܢܩܺܝܬܳܝܳܐ	ܦܢܩܝܬܝܐ	(لوحي)
ܩܰܬܽܘܠܺܝܩܽܘܬܳܐ	ܩܬܘܠܝܩܘܬܐ	(كثلكة)
ܡܦܰܩܪܳܢܽܘܬܳܐ	ܡܦܩܪܢܘܬܐ	(تمليق)
ܘܰܪܕܳܢܽܘܬܳܐ	ܘܪܕܢܘܬܐ	(شكل الورد)
ܚܽܘܣܬܳܢܽܘܬܳܐ	ܚܘܣܬܢܘܬܐ	(شفقة)
ܝܽܘܨܦܬܳܢܽܘܬܳܐ	ܝܘܨܦܬܢܘܬܐ	(اهتمام)
ܡܰܠܺܝܠܽܘܬܳܐ	ܡܠܝܠܘܬܐ	(فصاحة اللسان)
ܐܰܠܳܗܳܝܳܐ	ܐܠܗܝܐ	(الهي)
ܥܽܘܗܕܳܢܽܘܬܳܐ	ܥܘܗܕܢܘܬܐ	(حذق الذاكرة)
ܨܰܠܽܘܬܳܢܽܘܬܳܐ	ܨܠܘܬܢܘܬܐ	(دعاء)
ܢܛܽܘܪܬܳܢܽܘܬܳܐ	ܢܛܘܪܬܢܘܬܐ	(حقد)
ܬܶܐܘܠܽܘܓܺܝܳܐ	ܬܐܘܠܘܓܝܐ	(علم اللاهوت)

ܕܶܚܠܬܳܢܽܘܬܳܐ ܘܐܰܪܢܒܳܐ : ܕܚܠܬܢܘܬܐ ܕܐܪܢܒܐ (خوف الأرنب)

ܐܶܣܛܪܰܛܺܝܽܘܛܳܐ ܘܡܕܺܝܢܬܳܐ : ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܕܡܕܝܢܬܐ

(جند المدينة)

ܬܶܐܘܠܽܘܓܺܝܳܐ ܘܥܺܕܬܳܐ : ܬܐܘܠܘܓܝܐ ܕܥܕܬܐ (لاهوت الكنيسة)

ܩܪܝܢܐ ܕܚܕܥܣܪ : الدرس الحادي عشر

عدد ١٢ : قراءة جمل مختصرة :

ܐܒܐ ܛܒܐ : ܐܒܐ ܛܒܐ (أب صالح) . ܒܪܐ ܚܒܝܒܐ :
ܒܪܐ ܚܒܝܒܐ (ابن حبيب) . ܓܒܪܐ ܟܐܢܐ : ܓܒܪܐ ܟܐܢܐ (رجل بارّ) .
ܕܝܢܐ ܙܕܝܩܐ : ܕܝܢܐ ܙܕܝܩܐ (حاكم عادل) . ܗܘܢܐ ܪܘܝܚܐ :
ܗܘܢܐ ܪܘܝܚܐ (عقل واسع) . ܘܥܕܐ ܡܣܟܡܐ : ܘܥܕܐ
ܡܣܟܡܐ (ميعاد مُعَيَّن) . ܙܕܩܐ ܡܬܚܫܒܢܐ : ܙܕܩܐ ܡܬܚܫܒܢܐ (حق
افتراضي) . ܫܘܒܛܐ ܕܪܥܝܘܬܐ : ܫܘܒܛܐ ܕܪܥܝܘܬܐ (عصا
الرعاية) . ܛܘܪܐ ܪܡܐ : ܛܘܪܐ ܪܡܐ (جبل عالٍ) . ܝܘܡܐ
ܟܪܝܐ : ܝܘܡܐ ܟܪܝܐ (يوم قصير) . ܟܠܒܐ ܫܢܝܐ : ܟܠܒܐ
ܫܢܝܐ (كَلْبٌ كَلِبٌ) . ܫܪܓܐ ܢܗܝܪܐ : ܫܪܓܐ
ܢܗܝܪܐ (مصباح منير) . ܢܘܪܐ ܡܘܩܕܢܝܬܐ : ܢܘܪܐ ܡܘܩܕܢܝܬܐ (نار
محرقة) . ܓܒܪܐ ܫܪܝܪܐ : ܓܒܪܐ ܫܪܝܪܐ (رجل حقيقي) .
ܚܝܐ ܫܠܝܐ : ܚܝܐ ܫܠܝܐ (حياة هادئة) . ܦܐܪܐ
ܚܠܝܐ : ܦܐܪܐ ܚܠܝܐ (ثمرة حلوة) . ܡܘܬܐ ܚܝܒܐ : ܡܘܬܐ
ܚܝܒܐ (موت جاني) . ܥܒܕܐ ܚܕܬܐ : ܥܒܕܐ ܚܕܬܐ (صنع جديد) .

(مدينة فاخرة) . ܪܘܡܚܐ ܐܪܝܟܐ : ܪܘܡܚܐ ܐܪܝܟܐ (رُمح طويل) . ܫܘܒܚܐ ܣܪܝܩܐ : ܫܘܒܚܐ ܣܪܝܩܐ (مجد باطل) . ܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ : ܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ (إيمان مستقيم) . ❖

ܩܪܝܢܐ ܕܬܪܬܥܣܪ : الدرس الثاني عشر

عدد ١٣ : ايضاً درس في قراءة جمل متقطعة :

ܓܦܐ ܕܢܫܪܐ ܩܠܝܠܝܢ : ܓܦܐ ܕܢܫܪܐ ܩܠܝܠܝܢ (اجنحة النسر سريعة) . ܒܪܬܐ ܡܗܘܢܬܐ ܡܫܬܡܥܐ ܠܐܡܗ : ܒܪܬܐ ܡܗܘܢܬܐ ܡܫܬܡܥܐ ܠܐܡܗ (البنت العاقلة تطيع أمها) . ܕܒܚܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܐܝܬܝܗ ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ : ܕܒܚܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܐܝܬܝܗ ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ (الطاعة ذبيحة روحانية) . ܗܒܠ ܗܒܠܝܢ ܘܟܠ ܡܕܡ ܗܒܠܐ ܗܘ ܐܡܪ ܩܘܗܠܬ : ܗܒܠ ܗܒܠܝܢ ܘܟܠ ܡܕܡ ܗܒܠܐ ܗܘ ܐܡܪ ܩܘܗܠܬ (قال الجامعة باطِل الأباطيل وكل شيء باطل) . ܘܪܕܐ ܕܓܢܬܝ ܒܣܝܡܝܢ ܪܝܚܐ ܐܦ ܪܓܝܓܝܢ ܠܥܝܢܐ : ܘܪܕܐ ܕܓܢܬܝ ܒܣܝܡܝܢ ܪܝܚܐ ܐܦ ܪܓܝܓܝܢ ܠܥܝܢܐ (ورود حديقتي ذكية الرائحة وشهية للأعين) . ܙܝܙܢܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܗܘ ܕܚܛܬܐ : ܙܝܙܢܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܗܘ ܕܚܛܬܐ (الزؤان عدو الحنطة) . ܩܪܝܗ ܕܡܠܦܢܐ ܠܬܠܡܝܕܐ ܩܪܝܐ : ܩܪܝܗ

ܕܥܠܡܐ ܠܡܒܛܠ ܥܒܝܕܐ (نهاية العالم تُزول الى لا شي.) . ܝܫܘܥ
ܒܪ ܢܘܢ ܠܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܟܠܐ ܒܪܩܝܥܐ : ܝܫܘܥ ܒܪ ܢܘܢ
ܠܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܟܠܐ ܒܪܩܝܥܐ (إنّ يشوع بن نون قد أوقف الشمس
والقمر في الفلك) . ܟܠܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܐܬܐ ܒܬܪܝ ܢܟܦܘܪ
ܒܢܦܫܗ ܘܢܫܩܘܠ ܙܩܝܦܗ ܘܢܐܬܐ ܒܬܪܝ : ܟܠܡܢ ܕܨܒܐ
ܕܢܐܬܐ ܒܬܪܝ ܢܟܦܘܪ ܒܢܦܫܗ ܘܢܫܩܘܠ ܙܩܝܦܗ ܘܢܐܬܐ
ܒܬܪܝ (كلّ مَن اراد أن يتبعني فليكفر بنفسه ويَحمِل صليبه ويتبعني) .
ܠܟ ܗܘ ܡܪܝܐ ܡܣܟܝܢܢ : ܠܟ ܗܘ ܡܪܝܐ ܡܣܟܝܢܢ (إيَّاك ايها
الرّبّ نحن راجون) . ܡܝܬ ܐܒܪܗܡ ܒܣܝܒܘܬܐ ܛܒܬܐ :
ܡܝܬ ܐܒܪܗܡ ܒܣܝܒܘܬܐ ܛܒܬܐ (مات ابرهيم عن شيخوخة صالحة) .
ܣܓܝܐܐ ܐܬܠܡܕܘ ܠܡܠܦܢܘܬܗ ܕܡܪܩܝܘܢ ܒܕܪܐ
ܬܠܝܬܝܐ : ܣܓܝܐܐ ܐܬܠܡܕܘ ܠܡܠܦܢܘܬܗ ܕܡܪܩܝܘܢ
ܒܕܪܐ ܬܠܝܬܝܐ (كثيرون تبعوا تعليم مرقيون في القرن الثَّالث) . ܥܒܕ
ܥܡܝ ܛܝܒܘܬܐ ܘܗܒ ܠܝ ܟܬܒܟ ܕܐܩܪܐ ܒܗ : ܥܒܕ ܥܡܝ
ܛܝܒܘܬܐ ܘܗܒ ܠܝ ܟܬܒܟ ܕܐܩܪܐ ܒܗ (اعمل معي معروفا وأعطِني
كتابك لأقرأ فيه) . ܩܘܝܡܢ ܐܝܟ ܠܐ ܡܕܡ ܗܘ ܠܘܬ ܠܥܠܡܝܢܘܬܐ :
ܩܘܝܡܢ ܐܝܟ ܠܐ ܡܕܡ ܗܘ ܠܘܬ ܠܥܠܡܝܢܘܬܐ (إن بقاءنا هو كلا
شي. نظراً الى الأبديّة) . ܙܩܝܦܐ ܢܝܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ :
ܙܩܝܦܐ ܢܝܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ (الصَّليب هو علامة المسيحيين) .

ܩܢܝ ܡܘܟܟܐ ܕܡܪܚܡ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ : ܩܢܝ ܡܪܕܘܬܐ ܕܡܨܒܬܐ
ܠܢܦܫܐ (اكتسب العلم فإنّه يزيّن النَّفس) . ܪܫܝܬ ܚܟܡܬܐ ܕܚܠܬܗ
ܕܡܪܝܐ : ܪܝܫ ܚܟܡܬܐ ܕܚܠܬܗ ܕܡܪܝܐ (راس الحكمة مخافة
الرّبّ) . ܪܝܫܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ܦܛܪܘܣ : ܪܫܐ ܕܚܒܪ̈ܘܗܝ
ܐܝܬܘܗܝ ܦܛܪܘܣ (إنّ بطرس هو رئيس رفقته) . ܪܛܝܒܘܬܐ
ܕܐܪܥܐ ܐܝܬܝܗ ܕܡܘܥܝܐ ܟܠ ܥܣܒܝܢ : ܪܛܝܒܘܬܗ
ܕܐܪܥܐ ܐܝܬܝܗ ܕܡܘܥܝܐ ܠܟܠ ܥܣܒܝܢ (إن رطوبة الارض هي التي
تنبت كلَّ الأعشاب) ⁘

الفصل الثاني

في مبادئ القراءة والترجمة وفيه اربعة عشر درساً

عدد ١٤ ܩܶܪܝܳܢܳܐ ܩܰܕܡܳܝܳܐ : الدرس الأوّل (تكوين ٨ : ١٥—٢٢)

ܘܡܰܠܶܠ	ܘܡܲܠܸܠ	(تكلّم)
ܩܶܒܽܘܬܳܐ	ܩܸܒܘܼܬܵܐ	(تابوت)
ܘܰܐܢ̈ܬܳܬܳܟ݂	ܘܲܐܢ̈ܬܵܬܵܟ݂	(وامراتك)
ܚ̈ܰܝܘܳܬܳܐ	ܚ̈ܲܝܘܵܬܵܐ	(حيَوانات)
ܡܶܢ ܟܽܠ ܒܶܣܰܪ	ܡܸܢ ܟܠ ܒܸܣܲܪ	(من كلّ ذي جسد)
ܦܳܪ̈ܰܚܬܳܐ	ܦܵܪ̈ܲܚܬܵܐ	(الطيور)
ܒܥܺܝܪ̈ܳܐ	ܒܥܝܼܪ̈ܵܐ	(البهائم)
ܪ̈ܰܚܫܳܐ	ܪ̈ܲܚܫܵܐ	(الدّبيب)
ܕܪܳܚܶܫ	ܕܪܵܚܸܫ	(الذي يدبّ)
ܘܢܶܦܪܽܘܢ	ܘܢܸܦܪܘܼܢ	(وينمون)
ܝܰܨܪܳܐ	ܝܲܨܪܵܐ	(ميل . إرادة)
ܠܡܶܡܚܳܐ	ܠܡܸܡܚܵܐ	(لضرب)

ܚܨܳܕܳܐ	ܚܨܳܕܳܐ	(حصاد)
ܘܢܶܣܓܽܘܢ	ܘܢܣܓܘܢ	(ويكثرون)
ܒܛܽܘܟ̈ܣܰܝܗܶܝܢ	ܒܛܘܟ̈ܣܝܗܝܢ	(بطوائفها . باصنافها)
ܕܟܺܝܬܳܐ	ܕܟܝܬܐ	(طاهرة)
ܡܰܘܩܕܳܐ	ܡܘܩܕܐ	(مُحرَقة)
ܘܰܐܪܺܝܚ	ܘܐܪܝܚ	(وتنسَّمَ)
ܪܺܝܚܳܐ ܕܩܽܘܛܪܳܐ	ܪܝܚܐ ܕܩܘܛܪܐ	(رائحة قتار)
ܪܺܝܚܳܐ ܕܢܺܝܚܳܐ	ܪܝܚܐ ܕܢܝܚܐ	(رائحة رضاً)
ܒܠܶܒܶܗ	ܒܠܒܗ	(في قلبه)
ܐܰܘܣܶܦ	ܐܘܣܦ	(أزيد)
ܠܰܡܠܳܛܽܘܬܳܗ̇	ܠܡܠܛܘܬܗ̇	(للعنها)
ܛܰܠܝܽܘܬܶܗ	ܛܠܝܘܬܗ	(حداثته)
ܠܟܽܠ ܕܚܰܝ	ܠܟܠ ܕܚܝ	(كلّ حيٍّ)
ܩܽܘܪܫܳܐ ܘܚܽܘܡܳܐ	ܩܘܪܫܐ ܘܚܘܡܐ	(البرد والحرّ)
ܩܰܝܛܳܐ ܘܣܰܬܘܳܐ	ܩܝܛܐ ܘܣܬܘܐ	(الصيف والشتاء) .

ܘܡܰܠܶܠ ܐܰܠܳܗܳܐ ܥܰܡ ܢܽܘܚ ܘܶܐܡܰܪ ܠܶܗ ܦܽܘܩ ܡܶܢ ܩܶܒܽܘܬܳܐ. ܐܰܢ̱ܬ ܘܰܐܢ̱ܬܬܳܟ݂

ܘܡܠܠ ܐܠܗܐ ܥܡ ܢܘܚ ܘܐܡܪ ܠܗ ܦܘܩ ܡܢ ܩܒܘܬܐ. ܐܢ̱ܬ ܘܐܢ̱ܬܬܟ

ܘܒܢܘ̈ܗܝ. ܘܢܫ̈ܐ ܕܒܢܘ̈ܗܝ
ܥܡܗ. ܘܟܠܗ ܚܝܘܬܐ
ܕܥܡܗ ܡܢ ܟܠ ܒܣܪ.
ܘܦܪܚܬܐ ܘܒܥܝܪܐ. ܘܟܠܗ
ܪܚܫܐ ܕܪܚܫ ܥܠ ܐܪܥܐ
ܐܦܩ ܥܡܗ. ܘܢܬܝܠܕܘܢ
ܒܐܪܥܐ ܘܢܦܪܘܢ. ܘܢܣܓܘܢ
ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܢܦܩ ܢܘܚ
ܘܒܢܘ̈ܗܝ ܘܐܢܬܬܗ ܘܢܫ̈ܐ
ܕܒܢܘ̈ܗܝ ܥܡܗ. ܘܟܠܗ
ܚܝܘܬܐ ܘܟܠܗ ܪܚܫܐ
ܘܟܠܗ ܦܪܚܬܐ. ܟܠ
ܕܪܚܫ ܥܠ ܐܪܥܐ
ܠܙܪ̈ܥܝܗܘܢ. ܢܦܩܘ ܡܢ
ܩܒܘܬܐ. ܘܒܢܐ ܢܘܚ ܡܕܒܚܐ
ܠܡܪܝܐ ܘܢܣܒ ܡܢ ܟܠܗ
ܒܥܝܪܐ ܕܟܝܐ ܘܡܢ ܟܠܗ
ܦܪܚܬܐ ܕܟܝܬܐ. ܘܐܣܩ
ܥܠܘܬܐ ܥܠ ܡܕܒܚܐ. ܘܐܪܝܚ

ܘܒܢܘ̈ܗܝ. ܘܢܫ̈ܐ ܕܒܢܘ̈ܗܝ
ܥܡܗ. ܘܟܠܗ ܚܝܘܬܐ
ܕܥܡܗ ܡܢ ܟܠ ܒܣܪ.
ܘܦܪܚܬܐ ܘܒܥܝܪܐ. ܘܟܠܗ
ܪܚܫܐ ܕܪܚܫ ܥܠ ܐܪܥܐ
ܐܦܩ ܥܡܗ. ܘܢܬܝܠܕܘܢ
ܒܐܪܥܐ ܘܢܦܪܘܢ. ܘܢܣܓܘܢ
ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܢܦܩ ܢܘܚ
ܘܒܢܘ̈ܗܝ ܘܐܢܬܬܗ ܘܢܫ̈ܐ
ܕܒܢܘ̈ܗܝ ܥܡܗ. ܘܟܠܗ
ܚܝܘܬܐ ܘܟܠܗ ܪܚܫܐ
ܘܟܠܗ ܦܪܚܬܐ. ܟܠ
ܕܪܚܫ ܥܠ ܐܪܥܐ
ܠܙܪ̈ܥܝܗܘܢ. ܢܦܩܘ ܡܢ
ܩܒܘܬܐ. ܘܒܢܐ ܢܘܚ ܡܕܒܚܐ
ܠܡܪܝܐ ܘܢܣܒ ܡܢ ܟܠܗ
ܒܥܝܪܐ ܕܟܝܐ ܘܡܢ ܟܠܗ
ܦܪܚܬܐ ܕܟܝܬܐ. ܘܐܣܩ
ܥܠܘܬܐ ܥܠ ܡܕܒܚܐ. ܘܐܪܝܚ

ܡܳܪܝܳܐ ܪܳܚܡܳܐ ܕܫܰܝܢܳܐ . ܪܳܚܡܳܐ
ܕܫܰܝܢܳܐ . ܘܶܐܡܰܪ ܡܳܪܝܳܐ ܠܟܽܠܟܽܘܢ :
ܠܳܐ ܬܶܗܘܽܘܢ ܐܰܝܟ ܫܰܠܺܝܛܳܢܶܐ
ܠܰܐܪܥܳܐ ܡܫܰܠܛܺܝܢ ܒܢܰܝ̈ܢܳܫܳܐ .
ܡܫܰܠܛܺܝܢ ܕܢܳܣܒܺܝܢ ܕܺܝܠܗܽܘܢ ܕܰܒܢܰܝ̈ܢܳܫܳܐ
ܟܳܢܫܺܝܢ ܡܶܢ ܥܰܡܠܗܽܘܢ . ܐܶܠܳܐ
ܬܶܗܘܽܘܢ ܐܰܝܟ ܠܰܡܫܰܡܫܳܢܶܐ
ܠܟܽܠ ܕܚܰܢ ܐܰܝܟ ܕܥܰܒܕܳܐ .
ܘܡܣܰܝܥܺܝܢ ܠܟܽܠܗܽܘܢ ܡܣܟܺܢ̈ܶܐ
ܘܰܐܪܡܠܳܐ . ܐܰܪܡܠܳܐ ܘܝܰܬܡܳܐ .
ܒܰܪܝܳܐ ܘܰܡܟܺܝܟܳܐ . ܥܰܬܺܝܪ
ܘܥܰܬܺܝܪܳܐ . ܐܶܢܫܽܘܬܳܐ ܘܰܐܠܳܗܳܐ
ܠܳܐ ܢܶܕܚܠܽܘܢ ܀

عدد ١٥ ܩܶܪܝܳܢܳܐ ܬܪܰܝܳܢܳܐ : الدرس الثاني (مرقس ١١ : ١-١٠)

ܩܪܶܒ	ܩܪܶܒ	(اقترب)
ܫܰܕܰܪ	ܫܰܕܰܪ	(أرسل)
ܠܟܳܐ	ܠܟܳܐ	(الى هنا)

ܬܰܪܥܳܐ	ܐܠܒܐܒ	(الباب)
ܙܶܠܘ	ܐܕܗܒܘ	(اذهبوا)
ܠܩܽܘܪܝܬܳܐ	ܐܠܝ ܐܠܩܪܝܗ	(الى القرية)
ܕܠܩܽܘܒܠܟܽܘܢ	ܐܠܬܝ ܩܒܐܠܬܢܐ	(التي قبالتنا)
ܘܰܒܳܗ̇ ܒܫܳܥܬܳܐ	ܘܠܣܐܥܬܗ	(ولساعته)
ܡܶܫܟܚܺܝܢ ܐܢ̱ܬܽܘܢ	ܬܓܕܘܢ ܐܢܬܡ	(تجدون)
ܥܝܳܠܳܐ	ܥܝܠܐ	(عفو)
ܐܰܝܬܰܐܘܗܝ	ܐܝܬܘܐ ܒܗ	(إيتُوا به)
ܡܶܬܒܥܶܐ	ܝܚܬܐܓ	(يُحتَاج إليه)
ܘܙܰܒܢܳܐ	ܘܠܘܩܬ	(وللوقت)
ܦܰܩܶܕ	ܐܘܨܝ	(أوصى)
ܐܰܪܡܺܝܘ	ܐܠܩܘ	(ألقَوا)
ܡܳܐܢܰܝܗܽܘܢ	ܬܝܐܒܗܡ	(ثيابهم)
ܡܫܰܘܶܝܢ ܗܘܰܘ	ܟܐܢܘ ܝܦܪܫܘܢ	(كانوا يفرشون).
ܢܰܚܬܰܝܗܽܘܢ	ܬܝܐܒܗܡ	(ثيابهم).
ܡܰܠܟܽܘܬܳܐ	ܡܡܠܟܗ	(مملكة)
ܒܡܰܪ̈ܘܡܶܐ	ܦܝ ܐܠܐܥܐܠܝ	(في الأعالي)
ܦܳܣܩܺܝܢ ܗܘܰܘ	ܟܐܢܘ ܝܩܛܥܘܢ	(كانوا يقطعون).
ܣܰܘ̈ܟܶܐ	ܐܓܨܐܢ	(أغصان)

ܘܟܕ ܫܡܥ ܬܐܘܦܝܠܘܣ
ܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ ܡܢܗ ܐܬܕܡܪ
ܘܒܟܐ ܒܟܝܐ ܡܪܝܪܐ
ܘܬܢܚܬܐ. ܫܪܝ ܗܘ ܡܢ
ܠܡܬܬܘܝܘܬܗ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ:
ܐܠܘ ܠܡܫܝܚܐ ܗܘ
ܕܦܠܚܬܘܢ. ܘܟܕ ܫܡܥܘ
ܘܕܚܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ
ܡܫܡܫܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟܢܐ
ܕܐܡܪ. ܘܐܝܟ ܡܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ
ܠܐ ܘܟܒܘ. ܫܪܘ ܐܫܬܥܝܘ.
ܘܐܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ ܡܢܐ
ܡܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܘܐ. ܐܡܪܘ
ܠܗ: ܕܠܒܢܝ ܡܫܝܚܐ.
ܘܡܚܕܐ ܡܣܪ ܠܗ ܠܟܠ.
ܘܐܬܐ ܐܡܝܢܐ ܒܝܠܐ
ܘܐܡܪ ܠܟܠ ܐܪܥܐ ܒܝܘܡܐ
ܘܟܕ ܫܪܝܢ ܠܗ. ܐܢܫܝܢ
ܡܢ ܐܚܝܢ ܘܡܝܬܝܢ ܐܡܪܘ

ܘܟܕ ܣܡܥ ܬܐܘܦܝܠܘܣ
ܗܕܐ ܟܠܐܡ ܡܢܗ ܬܥܓܒ
ܘܒܟܐ ܒܟܐ ܠܗ ܡܪܐ
ܕܘܡܬܐ. ܫܪܥ ܗܘ ܡܢ
ܒܐܠܬܘܒܬܗ ܘܩܐܠ ܠܗܡ:
ܠܘ ܐܠܡܣܝܚ ܗܘ
ܕܠܡܘܓܝܢ. ܘܟܕ ܣܡܥܘܗ
ܕܬܚܐܠܝܢ ܐܢܬܡ ܠܗ
ܡܥܕܫܝܢ ܐܢܬܡ ܟܝܠܐ
ܕܐܡܪ. ܕܐܝܟ ܡܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ
ܠܐ ܢܒܥܘ. ܫܪܘ ܐܬܐܘܗܝ.
ܘܐܢ ܐܝܟ ܢܐܡܪ ܠܟܘܢ ܡܢܐ
ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܡ ܗܘܐ. ܐܡܪܘ
ܠܗ: ܕܠܡܫܝܚ ܡܫܝܚܐ.
ܘܡܚܕܐ ܡܥܒܪ ܠܗ ܠܟܠ.
ܘܐܬܐ ܐܡܝܢܐ ܒܝܠܐ
ܕܐܡܪ ܟܠ ܐܪܥܐ ܒܝܘܡܐ
ܘܟܕ ܫܪܝܢ ܠܗ. ܐܢܫܝܢ
ܡܢ ܐܚܝܢ ܘܡܝܬܝܢ ܐܡܪܘ

ܠܗܘܢ: ܡܢܐ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܫܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܝܠܐ. ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܦܩܕ
ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ ܘܫܒܩܘ
ܐܢܘܢ. ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܥܝܠܐ
ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܐܪܡܝܘ
ܥܠܘܗܝ ܢܚܬܝܗܘܢ. ܘܪܟܒ
ܥܠܘܗܝ ܝܫܘܥ. ܣܓܝܐܐ
ܕܝܢ ܡܫܘܝܢ ܗܘܘ ܢܚܬܝܗܘܢ
ܒܐܘܪܚܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܦܣܩܝܢ
ܗܘܘ ܣܘܟܐ ܡܢ ܐܝܠܢܐ
ܘܡܫܘܝܢ ܒܐܘܪܚܐ. ܘܐܝܠܝܢ
ܕܩܕܡܘܗܝ ܘܐܝܠܝܢ ܕܒܬܪܗ
ܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܘܩܥܝܢ:
ܐܘܫܥܢܐ. ܒܪܝܟ ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ
ܕܡܪܝܐ. ܘܒܪܝܟܐ ܗܝ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܬܝܐ ܕܐܒܘܢ
ܕܘܝܕ. ܐܘܫܥܢܐ ܒܡܪܘܡܐ ܀

ܠܗܘܢ. ܡܢܐ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܫܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܝܠܐ. ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܦܩܕ
ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ ܘܫܒܩܘ
ܐܢܘܢ. ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܥܝܠܐ
ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܐܪܡܝܘ
ܥܠܘܗܝ ܢܚܬܝܗܘܢ. ܘܪܟܒ
ܥܠܘܗܝ ܝܫܘܥ. ܣܓܝܐܐ
ܕܝܢ ܡܫܘܝܢ ܗܘܘ ܢܚܬܝܗܘܢ
ܒܐܘܪܚܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܦܣܩܝܢ
ܗܘܘ ܣܘܟܐ ܡܢ ܐܝܠܢܐ
ܘܡܫܘܝܢ ܒܐܘܪܚܐ. ܘܐܝܠܝܢ
ܕܩܕܡܘܗܝ ܘܐܝܠܝܢ ܕܒܬܪܗ
ܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܘܩܥܝܢ:
ܐܘܫܥܢܐ ܒܪܝܟ ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ
ܕܡܪܝܐ. ܘܒܪܝܟܐ ܗܝ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܬܝܐ ܕܐܒܘܢ
ܕܘܝܕ. ܐܘܫܥܢܐ ܒܡܪܘܡܐ ܀

عدد ١٦ ܩܪܝܢܐ ܠܛܠܝܐ : الدرس الثالث (لوقا ٧ : ٣١—٣٥)

ܐܚܢܢ	ܐܚܢܢ	(نُحنا)
ܐܕܡܐ	ܐܕܡܐ	(أشبه)
ܫܪܒܬܐ	ܫܪܒܬܐ	(جيل)
ܙܡܪܢ	ܙܡܪܢ	(زمّرنا)
ܪܩܕܬܘܢ	ܪܩܕܬܘܢ	(رقصتم)
ܠܚܡܐ	ܠܚܡܐ	(خبز)
ܚܡܪܐ	ܚܡܪܐ	(خمر)
ܫܐܕܐ	ܫܐܕܐ	(شيطان)
ܐܟܘܠܐ	ܐܟܘܠܐ	(أكول)
ܪܚܡܐ	ܪܚܡܐ	(صاحب)
ܡܟܣܐ	ܡܟܣܐ	(عشّارون)
ܐܙܕܕܩܬ	ܐܙܕܕܩܬ	(تبرّرت)
ܒܟܝܬܘܢ	ܒܟܝܬܘܢ	(بكيتم)

ܠܡܢ ܗܟܝܠ ܐܕܡܐ
ܠܐܢܫܐ ܕܫܪܒܬܐ ܗܕܐ ܘܠܡܢ
ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ ܠܛܠܝܐ

ܠܡܢ ܗܟܝܠ ܐܕܡܐ
ܠܐܢܫܐ ܕܫܪܒܬܐ ܗܕܐ ܘܠܡܢ
ܕܡܝܢ. ܕܡܝܢ ܠܛܠܝܐ

ܕܝܬܒܝܢ ܒܫܘܩܐ. ܘܩܥܝܢ
ܠܚܒܪܝܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ:
ܙܡܪܢ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܪܩܕܬܘܢ.
ܘܐܠܝܢ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܒܟܝܬܘܢ.
ܐܬܐ ܓܝܪ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ
ܠܐ ܐܟܠ ܠܚܡܐ ܘܠܐ ܫܬܐ
ܚܡܪܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ:
ܫܐܕܐ ܐܝܬ ܒܗ. ܐܬܐ ܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ ܐܟܠ ܘܫܬܐ.
ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܗܐ ܓܒܪܐ
ܐܟܘܠܐ ܘܫܬܐ ܚܡܪܐ ܘܪܚܡܐ
ܕܡܟܣܐ ܘܕܚܛܝܐ ܘܐܙܕܕܩܬ
ܚܟܡܬܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܒܢܝܗ ܀

ܕܝܓܠܣܘܢ ܒܐܠܣܘܩ. ܘܝܨܝܚܘܢ
ܠܐܨܚܐܒܗܡ ܘܝܩܘܠܘܢ:
ܙܡܪܢܐ ܠܟܡ ܘܠܡ ܬܪܩܨܘܐ.
ܘܢܚܢܐ ܠܟܡ ܘܠܡ ܬܒܟܘܐ.
ܠܐܢܗ ܩܕ ܓܐ ܝܘܚܢܐ ܐܠܡܥܡܕܐܢ
ܠܐ ܝܐܟܠ ܟܒܙܐ ܘܠܐ ܝܫܪܒ
ܟܡܪܐ. ܘܬܩܘܠܘܢ ܐܢܬܡ:
ܫܝܛܐܢ ܦܝܗ. ܓܐ ܐܒܢ
ܐܠܐܢܣܐܢ ܝܐܟܠ ܘܝܫܪܒ.
ܘܬܩܘܠܘܢ ܐܢܬܡ: ܗܘܕܐ ܐܢܣܐܢ
ܐܟܘܠ ܘܫܪܝܒ ܟܡܪ ܘܡܚܒ
ܠܠܥܫܐܪܝܢ ܘܐܠܟܛܐܗ ܘܐܠܚܟܡܗ
ܬܒܪܪܬ ܡܢ ܓܡܝܥ
ܒܢܝܗܐ ܀

عدد ١٧ ܩܪܝܢܐ ܪܒܝܥܝܐ : الدرس الرَّابع (لوقا ٩ : ١–٦)

ܠܬܪܥܣܪܬܐ	ܠܠܐܬܢܝܥܫܪ	(الرسل الاثنا عشر)
ܟܘܪܗܢܐ	ܐܡܪܐܨ	(مرض)
ܠܡܐܣܝܘ	ܠܫܦܐܗܡ	(للشفاء)

ܠܡܟܪܙܘ	ܠܡܟܪܙܘ	(الإنذار)
ܬܫܩܠܘܢ	ܬܫܩܠܘܢ	(تحملون)
ܬܪܡܠܐ	ܬܪܡܠܐ	(مزود)
ܟܣܦܐ	ܟܣܦܐ	(فضة)
ܬܪܬܝܢ ܟܘܬܝܢܝܢ	ܬܪܬܝܢ ܟܘܬܝܢܝܢ	(قمصان)
ܦܘܩܘ	ܦܘܩܘ	(اخرجوا)
ܚܠܐ	ܚܠܐ	(غبار)
ܦܨܘ	ܦܨܘ	(انفضوا)
ܠܣܗܕܘܬܐ	ܠܣܗܕܘܬܐ	(للشهادة)
ܡܟܪܟܝܢ ܗܘܘ	ܡܟܪܟܝܢ ܗܘܘ	(كانوا يطوفون)
ܡܣܒܪܝܢ ܗܘܘ	ܡܣܒܪܝܢ ܗܘܘ	(كانوا يبشرون).

ܘܩܪܐ ܝܫܘܥ
ܠܬܪܥܣܪܬܗܘܢ. ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ
ܚܝܠܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܥܠ
ܟܠܗܘܢ ܫܐܕܐ ܘܟܘܪܗܢܐ
ܠܡܐܣܝܘ. ܘܫܕܪ ܐܢܘܢ
ܠܡܟܪܙܘ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ
ܘܠܡܐܣܝܘ ܟܪܝܗܐ. ܘܐܡܪ

ܘܩܪܐ ܝܫܘܥ
ܠܬܪܥܣܪܬܗܘܢ. ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ
ܚܝܠܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܥܠ
ܟܠܗܘܢ ܫܐܕܐ ܘܟܘܪܗܢܐ
ܠܡܐܣܝܘ. ܘܫܕܪ ܐܢܘܢ
ܠܡܟܪܙܘ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ
ܘܠܡܐܣܝܘ ܟܪܝܗܐ. ܘܐܡܪ

ܠܗܽܘܢ : ܡܶܕܶܡ ܠܳܐ ܬܶܫܩܠܽܘܢ
ܠܐܽܘܪܚܳܐ . ܠܳܐ ܚܽܘܛܪܳܐ . ܘܠܳܐ
ܬܰܪܡܳܠܳܐ . ܘܠܳܐ ܠܰܚܡܳܐ . ܘܠܳܐ
ܟܣܶܦܳܐ . ܘܠܳܐ ܬܰܪܬܶܝܢ
ܟܽܘܬܺܝܢܺ̈ܝܢ ܢܶܗܘܝܳܢ ܠܟܽܘܢ .
ܘܠܐܰܝܢܳܐ ܒܰܝܬܳܐ ܕܥܳܐܠܺܝܢ
ܐܢ̱ܬܽܘܢ . ܬܰܡܳܢ ܗ̱ܘܰܘ . ܘܡܶܢ
ܬܰܡܳܢ ܦܽܘܩܘ . ܘܰܐܝܠܶܝܢ ܕܠܳܐ
ܡܩܰܒܠܺܝܢ ܠܟܽܘܢ . ܟܰܕ
ܢܳܦܩܺܝܢ ܐܢ̱ܬܽܘܢ ܡܶܢ
ܡܕܺܝܢ̱ܬܳܐ ܗܳܝ ܐܳܦ ܚܶܠܳܐ ܡܶܢ
ܪ̈ܶܓܠܰܝܟܽܘܢ ܦܨܽܘ ܥܠܰܝܗܽܘܢ
ܠܣܳܗܕܽܘܬܳܐ . ܘܢܦܰܩܘ
ܫܠܺܝ̈ܚܶܐ ܘܡܶܬܟܰܪܟܺܝܢ ܗ̱ܘܰܘ
ܒܩܽܘܪ̈ܝܳܐ ܘܰܒܡܕܺ̈ܝܢܳܬܳܐ
ܘܰܡܣܰܒܪܺܝܢ ܗ̱ܘܰܘ ܘܡܰܐܣܶܝܢ
ܒܟܽܠ ܕܽܘܟ ܀

ܠܗܘܢ : ܡܕܡ ܠܐ ܬܫܩܠܘܢ
ܠܐܘܪܚܐ ܠܐ ܚܘܛܪܐ . ܘܠܐ
ܬܪܡܠܐ . ܘܠܐ ܠܚܡܐ . ܘܠܐ
ܟܣܦܐ . ܘܠܐ ܬܪܬܝܢ
ܟܘܬܝܢ̈ܝܢ ܢܗܘܝܢ ܠܟܘܢ .
ܘܠܐܝܢܐ ܒܝܬܐ ܕܥܐܠܝܢ
ܐܢ̱ܬܘܢ . ܬܡܢ ܗ̱ܘܘ . ܘܡܢ
ܬܡܢ ܦܘܩܘ . ܘܐܝܠܝܢ ܕܠܐ
ܡܩܒܠܝܢ ܠܟܘܢ . ܟܕ
ܢܦܩܝܢ ܐܢ̱ܬܘܢ ܡܢ
ܡܕܝܢ̱ܬܐ ܗܝ ܐܦ ܚܠܐ ܡܢ
ܪ̈ܓܠܝܟܘܢ ܦܨܘ ܥܠܝܗܘܢ
ܠܣܗܕܘܬܐ . ܘܢܦܩܘ
ܫܠܝ̈ܚܐ ܘܡܬܟܪܟܝܢ ܗ̱ܘܘ
ܒܩܘܪ̈ܝܐ ܘܒܡܕܝ̈ܢܬܐ
ܘܡܣܒܪܝܢ ܗ̱ܘܘ ܘܡܐܣܝܢ
ܒܟܠ ܕܘܟ ܀

عدد ١٨ : ܩܪܝܢܐ ܫܒܝܥܝܐ : الدرس الخامس (رؤيا ٦ : ١ — ٨)

ܐܡܪܐ	ܐܡܪܐ	خروف
ܣܘܣܝܐ	ܣܘܣܝܐ	حصان
ܚܘܪܐ	ܚܘܪܐ	ابيض
ܩܫܬܐ	ܩܫܬܐ	قوس
ܐܬܝܗܒ ܠܗ	ܐܬܝܗܒ ܠܗ	أعطِي
ܟܕ ܙܟܐ	ܟܕ ܙܟܐ	منتصراً
ܛܒܥܐ	ܛܒܥܐ	خاتم
ܪܥܡܐ	ܪܥܡܐ	رعد
ܣܘܡܩܐ	ܣܘܡܩܐ	أحمر
ܠܡܫܩܠ	ܠܡܫܩܠ	أن يرفع . أن يأخذ
ܢܢܟܣܘܢ	ܢܢܟܣܘܢ	يذبحون
ܫܠܡܐ	ܫܠܡܐ	صلح . أمان
ܐܘܟܡܐ	ܐܘܟܡܐ	اسود
ܡܣܐܬܐ	ܡܣܐܬܐ	ميزان
ܡܨܥܬܐ	ܡܨܥܬܐ	في وسط
ܘܐܪܒܥܬܝܗܘܢ	ܕܐܪܒܥܬܝܗܘܢ	أربعتها
ܩܘܢܝܩܘܣ ܕܚܛܐ	ܩܘܢܝܩܘܣ ܕܚܛܐ	مكيال حنطة

ܒܕܝܢܪܐ	ܒܕܝܢܪܐ	بدينار
ܟܝܠܬܗ ܕܣܥܪܐ	ܟܝܠܬܗ ܕܣܥܪܐ	مكاييل شعير
ܡܫܚܐ	ܡܫܚܐ	زيت
ܠܐ ܬܗܪܘܢ	ܠܐ ܬܗܪ	لا تضر
ܡܘܪܩܐ	ܡܘܪܩܐ	أصفر
ܫܝܘܠ	ܫܝܘܠ	جحيم
ܝܚܝܕܝ ܕܪܐ	ܝܚܝܕܝ ܕܪܐ	وحيد القرن

ܘܚܙܝܬ ܟܕ ܦܬܚ ܐܡܪܐ
ܚܕ ܡܢ ܫܒܥܐ ܛܒܥܝܢ.
ܘܫܡܥܬ ܠܚܕܐ ܡܢ ܐܪܒܥ
ܚܝܘܬܐ ܕܐܡܪܐ ܐܝܟ ܩܠܐ
ܕܪܥܡܐ : ܬܐ ܘܚܙܝ.
ܘܚܙܝܬ. ܘܗܐ ܣܘܣܝܐ
ܚܘܪܐ ܘܗܘ ܕܝܬܒ ܥܠܘܗܝ
ܐܝܬ ܠܗ ܩܫܬܐ. ܘܐܬܝܗܒ
ܠܗ ܟܠܝܠܐ. ܘܢܦܩ ܟܕ
ܙܟܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܙܟܐ. ܘܟܕ
ܦܬܚ ܛܒܥܐ ܐܚܪܢܐ.
ܫܡܥܬ ܠܚܝܘܬܐ ܕܬܪܬܝܢ

ܘܚܙܝܬ ܟܕ ܦܬܚ ܐܡܪܐ
ܚܕ ܡܢ ܫܒܥܐ ܛܒܥܝܢ.
ܘܫܡܥܬ ܠܚܕܐ ܡܢ ܐܪܒܥ
ܚܝܘܬܐ ܕܐܡܪܐ ܐܝܟ ܩܠܐ
ܕܪܥܡܐ : ܬܐ ܘܚܙܝ.
ܘܚܙܝܬ. ܘܗܐ ܣܘܣܝܐ
ܚܘܪܐ ܘܗܘ ܕܝܬܒ ܥܠܘܗܝ
ܐܝܬ ܠܗ ܩܫܬܐ. ܘܐܬܝܗܒ
ܠܗ ܟܠܝܠܐ. ܘܢܦܩ ܟܕ
ܙܟܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܙܟܐ. ܘܟܕ
ܦܬܚ ܛܒܥܐ ܐܚܪܢܐ.
ܫܡܥܬ ܠܚܝܘܬܐ ܕܬܪܬܝܢ

ܕܐܡܪܐ: ܬܐ. ܘܢܦܩ ܣܘܣܝܐ
ܐܚܪܢܐ ܣܘܡܩܐ. ܘܗܘ
ܕܝܬܒ ܥܠܘܗܝ ܐܬܝܗܒ
ܠܗ ܠܡܫܩܠ ܫܝܢܐ ܡܢ
ܐܪܥܐ. ܘܐܡܟܝܠ ܕܠܚܕ̈ܕܐ
ܢܟܣܘܢ. ܘܐܬܝܗܒ ܠܗ
ܣܝܦܐ ܪܒܐ. ܘܟܕ ܦܬܚ
ܠܛܒܥܐ ܬܠܝܬܝܐ. ܫܡܥܬ
ܠܚܝܘܬܐ ܕܬܠܬ ܕܐܡܪܐ:
ܬܐ ܘܚܙܝ. ܘܚܙܝܬ ܘܗܐ
ܣܘܣܝܐ ܐܘܟܡܐ. ܘܗܘ
ܕܝܬܒ ܥܠܘܗܝ ܐܝܬ ܠܗ
ܡܣܐܬܐ ܒܐܝܕܗ. ܘܫܡܥܬ
ܩܠܐ ܡܨܥܬܐ ܕܐܪܒܥܬܝܗܘܢ
ܚܝܘܬܐ ܕܐܡܪ: ܕܟܘܢܝܩܘܣ
ܕܚܛܐ ܒܕܝܢܪܐ. ܘܬܠܬܐ
ܟܘܢܝܩܘܣ ܕܣܥܪܐ ܒܕܝܢܪܐ.
ܘܠܡܫܚܐ ܘܠܚܡܪܐ ܠܐ
ܬܗܪ. ܘܟܕ ܦܬܚ ܠܛܒܥܐ

ܕܐܡܪܐ: ܬܐ. ܘܢܦܩ ܣܘܣܝܐ
ܐܚܪܢܐ ܣܘܡܩܐ. ܘܗܘ
ܕܝܬܒ ܥܠܘܗܝ ܐܬܝܗܒ
ܠܗ ܠܡܫܩܠ ܫܝܢܐ ܡܢ
ܐܪܥܐ. ܘܐܡܟܝܠ ܕܠܚܕ̈ܕܐ
ܢܟܣܘܢ. ܘܐܬܝܗܒ ܠܗ
ܣܝܦܐ ܪܒܐ. ܘܟܕ ܦܬܚ
ܠܛܒܥܐ ܬܠܝܬܝܐ. ܫܡܥܬ
ܠܚܝܘܬܐ ܕܬܠܬ ܕܐܡܪܐ:
ܬܐ ܘܚܙܝ. ܘܚܙܝܬ ܘܗܐ
ܣܘܣܝܐ ܐܘܟܡܐ. ܘܗܘ
ܕܝܬܒ ܥܠܘܗܝ ܐܝܬ ܠܗ
ܡܣܐܬܐ ܒܐܝܕܗ. ܘܫܡܥܬ
ܩܠܐ ܡܨܥܬܐ ܕܐܪܒܥܬܝܗܘܢ
ܚܝܘܬܐ ܕܐܡܪ: ܕܟܘܢܝܩܘܣ
ܕܚܛܐ ܒܕܝܢܪܐ. ܘܬܠܬܐ
ܟܘܢܝܩܘܣ ܕܣܥܪܐ ܒܕܝܢܪܐ.
ܘܠܡܫܚܐ ܘܠܚܡܪܐ ܠܐ
ܬܗܪ. ܘܟܕ ܦܬܚ ܠܛܒܥܐ

ܙܒܢܝ̈ܢ ܡܨܝܦܘܬܐ ܠܚܫܘܫܐ
ܕܐܪܒܥ ܕܐܢܫܐ : ܠܐ ܘܣܓܝ.
ܘܣܓܝܬ ܗܘܐ ܡܫܘܚܬܐ ܡܢܘܬܐ
ܗܘܘ ܕܢܦܩ ܠܠܘܬܗ ܫܒܐ
ܠܗ ܒܫܘܝܐ. ܘܡܫܪܐ
ܢܦܫܐ ܒܪܗ. ܘܐܬܝܗܒ
ܠܗ ܡܫܘܠܛܢܘܬܐ ܥܠ
ܙܒܢܘܗܝ ܕܐܪܥܐ ܠܡܫܠܛ
ܒܫܡܝܐ. ܘܒܢܝܢܐ ܘܒܫܡܫܐ
ܘܡܢ ܚܝܐ ܗܢܐ ✤

ܙܒܢܝ̈ܢ ܡܨܝܦܘܬܐ ܠܚܫܘܫܐ
ܕܐܪܒܥ ܕܐܢܫܐ : ܠܐ ܘܣܓܝ.
ܘܣܓܝܬ ܗܘܐ ܡܫܘܚܬܐ ܡܢܘܬܐ
ܗܘܘ ܕܢܦܩ ܠܠܘܬܗ ܫܒܐ
ܠܗ ܒܫܘܝܐ. ܘܡܫܪܐ
ܢܦܫܐ ܒܪܗ. ܘܐܬܝܗܒ
ܠܗ ܡܫܘܠܛܢܘܬܐ ܥܠ
ܙܒܢܘܗܝ ܕܐܪܥܐ ܠܡܫܠܛ
ܒܫܡܝܐ. ܘܒܢܝܢܐ ܘܒܫܡܫܐ
ܘܡܢ ܚܝܐ ܗܢܐ ✤

عدد ١٩ ܩܪܝܢܐ ܫܬܝܬܝܐ : الدرس السادس

من أقوال فلاسفة الهند : (من كتاب السلوى لابن العبريّ)

ܡܚܘܬܐ	ܡܚܘܬܐ	جرح . قُرح
ܠܘܠܒܬܐ	ܠܘܠܒܬܐ	زجّ . نَصل
ܒܥܓܠ	ܒܥܓܠ	عاجلًا
ܡܣܬܢܐ	ܡܣܬܢܐ	يُشنى
ܪܓܝܓܬܐ	ܪܓܝܓܬܐ	شهوات

ܘܰܟ݂ܡܳܐ ܕܣܳܓܶܐ ܫܳܬܶܐ ܐ݈ܢܳܫ	ܕܟܡܐ ܕܣܓܐ ܫܬܐ ܐܢܫ	بمقدار ما يزداد الواحد شرباً
ܘܕܺܝܠܳܝܳܬ݂ܳܐ	ܕܝܠܝܬܐ	خواص
ܡܶܬܟ݂ܬܶܒ	ܡܬܟܬܒ	يُكتَب
ܒܫܽܘܪܳܝܳܐ	ܒܫܘܪܝܐ	في البداية
ܡܶܬܦܰܠܦܰܠ	ܡܬܦܠܦܠ	يتلوَّث
ܡܬܓܝܒ	ܡܬܓܝܒ	يتقيأ
ܛܰܘܣܳܐ	ܛܘܣܐ	طاووس
ܡܫܰܦܰܪ ܫܽܘܦܳܪ	ܡܫܦܪ ܫܘܦܪ	يزهو جمالًا
ܓܽܘܢܶܗ	ܓܘܢܗ	لونه
ܘܙܰܘܥܰܘܗ̈ܝ	ܘܙܘܥܘܗܝ	وحركاته
ܒܳܬ݂ܪܶܟ݂ܶܢ	ܒܬܪܟܢ	بعد ذلك
ܩܽܘܦܳܐ	ܩܘܦܐ	قرد
ܠܡܶܫܥܳܝܽܘ	ܠܡܫܥܝܘ	للعب
ܡܶܬܪܰܘܪܰܒ	ܡܬܪܘܪܒ	يتعظَّم . يتجبّر
ܚܙܺܝܪܳܐ	ܚܙܝܪܐ	خنزير
ܘܠܳܐ ܡܫܽܘܚܬ݂ܳܐ	ܕܠܐ ܡܫܘܚܬܐ	بغير قياس
ܒܛܺܝܢܳܐ	ܒܛܝܢܐ	بالطّين . بالوحل
ܣܪܺܝܚܳܐܺܝܬ݂	ܕܣܪܝܚܐܝܬ	بنوع كريه

ܐܝܟ ܡܢ ܡܫܒܚܬܐ
ܣܒܪܘܬܐ ܐܡܪ : ܕܚܘܫܒܐ
ܕܡܢ ܠܦܘܠܚܢܐ ܡܚܒܠ
ܡܬܐܣܐ . ܚܘܫܒܐ ܕܡܢ
ܡܚܠܬܐ ܠܐ ܡܬܐܣܐ ܀

ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ :
ܕܪ̈ܚܡܬܗ ܕܗܢܐ ܥܠܡܐ
ܐܝܟ ܡ̈ܝܐ ܐܢܝܢ ܕܝܡܐ .
ܕܟܡܐ ܕܣܓܝ ܫܬܐ ܐܢܫ
ܡܢܗ . ܝܬܝܪ ܨܗܐ ܠܗ
ܨܗܝܗ ܀

ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ : ܕܣܟܠܐ
ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܚܟܡܬܐ ܡܦܢܐ
ܠܥܒܕܘܗܝ . ܟܫܘܪܢܐ
ܦܢܐ ܕܚܟܡܬܐ ܕܫܘܫܐ ܟܕ
ܡܫܦܪ ܥܒܕܐ ܓܘܢܗ
ܘܪܒܘܬܗ . ܒܬܪܝܢ
ܕܚܟܡܬܐ ܕܫܘܦܐ :

ܐܝܟ ܡܢ ܡܫܒܚܬܐ
ܣܒܪܘܬܐ ܐܡܪ : ܕܚܘܫܒܐ
ܕܡܢ ܠܦܘܠܚܢܐ ܚܒܠ
ܡܬܐܣܝܐ . ܘܚܘܫܒܐ ܕܡܢ
ܡܠܬܐ ܠܐ ܡܬܐܣܝܐ ܀

ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ :
ܕܪ̈ܚܡܬܗ ܕܗܢܐ ܥܠܡܐ
ܐܝܟ ܡ̈ܝܐ ܐܢܝܢ ܕܝܡܐ .
ܕܟܡܐ ܕܣܓܝ ܫܬܐ ܐܢܫ
ܡܢܗ . ܝܬܝܪ ܨܗܐ ܠܗ
ܨܗܝܗ ܀

ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ : ܕܣܟܠܐ
ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܚܟܡܬܐ ܡܦܢܐ
ܠܥܒܕܘܗܝ . ܟܫܘܪܢܐ
ܡܢ ܕܚܟܡܬܐ ܕܫܘܫܐ ܟܕ
ܡܫܦܪ ܥܒܕܐ ܓܘܢܗ
ܘܪܒܘܬܗ . ܒܬܪܝܢ
ܕܚܟܡܬܐ ܕܫܘܦܐ :

ܠܥܘܡܪܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ ܟܠ ܐܢܫ.
ܦܬܘܪ̈ܝ ܕܒܝܠܬܐ ܕܐܪܥܐ :
ܟܕ ܡܬܬܟܠ ܟܠ ܢܦܫܗ
ܘܡܬܪܘܪܒܝܢ . ܦܬܘܪ̈ܝ
ܕܒܝܠܬܐ ܕܣܘܪܝܐ ܒܥܢܝܢܐ .
ܟܕ ܕܠܐ ܡܬܡܘܣܟܬܐ ܗܘܐ :
ܒܚܝܠܐ ܡܬܦܠܦܠ
ܘܡܚܝܢ ܠܓܝܪܬܗ ܀

عدد ٢٠ ﴿ ܩܪܝܢܐ ܫܒܝܥܝܐ : الدرس السابع ﴾

قصص بعض المغفلين : (ايضاً عن كتاب السلوى لابن العبري)

ܡܘܟܪܐ	ܡܘܟܪܐ	مُكارِ
ܐܝܩܪ ܐܢܘܢ	ܐܝܩܪ ܐܢܘܢ	أكرمهم
ܐܬܡܛܝܘ	ܐܬܡܛܝܘ	بلغوا . وَصَلُوا
ܡܢܝܐ .	ܡܢܝܐ	عدَّ
ܗܦܟ	ܗܦܟ	رَجَعَ
ܪܕܐ	ܪܕܐ	سار . مشى
ܐܬܚܡܬ	ܐܬܚܡܬ	غضب

ܡܢ ܪܝܫ	ܡܢ ܕܪܝܫ	من جديد
ܐܦܗܠ	ܐܦܗܠ	ثمّ . ايضاً
ܢܚܬ	ܢܚܬ	نزل
ܐܫܟܚ	ܐܫܟܚ	وجد
ܒܫܪܪܐ	ܒܫܪܪܐ	بالحقيقة
ܒܡܚܙܝܬܐ	ܒܡܚܙܝܬܐ	في المرآة
ܚܪ	ܚܪ	نظر
ܦܪܨܘܦܗ	ܦܪܨܘܦܗ	وجهه
ܡܘܒܕ ܐܢܐ	ܡܘܒܕ ܐܢܐ	أضيعُ
ܡܛܠܗܿܝ	ܡܛܠܗܿܝ	لذلك . وعليه
ܠܐ ܘܐܝ ܠܝ	ܠܐ ܘܐܝ ܠܝ	لا يليق لي
ܐܚܣܪ	ܐܚܣܪ	أخسَر
ܪܓܠܐܝܬ	ܪܓܠܐܝܬ	مشياً على الرّجل
ܐܡܪܚ	ܐܡܪܚ	تجرأ
ܓܚܟ	ܓܚܟ	ضحك
ܐܫܬܐܠ	ܐܫܬܐܠ	سئِلَ
ܬܡܝܗ ܐܢܐ	ܬܡܝܗ ܐܢܐ	أنا متعجب

ܚܙܐ ܦܪܨܘܦܗ ܒܡܚܙܝܬܐ ܚܙܐ ܦܪܨܘܦܗ ܒܡܚܙܝܬܐ

ܫܟܚܗ ܡܠܐ ܥܦܪܐ. ܘܐܡܪ ܫܟܚܗ ܡܠܐ ܥܦܪܐ. ܘܐܡܪ

ܐܢܗ ܠܐ ܝܬܥܒ. ܘܡܢ
ܐܡܬܬܠܘ ܠܐܘܡܪܗ.
ܝܥܡܠ ܗܘ ܡܥܗܡ
ܘܡܬܠܐ ܐܢܗ ܒܟܬܪܐ.
ܘܫܒܗ ܪܒ ܟܠ ܚܝ
ܡܠܟܗ ܘܗܕܐ. ܘܡܢ ܪܐܐ
ܡܬܠܐ ܒܟܬܪܗ ܘܡܩܘܡܗ.
ܘܐܥܒܕܗ ܐܢܗ ܘܐܥܛܐ ܐܢܗ.
ܘܐܠܐܣܥܕ ܘܢܫܐ ܘܡܬܠܐ
ܟܙ ܘܙܒܗ ܘܐܥܒܕܗ ܐܢܗ
ܟܬܝܪܐ. ܐܝܗܐ ܙܒ ܘܡܬܠܐ
ܘܐܥܒܕܗ ܐܢܗ ܐܥܛܐ.
ܐܝܗܐ ܢܫܐ ܘܡܬܠܐ ܘܐܥܒܕܗ
ܐܢܗ ܟܬܝܪܐ. ܘܢܐܡܝ ܐܡܪ:
ܘܟܬܝܪܐ ܗܠܘܐ ܐܝܗ ܟܬܒܗ.
ܘܡܢ ܙܒܕ ܐܬܐ ܡܘܬܐ ܐܬܐ
ܚܝ ܡܠܟܘܬܗ ܘܡܟܬܪܐ.
ܟܢܡܐ ܠܐ ܐܘܡ ܟܢܒ
ܘܐܘܟܕ ܘܠܐ ܐܣܩܐ ܚܝ.

ܝܠܦ ܠܐ ܠܐܐ. ܘܡܢ
ܢܬܛܠܒܘ ܠܦܘܩܕܢܘܗܝ.
ܢܥܒܕ ܗܘ ܡܫܡܫܢܘܬܗ
ܘܡܬܠܐ ܝܠܦ ܒܣܓܝ.
ܘܫܠܝܡ ܕܡܐ ܟܠ ܚܝ
ܡܠܟܘܬܗ ܘܗܕܝܐ. ܘܡܢ ܕܚܙܐ
ܡܬܠܐ ܠܟܠܗ ܕܡܫܡܠܝܘܬܗ.
ܘܢܥܒܕ ܝܠܦ ܕܡܫܟܚ ܝܠܦ.
ܘܢܬܦܪܫ ܢܝܫܐ ܘܡܬܠܐ
ܟܕ ܕܚܙܐ ܘܢܥܒܕ ܝܠܦ
ܒܣܓܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܐ ܘܡܬܠܐ
ܘܢܥܒܕ ܝܠܦ ܫܦܝܪ.
ܐܝܟܢܐ ܢܝܫܐ ܘܡܬܠܐ ܘܢܥܒܕ
ܝܠܦ ܒܣܓܝ. ܘܡܪܢ ܐܡܪ:
ܕܢܥܒܕܘܢ ܥܘܠܐ ܐܝܟ ܟܬܒܐ.
ܕܡܢ ܕܥܒܕ ܐܠܐ ܡܘܬܐ ܐܠܐ
ܚܝܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ.
ܕܠܒܬܪ ܠܐ ܪܕܦ ܠܗ
ܕܐܬܐ ܕܠܐ ܢܦܩܘܕ ܚܝܐ.

ܘܰܡܚܰܝܳܐ ܩܰܠܺܝܠܳܐܝܬ ܘܰܚܠܶܡ : ܕܰܚܙܳܐ ܗܽܘ ܐܽܘܪܚܳܐ . ܘܠܳܐ ܐܶܫܬܡܰܥ ܕܢܶܗܘܶܐ ܟܽܠ ܚܰܕ ܡܶܢܗܽܘܢ ܀

ܘܥܘܦܝ ܩܠܝܠܐ ܘܫܦܝ : ܕܥܠܝܗ ܗܕܗ ܐܠܛܪܝܩ . ܘܠܐ ܐܫܬܗܪ ܕܝܟܘܢ ܟܠ ܘܚܕ ܡܢܗܡ ܀

ܐܰܢܬܬܳܐ ܚܕܳܐ ܡܶܢ ܒܰܡܗܰܝܡܢܘܬܳܐ ܗܘܳܬ ܦܰܪܨܘܦܳܗ ܫܦܺܝܪ . ܘܟܰܕ ܐܶܬܚܰܙܝܰܬ ܡܰܠܟܳܐ ܒܥܳܬܶܗ ܕܢܶܣܒܳܗ ܐܶܡܰܪ : ܕܠܦܰܪܨܘܦܳܗ ܐܰܝܟ ܐܶܢܳܐ . ܘܡܶܢ ܐܽܘܪܚܳܐ ܣܰܓܺܝ . ܘܡܶܢ ܦܽܘܪܥܳܐ ܠܳܐ ܀

ܐܡܪܐܗ ܡܢ ܒܢܬ ܡܚܣܘܒܐܬ ܘܟܐܢ ܦܪܨܘܦܗܐ ܚܣܢ . ܦܠܡܐ ܐܫܬܗܪ ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܒܕܘܡܐ ܐܡܪ : ܒܦܪܨܘܦܗܐ ܐܘܠܐ . ܕܘܢ ܥܕܕܗܐ ܒܫܢܐ . ܘܡܢ ܦܘܪܥܐ ܠܐ ܀

عدد ٢١ ܩܶܪܝܳܢܳܐ ܬܡܺܝܢܳܝܳܐ : الدرس الثامن

قصص بعض المجانين (ايضاً من كتاب السلوى لابن العبري)

ܦܶܪܘܳܐ	ܦܪܘܗ	فروة
ܣܰܥܪܶܗ	ܫܥܪܗܐ	شعرها
ܡܶܢ ܠܥܶܠ	ܡܢ ܦܘܩ	من فوق

ܡܶܛܽܠ ܗܳܕܶܐ	ܡܛܠ ܗܕܐ	عن ذالك
ܥܳܢܳܐ	ܥܢܐ	ضان . غنم
ܐܰܬܪܳܟ	ܐܬܪܟ	وطنك
ܐܰܝܟܰܢ ܕ	ܐܝܟܢ ܕ	حتى . لكي
ܟܢܺܝܫܺܝܢ	ܟܢܝܫܝܢ	مجتمعون
ܡܰܘܠܳܕܳܐ ܕܺܝܠܝ	ܡܘܠܕܐ ܕܝܠܝ	ولادتي
ܒܫܶܢܓܳܪ	ܒܫܢܓܪ	في سنجار
ܬܽܘܪܳܒܺܝܬܝ	ܬܘܪܒܝܬܝ	مَنشَئي
ܐܰܝܟ ܕܰܒܣܽܘܓܳܐܐ	ܐܝܟ ܕܒܣܘܓܐܐ	غالباً
ܡܥܺܝܕܺܝܢ	ܡܥܝܕܝܢ	معتادون
ܫܳܢܝܶܐ	ܫܢܝܐ	مجانين
ܡܶܬܗܰܢܝܶܢ	ܡܬܗܢܝܢ	ينتفعون
ܛܫܺܝ	ܛܫܝ	اختفِ
ܒܰܛܺܝܠܳܐ	ܒܛܝܠܐ	بطّال
ܪܺܝܫܳܐ	ܪܝܫܐ	رئيس
ܡܦܰܠܶܓ	ܡܦܠܓ	يوزع
ܬܪܶܝܢ ܙܽܘܙܶܐ	ܬܪܝܢ ܙܘܙܐ	درهمان
ܚܰܘܳܐ ܠܝ	ܚܘܐ ܠܝ	أظهر لي
ܐܶܢ ܫܰܪܺܝܪܳܐ ܐܢܬ	ܐܢ ܫܪܝܪܐ ܐܢܬ	إن كنت صادقاً

ܚܰܕ ܡܶܢ ܕܰܝܪ̈ܳܝܐ ܠܒܺܝܫ
ܗ̱ܘܳܐ ܦܰܪܙܠܳܐ ܟܰܕ ܫܳܚܰܪ
ܡܶܢ ܟܽܠܗ̇ . ܘܟܰܕ ܐܶܡܰܪܘ ܠܶܗ
ܐܰܬܥܺܝܒ ܡܫܰܠܐ ܗܳܟܰܢ .
ܦܰܠܶܚ ܕܰܠܡܳܐ ܚܰܕ ܗ̱ܘܳܐ
ܟܰܠܒܳܐ ܘܦܰܪܙܠܳܐ ܡܶܢ ܟܶܣܝܳܐ
ܠܳܗ ܗ̱ܘܳܐ ܫܳܚܰܪ . ܟܽܠ ܡܶܢ
ܟܰܕ ܒܰܚܪܳܝܽܘܬܳܐ ܗ̱ܘܳܐ ܟܽܠܗ̇ ܀

ܚܲܕ ܡܢ ܕܲܝܪ̈ܵܝܹܐ ܠܒܝܼܫ
ܗ̱ܘܵܐ ܦܲܪܙܠܵܐ ܟܕ ܫܚܵܪܘܼܗ̇
ܡܢ ܟܠܗ . ܘܟܕ ܐܡܪܝܼ ܠܹܗ
ܐܲܚ̈ܘܢܢ ܫܘܼܩܘܿܠ ܗܵܢܵܐ .
ܦܠܚ ܕܝܠܗ ܡܢܘܚܕ ܗܘܵܐ
ܐܝܼܬܵܐ ܕܦܲܪܙܠܵܐ ܡܢ ܠܒܗ
ܢܵܦܸܠ ܗܘܵܐ ܫܪܝܵܐ . ܠܐ ܡܢ
ܠܒܗ ܒܬܘܟܘܢܝ ܗܘܵܐ ܟܠܗܝܢ ܀

ܐܡܺܝܪܳܐ ܐܚܺܝܕ ܐܠܳܐ ܘܐܡܺܝܪ
ܐܒܽܘܗܝ . ܘܗܽܘ ܦܠܰܚ ܕܡܽܘܠܟܳܐ
ܕܡܰܠܟܳܐ ܒܬܶܫܡܶܫܬܳܐ ܗ̱ܘܳܐ .
ܘܐܶܬܪܡܺܝ ܒܪܰܡܳܐ ܕܡܰܠܟܳܐ
ܟܽܘܠܗ . ܒܚܰܕ ܕܐܶܡܰܪ
ܕܒܫܽܘܝܬܳܐ ܐܚܰܪ ܡܶܬܒܰܪܡ
ܘܢܶܬܐܡܠܟܽܘܢ ܕܝܽܘܬܳܐ ܟܰܕ
ܐܳܬܶܝܢ . ܐܚܪܳܢ ܘܢܶܬܟܰܪܘܢ
ܡܶܢ ܢܶܟܣܰܘܗܝ ܘܡܕܺܝܢܬܳܐ ܀

ܐܡܝܼܪܵܐ ܐܝܼܬܝܠܗ ܗܘܐ ܕܐܡܝܗ
ܐܲܚܪܝܢ . ܘܗܘ ܦܠܚ ܕܡܘܠܟܐ
ܕܡܠܟܐ ܒܬܫܡܫܬܐ ܗܘܐ .
ܘܐܲܬܪܝܡܗ ܒܪܡܬܐ ܕܡܠܟܐ
ܕܡܘܠܟ . ܒܚܕ ܕܐܡܪ
ܕܒܫܘܝܬܐ ܐܚܪ ܡܬܒܪܡ
ܕܝܬܒܘܬܗ ܕܡܘܬܐ ܚܕ
ܐܚܪܝܢ . ܐܚܪܝܢ ܕܝܬܒܘܢܘܗܝ
ܡܢ ܢܝܫܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܀

ܐܡܺܝܪܳܐ ܚܰܕ ܡܫܺܝܚܳܝܳܐ

ܐܡܝܼܪܵܐ ܚܲܕ ܡܫܝܼܚܵܝܵܐ

ܒܟܠܗܘܢ ܡܘܬܒ̈ܐ ܕܡܠ̈ܟܐ. ܐܬܐܡܪ ܠܗ ܕܠܐ ܚܠܦ ܒܕܘܟܬܐ ܩܕܝܡ. ܐܡܟܢܐ ܕܬܐܟܠ ܗܟܝܠ ܡܢ ܩܕܡܝܢ. ܗܘܘ ܩܠܝܠ ܕܟܕ ܡܠܟܝܢ ܗܢܘܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܀

ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ ܠܗ ܠܓܒܪܐ ܚܕ ܕܗܘ ܩܐܡ ܐܢܬ ܠܟܡܝܠܐ. ܗܘܐ ܕܫܪܝܐ ܡܫܬܥܠܐ ܠܟܠܐ ܕܣܘܟܠܐ ܠܘܩܒܠ ܐܢܬ. ܐܡܪ ܠܗ ܕܣܘܟܠܐ: ܚܙܐ ܠܝ ܩܕܡ ܠܘܩܒܠ ܐܢܬ ܕܢܗܘܒ ܠܟ ܐܢ ܚܕܝܕ ܐܢܬ ܀

ܒܟܠܗܘܢ ܡܘܬܒ̈ܐ ܕܡܠ̈ܟܐ. ܐܬܐܡܪ ܠܗ ܕܠܐ ܚܠܦ ܒܕܘܟܬܐ ܩܕܝܡ. ܐܡܟܢܐ ܕܬܐܟܠ ܗܟܝܠ ܡܢ ܩܕܡܝܢ. ܗܘܘ ܩܠܝܠ ܕܟܕ ܡܠܟܝܢ ܗܢܘܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܀

ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ ܠܗ ܠܓܒܪܐ ܚܕ ܕܗܘ ܩܐܡ ܐܢܬ ܠܟܡܝܠܐ. ܗܘܐ ܕܫܪܝܐ ܡܫܬܥܠܐ ܠܟܠܐ ܕܣܘܟܠܐ ܠܘܩܒܠ ܐܢܬ. ܐܡܪ ܠܗ ܕܣܘܟܠܐ: ܚܙܐ ܠܝ ܩܕܡ ܠܘܩܒܠ ܐܢܬ ܕܢܗܘܒ ܠܟ ܐܢ ܚܕܝܕ ܐܢܬ ܀

عدد ٢٢ — ܩܪܝܢܐ ܬܫܝܥܝܐ : الدرس التاسع

اخبار تاريخية وحِكم (ايضاً عن كتاب السلوى لابن العبري)

ܡܫܬܥܝܢܐ	ܡܫܬܥܝܢܐ	يُقال . يُحكى
ܐܬܦܪܣ	ܐܬܦܪܣ	نُشِرَ

ܒܳܬ	ܒܵܬ	بات
ܡܰܟܺܝܟ	ܡܲܟܝܼܟ	يقصّ · يخمد
ܐܳܪܚܳܐ	ܐܵܪܚܵܐ	ضيف
ܐܰܫܦܺܝܙܳܢܳܐ	ܐܲܫܦܝܼܙܵܢܵܐ	ربّ البيت · قابل الضيوف
ܠܳܐ ܬܶܣܒܰܪ	ܠܵܐ ܬܸܣܒܲܪ	لا تظنّ
ܡܰܘܪܶܟ	ܡܲܘܪܸܟ	يمهل
ܡܰܣܳܪܳܐ	ܡܲܣܵܪܵܐ	منشار
ܠܰܡܬܰܩܳܢܽܘܬܶܗ	ܠܡܲܬܩܵܢܘܼܬܸܗ	لاصلاحه
ܐܶܚܕܰܬ ܢܽܘܪܳܐ	ܐܸܚܕܲܬ ܢܘܼܪܵܐ	علقت النار
ܒܨܶܒܥܳܬܶܗ	ܒܨܸܒܥܵܬܸܗ	بأصابعه
ܢܶܦܛܳܐ	ܢܸܦܛܵܐ	نفط
ܡܰܘܩܕܺܝܢ ܗܘܰܘ	ܡܲܘܩܕܝܼܢ ܗܘܲܘ	كانوا يحرقون · يوقدون
ܕܢܶܕܒܽܘܩ	ܕܢܸܕܒܘܼܩ	لكي يلصق
ܡܰܣܢܳܐ	ܡܲܣܢܵܐ	حوض
ܥܒܺܝܐ ܩܕܳܠܶܗ	ܥܒܝܼܐ ܩܕܵܠܸܗ	غليظة رقبته
ܚܰܡܬܳܢܳܐ	ܚܲܡܬܵܢܵܐ	غضوب
ܒܫܥܺܝܬܳܐ	ܒܫܥܝܼܬܵܐ	بالقصة
ܫܪܳܓܳܐ	ܫܪܵܓܵܐ	سراج
ܡܛܰܩܛܶܩ ܗܘܳܐ	ܡܛܲܩܛܸܩ ܗܘܵܐ	كان يطقطق

ܢܟܒܠܐ	ܢܟܒܠܐ	حيّال
ܩܛܝܢ	ܩܛܝܢ	نحيف . رفيع
ܓܡܘܫܐ	ܓܡܘܫܐ	جاموس
ܙܘܥܬܐ	ܙܘܥܬܐ	فَزَعة
ܕܐܒܐ	ܕܐܒܐ	ذئب

ܡܬܐܡܪܐ ܕܡܫܝܚ ܥܒܪ
ܥܡ ܫܠܝ̈ܚܐ ܘܬܠܡܝ̈ܕܐ.
ܘܦܓܥ ܗܘ ܘܕܥܡܗ ܒܫܠܕܐ
ܕܟܠܒܐ ܡܝܬܐ : ܣܪܝܐ ܐܝܟ
ܐܪܝܟܐ ܟܠܗ ܙܢܝ ܣܪܝܐ
ܐܣܝܪܐ . ܘܩܪܒ ܡܫܝܚܐ ܗܘ
ܐܘܪܚܐ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܘܐܡܪ :
ܕܠܐ ܬܬܟܪܗܘܢ ܕܐܟܠܗ ܦܘܡܗ
ܡܢ ܣܪܝܚܘܬܗ ܕܟܠܒܐ.
ܐܠܐ ܟܕ ܗܘܘ ܚܠܝܨܝܢ ܦܪܝܫ
ܠܗܘܢ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ:
ܕܐܢܐ ܗܘܝܬ ܚܙܐ ܡܢ ܕܐܣܝܪܝܢ
ܠܡܬܡܬܐ . ܘܡܢ ܗܘܝܘ
ܠܡܬܡܫܢܘܬܐ . ܡܪܝܐ

ܡܬܐܡܪܐ ܕܡܫܝܚ ܥܒܪ
ܥܡ ܫܠܝ̈ܚܐ ܘܬܠܡܝ̈ܕܐ.
ܘܦܓܥ ܗܘ ܘܕܥܡܗ ܒܫܠܕܐ
ܕܟܠܒܐ ܡܝܬܐ : ܣܪܝܐ ܐܝܟ
ܐܪܝܟܐ ܟܠܗ ܙܢܝ ܣܪܝܐ
ܐܣܝܪܐ . ܘܩܪܒ ܡܫܝܚܐ ܗܘ
ܐܘܪܚܐ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܘܐܡܪ :
ܕܠܐ ܬܬܟܪܗܘܢ ܕܐܟܠܗ ܦܘܡܗ
ܡܢ ܣܪܝܚܘܬܗ ܕܟܠܒܐ.
ܐܠܐ ܟܕ ܗܘܘ ܚܠܝܨܝܢ ܦܪܝܫ
ܠܗܘܢ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ:
ܕܐܢܐ ܗܘܝܬ ܚܙܐ ܡܢ ܕܐܣܝܪܝܢ
ܠܡܬܡܬܐ . ܘܡܢ ܗܘܝܘ
ܠܡܬܡܫܢܘܬܐ . ܡܪܝܐ

ܡܬܛܠܛܠ ܗ̱ܘܐ. ܗܫܐ
ܐܘܟܝܬ ܐܢܫ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ
ܠܡܠܟܘܬܗ. ܘܐܣܝܪܐ ܢܘܪܐ
ܒܪ̈ܓܠܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܢܦܩ
ܡܡܪܕ ܗ̱ܘܐ ܒܡܠܟܐ
ܒܘܟܠܐ ܗ̱ܘ. ܗܫܐ ܡܢ ܕܝܢ
ܦܘܩܕܢܗ ܕܡܠܟܐ ܥܠ
ܪ̈ܓܠܘܗܝ. ܘܐܣܝܪܐ ܢܘܪܐ
ܒܐܝܕܘܗܝ ܘܐܦܩܘܗܝ. ܘܐܦ ܠܐ
ܐܚܝܕ ܢܦܫܗ ܒܡܡܪܕܐ
ܕܡܠܟܐ. ܘܚܝܒ ܕܠܗ
ܒܗ ܡܘܬܐ ܀

ܡܢ ܕܒܝܬܐ ܡܪܝܗ :
ܝܬܝܪܬܐ ܗ̱ܘ ܐܝܟ ܕܐܦ
ܠܡܣܟܢܐ. ܡܢ ܕܐܪܥܐ ܡܪܝܗ
ܘܡܠܟܝܢ : ܕܣܘܟܠܬܐ ܗ̱ܘ
ܐܝܟ ܐܡܠܐ. ܡܢ ܕܡܫܝܚ ܒܪܐ
ܡܪܝܗ : ܢܒܝܠܐ ܗ̱ܘ ܐܝܟ
ܕܐܦ ܕܐܦܐ ܀

ܡܬܛܠܛܠ ܗ̱ܘܐ. ܗܫܐ
ܐܘܟܝܬ ܐܢܫ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ
ܠܡܠܟܘܬܗ. ܘܐܣܝܪܐ ܢܘܪܐ
ܒܪ̈ܓܠܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܢܦܩ
ܡܡܪܕ ܗ̱ܘܐ ܒܡܠܟܐ
ܒܘܟܠܐ ܗ̱ܘ. ܗܫܐ ܡܢ ܕܝܢ
ܦܘܩܕܢܗ ܕܡܠܟܐ ܥܠ
ܪ̈ܓܠܘܗܝ. ܘܐܣܝܪܐ ܢܘܪܐ
ܒܐܝܕܘܗܝ ܘܐܦܩܘܗܝ. ܘܐܦ ܠܐ
ܐܚܝܕ ܢܦܫܗ ܒܡܡܪܕܐ
ܕܡܠܟܐ. ܘܚܝܒ ܕܠܗ
ܒܗ ܡܘܬܐ ܀

ܡܢ ܕܒܝܬܐ ܡܪܝܗ :
ܝܬܝܪܬܐ ܗ̱ܘ ܐܝܟ ܕܐܦ
ܠܡܣܟܢܐ. ܡܢ ܕܐܪܥܐ ܡܪܝܗ
ܘܡܠܟܝܢ : ܕܣܘܟܠܬܐ ܗ̱ܘ
ܐܝܟ ܐܡܠܐ. ܡܢ ܕܡܫܝܚ ܒܪܐ
ܡܪܝܗ : ܢܒܝܠܐ ܗ̱ܘ ܐܝܟ
ܕܐܦ ܕܐܦܐ ܀

عدد ٢٣ ܩܪܝܢܐ ܠܡܦܩܢܘܬܐ : الدرس العاشر

قوانين كنسيَّة قديمة (عن مجموعة قوانين عبد يشوع الصوباوي)

ܣܡܘ	ܣܡܘ	وضعوا ، سنّوا
ܗܟܢܐ	ܗܟܢܐ	هكذا
ܒܪܩܐ	ܒܪܩܐ	برق
ܡܐܬܝܬܐ	ܡܐܬܝܬܐ	مجيء
ܘܢܬܕܟܪ	ܘܢܬܕܟܪ	ونفتكر
ܒܚܕ ܒܫܒܐ	ܒܚܕ ܒܫܒܐ	في يوم الأحد
ܬܫܡܫܬܐ	ܬܫܡܫܬܐ	خدمة
ܕܢܚ	ܕܢܚ	ظهر ، أشرق
ܒܝܘܡ ܡܘܠܕܗ ܕܡܪܢ	ܒܝܘܡ ܡܘܠܕܗ ܕܡܪܢ	ميلاد ربّنا
ܥܐܕܐ ܕܕܢܚܐ	ܥܐܕܐ ܕܕܢܚܐ	عيد الدنح ، أي عيد الغطاس
ܘܕܝܬܩܐ ܥܬܝܩܬܐ	ܕܕܝܬܩܐ ܥܬܝܩܬܐ	العهد القديم
ܘܣܘܥܪܢܐ	ܘܣܘܥܪܢܐ	وحوادث
ܘܙܟܘܬܗܘܢ	ܕܙܟܘܬܗܘܢ	انتصاراتهم
ܒܫܘܠܡܐ	ܒܫܘܠܡܐ	في النهاية
ܡܫܡܠܝܢܐ	ܡܫܡܠܝܢܐ	خاتم ، مكمّل
ܣܒܪܬܐ	ܣܒܪܬܐ	بشارة

ܟܘܪܣܝܐ	ܟܘܪܣܝܐ	كرسي . عرش
ܡܢܝܢܐ	ܡܢܝܢܐ	حساب . عدد
ܡܬܝܚܐ	ܡܬܝܚܐ	طويل . مُمَدَّد
ܥܡܐ	ܥܡܐ	شعب

ܫܡܝܐ ܗܘܘ ܟܘܪܣܝܗ
ܡܠܐܟ̈ܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܕܠܡܢܝܢܐ
ܗܘܘ ܡܫܡܫܝܢ. ܡܛܠ ܕܐܝܟ
ܚܠܐ ܕܝܡܐ ܡܢ ܡܢܝܢܐ
ܘܡܬܝܚܐ ܠܥܡܐ ܠܥܡܘܪ̈ܐ.
ܗܟܢܐ ܗܘܬ ܡܬܝܚܬܗ
ܘܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܒܗܘܐ ܝܬܒ
ܘܝܬܒܝܢ ܘܡܢܗ ܡܫܡܫ
ܡܫܒܚܐ ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܡܬܝܚܐ
ܡܢ ܫܡܝܐ ܀

ܫܡܝܐ ܗܘܘ ܟܘܪܣܝܗ
ܡܠܐܟ̈ܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܕܠܡܢܝܢܐ
ܗܘܘ ܡܫܡܫܝܢ. ܡܛܠ ܕܐܝܟ
ܚܠܐ ܕܝܡܐ ܡܢ ܡܢܝܢܐ
ܘܡܬܝܚܐ ܠܥܡܐ ܠܥܡܘܪ̈ܐ.
ܗܟܢܐ ܗܘܬ ܡܬܝܚܬܗ
ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܒܗܘܐ ܝܬܒ
ܘܝܬܒܝܢ ܕܡܢܗ ܡܫܡܫ
ܡܫܒܚܐ ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܡܬܝܚܐ
ܡܢ ܫܡܝܐ ܀

ܫܡܝܐ ܗܘܘ ܬܘܒ ܡܠܐܟ̈ܐ
ܩܕܝ̈ܫܐ ܕܗܘܘ ܟܢܝܫܝܢ ܗܘܝܐ
ܕܐܝܟ ܚܠܗ ܕܝܡܐ
ܕܡܫܪܝܢ ܘܫܡܫܐ ܠܟܠܗ
ܡܪܝܐ. ܡܛܠ ܕܗܘܝܘ

ܫܡܝܐ ܗܘܘ ܬܘܒ ܡܠܐܟ̈ܐ
ܩܕܝ̈ܫܐ ܕܗܘܘ ܟܢܝܫܝܢ ܗܘܝܐ
ܕܐܝܟ ܚܠܗ ܕܝܡܐ
ܕܡܫܪܝܢ ܘܫܡܫܐ ܠܟܠܗ
ܡܪܝܐ. ܡܛܠ ܕܗܘܝܘ

ܪ̈ܚܡܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܟܠ ܐܬܪܐ.
ܘܒܐܬܪܐ ܕܢܝܚܘ ܒܫܠܡܐ
ܒܢ̈ܝܗܘܢ ܐܣܝ. ܒܡܫܝܚܘܬܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܡܘܬܢܐ ✤

ܫܘܒܚܐ ܗ̇ܘ ܠܐܒܐ
ܫܠܝ̈ܚܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܕܐܬܓܒܝܘ
ܠܟܪܘܙܘܬܐ ܘܢܒܝ̈ܐ ܘܫܠܝ̈ܚܐ
ܘܡܘܟܒ̈ܐ ܕܢܨܚܢ̈ܘܗܝ
ܗܘ ܕܐܬܦܫܛ ܥܠ ܩܝܣ
ܙܩܝܦܐ. ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܡܠܟ̈ܐ
ܟܠܗܘܢ ܢܬܟܪܙ ܐܘܢܓܠܝܘܢ
ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܠܟ̈ܐ
ܟܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܩܐܡ ܒܥܡܐ
ܥܠ ܦܪܨܘܦܗܘܢ
ܢܫܬܥܒܕܘܢ. ܡܛܠ
ܕܫܠܝܛܐ ܗ̣ܘ ܕܦܘܪܩܢܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܥܡܡ̈ܐ ✤

ܫܘܒܚܐ ܗ̇ܘ ܠܐܒܐ
ܣܗ̈ܕܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܕܚܒܝܒ ܒܡܚܐ

ܪ̈ܚܡܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܟܠ ܐܬܪܐ.
ܘܒܐܬܪܐ ܕܢܝܚܘ ܒܫܠܡܐ
ܒܢ̈ܝܗܘܢ ܐܣܝ. ܒܡܫܝܚܘܬܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܡܘܬܢܐ ✤

ܫܘܒܚܐ ܗ̇ܘ ܠܐܒܐ
ܫܠܝ̈ܚܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܕܐܬܓܒܝܘ
ܠܟܪܘܙܘܬܐ ܘܢܒܝ̈ܐ ܘܫܠܝ̈ܚܐ
ܘܡܘܟܒ̈ܐ ܕܢܨܚܢ̈ܘܗܝ
ܗܘ ܕܐܬܦܫܛ ܥܠ ܩܝܣ
ܙܩܝܦܐ. ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܡܠܟ̈ܐ
ܟܠܗܘܢ ܢܬܟܪܙ ܐܘܢܓܠܝܘܢ
ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܠܟ̈ܐ
ܟܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܩܐܡ ܒܥܡܐ
ܥܠ ܦܪܨܘܦܗܘܢ
ܢܫܬܥܒܕܘܢ. ܡܛܠ
ܕܫܠܝܛܐ ܗ̣ܘ ܕܦܘܪܩܢܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܥܡܡ̈ܐ ✤

ܫܘܒܚܐ ܗ̇ܘ ܠܐܒܐ
ܣܗ̈ܕܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܕܚܒܝܒ ܒܡܚܐ

ܠܗܘܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܦܘܪܢܣܐ
ܕܥܕ̈ܬܐ ܩܕܝ̈ܫܬܐ ܘܫܘܦܪ̈ܐ.
ܡܛܠ ܕܥܒܪ ܒܥܡܪܐ ܛܒ
ܗܘܐ ܡܢܗ ܡܢ ܥܠܡ ܡܒܣܬܐ.
ܘܥܒܪ ܒܥܡܪܐ ܕܝܠܗ ܗܘܐ
ܠܟܠܢܫ. ܘܥܒܪ ܒܥܡܪܐ
ܡܫܝܚܝܐ ܒܫܝܢܐ ܥܡ
ܡܠܐܟܘܗܝ ܩܕܝܫܐ ܡܢ
ܥܠܡܐ ܀

ܠܗܘܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܦܘܪܢܣܐ
ܕܥܕ̈ܬܐ ܩܕܝ̈ܫܬܐ ܘܫܘܦܪ̈ܐ.
ܡܛܠ ܕܥܒܕ ܒܥܒܕܐ ܛܒ
ܗܘܐ ܡܢܗ ܡܢ ܥܠܡ ܡܒܣܬܐ.
ܘܥܒܕ ܒܥܒܕܐ ܕܝܠܗ ܗܘܐ
ܠܟܠܢܫ. ܘܥܒܕ ܒܥܒܕܐ
ܡܫܝܚܝܐ ܠܫܝܢܐ ܥܡ
ܡܠܐܟܘܗܝ ܩܕܝܫܐ ܡܢ
ܥܠܡܐ ܀

عدد ٢٤ ܩܪܝܢܐ ܕܚܕܥܣܪ : الدرس الحادي عشر

(عن كتاب ܟܬܒܐ ܕܣܗܕܐ ܘܩܕܝܫܐ فقرة من قصة استشهاد حارث الشهيد)

ܗܕܝܪ ܒܣܝܒܘܬܐ	ܗܕܝܪ ܒܣܝܒܘܬܐ	جليل الشيخوخة
ܚܣܝܢܐ	ܚܣܝܢܐ	الباسل
ܐܬܦܢܝ ܠܒܣܬܪܗ	ܐܬܦܢܝ ܠܒܣܬܪܗ	التفت الى ورائه
ܕܚܕܪܘܗܝ	ܕܚܕܪܘܗܝ	الذين حواليه
ܢܬܦܪܫ	ܢܬܦܪܫ	لينفصل
ܚܣ ܠܢ	ܚܣ ܠܢ	حاشا لنا

يبقى	ܦܵܐܹܫ	ܦܳܐܶܫ
اسمعوني	ܫܲܡܥܘܼܢܝ	ܫܰܡܥܽܘܢܝ
قبيلتي . عشيرتي	ܫܲܪܒܼܬܝ	ܫܰܪܒܬܝ
يلبث . يبقى	ܡܩܲܘܹܐ	ܡܩܰܘܶܐ
حصّة . نصيب	ܡܢܵܬܼܐ	ܡܢܳܬܐ
شركة	ܫܵܘܬܵܦܘܼܬܼܐ	ܫܰܘܬܳܦܽܘܬܐ
المزمعة	ܕܥܲܬܝܼܕܼܐ	ܕܰܥܬܺܝܕܳܐ
بأية واسطة كانت	ܒܐܲܝܢܵܐ ܕܹܝܢ ܦܘܼܪܣܵܐ	ܒܐܰܝܢܳܐ ܕܶܝܢ ܦܽܘܪܣܳܐ
التي ستبنى	ܕܬܸܬܒܢܸܐ	ܕܬܶܬܒܢܶܐ
تختار	ܓܵܒܹܐ	ܓܳܒܶܐ
قرى	ܩܘܼܪ̈ܝܐ	ܩܽܘܪ̈ܝܐ
واقفون أمامك	ܩܵܝܡܝܼܢ ܩܕܵܡܲܝܟ	ܩܳܝܡܺܝܢ ܩܕܳܡܰܝܟ
تريد	ܨܵܒܹܐ ܐܢ̄ܬ	ܨܳܒܶܐ ܐܢ̄ܬ
تقوَّ . تشجّع	ܐܸܬܚܲܝܲܠ	ܐܶܬܚܰܝܰܠ
وودّع بعضهم بعضاً	ܘܫܲܐܸܠܘ ܫܠܵܡܵܐ ܠܚܕ̈ܕܹܐ	ܘܫܰܐܠܘ ܫܠܳܡܳܐ ܠܚܕ̈ܕܶܐ
ووسموا انفسهم	ܘܫܲܡܗܘ ܢܲܦܫܗܘܿܢ	ܘܫܰܡܗܘ ܢܰܦܫܗܘܿܢ
وضربه	ܘܡܚܵܝܗܝ	ܘܡܚܳܝܗܝ
وأسرعوا	ܘܪܗܸܛܘ	ܘܪܗܶܛܘ
ودهنوا بوجوههم	ܫܚܸܦܘ ܒܐܲܦܲܝܗܘܿܢ	ܫܚܶܦܘ ܒܰܐܦܰܝܗܘܿܢ

ܘܟܕ ܫܠܡ ܐܡܪ ܗܕܐ
ܕܡܫܡܥܬܐ ܘܪܒܝܬܐ ܗܕܐ.
ܐܬܦܢܝ ܠܡܫܬܘܬܗ ܘܐܡܪ:
ܒܟܠܐ ܙܒܢ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܕܣܒܪܘܗܝ... ܘܟܠܗܐ ܐܬ
ܒܟܘܢ ܐܢܫ ܕܢܣܠܐ ܡܢ
ܗܝܟܠܐ ܘܒܥܐ ܒܗ
ܡܡܫܡܫܢܐ ܢܬܦܪܥ ܡܢ
ܟܝܢܗ. ܘܡܛܠ ܦܠܓܘܗܝ:
ܚܣ ܠܝ ܚܣ ܠܝ ܕܢܦܩܘܢ
ܠܡܫܡܫܢܐ. ܦܠܓ ܠܝ:
ܐܒܘܗܝ ܘܠܥܠܡ ܡܢܬܗܝܢ
ܣܒܟ ܡܫܝܚܐ. ܘܠܐ ܐܢܫ
ܡܢܝ ܕܦܐܫ ܡܢ ܠܒܪ
ܕܝܢܐ. ܘܐܬܐ ܡܟܠ ܘܐܡܪ:
ܡܘܡܬܘܢܝ ܠܟܠܟܘܢ
ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܣܦܩܐ
ܘܡܘܕܝܢܐ. ܠܐ ܐܢܫ ܐܘ
ܐܢܬܬܐ ܐܘ ܡܢ ܒܢܝ ܒܝܬܗ.

ܘܟܕ ܬܠܡ ܐܡܪ ܗܕܝܐ
ܒܡܫܡܘܥܐ ܘܬܪܒܝܬܐ ܗܕܐ.
ܝܬܦܢܝ ܠܡܫܬܘܬܗ ܘܐܡܪ
ܒܟܠܐ ܙܒܢ ܠܡܫܘܡܫܢܐ
ܕܣܒܪܘܗܝ... ܕܟܠܗܐ ܐܝܬ
ܒܟܘܢ ܐܢܫ ܕܢܣܒ ܡܢ
ܗܝܟܠܐ ܘܒܥܐ ܒܗ
ܡܡܫܡܫܢܐ ܢܬܦܪܥ ܡܢ
ܟܝܢܗ. ܘܡܛܠ ܦܠܓܘܗܝ.
ܚܣ ܠܝ ܚܣ ܠܝ ܕܢܦܩܘܢ
ܡܡܫܡܫܢܐ. ܦܠܓ ܠܝ
ܐܒܘܗܝ ܘܠܥܠܡ ܡܢܬܗܝܢ
ܣܒܟ ܡܫܝܚܐ. ܘܠܐ ܐܢܫ
ܡܢܝ ܕܦܐܫ ܡܢ ܠܒܪ
ܕܝܢܐ. ܘܐܬܐ ܡܟܠ ܘܐܡܪ:
ܡܘܡܬܘܢܝ ܠܟܠܟܘܢ
ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܣܦܩܐ
ܘܡܘܕܝܢܐ. ܠܐ ܐܢܫ ܐܘ
ܐܢܬܬܐ ܐܘ ܡܢ ܒܢܝ ܒܝܬܗ

ܐܘ ܡܢ ܠܥܠ ܡܬܚܒܠܢ
ܠܒܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܡܫܘܬܐ
ܚܝܐ ܠܟܡ ܗܘܐ ܡܬܘܕܝܐ.
ܕܟܒܪ ܠܗ. ܘܫܡܥܬ ܠܝ
ܠܥܡܗ ܡܠܬܐ ܐܘ ܡܘܬܒܘܬܐ
ܥܡܡܐ. ܘܟܠܥܡܡ ܕܐܝܬ ܠܝ
ܢܗܘܐ ܠܒܪܬܗ ܗܢ ܕܟܬܝܒܐ
ܘܐܠܗܝܐ ܡܢ ܟܠܗܝܢ. ܐܝ
ܕܡ ܐܬܬܢܝܬ ܐܘ ܚܕ ܡܢ ܟܠ
ܟܠܬܐ ܡܫܡܫܐ ܚܝܐ ܟܐܢܐ
ܘܗܘ ܦܘܪܫܐ : ܟܕ ܠܐ ܥܒܕ
ܡܫܡܫܢܐ : ܢܗܘܐ ܟܠܥܡܡ
ܕܒܠܗܘܢ. ܘܐܬܠܐ ܡܘܕܝܐ
ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܝܢ ܒܥܒܕܐ ܟܢܝܐ.
ܢܗܘܘܢ ܕܒܥܒܕܐ.

ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ
ܡܕܡ ܕܠܗ ܟܠܝܐ. ܐܬܦܢܝ
ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ...
ܕܒܥܝܢ ܟܠܟܠ ܕܒܥܝܢ

ܒܡܫܝܚܐ .. ܗܐ ܡܢܟܝܢ
ܡܢܗܝܢ. ܦܠܚܝܢ ܙܪܥܐ
ܐܬܐ ܘܐܟܠܝܢ : ܠܟܠܢ . . .
ܘܡܠܟܗ ܦܠܚܘܗܝ ܢܚܬܘܢ
ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ . ܘܡܠܟܘܬܐ
ܢܬܠܘܢ ܕܢܝܬܘܢ ܙܪܥܐ .
ܘܡܠܟܗ ܦܠܚܘܗܝ : ܕܟܡܐ
ܕܟܠ ܡܢ ܕܢܦܩ ܒܡܫܝܚܐ .
ܐܬܝܠܠ ܐܟܘܢ ܘܠܐ ܐܬܝܠܠ .
ܗܐ ܐܟܢܘܢ ܕܝܢ ܐܟܚܕܐ
ܫܪܐ ܠܗ ܘܠܗ ܠܟܠܗ . ܕܟܡܐ
ܕܟܠ ܕܢܦܩ ܒܡܫܝܚܐ
ܘܦܠܚ ܕܚܝܐ ܡܢ ܠܥܠܡ....
ܘܡܢ ܠܥܠܡ ܘܢܘܗܪܐ ܡܫܠܡܐ
ܠܡܪܝܐ . ܦܬܚܘ ܬܪܥܐ ܐܝܟܘ
ܠܦܠܚܘܗܝ ܘܐܡܪ ܐܢܘܢ . .
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܡܘܪܟܘܬܐ . . .
ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܫܠܝܚܘܬܐ
ܘܦܫܛܘ ܠܢܦܫܗ . ܘܢܘܗܪܐ

ܒܡܫܝܚܐ .. ܗܐ ܡܢܟܝܢ
ܡܢܗܝܢ. ܦܠܚܝܢ ܙܪܥܐ
ܐܬܐ ܘܐܟܠܝܢ : ܠܟܠܢ . . .
ܘܡܠܟܗ ܦܠܚܘܗܝ ܢܚܬܘܢ
ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ . ܘܡܠܟܘܬܐ
ܢܬܠܘܢ ܕܢܝܬܘܢ ܙܪܥܐ
ܘܡܠܟܗ ܦܠܚܘܗܝ : ܕܟܡܐ
ܕܟܠ ܡܢ ܕܢܦܩ ܒܡܫܝܚܐ .
ܐܬܝܠܠ ܐܟܘܢ ܘܠܐ ܐܬܝܠܠ .
ܗܐ ܐܟܢܘܢ ܕܝܢ ܐܟܚܕܐ
ܫܪܐ ܠܗ ܘܠܗ ܠܟܠܗ . ܕܟܡܐ
ܕܟܠ ܕܢܦܩ ܒܡܫܝܚܐ
ܘܦܠܚ ܕܚܝܐ ܡܢ ܠܥܠܡ....
ܘܡܢ ܠܥܠܡ ܘܢܘܗܪܐ ܡܫܠܡܐ
ܠܡܪܝܐ . ܦܬܚܘ ܬܪܥܐ ܐܝܟܘ
ܠܦܠܚܘܗܝ ܘܐܡܪ ܐܢܘܢ . .
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܡܘܪܟܘܬܐ . . .
ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܫܠܝܚܘܬܐ
ܘܦܫܛܘ ܠܢܦܫܗ . ܘܢܘܗܪܐ

ܒܚܕܘܬܐ ܘܒܫܝܢܐ ܕܡܪܗ | ܒܚܕܘܬܐ ܘܒܫܝܢܐ ܕܡܪܗ
ܘܡܟܝܟܐ ܠܐܒܗ̈ܘܗܝ ܐܘ | ܘܡܟܝܟܐ ܠܐܒܗ̈ܘܗܝ ܐܘ
ܠܡܠܦܢ̈ܘܗܝ... ܘܟܠܢܫ | ܠܡܠܦܢ̈ܘܗܝ... ܘܟܠܢܫ
ܐܝܟ ܚܝ̈ܠܘܗܝ ܟܠ ܐܢܫܐ | ܐܝܟ ܚܝ̈ܠܘܗܝ ܟܠ ܐܢܫܐ
ܝܗܒ ܗܘܐ ܟܣܦܐ ܠܡܣܟܢ̈ܐ: | ܝܗܒ ܗܘܐ ܟܣܦܐ ܠܡܣܟܢ̈ܐ:
ܗܠܟ ܗܘܐ ܘܚܕܪ ܟܠ | ܗܠܟ ܗܘܐ ܘܚܕܪ ܟܠ
ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܘܡܦܠܓ ܗܘܐ | ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܘܡܦܠܓ ܗܘܐ
ܟܣܦܐ ܀ | ܟܣܦܐ ܀

عدد ٢٥ ܡܠܦܢܐ ܘܬܠܡ̈ܝܕܐ : الدرس الثاني عشر

(المعلم وتلاميذه على ضفّة نهر دجلة)

ܠܣܦܪܝ ܢܗܪܐ	ܠܣܦܪܝ ܢܗܪܐ	الى شاطئ النهر
ܣܦܬܗ	ܣܦܬܗ	ضفّته
ܠܚܕ̈ܕܐ	ܠܚܕ̈ܕܐ	بعضاً
ܡܫܚܠܦ̈ܐ	ܡܫܚܠܦ̈ܐ	متنوّعون
ܝܘܬܪ̈ܢܐ ܐܠܝ̈ܬܐ	ܝܘܬܪ̈ܢܐ ܐܠܝ̈ܬܐ	منافع متعدّدة ومتنوّعة
ܐܬܚܝܠܘ	ܐܬܚܝܠܘ	تقوّوا
ܩܪ̈ܒܬܢܐ	ܩܪ̈ܒܬܢܐ	مقاتلون

ܫܡܝܗ̈ܐ	ܫܡܝܗ̈ܐ	شهيرون
ܘܦܣܩܘ ܕܝܢ̈ܐ	ܕܦܣܩܘ ܕܝܢ̈ܐ	الذين سنّوا شرائع
ܐܘܚܕܢܐ	ܐܘܚܕܢ̈ܐ	ولاية . حكم
ܡܬܚܝܠܢ ܐܪ̈ܥܬܐ	ܡܬܚܝܠܢ ܐܪ̈ܥܬܐ	تقوى الأَراضي
ܘܡܬܡܪܒܢ	ܘܡܬܡܪܒܢ	وتخصب
ܡܬܬܪܣܝܢ	ܡܬܬܪܣܝܢ	تزداد
ܟܕܚܝܢ	ܟܕܚܝܢ	يوماً ما
ܡܨܒܬ̈ܐ	ܡܨܒܬ̈ܐ	متلوّنة . متنوّعة
ܐܣܩ	ܐܣܩ	شرع . واَصل
ܡܬܠܐ	ܡܬܠܐ	مخبراً . قاصاً
ܩܒܠܘ ܛܝܒܘܬܗ	ܩܒܠܘ ܛܝܒܘܬܗ	شكروا له فَضلَهُ
ܡܫܡܠܐ ܠܗܘܢ	ܡܫܡܠܐ ܠܗܘܢ	حائزاً ايامهم
ܘܢܪܕܘܢ	ܘܢܪܕܘܢ	وأن يسيروا في
ܒܡܫܘܚܬܗܘܢ	ܒܡܫܘܚܬܗܘܢ	خطواتهم
ܘܢܟܒܘܢ	ܘܢܟܒܘܢ	ويظفرون ب . ويكسبون
ܐܬܦܨܚܘ	ܐܬܦܨܚܘ	انشرحوا
ܐܬܛܝܠܘ	ܐܬܛܝܠܘ	تنزّهوا
ܐܬܡܘܬ ܕܝܢ	ܐܬܡܘܬ ܕܝܢ	فيا ليت
ܬܢܝܢܘܬ	ܬܢܝܢܘܬ	ثانيةً

ܚܕ ܡܢ ܗܘܡܝܢ ܐܦܩ
ܡܠܦܢܐ ܐܝܟ ܠܡܫܝܚܐ
ܕܡܬܪܥܡܗ ܠܫܡܥܝܢ ܢܘܗܪܐ
ܕܡܠܟܐ . ܗܘ ܕܟܠ ܫܦܠܗ
ܟܝܢܐ ܡܘܫܠ ܡܕܝܢܬܐ .
ܘܥܒܪ ܡܥܠܠ ܠܟܢܘܫܝܬܐ
ܡܢܗܘܢ ܗܘ ܐܠܐ ܡܬܟܫܦܐ :
ܘܡܦܫܩ ܠܗܘܢ ܘܡܚܘܐ
ܠܪ̈ܐܙܐ ܐܠܗ̈ܝܐ ܘܡܢܗܘܢ
ܕܢܘܗܪܐ ܙܪܩ . ܘܐܡܬܝ ܟܕ
ܡܢܐ ܡܬܟܬܒܢ ܐܓܪ̈ܬܐ
ܘܡܬܟܬܒܢ ܘܟܬ̈ܒܬܐ
ܡܫܬܡܠܝܢ . ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܠܘܬ : ܕܗܘ ܢܘܗܪܐ ܕܡܠܟܐ
ܐܬܚܘܝ ܚܕ ܡܢ ܐܘܪܚܐ
ܢܘܗܪ̈ܐ ܕܠܗܘܢ ܕܡܫܡܫܝܢ
ܗܘܘ ܟܠܗܝܢ ܠܟܪܘܙܘܬܐ
ܘܟܝܢ ܗܘ ܕܢܘܗܪ̈ܐ ܐܠܗܐ
ܒܦܘܪܫ ܒܢܝܬܐ . ܘܫܡܥ ܟܗ

ܚܕ ܡܢ ܗܘܡܝܢ ܐܦܩ
ܡܠܦܢܐ ܐܝܟ ܠܡܫܝܚܐ
ܕܡܬܪܥܡܗ ܠܫܡܥܝܢ ܢܘܗܪܐ
ܕܡܠܟܐ . ܗܘ ܕܟܠ ܫܦܠܗ
ܟܝܢܐ ܡܘܫܠ ܡܕܝܢܬܐ .
ܘܥܒܪ ܡܥܠܠ ܠܟܢܘܫܝܬܐ
ܡܢܗܘܢ ܗܘ ܐܠܐ ܡܬܟܫܦܐ :
ܘܡܦܫܩ ܠܗܘܢ ܘܡܚܘܐ
ܠܪ̈ܐܙܐ ܐܠܗ̈ܝܐ ܘܡܢܗܘܢ
ܕܢܘܗܪܐ ܙܪܩ . ܘܐܡܬܝ ܟܕ
ܡܢܐ ܡܬܟܬܒܢ ܐܓܪ̈ܬܐ
ܘܡܬܟܬܒܢ ܘܟܬ̈ܒܬܐ
ܡܫܬܡܠܝܢ . ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܠܘܬ : ܕܗܘ ܢܘܗܪܐ ܕܡܠܟܐ
ܐܬܚܘܝ ܚܕ ܡܢ ܐܘܪܚܐ
ܢܘܗܪ̈ܐ ܕܠܗܘܢ ܕܡܫܡܫܝܢ
ܗܘܘ ܟܠܗܝܢ ܠܟܪܘܙܘܬܐ
ܘܟܝܢ ܗܘ ܕܢܘܗܪ̈ܐ ܐܠܗܐ
ܒܦܘܪܫ ܒܢܝܬܐ . ܘܫܡܥ ܟܗ

ܠܐܒܘܗܝ ܐܝܟ ܕܢܬܬܪܝܡܘܢ
ܘܢܫܬܒܚܘܢ ܘܢܬܟܠܠ ܡܢ
ܦܪܘܩܗܘܢ ܡܫܝܚܐ.

ܘܟܕ ܐܝܟ ܡܕܒܪܢܐ ܠܗܘܢ
ܟܠ ܐܘܪܚܐ ܡܪܕܝܬܐ:
ܕܐܝܟ ܐܬܚܝܠܘ ܘܐܬܥܫܢܘ
ܒܟܠܗܝܢ ܡܠܟܘܬ̈ܐ. ܗܢܘܢ
ܕܒܫܡܗܘܢ ܐܬܡܫܚܘ ܟܗܢ̈ܐ
ܘܐܢ̈ܫܐ ܡܫܒܚܢ̈ܐ ܘܕܚ̈ܝܠܐ
ܠܥܡ̈ܡܐ ܕܦܪܥܘ ܕܡ̈ܝܐ ܛܒ̈ܐ
ܘܬܕܡܪ̈ܬܐ. ܕܚܕ ܚܝ̈ܝܗܘܢ
ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܘܕܥܢ ܗܟܢ
ܢܨܚܢܐ. ܘܡܢܒ ܗܘܝܢ
ܡܡܠܠ ܠܗܘܢ ܠܛܠܝ̈ܐ
ܕܢܬܕܡܘܢ ܒܥܒ̈ܕܝ ܐܒ̈ܗܘܢ
ܡܫܒ̈ܚܐ. ܘܕܝܪ̈ܘܗܝ
ܕܒܬܪܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ
ܗܢܘܢ ܢܬܡܠܘܢ ܠܡܫܝܚܐ

ܠܐܒܘܗܝ ܐܝܟ ܕܢܬܬܪܝܡܘܢ
ܘܢܫܬܒܚܘܢ ܘܢܬܟܠܠ ܡܢ
ܦܪܘܩܗܘܢ ܡܫܝܚܐ.

ܘܟܕ ܐܝܟ ܡܕܒܪܢܐ ܠܗܘܢ
ܟܠ ܐܘܪܚܐ ܡܪܕܝܬܐ:
ܕܐܝܟ ܐܬܚܝܠܘ ܘܐܬܥܫܢܘ
ܒܟܠܗܝܢ ܡܠܟܘܬ̈ܐ. ܗܢܘܢ
ܕܒܫܡܗܘܢ ܐܬܡܫܚܘ ܟܗܢ̈ܐ
ܘܐܢ̈ܫܐ ܡܫܒܚܢ̈ܐ ܘܕܚ̈ܝܠܐ
ܠܥܡ̈ܡܐ ܕܦܪܥܘ ܕܡ̈ܝܐ ܛܒ̈ܐ
ܘܬܕܡܪ̈ܬܐ. ܕܚܕ ܚܝ̈ܝܗܘܢ
ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܘܕܥܢ ܗܟܢ
ܢܨܚܢܐ. ܘܡܢܒ ܗܘܝܢ
ܡܡܠܠ ܠܗܘܢ ܠܛܠܝ̈ܐ
ܕܢܬܕܡܘܢ ܒܥܒ̈ܕܝ ܐܒ̈ܗܘܢ
ܡܫܒ̈ܚܐ ܘܕܝܪ̈ܘܗܝ
ܕܒܬܪܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ
ܗܢܘܢ ܢܬܡܠܘܢ ܠܡܫܝܚܐ

ܕܝܠܕܗܘܢ ܘܒܢܝܗܘܢ ܠܡܘܬܐ
ܘܐܒܗܝܗܘܢ.

ܘܗܘܟܢܐ ܡܢ ܟܠܗ
ܕܐܬܦܢܝܘ ܘܐܬܬܚܝܒܘ
ܘܥܠܘ ܙܘܚܐ ܘܫܠܡܐ ܕܡܢ
ܟܡܐ ܕܝܠܕܗܘܢ. ܘܟܕܘ
ܠܗܘܢ ܐܝܟܘܬ ܠܡܙܡܪܐ.
ܘܐܬܦܠܓܘ ܒܫܢܝܐ
ܘܒܒܥܬܐ ܗܟܢ
ܡܦܬܝܬܐ ܘܡܣܬܪܬܐ.
ܘܡܒܟܐ ܗܘܝܬܘܗ
ܕܡܠܦܢܗܘܢ ܗܘ ܕܪܘܚ
ܘܐܘܪܚܬܗܘܢ ܙܘܢܚܐ
ܟܡܐ ܘܦܘܪܢܣܐ. ܐܬܟܘܦ
ܕܡ ܟܠܗܘܢ ܠܒܘܪܐ
ܘܗܠܝܢ ܕܟܠܗ ܕܡܥܠ
ܠܗܘܢ ܟܗܢܐ ܘܟܠܗ
ܘܡܒܪܟ ܐܠܘܗܐ ܀

ܕܒܠܕܗܘܢ ܘܒܢܝܗܘܢ ܠܡܣܟܝܢ
ܕܐܒܐܝܗܘܢ.

ܘܗܟܕܐ ܡܢ ܟܠ
ܕܐܬܦܪܩܘ ܘܐܬܛܠܒܘ
ܘܨܒܪܘ ܥܠܝ ܐܠܫܕܐܝܕ ܕܡܢ
ܟܛܝܪܐ ܕܒܠܗܘܢ. ܘܦܬܚ
ܠܗܘܢ ܒܝܬܗ ܠܡܙܡܪܐ.
ܘܐܬܩܣܡܘ ܒܐܠܢܝܪܐ
ܘܐܬܟܠܡܘ ܒܠܟ
ܡܩܬܨܕܐ ܘܡܬܘܐܪܝܐ.
ܘܒܟܝܬ ܟܢܝܣܬܗ
ܕܡܥܠܡܝܗܘܢ ܗܘ ܕܡܢܝܪ
ܕܐܬܪܒܬܗܘܢ ܪܘܚܢܝܬܐ
ܟܢܬ ܘܦܪܚܬܐ. ܐܬܟܘܦ
ܕܡ ܟܠܗܘܢ ܡܠܘܟܐ
ܘܟܗܢܐ ܕܟܗܢ ܕܪܥܝܐ
ܝܪܒܘܢ ܟܗܢܬܐ ܩܘܠܝܡ
ܕܡܪܝܡ ܐܬܪܒܝܬܗ ܀

عدد ٢٦ ܩܪܝܢܐ ܕܬܠܬܥܣܪ : الدرس الثالث عشر

(في أديرة قضاء الموصل)

ܒܐܘܡܢܘܬܐ	ܒܐܘܡܢܘܬܐ	في الصناعة
ܐܬܝܕܥ	ܐܬܝܕܥ	اشتهر
ܢܙܝܪܘܬܐ	ܢܙܝܪܘܬܐ	زهد . نسك
ܥܘܡܪ̈ܐ	ܥܘܡܪ̈ܐ	أدِيرة
ܐܬܚܪܒܘ	ܐܬܚܪܒܘ	هُدِمُوا
ܚܪܒܐ	ܚܪܒܐ	قفر . بوار
ܒܟܘܪ̈ܚܐ	ܒܟܘܪ̈ܚܐ	في صوامع
ܚܦܘܫܝ̈ܬܐ	ܚܦܘܫܝ̈ܬܐ	خنافِس
ܐܬܚܙܝܘ	ܐܬܚܙܝܘ	ظهروا
ܒܝܬ ܡܥܡܪܐ	ܒܝܬ ܡܥܡܪܐ	مأوى
ܠܡܥܩܢ̈ܐ ܘܡܠܐ̈ܐ	ܠܡܥܩܢ̈ܐ ܘܡܠܐ̈ܐ	المضنوكين والتَعِبين
ܒܝܬ ܩܝܛܐ	ܒܝܬ ܩܝܛܐ	مَصِيف
ܒܢܝ ܩܝܡܐ	ܒܢܝ ܩܝܡܐ	الرّهبان
ܠܡܥܒܪܘ	ܠܡܥܒܪܘ	لإضافة
ܢܝܚܐ	ܢܝܚܐ	فَرَج . راحة
ܘܒܡܥܪ̈ܐ	ܘܒܡܥܪ̈ܐ	وفي المَغاور

ܗܳܟܰܢ ܟܡܳܐ	ܗܟܢ ܟܡܐ	بهذا المقدار
ܩܕܺܝܡ	ܩܕܝܡ	في السابق
ܘܡܫܰܠܰܛܬܳܐ	ܘܡܫܠܛܬܐ	ومتسلّطة . وقويّة
ܕܰܚܕܳܪ̈ܶܝܗ̇	ܕܚܕܪ̈ܝܗ̇	التي حوالَي
ܡܝܰܬ̈ܪܶܐ	ܡܝܬ̈ܪܐ	أفاضل
ܣܳܦܪ̈ܶܐ	ܣܦܪ̈ܐ	مصنّفون . مُؤَلّفون
ܣܳܥܽܘܪ̈ܶܐ	ܣܥܘܪ̈ܐ	الزّائرون
ܕܢܳܩܦܺܝܢ	ܕܢܩܦܝܢ	الذين يقصدون
ܐܰܝܟܰܢܳܐ ܕ	ܐܝܟܢܐ ܕ	حتّى انّ
ܬܘܪܳܒܝܬܗܽܘܢ	ܬܘܪܒܝܬܗܘܢ	تربيتهم
ܒܟܽܠܕܳܪ̈ܝܢ	ܒܟܠܕܪ̈ܝܢ	في كلّ الأجيال
ܘܰܐܡܶܢ	ܘܐܡܢ	وَصدِق . وَثِق
ܒܽܘܣܳܡ	ܒܘܣܡ	نعيم
ܗܰܢܳܝܘ	ܗܢܝܘ	لذّة

ܐܰܬܪܳܐ ܕܩܽܘܪܺܝܠ ܘܰܕܚܕܳܪ̈ܶܝܗ̇ ܠܳܐ ܗ̄ܘܳܐ ܒܠܚܽܘܕ ܥܰܡܡܳܐ ܘܰܡܫܰܠܰܛܬܳܐ ܐܰܚܝܺܕܬܳܐ ܐܶܠܳܐ ܐܳܦ ܒܝܽܘܠܦܳܢܳܐ ܡܝܰܬܪܳܐ ܘܒܣܳܦܪ̈ܶܝܗ̇ . ܘܣܳܥܽܘܪ̈ܶܝܗ̇ ܟܽܠ

ܐܬܪܐ ܕܩܘܪܝܠ ܘܕܚܕܪ̈ܝܗ̇ ܠܐ ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܥܡܡܐ ܘܡܫܠܛܬܐ ܐܚܝܕܬܐ ܐܠܐ ܐܦ ܒܝܘܠܦܢܐ ܡܝܬܪܐ ܘܒܣܦܪ̈ܝܗ̇ . ܘܣܥܘܪ̈ܝܗ̇ ܟܠ

ܗ̱ܘܳܐ ܒܥܽܘܡܪ̈ܶܐ ܣܰܓܺܝܐ̈ܶܐ
ܘܕܰܝܪ̈ܶܐ ܘܗܶܢܽܘܢ ܥܽܘܡܪܳܐ ܐܰܬܪܳܐ
ܘܰܣܒܺܝܥܳܐ ܗ̱ܘܳܐ ܥܰܡܳܐ ܟܽܠܶܗ
ܐܰܝܟ ܐܶܦܰܪ̈ܟܝܶܐ ܒܝܽܘܡܳܐ ܕܝܰܘܡ.
ܡܶܢܗܽܘܢ ܡܶܢ ܕܥܽܘܡܪ̈ܶܐ
ܐܶܫܬܰܠܰܛܘ : ܘܗܳܠܶܝܢ ܠܶܟ
ܣܰܓܺܝܐ̈ܳܢ ܐܶܢܶܝܢ. ܐܰܝܟ ܐܰܝܠܶܝܢ
ܠܡܶܐܡܰܪ : ܥܽܘܡܪܳܐ ܕܡܳܪܝ
ܐܰܒܪܳܗܳܡ ܘܗܽܘ ܕܡܳܪܝ
ܐܺܝܣܚܳܩ ܘܰܒܠܽܘܕܳܐ ܘܐܰܠܦܶܦ.
ܘܥܽܘܡܪܳܐ ܕܡܳܪܝ ܕܰܢܝܶܐܝܠ :
ܗܽܘ ܕܡܳܪܝ ܓܰܒܪܳܐܝܠ
ܕܩܰܪܬܡܺܝܢ ܘܰܡܣܰܥܽܘܡܳܝ̈ܬܳܐ.
ܘܥܽܘܡܪܳܐ ܕܡܳܪܝ ܡܰܬܰܝ
ܥܰܠ ܛܽܘܪܳܐ : ܗܽܘ ܕܐܰܠܦܰܦ
ܫܗܺܝܪܳܐ ܘܒܰܪܛܶܠܝ ܡܕܺܝܢܬܳܐ.
ܘܕܰܝܪܳܐ ܕܡܳܪܝ ܚܰܢܰܢܝܳܐ
ܢܩܦܬܳܐ ܘܒܶܗ ܟܽܘܪܣܝܳܐ
ܡܕܝܢܬܐ. ܘܥܽܘܡܪܳܐ ܕܪܝܫ

ܟܐܢ ܒܐܠܕܝܘܪܗ ܟܬܝܪܗ
ܘܐܠܕܝܘܪܗ ܟܐܢܬ ܥܡܐܪܗ ܐܠܒܠܐܕ
ܫܒܥܐܢ ܟܐܢ ܐܠܫܥܒ ܟܠܗ
ܡܬܠ ܐܠܐܒܪܫܝܐܬ ܒܝܘܡܢܐ ܗܕܐ.
ܡܢܗܡ ܡܢ ܕܝܘܪܗ
ܐܣܬܩܠܬ : ܘܗܐܟ ܠܟ
ܟܬܝܪܗ ܗܝ. ܐܡܐ ܐܫܗܪܗܐ
ܦܢܩܘܠ : ܥܘܡܪܐ ܕܡܐܪܝ
ܐܒܪܗܡ ܘܗܘ ܕܡܐܪܝ
ܐܝܣܚܩ ܕܒܠܘܕܐ ܕܐܠܦܦ.
ܘܥܘܡܪܐ ܕܡܐܪܝ ܕܢܝܐܝܠ :
ܗܘ ܕܡܐܪܝ ܓܒܪܐܝܠ
ܕܩܪܬܡܝܢ ܕܡܣܥܘܡܝܬܐ.
ܘܥܘܡܪܐ ܕܡܐܪܝ ܡܬܝ
ܥܠ ܛܘܪܐ : ܗܘ ܕܐܠܦܦ
ܫܗܝܪ ܕܒܪܛܠܝ ܡܕܝܢܬܐ.
ܘܕܝܪܐ ܕܡܐܪܝ ܚܢܢܝܐ
ܢܩܦܬܐ ܕܒܗ ܟܘܪܣܝܐ
ܡܕܝܢܬܐ. ܘܥܘܡܪܐ ܕܪܝܫ

ܒܪ ܒܪܬܗ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ
ܕܒܪܡܠܟ ܡܪܝܡܬܐ. ܘܡܪܒܐ
ܕܥܘܡܪܐ ܕܝܪܚܗ ܘܐܡܬܟܝ
ܠܟܠܗܘܢ ܝܘܡܐ.

ܥܘܡܪܐ ܕܝܢ ܕܥܒܕܐ
ܠܨܘܡܐ ܕܨܘܡܝܐ ܡܩܝܡ:
ܐܦ ܗܢܘܢ ܫܒܝܩܝܢ ܐܢܘܢ.
ܕܡܫܠܗܘܢ ܕܪܐ ܢܝܚܬܐ
ܕܡܪܐ ܡܠܟ ܫܒܐ ܡܘܕܝܢܐ
ܕܟܠܗܘܪܐ ܕܐܠܗܦ ܟܝܢܐ: ܗܘ
ܕܡܟܠܐ ܐܠܗܝܢ ܕܡܪܢܐ ܟܠܟܝܢ
ܒܟܘܪܝܐ ܘܡܥܒܕܢܐ ܕܝܠܗ
ܕܠܗܘܪܐ ܒܫܪܒܝܢ ܗܘܘ.
ܘܐܝܬܗ ܦܘܩܕܢܐ ܕܪܚܡܐ ܡܢ
ܟܠܗܘܢ ܡܠܘܟܢܝܢ ܗܘܘ.
ܗܢܐ ܒܠܚܘ ܢܝܚܐ ܗܘܐ
ܗܪܝܢ ܗܡܫܬܘܐ
ܘܡܡܠܟܬܐ. ܐܘܟ ܕܝܢ ܘܕܡܪܐ
ܠܫܒܚܬܐ ܕܡܪܐ ܒܗܘܢ

ܒܪ ܒܪܬܗ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ
ܕܒܪܡܠܟ ܡܪܝܡܬܐ. ܘܒܪܟܬܐ
ܕܥܘܡܪܐ ܕܝܪܚܗ ܘܐܡܬܟܝ
ܠܟܠܗܘܢ ܝܘܡܐ.

ܥܘܡܪܐ ܕܝܢ ܕܥܒܕܐ
ܠܨܘܡܐ ܕܨܘܡܝܐ ܡܩܝܡ:
ܐܦ ܗܢܘܢ ܫܒܝܩܝܢ ܐܢܘܢ.
ܕܡܫܠܗܘܢ ܕܪܐ ܢܝܚܬܐ
ܕܡܪܐ ܡܠܟ ܫܒܐ ܡܘܕܝܢܐ
ܕܟܠܗܘܪܐ ܕܐܠܗܦ ܟܝܢܐ. ܗܘ
ܕܡܟܠܐ ܐܠܗܝܢ ܕܡܪܢܐ ܟܠܟܝܢ
ܒܟܘܪܝܐ ܘܡܥܒܕܢܐ ܕܝܠܗ
ܕܠܗܘܪܐ ܒܫܪܒܝܢ ܗܘܘ.
ܘܐܝܬܗ ܦܘܩܕܢܐ ܕܪܚܡܐ ܡܢ
ܟܠܗܘܢ ܡܠܘܟܢܝܢ ܗܘܘ.
ܗܢܐ ܒܠܚܘ ܢܝܚܐ ܗܘܐ
ܗܪܝܢ ܗܡܫܬܘܐ
ܘܡܡܠܟܬܐ. ܐܘܟ ܕܝܢ ܘܕܡܪܐ
ܠܫܒܚܬܐ ܕܡܪܐ ܒܗܘܢ

ܘܗܫܐ ܚܝܠܗ ܒܢܝ̈ ܡܠܟܐ
ܫܠܝܛܝܢ ܘܒܦܘܪܩܢܐ
ܘܥܡܪܘ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܐ . ܘܫܪܐ
ܡܫܡܫܘܬܐ ܘܟܗܢܘܬܐ
ܘܪ̈ܒܝ ܕܥܘܡܪܐ : ܗܘܝ
ܘܡܪܝܐ ܡܪܝܡ ܕܡܫܒܚܝܢ
ܘܐܬܩܢ ܡܕܝܢܬܐ . ܘܫܪܐ
ܘܡܪܝ ܠܥܠܡܝܢ
ܘܒܟܠܗܘܢ ܕܪ̈ܝܢ :
ܗܘ ܘܡܪܝ ܡܫܒܚܢ
ܘܒܟܠܗܘܢ ܕܒܗܘܢ
ܘܡܪܝ : ܗܘ ܘܡܪܝ
ܐܟܚܕܐ ܘܒܡܗܝܡܢܝܢ ܕܒܗܘܢ
ܘܡܕܝܢܬܐ . ܗܘ ܘܡܪܝ
ܐܒܘܗܝ ܘܒܪ̈ܚܡܘܗܝ ܘܪܘܚܗ
ܩܢܘܡ̈ܐ ܬܠܬܐ : ܘܐܝܬܘܗܝ
ܒܟܝܢܐ ܚܕ ܦܫܝܛܐ
ܘܦܪ̈ܨܘܦܐ ܘܫܘܘܝ̈ܐ

ܘܗܫܐ ܚܝܠܗ ܒܢܝ̈ ܡܠܟܐ
ܫܠܝܛܝܢ ܕܒܦܘܪܩܢܐ
ܕܥܡܪܘ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܕܡܠܟܘܬܟ ܫܡܝܐ . ܘܫܪܐ
ܡܫܡܫܘܬܟ ܘܟܗܢܘܬܐ
ܕܪ̈ܒܝ ܕܥܘܡܪܐ : ܗܘܝ
ܕܡܪܝܐ ܡܪܝܡ ܕܡܫܒܚܝܢ
ܕܐܬܩܢ ܡܕܝܢܬܐ . ܘܫܪܐ
ܕܡܪܝ ܠܥܠܡܝܢ
ܕܒܟܠܗܘܢ ܕܕܪ̈ܝܢ :
ܗܘ ܕܡܪܝ ܡܫܒܚܢ
ܕܒܟܠܗܘܢ ܕܒܗܘܢ
ܕܡܪܝ : ܗܘ ܕܡܪܝ
ܐܟܚܕܐ ܕܒܡܗܝܡܢܝܢ ܕܒܗܘܢ
ܕܡܕܝܢܬܐ . ܗܘ ܕܡܪܝ
ܐܒܘܗܝ ܕܒܪ̈ܚܡܘܗܝ ܕܪܘܚܗ
ܩܢܘܡ̈ܐ ܬܠܬܐ : ܕܐܝܬܘܗܝ
ܒܟܝܢܐ ܚܕ ܦܫܝܛܐ
ܕܦܪ̈ܨܘܦܐ ܕܫܘܘܝ̈ܐ

ܡܕ̈ܝܢܬܐ . ܘܐܣܛܪ̈ܛܝܓܐ .
ܘܟܠܗܘܢ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܗܘܘ
ܒ̈ܢܝܐ ܠܡ̈ܠܟܐ ܘܫܘ̈ܠܛܢܐ
ܕ̈ܝܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܐܬܠܝܘ . ܟܕ ܐܦ ܙܒܢܐ
ܦܘܬܐ ܕܘܟܐ ܕܗܢ ܡܠܘܢ
ܐܬܬܝܘ .

ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܒܬܪܐ ܗܘܘ
ܥܡܗ ܘܒܬܪܗ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܗܘܘ
ܕܝܠܗ ܠܗܘܢ . ܟܕ ܐܦ
ܚܢܘܢ ܡܢܗܘܢ ܕܒܬܪܐ ܥܡܗ
ܕܗܘܘ ܠܐ ܗܘܘ ܡܠܟܝܢ ܒܗ
ܕܠܡܫܡܫܘ ܘܠܡܫܡܠܘ
ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܚܢܘܢ ܐܘܪܚܐ
ܘܫܘܒܚܐ ܕܢܚܒܘ ܠܗܠܝܢ .
ܐܝܟܢܐ ܕܢܚܢܘܢ ܢܬܪܒܘܢ
ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܒܢ̈ܝ ܢܫܘܢ
ܘܡܬܛܟܣܢܐ ܐܬܟܢܫܘܢ .

ܡܕ̈ܝܢܬܐ . ܘܐܣܛܪ̈ܛܝܓܐ .
ܘܟܠܗܘܢ ܒܡܕ̈ܝܢܬܐ ܗܘܠܝܢ
ܒ̈ܢܝܐ ܠܡ̈ܠܟܐ ܘܫܘ̈ܠܛܢܐ
ܢܡܘ̈ܣܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܝܗܒܝܘܗ . ܟܕ ܐܦ ܙܒܢܐ
ܦܘܬܐ ܕܒܘܟܐ ܕܗܘܐ ܡܫܡܫܝܢ
ܝܗܒܘܗ .

ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܡܢ ܩܕܡ ܗܘܠܝܢ
ܥܡܗ ܘܒܬܪܗ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܘܡܫܠܛܐ ܒܟܠܘܟܝ ܗܘܐ
ܒܐܝܕܐ ܠܗܘܡܢܐ . ܟܕ ܐܦ
ܒܬܪ ܡܢܢܐ ܕܡܕܝܢܐ ܥܡܗ
ܕܗܘܘܢ ܠܐ ܗܘܐ ܫܠܝܛܝܢ ܒܗ
ܕܠܡܫܡܫܘ ܘܠܡܫܠܛܘ
ܠܡܠܟܘܬܗ ܒܬܪ ܐܘܪܚܐ
ܘܫܘܒܚܐ ܕܢܚܒܝܢ ܠܗܘܢ .
ܐܝܟܢܐ ܕܡܠܟܘ ܢܫܬܒܚܘܢ
ܒܫܒܝܚܘܬܐ ܕܐܬܒܚܪܘ
ܘܡܬܠܚܡܘܬܐ ܬܪܥܝܬܗܘܢ .

ܘܒܢܝܢ ܗܘܐ ܢܦܠܚܘܢ
ܘܢܥܡܪܘܢ ܠܐܪܥܐ ܗܘ
ܕܒܟܠܗܝܢ ܡܥܡܪ
ܠܐܬܡܥܡܬܗ ܠܒܢ̈ܝܐ
ܘܥܒ̈ܪܝܢ ܥܠܡ̈ܐ ܘܥܠܡ̈ܐ
ܘܐܝܬ ܒܗ . ܘܡܢ ܡܟܝܠ
ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܘܐܡܪ : ܕܐܠܐ ܠܝ
ܒܫܠܡܗ ܐܠܗܐ ܚܠܝܘܬܐ
ܘܫܦܝܪܐ ܥܠܡܐ ܗܘܐ ܠܐ
ܐܝܬ : ܗܘܝܘ ܓܒܪ ܒܟܠܗ
ܥܠ ܒܘܣܡ ܘܗܕܪܗ ⁘

عدد ٢٧ ◈ ܩܪܝܢܐ ܘܐܘܪܟܥܢ : الدرس الرابع عشر ◈

في محاسن لبنان

ܫܘܦܪܐ	ܫܘܦܪܐ	جمال
ܣܦܩ	ܣܦܩ	يكون كفيًا
ܫܦܝܪ̈ܬܐ	ܫܦܝܪ̈ܬܐ	محاسن
ܡܥܠܝ̈ܬܐ	ܡܥܠܝ̈ܬܐ	سنايا

ܙܝܢܗ	ܙܝܢܗ	زينه
ܘܠܐ ܡܬܡܢܝܢ	ܕܠܐ ܡܬܡܢܝܢ	التي لا تحصى
ܙܢܝ̈ܐ	ܘܙܢܝ̈ܐ	متنوعة
ܡܕܥ̈ܐ	ܡܕܥ̈ܐ	معارف
ܡܠܐ ܠܠܫܢܐ ܕܢܫܬܥܐ	ܡܠܐ ܠܠܫܢܐ ܕܢܫܬܥܐ	يعجز اللسان عن أن يصف
ܪܓܝܓܝܢ	ܪܓܝܓܝܢ	شهيّة
ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܘܡܬܗܪܝܢ	ܕܡܬܕܡܪܝܢ ܘܡܬܗܪܝܢ	عجيبة ومدهشة
ܢܚܠܘܗܝ	ܢܚܠܘܗܝ	أوديته
ܘܡܥܝܢܘܗܝ	ܘܡܥܝܢܘܗܝ	وعيونه
ܨܠܝܠܝܢ	ܨܠܝܠܝܢ	صافية
ܐܒ̈ܘܗܝ	ܐܒ̈ܘܗܝ	فواكهه
ܠܐܝܟܐ ܕܡܦܢܐ ܚܙܘܗ	ܠܐܝܟܐ ܕܡܦܢܐ ܚܙܘܗ	يوجّه الواحد نظره
ܣܕܝܪܝܢ	ܣܕܝܪܝܢ	مصفوفة
ܢܫܒܝܢ	ܢܫܒܝܢ	تهب
ܪܛܝܒܬܐ	ܪܛܝܒܬܐ	رَطِبَة
ܡܙܡܢܢ	ܡܙܡܢܢ	تدعو إلى
ܡܪܘܚܢ	ܡܪܘܚܢ	تشرح الصدر
ܓܘܢܐ	ܓܘܢܐ	اللون
ܟܪܝܗܐ	ܟܪܝܗܐ	عليل

ܩܳܢܶܐ	ܩܵܢܹܐ	يكتسب
ܪܳܦܶܐ	ܪܵܦܹܐ	رَخوٌ
ܚܪ̈ܝܳܢܘܳܬ݂ܳܐ	ܚܘܼܪ̈ܝܵܢܘܵܬ݂ܵܐ	مناظره
ܦܢܺܝܬ݂ܳܐ	ܦܢܝܼܬ݂ܵܐ	ناحية
ܝܰܡܳܐ ܪܰܒܳܐ	ܝܲܡܵܐ ܪܲܒܵܐ	البحر المتوسّط
ܢܽܨܚܳܐ	ܢܨܚܵܐ	سنى . شرف
ܒܶܝܬ ܓܢܽܘܢܳܐ	ܒܹܝܬ݂ ܓܢܘܿܢܵܐ	خدر
ܒܶܝܬ ܟܢܽܘܫܳܐ	ܒܹܝܬ݂ ܟܢܘܼܫܵܐ	مُجتَمَع
ܡܩܰܝܛܺܝܢ ܚܽܘܡܳܐ	ܡܩܲܝܛܝܼܢ ܚܘܼܡܵܐ	يقضون فصل الحرّ — يبرّدون الحرَّ .
ܒܰܝܬ̈ܳܝܶܐ	ܒܲܝܬ݂̈ܵܝܹܐ	الخواصّ — اهل البيت
ܡܨܰܡܰܚ	ܡܨܲܡܲܚ	يسطع . يتلألأ
ܡܦܰܫܩܳܢ̈ܶܐ	ܡܦܲܫܩܵܢܹ̈ܐ	الشارحون
ܕܡܢܰܗܪܺܝܢ	ܕܡܢܲܗܪܝܼܢ	الذين يشرحون
ܕܙܢܰ̈ܝܢ ܙܢܰ̈ܝܢ	ܕܙܢܲ̈ܝܢ ܙܢܲ̈ܝܢ	متنوّعون
ܐܳܣܝܽܘܬ݂ܳܐ	ܐܵܣܝܘܼܬ݂ܵܐ	شفاء . علم الطبّ
ܚܽܘܫܒܳܢܳܐ	ܚܘܼܫܒܵܢܵܐ	علم الحساب
ܡܰܘܙܰܠܬܳܐ	ܡܲܘܙܲܠܬ݂ܵܐ	الفلك
ܡܰܟܬܒ ܙܰܒ̈ܢܐ	ܡܲܟܬܒ ܙܲܒ̈ܢܐ	التاريخ

ܘܣܟܐ ܕܡܠܬܐ	ܘܣܟܐ ܕܡܠܬܐ	وخلاصة القول
ܐܘܨܪܐ	ܐܘܨܪܐ	يخزن
ܣܝܡ ܐܘܨܪܐ	ܣܝܡܐ ܐܘܨܪܐ	مُذخر
ܘܒܥܠܬܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ	ܘܒܥܠܬܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ	ولهذا السبب
ܡܩܒܠܝܢ	ܡܩܒܠܝܢ	يُقبِلُون
ܡܪܕܘܬܐ	ܡܪܕܘܬܐ	الأَدب
ܕܦܠܓ	ܕܦܠܓ	الذي يفرق
ܡܠܝܠܝܬܐ	ܡܠܝܠܝܬܐ	عقليّة . روحيّة
ܨܘܪܐ	ܨܘܪܐ	عُنُق
ܕܡܟܟܬܝܢ	ܕܡܟܟܬܝܢ	التي تحرِّك على
ܦܠܚܘܬܐ	ܦܠܚܘܬܐ	عبادة
ܢܩܘܫܐ	ܢܩܘܫܐ	أجراس
ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ	ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ	تقوى
ܡܣܒܪܢܐ	ܡܣܒܪܢܐ	مبشّرون
ܕܡܥܝܪܝܢ	ܕܡܥܝܪܝܢ	الذين يوقظون
ܦܘܚܪܐ	ܦܘܚܪܐ	وليمة
ܕܠܐ ܣܘܦܐ ܘܠܐ ܡܬܒܛܠ	ܕܠܐ ܣܘܦܐ ܘܠܐ ܡܬܒܛܠ.	الذي لا يَنفَد ولا يفنى.

ܒܥܠܡܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ
ܘܡܫܡܠܠ ܟܠ ܦܐܝܘܬܐ
ܕܛܘܪܐ ܕܟܠܝܢ ܠܐ ܡܨܝܐ
ܡܘܦܐ ܠܗ. ܡܛܠܠ
ܘܒܥܠܝܗܘܢ ܦܐܝܘܬܐ
ܘܡܫܒܚܬܐ ܕܒܝܬܗ ܡܪܝܐ.
ܒܗ ܓܝܪ ܡܫܟܚ ܐܢܫ
ܫܘܦܪܐ ܕܟܠ ܒܪܝܬܐ ܕܠܐ
ܡܬܡܠܝܢ : ܘܡܘܗܒܬܐ
ܐܝܢܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܕܟܬܐ
ܐܘܟܝܢܬܐ : ܘܡܡܠܝܘܬܐ
ܡܪܝܪܬܐ ܘܟܠܟܘܬܐ ܟܪܝܘܬܐ
ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܟܢ ܕܡܬܚܫܒܢ
ܘܕܠܐ ܡܬܚܫܒܢ.

ܠܫܘܦܪܗܘܢ ܕܒܪܝܬܐ
ܕܟܠܝܢ ܚܙܐ ܥܠܡܐ ܕܝܠܢ.
ܐܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܕܒܝܒܝܢ
ܘܡܫܬܡܫܝܢ : ܘܐܝܬܝܗܘܢ
ܘܡܫܬܡܫܝܢ ܘܡܫܡܫܝܢ. ܒܠܚܘܕܘܗܝ

ܒܥܠܡܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ
ܘܡܫܡܠܠ ܟܠ ܦܐܝܘܬܗ
ܕܛܘܪܐ ܕܟܠܝܢ ܠܐ ܡܨܝܐ
ܡܘܦܐ ܠܗ. ܡܛܠܠ
ܕܒܥܠܗܘܢ ܦܐܝܘܬܐ
ܘܡܫܒܚܬܐ ܕܒܝܬܗ ܡܪܝܐ.
ܒܗ ܓܝܪ ܡܫܟܚ ܐܢܫ
ܫܘܦܪܐ ܕܟܠ ܒܪܝܬܐ ܕܠܐ
ܡܬܡܠܝܢ : ܘܡܘܗܒܬܐ
ܐܝܢܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܕܟܬܐ
ܐܘܟܝܢܬܐ : ܘܡܡܠܝܘܬܗ
ܡܪܝܪܬܗ ܕܟܠܟܘܬܐ ܟܪܝܘܬܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܟܢ ܕܡܬܚܫܒܢ
ܘܕܠܐ ܡܬܚܫܒܢ.

ܠܫܘܦܪܗܘܢ ܕܒܪܝܬܐ
ܕܟܠܝܢ ܚܙܐ ܥܠܡܐ ܕܝܠܢ.
ܐܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܕܒܝܒܝܢ
ܘܡܫܬܡܫܝܢ : ܘܐܝܬܝܗܘܢ
ܕܡܫܬܡܫܝܢ ܘܡܫܡܫܝܢ. ܒܠܚܘܕܘܗܝ

ܘܡܠܟܘܬܗ ܠܬܒܪܝܢ :
ܘܡܟܝܟܘܬܗ ܘܢܝܚܘܬܗ
ܡܬܒܪܝܢ . ܡܘܗܒܬܗ ܪܘܝܚܢ
ܘܫܦܝܪܝܢ : ܘܐܒܗܘܬܗ
ܣܓܝܐ ܘܡܣܒܣܒܝܢ ܘܟܠܠ
ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܐܢܫ ܡܫܝܚܗ
ܚܙܐ ܠܗܘܢ ܘܫܦܝܪܝܢ .
ܢܡܟܢ ܒܗ ܪܘܚܐ ܪܟܝܟܬܐ
ܘܗܢܝܠܬܐ : ܕܠܗܪܝܢ
ܠܟܠܦܬܐ ܘܡܬܩܢܝܢ
ܠܚܘܕܬܐ . ܟܕ ܐܦ ܠܟܠܐ
ܡܬܘܚ ܘܠܗܘܢܐ .
ܘܡܦܪܚ ܠܐܦܐ ܘܡܡܦܪܢ
ܠܚܘܒܐ . ܒܗ ܡܢܐ ܕܪܒܗܐ
ܗܢܝܘܬܐ . ܘܡܢܗ ܟܠܐ ܘܪܘܡܐ
ܘܡܣܝܒܠܐ ܚܡܠܬܢܘܬܐ .
ܚܠܘܢܗܘܢ ܟܠܗ ܠܗܘܢ
ܘܒܡܠܐ ܫܠܝܟܠܐ . ܘܗܘ.ܘܗܘ
ܟܫܝܛܘܬܐ ܘܡܒܝܢܐ ܐܝܟ ܡܦܪܐ

ܘܡܠܟܘܬܗ ܠܬܒܪܝܢ :
ܘܡܟܝܟܘܬܗ ܘܢܝܚܘܬܗ
ܡܬܒܪܝܢ . ܡܘܗܒܬܗ ܪܘܝܚܢ
ܘܫܦܝܪܝܢ : ܘܐܒܗܘܬܗ
ܣܓܝܐ ܘܡܣܒܣܒܝܢ ܘܟܠܠ
ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܐܢܫ ܡܫܝܚܗ
ܚܙܐ ܠܗܘܢ ܘܫܦܝܪܝܢ .
ܢܡܟܢ ܒܗ ܪܘܚܐ ܪܟܝܟܬܐ
ܘܗܢܝܠܬܐ : ܕܠܗܪܝܢ
ܠܟܠܦܬܐ ܘܡܬܩܢܝܢ
ܠܚܘܕܬܐ . ܟܕ ܐܦ ܠܟܠܐ
ܡܬܘܚ ܘܠܗܘܢܐ .
ܘܡܦܪܚ ܠܐܦܐ ܘܡܡܦܪܢ
ܠܚܘܒܐ . ܒܗ ܡܢܐ ܕܪܒܗܐ
ܗܢܝܘܬܐ . ܘܡܢܗ ܟܠܐ ܘܪܘܡܐ
ܘܡܣܝܒܠܐ ܚܡܠܬܢܘܬܐ .
ܚܠܘܢܗܘܢ ܟܠܗ ܠܗܘܢ
ܘܒܡܠܐ ܫܠܝܟܠܐ . ܘܗܘ.ܘܗܘ
ܟܫܝܛܘܬܐ ܘܡܒܝܢܐ ܐܝܟ ܡܦܪܐ

ܒܛܘܪܐ. ܗܘܐ ܙܒܢܐ ܩܐܡ
ܥܡܗ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܡܠܟܐ.
ܘܟܠܗܘܢ ܡܢ ܪܫܡܘܗܝ
ܡܫܬܢܝܢ ܐܟܚܕܐ ܘܠܐ ܡܫܬܢܝܢ
ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܒܙܡܪܐ
ܘܒܬܫܡܫܬܐ.

ܐܘ ܒܛܘܪܐ ܕܝܢ ܘܩܠܐ
ܫܘܒܚܐ ܘܝܩܪܐ : ܕܗܢܐ
ܒܩܠܝܬܗ ܠܫܠܝܐ ܕܢܦܩ
ܡܢ ܥܡܗ ܫܒܪܐ. ܗܘܐ ܩܐܡ
ܡܫܡܫܝܢܘܗܝ ܘܡܫܒܚܝܢ
ܡܫܒܚܝܢܘܗܝ. ܒܪܝܟ ܗܘ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܒܪܝܘܗܝ
ܠܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ. ܘܥܒܕܗ
ܥܡܗ ܙܘܥܐ ܘܫܥܒܕܐ
ܘܚܘܒܐ ܘܪܚܡܐ. ܥܡܗ ܗܘ
ܠܒܪ ܡܫܒܚܝܢ ܥܡܡܐ
ܘܢܘܗܪܐ ܫܘܒܚܐ. ܐܡܝܢܐ

ܠܛܘܪܐ. ܗܘܐ ܙܒܢܐ ܩܐܡ
ܥܡܗ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܡܠܟܐ.
ܘܟܠܗܘܢ ܡܢ ܪܫܡܘܗܝ
ܡܫܬܢܝܢ ܐܟܚܕܐ ܕܠܐ ܡܫܬܢܝܢ
ܕܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܒܙܡܪܐ
ܘܒܬܫܡܫܬܐ.

ܐܘ ܠܛܘܪܐ ܕܝܢ ܘܩܠܐ
ܫܘܒܚܐ ܘܝܩܪܐ : ܕܗܢܐ
ܒܩܠܝܬܗ ܠܫܠܝܐ ܕܢܦܩ
ܡܢ ܥܡܗ ܫܒܪܐ. ܗܘܐ ܩܐܡ
ܡܫܡܫܝܢܘܗܝ ܘܡܫܒܚܝܢ
ܡܫܒܚܝܢܘܗܝ. ܒܪܝܟ ܗܘ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܒܪܝܘܗܝ
ܠܫܡܝܐ ܕܡܪܝܐ. ܘܥܒܕܗ
ܥܡܗ ܙܘܥܐ ܘܫܥܒܕܐ
ܕܚܘܒܐ ܘܪܚܡܐ. ܥܡܗ ܗܘ
ܠܒܪ ܡܫܒܚܝܢ ܥܡܡܐ
ܘܢܘܗܪܐ ܫܘܒܚܐ. ܐܡܝܢܐ

ܘܢܗܘܐ ܒܐܪܥܐ ܗܝܐ ܒܟܠܗ̇
ܐܢܫ ܐܡܪ ܥܡܗ ܩܝܡܐ.

ܠܐ ܗܘܐ ܥܘܒܕܐ ܒܠܚܘܕ
ܡܢܬܐ ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܒܗ ܒܛܘܪܐ
ܘܒܚܝܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܒܒܢܝܐ.
ܘܝܘܡܐ ܘܒܡܫܒܚܘܬܐ ܒܟܠܢ:
ܗܘ ܠܢ. ܘܒܪܝܬܐ ܕܡܫܬܚܠܦܐ
ܡܦܢܐ ܒܒܢܝܗ ܘܢܗܘܐ.
ܡܫܬܡܥ ܒܗ ܚܝܪ ܒܟܠܗ̇
ܐܬܪ ܡܠܐ ܕܡܫܒܚܬܐ
ܘܕܡܫܡܫܢܐ. ܘܡܢܗܘܪ
ܘܡܬܢܨܚܝܢ ܒܚܘܒܐ
ܕܐܢܫ ܐܢܫ ܘܒܫܡܝܐ. ܡܢ
ܚܕ ܒܟܠ ܡܫܩܝܢ ܐܫܘܝܐ
ܕܦܓܪܐ: ܘܒܟܠ ܐܣܝܘܬܐ
ܢܦܫܬܐ. ܘܡܠܐ ܘܡܠܐ
ܡܢܝܢܐ ܘܡܠܐ ܘܡܬܘܪܓܡܐ
ܘܡܢ ܡܢܬܐ ܘܡܢܬܐ
ܘܡܫܬܐ ܘܒܪܝܬܐ ܡܢ ܒܢܝܐ.

ܕܝܗܘܗ ܟܘܪܒܐ ܗܘܐ ܠܟܠ
ܐܢܟ ܐܡܪ ܥܡܠ ܩܝܡܬܗ.
ܠܐ ܗܘܐ ܥܘܒܕܐ ܒܠܚܘܕ
ܡܥܢܝܐ ܐܝܠܐ ܗܘ ܠܗ ܠܛܘܪܐ
ܕܝܠܒܢ. ܐܠܐ ܐܦ ܒܒܢܝܗ
ܕܪܒܐ ܘܡܫܠܚܘܢ ܒܥܝܕ
ܗܘ ܠܢ. ܘܒܪܝܬܐ ܕܡܫܬܚܠܦܐ
ܡܦܢܐ ܒܒܢܝܗ ܘܢܗܘܐ.
ܡܫܬܡܥ ܒܗ ܚܝܪ ܒܟܠ
ܐܬܪ ܡܠܐ ܕܡܫܒܚܬܐ
ܘܕܡܫܡܫܢܐ. ܕܡܢܗܘܪܝܢ
ܘܡܬܢܨܚܝܢ ܒܚܘܒܐ
ܕܐܢܫ ܘܐܢܫ ܘܒܫܡܝܐ. ܡܢ
ܚܕ ܒܟܠ ܡܫܩܝܢ ܐܫܘܝܐ
ܕܦܓܪܐ: ܘܒܟܠ ܐܣܝܘܬܐ
ܢܦܫܬܐ. ܘܡܠܐ ܘܡܠܐ
ܡܢܝܢܐ ܘܡܠܐ ܘܡܬܘܪܓܡܐ
ܘܡܢ ܡܢܬܐ ܘܡܢܬܐ
ܕܡܫܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܡܢ ܒܢܝܐ.

ܘܗܟܢܐ ܒܥܠܡܐ : ܐܝܟ ܐܘܪܚܐ
ܕܡܬܗܠܟܢܐ ܘܚܝܠܗ ܐܗܝܐ
ܕܣܓܝܐܬܐ ܣܥܝܢ ܗܘ ܒܗ̇
ܡܬܚܢܐ . ܘܒܥܠܡܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ
ܟܐܒ̈ܐ ܘܕܘܘ̈ܢܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܐܬܘܬܐ ܕܥܢܝܐ ܙܕܩܝܢ
ܠܗܠܝܢ ܘܡܢ ܩܕܡ ܕܢܦܩܘܢ ܡܢ
ܚܝܠ ܡܬܠܒܟܢܘܬܗܘܢ ܢܗܘܐ
ܘܡܪܚܡܬܐ . ܘܢܣܬܠܩܘܢ ܡܢ
ܚܝ̈ܝܗܘܢ ܘܗܘܐ ܗܘܝܐ
ܕܡܪܘܬܐ ܘܐܬܪܚܡܬܐ . —
ܡܘܕܝܢܐ ܠܐܠܗܐ ܕܗܘܘ
ܒܟܠܡܐ ܘܕܚܠܐ ܘܟܠ
ܣܓܝܐܬܐ ܘܡܪܚܡܬܐ . ܗܘ
ܘܦܠܓ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܡܘܗܒܬܐ
ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ .

ܫܘܒܚܐ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܗܘ
ܕܚܠܝܢ ܠܟܠ ܫܘܒܚܝܢ
ܒܡܠ̈ܬܐ ܘܡܬܒܪ̈ܟܬܐ :

ܘܗܟܢܐ ܒܥܠܡܐ : ܐܝܟ ܐܘܪܚܐ
ܕܡܬܗܠܟܢܐ ܘܚܝܠܗ ܐܗܝܐ
ܕܣܓܝܐܬܐ ܣܥܝܢ ܗܘ ܒܗ̇
ܡܬܚܢܐ . ܘܒܥܠܡܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ
ܟܐܒ̈ܐ ܘܕܘܘ̈ܢܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܐܬܘܬܐ ܕܥܢܝܐ ܙܕܩܝܢ
ܠܗܠܝܢ ܘܡܢ ܩܕܡ ܕܢܦܩܘܢ ܡܢ
ܚܝܠ ܡܬܠܒܟܢܘܬܗܘܢ ܢܗܘܐ
ܘܡܪܚܡܬܐ . ܘܢܣܬܠܩܘܢ ܡܢ
ܚܝ̈ܝܗܘܢ ܘܗܘܐ ܗܘܝܐ
ܕܡܪܘܬܐ ܘܐܬܪܚܡܬܐ . —
ܡܘܕܝܢܐ ܠܐܠܗܐ ܕܗܘܘ
ܒܟܠܡܐ ܘܕܚܠܐ ܕܟܠ
ܣܓܝܐܬܐ ܘܡܪܚܡܬܐ . ܗܘ
ܕܦܠܓ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܡܘܗܒܬܐ
ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ .

ܫܘܒܚܐ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܗܘ
ܕܚܠܝܢ ܠܟܠ ܫܘܒܚܝܢ
ܒܡܠ̈ܬܐ ܘܡܬܒܪ̈ܟܬܐ :

ܘܡܒܪܟܐ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ‏ ‏ ‏ ܘܡܒܐܪܟܗ ܡܢ ܪܘܚ ܐܠܩܕܣ
ܘܟܠܗܝܢ ܡܫܟܠܠܢ ܡܢ ܛܝܒܘܬܗ: ‏ ‏ ‏ ܘܟܠܗܐ ܡܟܠܠܗ ܡܢ ܢܥܡܬܗ :
ܗܘܝܘ ܪܘܚܐ ܕܡܫܡܠܝܢܘܬܐ ‏ ‏ ‏ ܗܘܗܘ ܪܘܚ ܐܠܬܟܡܝܠ
ܡܕܒܪܢܝܬܐ ܘܡܚܝܢܝܬܐ ܠܟܠܗܘܢ. ‏ ‏ ‏ ܡܕܒܪܗ ܘܡܚܝܝܗ ܐܠܟܠ.
ܐܡܪ ܥܠ ܡܚܘܝܢܐ : ܕܡܢ ‏ ‏ ‏ ܝܩܘܠ ܥܢܗ ܡܒܝܢܐ : ܡܢ
ܡܒܘܥܐ ܕܚܝܠܗ ܘܡܪܝܐ. ‏ ‏ ‏ ܝܢܒܘܥ ܚܝܐܬܗ ܐܠܕܐܝܡܗ.
ܠܡܟܬܒ ܐܢܫܐ ܐܦܠܐ ܦܫܝܩܐ ‏ ‏ ‏ ܠܟܬܐܒܗ ܐܚܕ ܐܘܠܐ ܦܩܝܗ
ܘܠܡܬܢܝܘ ܐܝܟ ܟܠܗܝܢ ܟܬܒܐ ‏ ‏ ‏ ܘܬܦܣܝܪܗ ܐܢܗ ܠܟܠ ܟܬܒܗ
ܘܟܒܪܢܫܐ ܘܟܠܗܘܢ ܘܟܬܝܒܗ ‏ ‏ ‏ ܘܟܬܒܗ ܘܟܠܗܐ ܘܟܬܝܒܗ
ܡܘܗܒܬܐ : ܘܕܡܪܬܐ ܘܐܝܟ ‏ ‏ ‏ ܡܘܗܒܗ : ܘܡܥܓܙܗ ܕܐܝܡ
ܘܡܩܪܒ ܠܗ ܦܘܠܚܢܐ ‏ ‏ ‏ ܘܡܩܕܡ ܠܗ ܩܠܣܘܗ
ܘܗܘܡܢܘܬܐ. ܡܢ ܩܠܐ ‏ ‏ ‏ ܘܗܝܡܢܘܬܗ. ܡܢ ܟܠ
ܕܥܝܢ ܟܠ ܡܫܬܡܥ ܩܠܐ ‏ ‏ ‏ ܥܝܢ ܐܢ ܝܣܬܡܥ ܩܠ
ܢܦܩܬܐ ܘܡܦܩܕܢܝܬܐ ‏ ‏ ‏ ܢܦܩܬܗ ܘܡܦܩܕܢܝܬܗ
ܘܡܚܝܢ ܠܐܢܫܐ ܠܡܠܟܘܬܐ. ‏ ‏ ‏ ܘܡܚܝܝܢ ܠܐܢܣ ܠܡܠܟܘܬܗ.
ܘܦܬܚ ܠܗܘܢ ܠܒܝܬܐ ‏ ‏ ‏ ܘܦܬܚ ܠܗܡ ܠܒܝܬܗ
ܕܐܠܗܐ ܘܠܢܒܝܘܬܐ. ‏ ‏ ‏ ܐܠܐܠܗ ܘܠܢܒܘܬܗ.
ܘܡܐܡܢ ܠܗܘܢ ܕܢܐܬܘܢ ‏ ‏ ‏ ܘܡܐܡܢ ܠܗܡ ܕܝܐܬܘܢ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܢܚܝܐ ܘܐܡܪܐ ‏ ‏ ‏ ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܢܚܝܐ ܘܐܡܪܐ

ܫܡܝܢܐ . ܘܐܬܒܣܡܘ
ܒܦܘܚܪܐ ܕܚܝܘ ܘܚܝܐ ܕܠܐ
ܡܘܬܐ ܘܠܐ ܡܬܚܠܦܝܢ .
ܘܢܬܒܣܡܘܢ ܒܫܡܝܐ ܕܚܝܘ
ܩܕܝܫܐ ܕܢܣܒ ܡܢ ܒܠܗܘ
ܦܓܪܗ ܘܕܡܗ ܕܡܫܝܚܐ .

ܡܩܒܠ ܫܠܡܐ ܡܗܘܢܐ
ܘܡܩܒܠ ܐܢܐ : ܐܘܪܘ ܒܟܒܐ
ܘܒܟܡܢܐ ܠܐܠܗܐ ܡܪܐ ܟܠ
ܗܘ ܕܙܟܐ ܠܐܬܪܐ ܕܡܠܟܢ
ܘܡܒܣܡܐ ܒܐܪܥܐ ܗܠܟܢ
ܘܒܫܡܝܐ ܡܟܒܝܫܬܐ
ܘܡܫܒܚܬܐ . ܘܒܓܒܘܗܝ
ܚܝܠܐ ܕܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ . ܫܪܐ
ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܕܠܗ ܡܢܟܘܢ
ܡܠܟܐ ܡܪܢܝܐ . ܘܒܟܗ ܕܗܘܐ
ܗܘܐ ܠܡܟܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ
ܘܡܟܝܢ ܐܬܝܗܒܬ ܠܟܘܢ ܡܢ
ܠܗܐ ܐܢܐ ܘܢܗܘܐ : ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ

ܫܡܝܢܐ . ܘܐܬܒܣܡܘ
ܒܦܘܚܪܐ ܕܚܝܘ ܘܚܝܐ ܕܠܐ
ܡܘܬܐ ܘܠܐ ܡܬܚܠܦܝܢ .
ܘܢܬܒܣܡܘܢ ܒܫܡܝܐ ܕܚܝܘ
ܩܕܝܫܐ ܕܢܣܒ ܡܢ ܒܠܗܘ
ܦܓܪܗ ܘܕܡܗ ܕܡܫܝܚܐ .

ܡܩܒܠ ܫܠܡܐ ܡܗܘܢܐ
ܘܡܩܒܠ ܐܢܐ : ܐܘܪܘ ܒܟܒܐ
ܘܒܟܡܢܐ ܠܐܠܗܐ ܡܪܐ ܟܠ
ܗܘ ܕܙܟܐ ܠܐܬܪܐ ܕܡܠܟܢ
ܕܡܒܣܡܐ ܒܐܪܥܐ ܗܠܟܢ
ܕܒܫܡܝܐ ܡܟܒܝܫܬܐ
ܘܡܫܒܚܬܐ . ܘܒܓܠܘܗܝ
ܚܝܠܐ ܕܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ . ܫܪܐ
ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܕܠܗ ܡܢܟܘܢ
ܡܠܟܐ ܡܪܢܝܐ . ܘܒܟܗ ܕܗܘܐ
ܗܘܐ ܠܡܟܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ
ܕܡܟܝܢ ܐܬܝܗܒܬ ܠܟܘܢ ܡܢ
ܠܗܐ ܐܢܐ ܘܢܗܘܐ : ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ

ܘܡܫܝܚܐ ܒܟܠܗ̇ ܫܘܒܚܐ ܕܡܫܝܚܝ̈ܐ ܠܟܠܗ̇ ܡܘܕܝ̈ܢܐ

ܘܢܗܘܐ ܫܘܒܚܐ ܠܟܠܥܠܡܐ ܘܒܪ̈ܝܬܐ ܟܘܠ̈ܗ ܒܟܠܙܒܢ

ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܀ ܘܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ ܀

الفصل الثالث

في بعض قواعد اللغة السريانية الاولية وفيه اربعة عشر درساً

عدد ٢٨ ﴿ ܩܪܝܢܐ ܩܕܡܝܐ : الدرس الاول ﴾

في انواع الكلمة وفي الاسم

الكلمة في السريانية تكون إمّا اسماً . نحو : ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ الله . وإمّا فعلاً . نحو : ܟܬܒ ܟܬܒ كتب . ܪܚܡ ܪܚܡ يحب . ܥܒܕ ܥܒܕ إصنع . وإمّا حرفاً . نحو : ܐܢ ܐܢ إن .

الاسم منه موصوف ومنه صفة .

فالموصوف هو كلّ كلمة تُطلَق على شخص . نحو : ܦܛܪܘܣ ܦܛܪܘܣ بطرس . أو على حيوان . نحو : ܐܪܝܐ ܐܪܝܐ اسد . أو على شيء . نحو : ܐܝܠܢܐ ܐܝܠܢܐ شجرة . أو على معنى . نحو : ܝܘܠܦܢܐ ܝܘܠܦܢܐ علم .

وأمّا الصّفة فهي كلّ كلمة تُوضِح وتبيّن حالةً في الموصوف . نحو : ܐܪܝܟܐ ܐܪܝܟܐ طويل . ܚܦܝܛܐ ܚܦܝܛܐ نشيط .

ثمّ إنّ الموصوف يكون اسمَ جنس أو اسم عَلم :

فاسم الجنس يشمل كلّ الأفراد المنطوية تحته . نحو قولك : ܒܰܝܬܳܐ . ܒܲܝܬܵܐ (بيت) فإنّه يدلّ على كلّ واحد من البيوت . وأمّا اسم العلم فيُطلق على واحدٍ دون غيره . نحو : ܐܰܒܪܳܗܳܡ . ܐܲܒ݂ܪܵܗܵܡ (ابراهيم) . ونحو : ܣܽܘܪܺܝܰܐ . ܣܘܼܪܝܼܐ (سوريّة) . ܒܰܓ݂ܕܰܐܕ . ܒܲܓ݂ܕܵܕ (بغداد) .

تمرين ١ — بيِّن أيُّ هذه الاسماء علَم وأيُّها موصوف أو صفة أو اسم معنى ، وهي :

ܝܽܘܚܰܢܳܢ . ܝܘܿܚܲܢܵܢ (يوحنّا) — ܟܰܠܒܳܐ . ܟܲܠܒܵܐ (كلب) — ܒܰܝܥܬܳܐ . ܒܲܝܥܬܵܐ (بيضة) — ܥܰܣܩܳܐ . ܥܲܣܩܵܐ (صمب) — ܩܽܘܪܺܝܠܠܳܘܣ . ܩܘܼܪܝܼܠܠܘܿܣ (قورلّس) — ܐܺܝܣܚܳܩ . ܐܝܼܣܚܵܩ (اسحق) — ܦܰܬܝܳܐ . ܦܬܝܵܐ (عريض) — ܟܰܪܝܳܐ . ܟܲܪܝܵܐ (قصير) — ܛܽܘܪܳܐ . ܛܘܼܪܵܐ (جبل) — ܢܺܝܫܳܐ . ܢܝܼܫܵܐ (علم) — ܝܰܘܡܳܐ . ܝܵܘܡܵܐ (يوم) — ܠܶܠܝܳܐ . ܠܸܠܝܵܐ (ليل) — ܫܶܡܫܳܐ . ܫܸܡܫܵܐ (شمس) — ܚܰܡܺܝܡܳܐ . ܚܲܡܝܼܡܵܐ (حارّ) — ܩܰܒܪܳܐ . ܩܲܒܪܵܐ (قبر) — ܪܰܒܳܐ . ܪܲܒܵܐ (عظيم) — ܡܰܪܝܰܡ . ܡܲܪܝܲܡ (مريم) — ܝܶܫܽܘܥ . ܝܼܫܘܿܥ (يسوع) — ܥܶܕܳܢܳܐ . ܥܸܕܵܢܵܐ (وقت) — ܡܶܐܟ݂ܽܘܠܬܳܐ . ܡܹܐܟ݂ܘܼܠܬܵܐ (طعام) ❖

عدد ٢٩ ܩܪܝܢܐ ܬܪܝܢܐ : الدرس الثاني

في الاسم المذكَّر والاسم المؤنَّث

١ — إنّ اسم الجنس نوعان مذكّر ومؤنّث :

فالمذكَّر هو ما يدلّ على ذَكَرٍ من النّاس والحيوانات . نحو : ܓܰܒܪܳܐ . ܓܒܪܐ (رجل) . ܟܰܠܒܳܐ . ܟܠܒܐ (كلب) . وأمّا المؤنَّث فهو ما يدلّ على أنثى من النّاس والحيوانات . نحو : ܐܰܢ݈ܬ݁ܬ݂ܳܐ . ܐܢܬܬܐ (امرأة) ، ܐܰܪܝܘܬ݂ܳܐ . ܐܪܝܘܬܐ (لبوة) .

ومن علامات التأنيث في الألفاظ السريانية هي : ١ — التاء الزائدة في آخر الاسم . نحو : ܨܠܘܬ݂ܳܐ . ܨܠܘܬܐ (صلاة) . ٢ — الياء الاصليَّة المفتوح ما قبلها في آخر الاسم . نحو : ܓܳܘܓܰܝ . ܓܘܓܝ (عنكبوت)

وممّا جُعِلَ في السريانيَّة مؤنّثاً ايضاً . ١ — اسماء الحروف الابجديّة . نحو : ܐܳܠܰܦ ܩܰܕ݂ܡܳܝܬ݂ܳܐ . ܐܠܦ ܩܕܡܝܬܐ (ألف أولى) ، ܒܶܝܬ݂ ܐ݈ܚܪܳܝܬ݂ܳܐ . ܒܝܬ ܐܚܪܝܬܐ (باء أخيرة) . ٢ — اسماء البلاد والقرى والمقاطعات . نحو : ܣܘܪܝܰܐ ܓܰܘܳܝܬ݂ܳܐ . ܣܘܪܝܐ ܓܘܝܬܐ (سوريّا الداخلية) ، ܡܰܘܨܶܠ ܚܰܕ݂ܬ݂ܳܐ . ܡܘܨܠ ܚܕܬܐ (موصل الجديدة) ، ܒܶܝܬ݂ ܣܚܪܳܐ ܡܚܰܪܰܒܬ݂ܳܐ . ܒܝܬ ܣܚܪܐ ܡܚܪܒܬܐ (قرية باسخرة المهدومة) . ٣ — اسماء أخرى كثيرة خالية من علامة التأنيث يراها الواحد في الكتب المطوّلة . منها : ܐܰܓܳܢܳܐ . ܐܓܢܐ (اجانة) ، ܐܶܠܥܳܐ . ܐܠܥܐ (ضلع) ، ܐܶܠܦܳܐ . ܐܠܦܐ (سفينة) ،

ܐܽܘܕܠܳܐ . ܐܶܝܕ̈ܠܶܐ (طنفسة) ، ܚܰܩܠܳܐ . ܚܰܩ̈ܠܶܐ (حقل) ، ܟܰܪܣܳܐ . ܟܰܪ̈ܣܳܬܳܐ (بطن) ، ܣܰܟܺܝܢܳܐ . ܣܰܟ̈ܝܢܶܐ (سكين) ، ܨܶܦܪܳܐ . ܨܶܦ̈ܪܶܐ (عصفور) ، ܪܶܓܠܳܐ . ܪ̈ܶܓܠܶܐ (رجل) ، ܫܠܰܕܳܐ . ܫܠܰ̈ܕܶܐ (جثة) ، ܬܺܐܒܶܠ . ܬܺܐܒܺܝܠ (المسكونة) الخ .

تنبيه — إنَّ اسماء الأشياء اصطُلِحَ على جعل بعضها مذكَّراً . نحو : ܩܰܒܪܳܐ . ܩܰܒ̈ܪܶܐ (قبر) ، ܦܰܓܪܳܐ . ܦܰܓ̈ܪܶܐ (جسد) ، ܟܺܝܣܳܐ . ܟܺܝ̈ܣܶܐ (كيس) . وبعضها مؤنَّثاً . نحو : ܥܢܳܢܳܐ . ܥܢܳ̈ܢܶܐ (سحابة) ، ܣܳܐܬܳܐ . ܣܳܐ̈ܬܳܐ (مكيال) ، ܣܟܳܪܳܐ . ܣܟܳ̈ܪܶܐ (ترس) ❖

تمرين ٢ — قل ايّ من هذه الاسماء التابعة مذكَّر وايّها مُؤَنَّث . وهي :
ܥܳܠܡܳܐ . ܥܳܠ̈ܡܶܐ (عالَم) — ܡܳܪܝܳܐ . ܡܳܪ̈ܘܳܬܳܐ (الربّ) — ܒܰܪܬܳܐ . ܒܢ̈ܳܬܳܐ (ابنة) — ܟܰܘܟܒܳܐ . ܟܰܘܟ̈ܒܶܐ (كوكب) — ܛܽܘܥܝܳܝ . ܛܽܘܥܝܳܝܺܢ (ضلال) — ܥܽܘܪܕܥܳܐ . ܥܽܘܪ̈ܕܥܳܬܳܐ (برذعة) — ܠܶܒܳܐ . ܠܶܒ̈ܘܳܬܳܐ (قلب) — ܬܢܳܝ . ܬܢܳܝ̈ܶܐ (شرط) — ܓܶܗܢܳܐ . ܓܶܗ̈ܢܶܐ (جحيم) — ܦܰܪܕܰܝܣܳܐ . ܦܰܪ̈ܕܰܝܣܶܐ (فردوس) — ܐܶܕܢܳܐ . ܐܶܕ̈ܢܶܐ (أذن) — ܫܰܒܛܳܐ . ܫܰܒ̈ܛܶܐ (قضيب) — ܪܺܫܳܐ . ܪ̈ܺܫܶܐ (رأس) — ܡܰܚܘܳܬܳܐ . ܡܰܚ̈ܘܳܬܳܐ (ضربة) — ܒܥܽܘܬܳܐ . ܒܥܘ̈ܬܳܐ (طلبة) — ܛܽܘܫܳܝ . ܛܽܘܫܳܝܺܢ (خفية) — ܚܰܒܪܳܐ . ܚܰܒ̈ܪܶܐ (رفيق) — ܦܫܺܝܛܳܐ . ܦܫܺܝ̈ܛܶܐ (ساذج) — ܚܽܘܠܳܦܳܐ . ܚܽܘܠܳܦ̈ܶܐ (خَلَف) — ܒܰܪܢܳܫܳܐ . ܒܢ̈ܰܝܢܳܫܳܐ (إِنسان) — ܥܩܰܪܒܳܐ . ܥܩܰܪ̈ܒܶܐ (عقرب) ❖

عدد ٣٠ ܩܪܝܢܐ ܠܛܠܝܐ : الدرس الثالث

في جمع الاسماء

١ — إنّ الأَسماء المختومة بحرفٍ صحيح مزقوفٍ بعدَه ألف الإطلاق: والخالية من تاء التأنيث الزائدة — سواء أكانت مذكّرة ام مؤنّثة — تُجمَع بقلب الزقاف رباصاً (وعند الشرقيين زلاماً سهلاً). وبوضع نقطتين علامة الجمع فوق الاسم المجموع. نحو: ܟܬܒܐ . ܟܬܒ̈ܐ (كتاب) ܟܬܒܐ . ܟܬܒ̈ܐ (كتب). ܡܘܒܠܐ . ܡܘܒܠ̈ܐ (حمل) ܡܘܒܠܐ . ܡܘܒܠ̈ܐ (أحمال).

٢ — إنّ الأَسماء المذكّرة الثلاثية المنتهية بياء التي على وزن ܩܛܠܝܐ . ܩܛܠ̈ܝܐ تُجمَع عادةً بنقل الفتاح من الحرف الأوّل الى الثاني. نحو: ܓܕܝܐ . ܓܕ̈ܝܐ (جديٌ) ܓܕܝܐ . ܓܕ̈ܝܐ (جداء)، ܣܢܝܐ . ܣܢ̈ܝܐ (عوسجة) ܣܢܝܐ . ܣܢ̈ܝܐ (عَوسَج).

أمّا الصفات الثلاثيّة المذكّرة المنتهية بالياء. والتي هي على هذا الوزن فتُجمَعُ أبداً بدون شذوذٍ على هذه الطريقة نحو: ܒܪܝܐ . ܒܪ̈ܝܐ (مخلوق) ܒܪܝܐ . ܒܪ̈ܝܐ (مخلوقون)، ܕܟܝܐ . ܕܟ̈ܝܐ (طاهر) ܕܟܝܐ . ܕܟ̈ܝܐ (اطهار).

٣ — الأَسماء المنتهية بتاء التأنيث الزائدة في آخرها تُجمَع عادة بزقف الحرف الذي قبلَ هذه التاء وترك باقي الحركات على حالها. نحو: ܒܬܘܠܬܐ . ܒܬܘܠ̈ܬܐ (بتولة) ܒܬܘܠܬܐ . ܒܬܘܠ̈ܬܐ (بتولات)، ܡܕܝܢܬܐ .

ܚܶܟܡܬܳܐ (حكمة) ܚܶܟܡܬܳܐ . ܚܶܟܡ̈ܳܬܳܐ (حِكَم) ، ܡܕܺܝܢܬܳܐ .
ܡܕܺܝܢܬܳܐ (مدينة) ܡܕܺܝܢܬܳܐ . ܡܕܺܝܢ̈ܳܬܳܐ (مُدُن) ، ܕܶܒܚܬܳܐ .
ܕܶܒܚܬܳܐ (ذبيحة) ܕܶܒܚܬܳܐ . ܕܶܒܚ̈ܳܬܳܐ (ذبائح) ❖

تمرين ٣ — اجمع الكلمات التابعة وهي :

ܓܰܒܪܳܐ ܐܰܪܺܝܟܳܐ ، ܐܺܝܕܳܐ
ܬܪܺܝܨܬܳܐ ، ܡܺܝܛܪܳܦܳܘܠܺܝܛܳܐ ܕܰܟܝܳܐ ،
ܟܰܠܒܳܐ ܡܰܙܺܝܩܳܐ ، ܓܰܕܝܳܐ
ܙܥܽܘܪܳܐ ، ܡܕܺܝܢܬܳܐ ܝܕܺܝܥܬܳܐ ،
ܨܠܽܘܬܳܐ ܟܣܺܝܬܳܐ ، ܝܰܘܡܳܐ
ܟܰܪܝܳܐ ، ܚܶܟܡܬܳܐ ܒܰܪܳܝܬܳܐ ،
ܓܰܒܪܳܐ ܚܰܝܠܬܳܢܳܐ ، ܩܰܒܪܳܐ
ܪܘܺܝܚܳܐ ، ܡܰܘܒܠܳܐ ܝܰܩܺܝܪܳܐ ،
ܩܽܘܪܒܳܢܳܐ ܕܰܟܝܳܐ ، ܒܺܐܪܳܐ
ܥܰܡܺܝܩܬܳܐ ، ܕܶܒܚܬܳܐ
ܚܰܝܬܳܐ ، ܨܶܦܪܳܐ ܦܳܪܰܚܬܳܐ ❖

ܓܰܒܪ̈ܶܐ ܐܰܪ̈ܺܝܟܶܐ ، ܐܺܝܕ̈ܳܐ
ܬܪ̈ܺܝܨܳܬܳܐ ، ܡܺܝܛܪܳܦܳܘܠܺܝ̈ܛܶܐ ܕܰܟ̈ܝܶܐ ،
ܟܰܠ̈ܒܶܐ ܡܰܙܺܝ̈ܩܶܐ ، ܓܰܕ̈ܝܶܐ
ܙܥܽܘܪ̈ܶܐ ، ܡܕܺܝܢ̈ܳܬܳܐ ܝܕܺܝܥ̈ܳܬܳܐ ،
ܨܠܰܘ̈ܳܬܳܐ ܟܣܺܝ̈ܳܬܳܐ ، ܝܰܘ̈ܡܳܬܳܐ
ܟܰܪ̈ܝܶܐ ، ܚܶܟ̈ܡܳܬܳܐ ܒܰܪ̈ܳܝܳܬܳܐ ،
ܓܰܒܪ̈ܶܐ ܚܰܝܠܬܳܢ̈ܶܐ ، ܩܰܒܪ̈ܶܐ
ܪܘܺܝ̈ܚܶܐ ، ܡܰܘܒ̈ܠܶܐ ܝܰܩܺܝ̈ܪܶܐ ،
ܩܽܘܪ̈ܒܳܢܶܐ ܕܰܟ̈ܝܶܐ ، ܒܺܐܪ̈ܶܐ
ܥܰܡܺܝܩ̈ܳܬܳܐ ، ܕܶܒܚ̈ܳܬܳܐ
ܚܰܝ̈ܳܬܳܐ ، ܨܶܦܪ̈ܶܐ ܦܳܪ̈ܚܳܬܳܐ ❖

شرح العبارات — رَجُلٌ طويل ، يَدٌ مستقيمة ، مطران طاهر ، كلبٌ ضار ، جدي صغير ، مدينة شهيرة ، صلاة خفية ، يوم قصير ، حكمة خارجية ، رجل قوي ، قبر واسع ، حِملٌ ثقيل ، قربان طاهر ، بئر عميقة ، ذبيحة حيّة ، عصفور طائر ❖

عدد ١-٣ ## ܡܶܠܶܐ ܘܟܬܳܒܶܐ : الدرس الرابع

في الضمائر

١ — الضمير نوعان ، منفصل ومتّصل ، فالضمير المنفصل هو الذي يُكتَب وحدَه مستقلاً عن كلمةٍ أُخرى ، كما ترى أدناه ، وأمّا المتصل فهو الذي يُكتَب موصولاً بآخرِ كلمةٍ سابقة ، كما يُذكَر أدناه ، ودونك الفاظ الضمائر المنفصلة مفرداً وجمعاً ، مذكّراً ومؤنّثاً :

المفرد			الجمع		
		الغائب			
ܗܽܘ	ܗܘ	هو	ܗܶܢܽܘܢ	ܗܢܘܢ	هم
ܗܺܝ	ܗܝ	هي	ܗܶܢܶܝܢ	ܗܢܝܢ	هُنّ
		المخاطب			
ܐܰܢ݇ܬ	ܐܢ݇ܬ	انتَ	ܐܰܢ݇ܬܽܘܢ	ܐܢ݇ܬܘܢ	انتم
ܐܰܢ݇ܬܝ	ܐܢ݇ܬܝ	انتِ	ܐܰܢ݇ܬܶܝܢ	ܐܢ݇ܬܝܢ	أنتنّ
		المتكلم			
ܐܶܢܳܐ	ܐܢܐ	أنا	ܚܢܰܢ	ܚܢܢ	نحن

تمرين : — ترجم العبارات التابعة الى السريانية . وهي :

هو قال — نحن ضللنا (ܛܥܶܝܢ : ܛܥܝܢ) — هنّ أتين (ܐ̱ܬܝܳ : ܐܬܝ) — هي تكلمت (ܡܰܠܶܠܬ : ܡܠܠܬ) — هم أخبرونا

(ܐܶܬ݂ܟܰܬ݂ܒܶܬ݂ ܠܶܟ݂ܝ : ܐܸܬ݂ܟܲܬ݂ܒܹܬ݂ ܠܸܟ݂ܝ) — أنا درستُ (ܗܶܓ݂ܺܝܬ݂ : ܗܸܓ݂ܹܝܬ݂) — أنتَ ذهبتَ (ܐܶܙܰܠܬ݁ : ܐܸܙܲܠܬ݁) — أنتم ما نجحتم (ܐܰܨܠܰܚܬ݁ܽܘܢ : ܐܲܨܠܲܚܬ݁ܘܿܢ) — أنتِ فخرنا (ܫܰܒܰܚܬ݁ܝ : ܫܲܒܲܚܬ݁ܝ) — أنتنّ متكاسلات (ܡܰܚܠܳܢ̈ܝܳܢ : ܡܲܚܠܵܢ̈ܝܵܢ) ❖

٢ — أمّا الضمير المتّصل فيتّصل بالأَسماء وما يجري مجراها على نوعين ، أي بطريقة الإفراد كما أدناه :

الجمع			المفرد		
			١ :		
		الغائب			
كتابهم	ܟܬ݂ܵܒ݂ܗܘܿܢ	ܟܬ݂ܳܒ݂ܗܽܘܢ	كتابه	ܟܬ݂ܵܒ݂ܹܗ	ܟܬ݂ܳܒ݂ܶܗ
كتابهنّ	ܟܬ݂ܵܒ݂ܗܹܝܢ	ܟܬ݂ܳܒ݂ܗܶܝܢ	كتابها	ܟܬ݂ܵܒ݂ܵܗ	ܟܬ݂ܳܒ݂ܳܗ
		المخاطب			
كتابكم	ܟܬ݂ܵܒ݂ܘܿܟ݂ܘܿܢ	ܟܬ݂ܳܒ݂ܟ݂ܽܘܢ	كتابكَ	ܟܬ݂ܵܒ݂ܘܼܟ݂	ܟܬ݂ܳܒ݂ܳܟ݂
كتابكنّ	ܟܬ݂ܵܒ݂ܵܟ݂ܹܝܢ	ܟܬ݂ܳܒ݂ܟ݂ܶܝܢ	كتابكِ	ܟܬ݂ܵܒ݂ܹܟ݂ܝ	ܟܬ݂ܳܒ݂ܶܟ݂ܝ
		المتكلم			
كتابنا	ܟܬ݂ܵܒ݂ܲܢ	ܟܬ݂ܳܒ݂ܰܢ	كتابي	ܟܬ݂ܵܒ݂ܝ	ܟܬ݂ܳܒ݂ܝ
			٢ :		
		الغائب			
عندهم	ܠܘܵܬ݂ܗܘܿܢ	ܠܘܳܬ݂ܗܽܘܢ	عنده	ܠܘܵܬ݂ܹܗ	ܠܘܳܬ݂ܶܗ
عندهنّ	ܠܘܵܬ݂ܗܹܝܢ	ܠܘܳܬ݂ܗܶܝܢ	عندها	ܠܘܵܬ݂ܵܗ	ܠܘܳܬ݂ܳܗ

الجمع		المفرد	

المخاطب

ܠܘܳܬܟ݂ܘܢ ܠܘܳܬܟ݂ܘܢ	عندكم	ܠܘܳܬܳܟ ܠܘܳܬܳܟ	عندك
ܠܘܳܬܟ݂ܶܝܢ ܠܘܳܬܟ݂ܶܝܢ	عند كنّ	ܠܘܳܬܶܟܝ ܠܘܳܬܶܟܝ	عندكِ

المتكلم

ܠܘܳܬܰܢ ܠܘܳܬܰܢ	عندنا	ܠܘܳܬܝ ܠܘܳܬܝ	عندي

وبطريقة الجمع كما ادناه :

الجمع		المفرد	

ا :

الغائب

ܟܬ݂ܳܒܰܝܗܘܢ ܟܬ݂ܳܒܰܝܗܘܢ	كتبهم	ܟܬ݂ܳܒܰܘܗ̱ܝ ܟܬ݂ܳܒܰܘܗ̱ܝ	كتبهُ
ܟܬ݂ܳܒܰܝܗܶܝܢ ܟܬ݂ܳܒܰܝܗܶܝܢ	كتبهنّ	ܟܬ݂ܳܒܶܝܗ̇ ܟܬ݂ܳܒܶܝܗ̇	كتبها

المخاطب

ܟܬ݂ܳܒܰܝܟ݂ܘܢ ܟܬ݂ܳܒܰܝܟ݂ܘܢ	كتبكم	ܟܬ݂ܳܒܰܝܟ ܟܬ݂ܳܒܰܝܟ	كتبك
ܟܬ݂ܳܒܰܝܟ݂ܶܝܢ ܟܬ݂ܳܒܰܝܟ݂ܶܝܢ	كتبكنّ	ܟܬ݂ܳܒܰܝܟܝ ܟܬ݂ܳܒܰܝܟܝ	كتبكِ

المتكلم

ܟܬ݂ܳܒܰܝܢ ܟܬ݂ܳܒܰܝܢ	كتبنا	ܟܬ݂ܳܒܰܝ ܟܬ݂ܳܒܰܝ	كتبي

المفرد　　　　　　　　　　الجمع

٢ :

الغائب

ܚܠܳܦܰܘܗ̱ܝ ܚܠܵܦܲܘܗ̱ܝ عوضهُ　　ܚܠܳܦܰܝܗܽܘܢ ܚܠܵܦܲܝܗܘܿܢ عوضهم

ܚܠܳܦܶܝܗ̇ ܚܠܵܦܹܝܗ̇ عوضها　　ܚܠܳܦܰܝܗܶܝܢ ܚܠܵܦܲܝܗܹܝܢ عوضهنَّ

المخاطب

ܚܠܳܦܰܝܟ ܚܠܵܦܲܝܟ عوضكَ　　ܚܠܳܦܰܝܟܽܘܢ ܚܠܵܦܲܝܟܘܿܢ عوضكم

ܚܠܳܦܰܝܟܝ ܚܠܵܦܲܝܟܝ عوضكِ　　ܚܠܳܦܰܝܟܶܝܢ ܚܠܵܦܲܝܟܹܝܢ عوضكنَّ

المتكلم

ܚܠܳܦܰܝ ܚܠܵܦܲܝ عوضي　　ܚܠܳܦܰܝܢ ܚܠܵܦܲܝܢ عوضنا

تمرين ٥ — ترجم العبارات التالية الى السريانية :

ܩܰܝܣܳܐ : ܩܲܝܣܵܐ (خشب) . ܡܰܠܟܳܐ : ܡܲܠܟܵܐ (ملك) . ܫܰܒܛܳܐ : ܫܲܒܛܵܐ (قضيب) . ܬܰܪܥܳܐ : ܬܲܪܥܵܐ (باب) . ܢܚܳܫܳܐ : ܢܚܵܫܵܐ (نحاس) . ܓܰܢܬܳܐ : ܓܲܢܬܵܐ (بستان) . ܙܰܪܥܳܐ : ܙܲܪܥܵܐ (زرع) . ܐܰܠܺܝܨܳܐ : ܐܲܠܝܼܨܵܐ (ضيق) . ܡܰܟܝܳܢܳܝܳܐ : ܡܲܟܝܵܢܵܝܵܐ (أصيل) . ܫܽܘܠܛܳܢܳܐ : ܫܘܼܠܛܵܢܵܐ (حكم) . ܩܝܳܡܳܐ : ܩܝܵܡܵܐ (عهد) . ܫܰܪܒܬܳܐ : ܫܲܪܒܬܵܐ (قبيلة) . ܐܰܪܝܳܐ : ܐܲܪܝܵܐ (أسد) . ܫܽܘܪܳܐ : ܫܘܼܪܵܐ (سور) . ܛܰܒܳܚܳܐ : ܛܲܒܵܚܵܐ (طباخ) . ܡܰܣܰܒ ܒܰܐܦܶܐ : ܡܲܣܲܒ ܒܲܐܦܹܐ (محاباة) .

خشبنا يابس — بابكم ضيّق — الملك هو عندكم — زرعكم في هذه السّنة جيّد — حكم بلادنا هو بغير محاباة — عهدهنّ صادِق — النحاس هو عندكم — الشمس في بلادنا غير مُضِرَة — قضيبهم مكسور — بستانهم شهيّ — الحصان الأصيل هو عند بولس — الأَسد محبوسٌ في بيتكم — الموصل سورها مهدوم — طبّاخ بيتهم مجنون — قبيلتنا معروفة ❖

عدد ٣٢ ❦ ܩܶܪܝܳܢܳܐ ܡܫܰܡܫܳܢܳܐ : الدرس الخامس ❦

في اسماء الإشارة

اسماء الإشارة بالسريانية تكون إمّا للقريب وإمّا للبعيد. وليس فيها اسماء إشارة خاصّة بالمتوسّط لأنّه يُستَعمَلُ له الأسماء الخاصّة بالبعيد ودونك هذه الأسماء :

المفرد

ܗܳܢܳܐ	ܗܵܢܵܐ	هذا	(للمفرد المذكّر القريب)
ܗܳܕܶܐ	ܗܵܕ݂ܹܐ	هذه	(المفرد المؤنّث القريب)
ܗܰܘ	ܗܵܘ	ذاك ، ذلك	(للمفرد المذكّر المتوسّط والبعيد)
ܗܳܝ	ܗܵܝ	تيك ، تلك	(للمفرد المؤنّث المتوسّط والبعيد)

الجمع

ܗܳܠܶܝܢ	ܗܵܠܹܝܢ	هولاء	(لجمع المذكّر والمؤنّث القريب)
ܗܳܢܽܘܢ	ܗܵܢܘܿܢ	اولئك	(لجمع المذكّر المتوسّط والبعيد)
ܗܳܢܶܝܢ	ܗܵܢܹܝܢ	اولالِكَ	(لجمع المؤنّث المتوسّط والبعيد)

تمرين ٦ — ترجم ما يلي الى السريانية وهو :

هذا الرّجل رفيقي — درسنا في هذا النهار صعبٌ — اولئك الأولاد هم اصحابي (ܚܲܒܼܪ̈ܲܝ : ܚܲܒܼܪ̈ܲܝ) أ— هذه المرأة مجتهدة (ܡܫܲܬܲܕܠܵܢܝܼܬܼܵܐ : ܡܫܲܬܲܕܠܳܢܝܬܳܐ) — ذلك المعلم الذي رأيتهُ (ܕܚܙܲܝܬܹܗ : ܕܚܙܝܬܝܗ) كان بطرس — تأمل (ܐܸܬܒܲܩܵܐ : ܐܸܬܒܲܩܳܐ) في اولائك النساء (ܢܸܫ̈ܐ : ܢܸܫ̈ܐ) اللواتي يكتبن (ܕܟܵܬ̇ܒ̈ܵܢ : ܕܟܳܬ̇ܒ̈ܳܢ) في البيت — تعلّم (ܝܲܠܸܦ : ܝܲܠܸܦ) أيها الولد تلك الصّلاة — هذا الأب حنونٌ (ܡܪܲܚܡܵܢܵܐ : ܡܪܲܚܡܳܢܳܐ) — ذلك الحديد ليس خاصّتنا — انظُر الى (ܚܘܲܪ ܒ : ܚܘܲܪ ܒ) اولئك الصبيان الذين يلعبون (ܕܡܫܲܥܫܥܝܼܢ : ܕܡܫܲܥܫܥܝܢ) على شاطئ النّهر — تلك البنت هي اختي — ذلك الضّيف قضى ليلته (ܠܸܠܝܵܗ : ܠܸܠܝܳܗ) عندنا — هذه الدّراهم (ܙܘܼ̈ܙܹܐ : ܙܘ̈ܙܐ) هي خاصتي . ✣

عدد ٣٣ — ܩܪܵܝܬܼܵܐ ܫܬܝܼܬܼܵܐ : الدرس السادس

في تصريف الفعل الثُّلاثي السالم

للفعل ثلاث صيغ : الماضي (ܙܲܒܼܢܵܐ ܕܥܒܲܪ - ܙܲܒܼܢܳܐ ܕܥܒܲܪ) نحو : ܟܬܲܒܼ - ܟܬܲܒܼ (كتبَ) . المضارع (ܙܲܒܼܢܵܐ ܕܥܵܬܼܝܼܕ - ܙܲܒܼܢܳܐ ܕܥܳܬܼܝܕ) نحو : ܢܸܟܬܘܿܒܼ - ܢܶܟܬܘܽܒܼ (يكتب) . الأمر (ܦܘܼܩܕܵܢܵܐ - ܦܽܘܩܕܳܢܳܐ) نحو : ܟܬܘܿܒܼ - ܟܬܘܽܒܼ (اكتُب)

ويشتقّ من الفعل ثلاث صيغ أخرى وهي : المصدر الميميّ (ܡܟܬܒܬܐ ܡܪܚܡܬܐ – **ܟܬܒܬܐ ܡܪܚܡܢܘܬܐ**) . اسم الفاعل الفعليّ (ܟܬܘܒܐ – ܪܚܘܡܐ) . اسم المفعول (**ܟܬܝܒܐ – ܪܚܝܡܐ**) . وسنتكلّم باختصار في كلّ من هذه الانواع :

الفعل الماضي لفظةٌ تدلّ على حالةٍ أو حَدَثٍ تمّا قبل زمان التكلّم . والثلاثيّ السالم يتصرّف وفقاً لما يلي :

المفرد : الغائب

ܟܬܒ **ܟܬܒ** كَتَبَ . ܪܚܡ **ܪܚܡ** أَحبَّ

ܟܬܒܬ **ܟܬܒܬ** كَتَبَتْ . ܪܚܡܬ **ܪܚܡܬ** أَحبَّت

المخاطب

ܟܬܒܬ **ܟܬܒܬ** كتبتَ . ܪܚܡܬ **ܪܚܡܬ** أحببتَ

ܟܬܒܬܝ **ܟܬܒܬܝ** كتبتِ . ܪܚܡܬܝ **ܪܚܡܬܝ** أحببتِ

المتكلّم

ܟܬܒܬ **ܟܬܒܬ** كتبتُ . ܪܚܡܬ **ܪܚܡܬ** أحببتُ

الجمع : الغائب

ܟܬܒܘ او ܟܬܒܘܢ **ܟܬܒܘ** او **ܟܬܒܘܢ** (كَتَبُوا)

ܪܚܡܘ او ܪܚܡܘܢ **ܪܚܡܘ** او **ܪܚܡܘܢ** (أَحبُّوا)

ܟܬܒܝ او ܟܬܒܝܢ **ܟܬܒ** او **ܟܬܒܝܢ** (كتبنَ)

ܪܚܡܝ او ܪܚܡܝܢ **ܪܚܡ** او **ܪܚܡܝܢ** (أَحببنَ)

المخاطب

ܟܬܰܒܬܘܢ ܟܬܒܬܘܢ (كتبتم) ܪܚܶܡܬܘܢ ܪܚܡܬܘܢ (احببتم)

ܟܬܰܒܬܝܢ ܟܬܒܬܝܢ (كتبتن) ܪܚܶܡܬܝܢ ܪܚܡܬܝܢ (أحببتن)

المتكلم

ܟܬܰܒܢ او ܟܬܰܒܢܰܢ ܟܬܒܢ او ܟܬܒܢܢ (كتبنا)

ܪܚܶܡܢ او ܪܚܶܡܢܰܢ ܪܚܡܢ او ܪܚܡܢܢ (احببنا)

تمرين ٧ — ترجم ما يلي الى السريانيّة :

ܣܚܰܦ - ܣܚܦ (هدم) . ܗܦܰܟ - ܗܦܟ (رجع) . ܚܒܰܫ - ܚܒܫ (حَبَسَ) . ܚܢܰܩ - ܚܢܩ (خنق) . ܛܡܰܪ - ܛܡܪ (طَمَرَ) . ܓܒܰܠ - ܓܒܠ (جَبَلَ) . ܙܠܰܓ - ܙܠܓ (سطع) . ܦܪܰܚ - ܦܪܚ (طار) . ܠܥܰܣ - ܠܥܣ (مضغ) . ܙܒܰܢ - ܙܒܢ اشترى) . ܦܩܰܕ - ܦܩܕ (أوصى)

العساكر (ܣܚܰܦܘ̈ܗ̇ - ܣܚܦܘ̈ܗ̇) هدمت المدينة . اليوم رجعتُ من بلاد سوريّة . الأم حبَسَتْ ابنتَها في البيت . خنقنا في الطريق خمسة ثعالب . طَمَرَت الفتيات (ܛܡܰܪܝ̈ܗܝ - ܛܡܪܝ̈ܗܝ) المفتاحَ في التراب . جَبَلَ الله الإِنسان من تراب الأَرض . اوصيتُ الخادم أن يتحفَّظ (ܢܙܕܗܰܪ - ܢܙܕܗܪ) بك . سَطَعَت أنوار الشمس علينا . طِرتُ باجنحة (ܒܓܶܦ̈ܐ - ܒܓܦ̈ܐ) الرّوح الى ديار الأَصحاب . لماذا (ܠܡܰܢܳܐ - ܠܡܢܐ) ما مَضَغتَ الأَكلَ جيّداً . ماذا اشتريتم لنا اليوم . ❊

عدد ٣٤ ܩܪܝܢܐ ܫܒܝܥܝܐ : الدرس السابع

في الفعل الثلاثي السالم المضارع وتصريفه

الفعل المضارع لفظة تدلّ على حالة او حدثٍ في الحاضر أو المستقبل ·
نحو : ܢܥܒܘܕ – ܢܥܒܶܕ (يفعل) · ܢܪܓܙ – ܢܶܪܓܰܙ (يغضب) ·

يصاغ المضارع من الماضي بزيادة أحد أحرف المضارعة في أوّله : وهي ثلاثة فقط في السريانيّة أي ܐ · ܢ · ܬ · وبضمّ ثانيه او فتحه او كسره ·

الألف تكون المتكلّم المفرد مذكّرًا ومؤنّثًا · والنون تكون للمتكلّم الجمع مذكّرًا ومؤنّثًا وللغائب والغائبين والغائبات · والتاء تكون للغائبة المفردة وللمخاطب بأجمعه · والفعل المضارع يتصرّف على الوجه التالي :

المفرد

ܢܥܒܘܕ	ܢܥܒܶܕ	(يفعل)	ܢܪܓܙ	ܢܶܪܓܰܙ	(يغضب)
ܬܥܒܘܕ	ܬܥܒܶܕ	(تفعلُ هي)	ܬܪܓܙ	ܬܶܪܓܰܙ	(تغضبُ هي)
ܬܥܒܘܕ	ܬܥܒܶܕ	(تفعلُ أنتَ)	ܬܪܓܙ	ܬܶܪܓܰܙ	(تغضبُ أنتَ)
ܬܥܒܕܝܢ	ܬܥܒܕܝܢ	(تفعلين)	ܬܪܓܙܝܢ	ܬܶܪܓܙܝܢ	(تغضبين)
ܐܥܒܘܕ	ܐܥܒܶܕ	(أفعلُ)	ܐܪܓܙ	ܐܶܪܓܰܙ	(أغضب)

الجمع

ܢܶܥܒ̈ܕܽܘܢ ܢܥܒܕܘܢ (يفعلون) ܢܶܪܓ̈ܙܽܘܢ ܢܪܓܙܘܢ (يغضبون)

ܢܶܥܒ̈ܕܳܢ ܢܥܒܕܢ (يفعَلْنَ) ܢܶܪܓ̈ܙܳܢ ܢܪܓܙܢ (يغضبن)

ܬܶܥܒ̈ܕܽܘܢ ܬܥܒܕܘܢ (تفعلون) ܬܶܪܓ̈ܙܽܘܢ ܬܪܓܙܘܢ (تغضبون)

ܬܶܥܒ̈ܕܳܢ ܬܥܒܕܢ (تفعَلْنَ) ܬܶܪܓ̈ܙܳܢ ܬܪܓܙܢ (تغضبْنَ)

ܢܶܥܒܶܕ ܢܥܒܕ (نفعل) ܢܶܪܓܰܙ ܢܪܓܙ (نغضب).

تمرين ٨ — ترجم ما يلي الى السريانية :

ܡܶܠܟܳܐ – ܡܠܟܐ (مشورة). ܡܰܘܡܳܬܳܐ – ܡܘܡܬܐ (قسم). ܬܰܪ̈ܢܳܓܠܳܬܳܐ – ܬܪܢܓܠܬܐ (دجاج). ܘܡܶܬܒܰܕ̈ܪܺܝܢ – ܘܡܬܒܕܪܝܢ (ويتبدّدون). ܢܩܽܘܡ – ܢܩܘܡ (يقوم). ܕܢܶܣܥܽܘܪ – ܕܢܣܥܘܪ (أن نزور). ܡܶܬܒܥܶܐ – ܡܬܒܥܐ (يجب علينا). ܡܰܠܦܳܢܝ̈ܳܬܳܐ – ܡܠܦܢܝܬܐ (المعلّمات). ܐܺܝܕܳܐ ܕܣܶܡܳܠܳܐ – ܐܝܕܐ ܕܣܡܠܐ (اليد اليُسرَى). أُمِرتُ (ܐܶܬܦܰܩܕܶܬ – ܐܬܦܩܕܬ) أن أسافر (ܕܶܐܣܰܦܰܪ – ܕܐܣܦܪ). لا تجزَعوا بَنيَّ (ܠܳܐ ܬܶܬܟܰܡܪܽܘܢ ܒ̈ܢܰܝ – ܠܐ ܬܬܟܡܪܘܢ ܒܢܝ). الفقر (ܡܶܣܟܺܢܽܘܬܳܐ – ܡܣܟܢܘܬܐ). أن يُكافِئوا (ܕܢܶܦܪ̈ܥܽܘܢ – ܕܢܦܪܥܘܢ). لا تقربوا (ܠܳܐ ܬܶܩܪ̈ܒܽܘܢ – ܠܐ ܬܩܪܒܘܢ). لئلّا يحرقوا (ܕܠܳܐ ܢܶܐܩܕܽܘܢ – ܕܠܐ ܢܐܩܕܘܢ).

حلَفَ الرّبّ ولن يرجع عن قسَمِهِ . نحن نهدم كلّ مشورة شرّيرة .

الثعالب تطارد الدجاج لتأكلها . يقوم الله وتتبدد أعداؤه . يجب علينا أن نزور رفيقنا المريض . المعلّمات سيكتبن غداً اسماء الفتيات كلّهنّ . ايها الولد لا تكتب بيدك اليُسرى بل باليُمنَى . أُمِرتُ أن أسافر الى بغداد بعد أربعة أيام . لا تجزعوا بيَّ من الفقر والمصائب . الأَولاد المطيعون يجب عليهم أن يكافِئوا آباءَهم . لك يا ربّ تسجد كُلّ المسكونة . لا تَقرُبُوا من النار لئلّا تحترق ثيابكم ❖

عدد ٣٥ ﴿ ܩܪܝܢܐ ܠܡܫܡܠܝܐ : الدرس الثامن ﴾

في فعل الأمر الثلاثيّ السالم وتصريفه

فعل الأمر لفظةٌ يُطلَب بها القيام بحالةٍ أو بحدَثٍ بعد زمان التكلّم . نحو : ܟܬܘܿܒ - ܟܬܘܿܒ (اكتُب) . ܫܦܘܿܪ - ܫܦܘܿܪ (أحسُن) .

يُصاغ الأمر الثلاثيّ السالم من المضارع بحذف حرف المضارَعة وحركته من أوّله . نحو : من ܢܥܒܸܕ - ܢܥܒܸܕ (يصنع) تقول : ܥܒܸܕ - ܥܒܸܕ (اصنع) . ومن ܢܸܕܪܘܿܫ - ܢܸܕܪܘܿܫ (يدرس) تقول : ܕܪܘܿܫ - ܕܪܘܿܫ (أُدرُس) . ومن ܢܸܪܚܲܡ - ܢܸܪܚܲܡ (يحِبّ) تقول : ܪܚܲܡ - ܪܚܲܡ (أَحِبّ) . وهو يتصرّف على الوجه التالي :

المفرد

ܟܬܘܿܒ ܟܬܘܿܒ (اكتب) ܫܦܘܿܪ ܫܦܘܿܪ (أحسُن)

ܟܬܘܿܒܝ ܟܬܘܿܒܝ (اكتبي) ܫܦܘܿܪܝ ܫܦܘܿܪܝ (أحسُني)

الجمع

ܟܬܽܘܒܘ أو ܟܬܽܘܒܘܢ – **ܟܬܘܒܘ أو ܟܬܘܒܘܢ** (اكتبوا)

ܫܰܦܰܪܘ أو ܫܰܦܰܪܘܢ – **ܫܰܦܰܪܘ أو ܫܰܦܰܪܘܢ** ، (احسُنوا)

ܟܬܽܘܒܶܝ أو ܟܬܽܘܒܶܝܢ – **ܟܬܘܒܶܝ أو ܟܬܘܒܶܝܢ** (اكتبن)

ܫܰܦܰܪܶܝ أو ܫܰܦܰܪܶܝܢ – **ܫܰܦܰܪܶܝ أو ܫܰܦܰܪܶܝܢ** (أحسُنَّ)

تمرين ٩ ترجم الى العربيّة ما يلي :

ܐܰܓܫܽܘܫ – **ܐܓܫܫܟ** (فأجسّك) . ܫܪܳܘ – **ܫܪܰܘ** (حُلوا ، اهدموا) . ܢܩܝܳܐ – **ܢܩܝܐ** (نعجة) . ܕܦܠܰܛܬ – **ܕܦܠܰܛܬ** (التي أفلتت) . ܪܓܰܙܘ – **ܪܓܰܙܘ** (اغضبوا) . ܐܬܬܘܝ ܬܶܬܘܶܐ – **ܬܬܘܐ ܬܘܬܐ** (تندم) . ܣܟ݂ܠܐ – **ܣܟ݂ܠܐ** (جهّال) . ܡܰܟ݂ܦܶܢ ܒ – **ܡܟܦܢ ܒ** (انعكف على) . ܐܰܪܽܘܢܳܐ – **ܐܪܘܢܐ** (قبّة العهد) . ܟܦܘܦ – **ܟܦܘܦ** (انحني) . ܥܪܽܘܒܰܝܢܝ – **ܥܪܘܒܝܢܝ** (اكفلني) . ܚܳܛܝܳܢ – **ܚܛܝܢ** (تخطّين) .

ܡܪܰܝ ܒܪܝ ܐܰܓܫܽܘܫ ܡܪܰܝ ܒܪܝ ܐܓܫܫܟ
ܐܶܡܰܪ ܠܝܰܥܩܘܒ ܒܪܶܗ . ܐܶܡܰܪ ܠܝܰܥܩܘܒ ܒܪܶܗ .
ܫܡܰܥ ܠܥܰܡܳܐ ܕܰܒܪܶܝܟ ܫܡܰܥ ܠܥܰܡܳܐ ܕܰܒܪܶܝܟ
ܘܰܐܓܫܽܘܫ . ܫܰܪܘܳܐ ܘܰܐܓܫܽܘܫ . ܫܰܪܘܳܐ
ܒܩܳܠܳܐ ܗܽܘ ܘܐܺܝܕܳܐ ܕܥܶܣܘ ܒܩܳܠܳܐ ܗܽܘ ܘܐܺܝܕܳܐ ܕܥܶܣܘ

ܢܘܗܪܝܢ ܡܩܒܠܝܢ ܐܢܐ ܠܟܘ .
ܪ̈ܘܚܢܐ ܫ̈ܡܝܢܐ ܟ̈ܗܢܐ ܢܗܝܪ̈ܐ
ܕܩܒܠܬܘܢ ܡܢ ܐܒܘܗܝ . ܕܟܝܘܬܐ
ܘܠܐ ܐܫܬܠܝܘ ܐܡܪ ܕܘܝܕ
ܢܒܝܐ . ܕܫܠܐ ܡܢ ܗܟܠܐ
ܘܡܢܗܘܢ ܡܢ ܡܗܘܠܟܗܘܢ .
ܡܫܢܝܢ ܒܪܘܡܐ ܕܠܐ ܫܠܝܢ
ܢܦ̈ܫܝܢ ܕܫܡܫܘܬܗܘܢ .
ܒܪܘܚܢܐ ܡܒܪܝܢ ܒܪܘܡܐ
ܠܦܪܐ . ܠܟܘܢ ܩܪܝܒ
ܠܡܫܡܫܘ ܡܢ ܩܕܡ
ܕܐܠܗܘܬܗ . ܘܫܡܫܝܢ
ܠܡܘܡܪ̈ܐ ܗܟܠܝܢ ܘܠܐ
ܐܫܬܠܝܘ . ܡܫܒܚܝܢ ܩܕܡ
ܐܒܘܗܝ ܘܒܪܐ ܡܪܝܡܐ .
ܚܘܒܐ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܡܠܐ
ܕܟܢܫ ܐܢܘܢ ܕܠܐܢܫܘܬܐ
ܕܡܫܠܡܘܬܗ ܀

ܢܘܗܪܝܢ ܡܩܒܠܝܢ ܐܢܐ ܠܟܘ .
ܪ̈ܘܚܢܐ ܫ̈ܡܝܢܐ ܟ̈ܗܢܐ ܢܗܝܪ̈ܐ
ܕܩܒܠܬܘܢ ܡܢ ܐܒܘܗܝ . ܕܟܝܘܬܐ
ܘܠܐ ܐܫܬܠܝܘ ܐܡܪ ܕܘܝܕ
ܢܒܝܐ . ܕܫܠܐ ܡܢ ܗܟܠܐ
ܘܡܢܗܘܢ ܡܢ ܡܗܘܠܟܗܘܢ .
ܡܫܢܝܢ ܒܪܘܡܐ ܕܠܐ ܫܠܝܢ
ܢܦ̈ܫܝܢ ܕܫܡܫܘܬܗܘܢ .
ܒܪܘܚܢܐ ܡܒܪܝܢ ܒܪܘܡܐ
ܠܦܪܐ . ܠܟܘܢ ܩܪܝܒ
ܠܡܫܡܫܘ ܡܢ ܩܕܡ
ܕܐܠܗܘܬܗ . ܘܫܡܫܝܢ
ܠܡܘܡܪ̈ܐ ܗܟܠܝܢ ܘܠܐ
ܐܫܬܠܝܘ . ܡܫܒܚܝܢ ܩܕܡ
ܐܒܘܗܝ ܘܒܪܐ ܡܪܝܡܐ .
ܚܘܒܐ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܡܠܐ
ܕܟܢܫ ܐܢܘܢ ܕܠܐܢܫܘܬܐ
ܕܡܫܠܡܘܬܗ ܀

عدد ٣٦ ## ܩܪܝܢܐ ܬܫܝܥܝܐ : الدرس التاسع

في المصدر الميميّ الثلاثيّ السالم

١ — المصدر الميميّ يُصاغ من الفعل المضارع الثلاثيّ السالم بحذف حرف المضارَعة من أوّله وجعل ميمٍ مزلومة في أوّله وفتحِ ما قبلَ آخره. فتقول :

من ܢܶܩܛܽܘܠ - **ܢܩܛܘܠ** (يقتل) ܡܶܩܛܰܠ - **ܡܩܛܠ** (مَقتَل).

ومن ܢܶܟܬܽܘܒ - **ܢܟܬܘܒ** (يكتب) ܡܶܟܬܰܒ - **ܡܟܬܒ** (مَكتَب)

ومن ܢܶܚܙܶܐ - **ܢܚܙܐ** (يَخزَى) ܡܶܚܙܳܐ - **ܡܚܙܐ** (مَخزَى).

٢ — إذا دخلت اللام على المصدر الميميّ كانت بمعنى «أنْ» المصدريّة في اللغة العربيّة ، وفي هذه الصورة يبقى المصدر الميميَ على حاله في المفرد والجمع والمذكَّر والمؤنّث. فتقول : ܨܒܺܝܬ ܠܡܶܥܡܰܪ ܒܒܰܝܬܶܗ ܕܰܐܠܳܗܳܐ - **ܨܒܝܬ ܠܡܥܡܪ ܒܒܝܬܗ ܕܐܠܗܐ** (أردتُ أن اسكن بيتَ الله). ܢܶܫ̈ܶܐ ܐܰܚܶܒ̈ ܠܡܶܟܬܰܒ - **ܢܫ̈ܐ ܐܚܒ ܠܡܟܬܒ** (النساء أحببنَ أن يكتبن). ܠܳܐ ܐܶܫܟܰܚܬܽܘܢ ܠܡܶܥܒܰܕ ܨܶܒܽܘܬܳܐ ܡܶܕܶܡ - **ܠܐ ܐܫܟܚܬܘܢ ܠܡܥܒܕ ܨܒܘܬܐ ܡܕܡ** (ما قدرتم أن تفعلوا شيئاً ما) إلخ.

تمرين ١٠ — ترجم الى السريانيّة ما يلي :

ܠܡܶܣܥܰܪ - **ܠܡܣܥܪ** (أن يزور). ܫܰܠܺܝܛܳܐ - **ܫܠܝܛܐ** (الحاكم). حُكمِه (ܘܰܐܚܺܝܕܽܘܗܝ - **ܘܐܚܝܕܘܗܝ**). تجرّأتُ (ܐܰܡܪܰܚܬ -

ܒܡܕܝܢܬܐ) . إلى البرّية (ܠܚܘܼܪܵܐ - ܠܡܕܒܪܐ) . أشغالي (ܥܒ̈ܳܕܰܝ - ܥܒ̈ܕܝ). المجتهدون (ܟ̈ܫܝܼܪܹܐ - ܟܫܝܪ̈ܐ). باجتهاد (ܚܦܝܼܛܐܝܬ - ܚܦܝܛܐܝܬ) . جيداً (ܛܳܒ̣ܐܝܬ - ܛܒܐܝܬ) . أن تَحسُبَ (ܠܡܶܡܢܶܐ - ܠܡܡܢܐ) . بدون غلط (ܕܠܳܐ ܦܘܼܕܳܐ - ܕܠܐ ܦܘܕܐ) .

ما أردتُ أن أَفعل مثل أفعالهم . خرج الحاكم من الموصل ليزور باقي بلاد حكمِهِ . ما تجرأتُ أن أقرُبَ منه . أنهيت أَشغالي فأحببتُ أن أركب حصاني وأذهب الى البرّية . قال روبيل لإخوته لا تقتلوا أخاكم يوسف قتلًا . الأولاد المجتهدون يحبّون أن يدرسوا . أوصتني أُمّي أن أعمل أعمالي بأجتهاد . اليوم ما قدرتُ أَن أمضغ أكلي جيداً . تعلَّمْ أيُّها الصَّبيّ أن تكتب بيدك اليُمنَى . ما عَرَفتَ أن تحسُب الأيّام بدون غلط ⁘

عدد ٣٧ ܡܶܐܡܪܳܐ ܥܣܺܝܪܳܝܳܐ : الدرس العاشر

في اسم الفاعل الفعليّ من الثلاثيّ السالم

إنّ اسم الفاعل الفعليّ من الثلاثيّ السالم يُبنى في السريانية على وزن فاعِل، أي بأن ترُقّفَ أوّل الفعل وتزلم ثانيه. نحو: من ܥܒܰܕ - ܥܒܕ (صنع) تقول ܥܳܒܶܕ - ܥܳܒܶܕ (صانعٌ أو يصنع). ومن ܟܬܰܒ - ܟܬܒ (كتب) تقول ܟܳܬܶܒ - ܟܳܬܶܒ (كاتبٌ أو يكتب).

إلَّا إذا كان منتهياً بأحد هذه الأحرف وهي ܗ ، ܚ ، ܥ ، ܪ فإنَّ ثانيه يُفتح عِوَضَ أن يُزلَم . فتقول مِن : ܦܬܰܚ — ܦܬܰܚ (فتح) ܦܳܬܰܚ — ܦܳܬܰܚ (فاتِحٌ او يفتح) . ومن ܫܡܰܥ — ܫܡܰܥ (سمع) ܫܳܡܰܥ — ܫܳܡܰܥ (سامِعٌ او يسمع) . ومن ܥܒܰܕ — ܥܒܰܕ (صنع) ܥܳܒܶܕ — ܥܳܒܶܕ (صانعٌ او يصنع) .

ومن ذلك يُعرَف أنَّ اسم الفاعل الفعليَّ يُترجم بالعربيَّة إمَّا باسم الفاعل وإمَّا بالفعل المضارع . ودونك مثالًا لتصريف اسم الفاعل الفعلي من فعل ܟܬܰܒ — ܟܬܰܒ (كتب) :

المفرد — الغائب

ܟܳܬܶܒ	ܟܳܬܶܒ	كاتب او يكتب
ܟܳܬܒܳܐ	ܟܳܬܒܳܐ	كاتبة او تكتب

المخاطب

ܟܳܬܶܒ ܐܰܢ݇ܬ	ܟܳܬܶܒ ܐܰܢ݇ܬ	تكتب
ܟܳܬܒܳܐ ܐܰܢ݇ܬܝ	ܟܳܬܒܳܐ ܐܰܢ݇ܬܝ	تكتبين

المتكلم

ܟܳܬܶܒ ܐܢܳܐ	ܟܳܬܶܒ ܐܢܳܐ	أكتُب
ܟܳܬܒܺܝܢ ܚܢܰܢ	ܟܳܬܒܺܝܢ ܚܢܰܢ	نكتب

الجمع	الغائب	
ܟܳܬ݂ܒ݂ܺܝܢ	ܟܳܬ݂ܒ݂ܺܝܢ	كاتبون او يكتبون
ܟܳܬ݂ܒ݂ܳܢ	ܟܳܬ݂ܒ݂ܳܢ	كاتبات او يكتبن

المخاطب

ܟܳܬ݂ܒ݂ܺܝܢ ܐܰܢ̄ܬ݁ܽܘܢ	ܟܳܬ݂ܒ݂ܺܝܢ ܐܰܢ̄ܬ݁ܽܘܢ	تكتبون أو انتم كاتبون
ܟܳܬ݂ܒ݂ܳܢ ܐܰܢ̄ܬ݁ܶܝܢ	ܟܳܬ݂ܒ݂ܳܢ ܐܰܢ̄ܬ݁ܶܝܢ	تكتبن أو انتنّ كاتبات

المتكلم

ܟܳܬ݂ܒ݂ܺܝܢ ܚܢܰܢ	ܟܳܬ݂ܒ݂ܺܝܢ ܚܢܰܢ	نكتب أو نحن كاتبون
ܟܳܬ݂ܒ݂ܳܢ ܚܢܰܢ	ܟܳܬ݂ܒ݂ܳܢ ܚܢܰܢ	نكتب أو نحن كاتبات

وعلى هذا المثال تقيس غيره

تمرين ١١ ترجم ما يلي الى السريانيّة :

تنبيه — كلُّ اسم فاعل تتبعه لفظة الان ، وكلُّ فعلٍ مضارع يبتدي بحرف لامٍ مفتوحة يجب ترجمتها في السريانيّة باسم الفاعل الفعلي حسبما يتطلّب المعنى .

الحلاق (ܓܰܪܽܘܥܳܐ — ܓܰܪܽܘܥܳܐ) . النحلة (ܕܶܒܽܘܪܬܳܐ — ܕܶܒܽܘܪܬܳܐ) . مادّة (ܡܰܟܽܘܪܳܐ — ܡܰܟܽܘܪܳܐ) . ما بال (ܒܥܰܠܡܽܘܢ — ܒܥܰܠܡܽܘܢ) . الحائك (ܓܰܪܕܝܳܐ — ܓܰܪܕܝܳܐ) . ألبسة (ܠܒ݂ܽܘܫܶܐ — ܠܒ݂ܽܘܫܶܐ) . الكرام (ܓܰܢܽܘܒܳܐ — ܓܰܢܽܘܒܳܐ) . لَيحتقِرُ (ܒܳܣܶܐ —

ܢܛܪ) . الصائغ (ܨܳܝܳܓܳܐ - ܨܳܝ̈ܳܓܶܐ) . لَيَصُوغ (ܨܳܐܶܓ - ܨܳܝܓܺܝܢ) . أَقرِطة (ܩܶܕ̈ܫܶܐ - ܩܶܕ̈ܫܝܳܬܳܐ) . مفتكرٌ (ܗܳܓܶܓ - ܗܳܓܓܺܝܢ) . الجهات (ܦܶܢ̈ܝܳܬܳܐ - ܦܶܢ̈ܝܳܬܶܗ) . لَيَدُرنَ (ܗܳܕ̈ܪܳܢ - ܗܳܕ̈ܪܳܢ) .

الحلَّاق هو حالقٌ الان في السوق — النَّحلة لَتَجمَعُ مادَّةَ العَسَل — ما بال الاولاد راجعين الان الى البيت — إنَّ الحائك هو ناسجٌ الان قمصاناً وألبسةً — الكرَّام هو مشتغلٌ الان بكرمه — إنَّه لَيَحتَقِرُ كلَّ الناس — إنَّ الصَّائغ لَيَصُوغ لي أَقرِطةً ذهبيَّةً — أَنا زارع الان هذه الحنطة — قلبي هو مفتكر الان فيك يا صديقي — الشَّمس لَتُشرِق اليوم على جميع جهاتنا — النّساء لَيَدُرنَ في الأَسواق والطُّرق . ⁘

عدد ٣٨ ❧ ܩܶܪܝܳܢܳܐ ܕܚܰܕܥܶܣܰܪ : الدرس الحادي عشر ❧

في اسم المفعول من الثُّلاثيّ السالم

١ — إنَّ اسم المفعول من الفعل الثلاثي السالم يُصَاغ على وزن فَعِيل بإسكان الفاء . فتقول من ܢܛܰܪ - ܢܛܳܪ (حَفِظَ) ܢܛܺܝܪ - ܢܛܺܝܪܳܐ (محفوظ) . ومن ܚܫܰܒ - ܚܫܳܒ (حسب) ܚܫܺܝܒ - ܚܫܺܝܒܳܐ (محسوب) .

٢ — لا يُصَاغ اسم المفعول إلَّا من الأَفعال التي يكون معناها متعدّياً كما اعلاه .

٣ — إنَّ اسم المفعول إذا تبعته لام المُلك المتّصلة بضميرٍ عائد اليه كان بمعنى

الفعل الماضي . نحو : ܫܡܝܥ ܠܝ - **ܫܡܝܥ ܠܝ** (سَمِعتُ) . ܝܕܝܥ ܠܝ - **ܝܕܝܥ ܠܗ** (عَرَفتُ) . ܥܒܝܕ ܠܢ - **ܥܒܝܕ ܠܢ** (صنعنا) .

وهاك مثالًا لتصريف اسم المفعول الثلاثي السالم :

المفرد — الغائب

ܩܛܝܠ	ܩܛܝܠ	مقتول
ܩܛܝܠܐ	ܩܛܝܠܐ	مقتولة

المخاطب

ܩܛܝܠ ܐܢܬ	ܩܛܝܠ ܐܢܬ	مقتول أنتَ
ܩܛܝܠܐ ܐܢܬܝ	ܩܛܝܠܐ ܐܢܬܝ	مقتولة أنتِ

المتكلم

ܩܛܝܠ ܐܢܐ	ܩܛܝܠ ܐܢܐ	مقتول أنا
ܩܛܝܠܐ ܐܢܐ	ܩܛܝܠܐ ܐܢܐ	مقتولة انا

الجمع — الغائب

ܩܛܝܠܝܢ	ܩܛܝܠܝܢ	مقتولون
ܩܛܝܠܢ	ܩܛܝܠܢ	مقتولات

المخاطب

ܩܛܝܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܩܛܝܠܝܢ ܐܢܬܘܢ مقتولون انتم

ܩܛܝ̈ܠܢ ܐܢܬܝܢ ܩܛܝ̈ܠܢ ܐܢܬܝܢ مقتولات انتنَّ

المتكلم

ܩܛܝܠܝܢ ܚܢܢ ܩܛܝܠܝܢ ܚܢܢ مقتولون نحن

ܩܛܝ̈ܠܢ ܚܢܢ ܩܛܝ̈ܠܢ ܚܢܢ مقتولات نحن

وعلى هذا المثال قس غيره .

تمرين ١٢ — ترجم ما يلي الى السريانية :

مذبوحون بالسيف (ܢܟܝܣܝܢ – ܢܟܝܣܝܢ) . جدًّا (ܛܒ – ܛܒ) . فهم (ܣܘܟܠܬܢܘܬܐ – ܣܘܟܠܬܢܘܬܐ) . منشورًا (ܟܕ ܢܣܝܪ – ܟܕ ܢܣܝܪ) . أسبوع (ܫܒܘܥܐ – ܫܒܘܥܐ) . تينة (ܬܐܬܐ – ܬܐܬܐ) . مقلوبة (ܗܦܝܟܐ – ܗܦܝܟܬܐ) . نحن مغروسات (ܢܨܝܒ̈ܢ ܚܢܢ – ܢܨܝܒ̈ܢ ܚܢܢ) . الشجر (ܐܝܠܢ̈ܐ – ܐܝܠܢ̈ܐ) . قطّ (ܡܡܬܘܡ – ܡܡܬܘܡ) . غصباً (ܩܛܝܪܐܝܬ – ܩܛܝܪܐܝܬ) . عذاب (ܬܫܢܝܩܐ – ܬܫܢܝܩܐ) . مقسوم (ܦܠܝܓܐ – ܦܠܝܓܐ) . طاخ (ܛܒܚܐ – ܛܒܚܐ) . منشار (ܡܣܪܐ – ܡܣܪܐ) .

قالت مريم كيف يكون هذا وأنا ما عرفتُ رجلًا — الأنبياء مقتولون

والشهداء مذبوحون بالسيف — إنَّكَ محبوب جدًّا بسبب فهمك — أشعيا النبيّ مات مَنشوراً بالمنشار — ما صنعتُ شيئاً كُلَّ هذا الأسبوع — هذه الدَّجاجة مُشتَرَاة من أربعة أشهر — الزروع كلّها محصودة الآن — هذه التينة مقلوبة — نحن مغروسات في بيعة الله مثل الشجر — ما صَنَعتُنَّ قطّ عملًا صالحاً في حياتكنّ — إنكم مَقُودون غصباً الى مكان العذاب — الشَّعب مقسوم الى قسمين صالح وطالح .

عدد ٣٩ ❧ ܩܪܝܢܐ ܕܬܪܥܣܪ : الدرس الثاني عشر ❧

في تصريف فعل الوجود ونفيه وفعل المُلك ونفيه

١ — فعل الوجود

ܐܝܬܘܗܝ	ܠܝܬܘܗܝ	هو موجود
ܐܝܬܝܗ	ܠܝܬܝܗ	هي موجودة
ܐܝܬܝܟ	ܠܝܬܝܟ	انتَ موجود
ܐܝܬܝܟܝ	ܠܝܬܝܟܝ	أنتِ موجودة
ܐܝܬܝ	ܠܝܬܝ	انا موجود أو موجودة
ܐܝܬܝܗܘܢ	ܠܝܬܝܗܘܢ	هم موجودون
ܐܝܬܝܗܝܢ	ܠܝܬܝܗܝܢ	هنَّ موجودات
ܐܝܬܝܟܘܢ	ܠܝܬܝܟܘܢ	انتم موجودون
ܐܝܬܝܟܝܢ	ܠܝܬܝܟܝܢ	أنتنَّ موجودات
ܐܝܬܝܢ	ܠܝܬܝܢ	نحن موجودون أو موجودات

٢ — نفي الوجود

ܠܰܝܬܰܘܗܝ	ܠܰܝܬܶܘܗܝ	ليس موجوداً
ܠܰܝܬܳܗ̇	ܠܰܝܬܳܗ̇	ليست موجودة
ܠܰܝܬܳܟ	ܠܰܝܬܳܟ	لَستَ موجوداً
ܠܰܝܬܶܟܝ	ܠܰܝܬܶܟܝ	استِ موجودة
ܠܰܝܬܝ	ܠܰܝܬܝ	استُ موجوداً أو موجودة
ܠܰܝܬܰܝܗܘܿܢ	ܠܰܝܬܗܽܘܢ	ليسوا موجودين
ܠܰܝܬܰܝܗܶܝܢ	ܠܰܝܬܗܶܝܢ	لَسنَ موجودات
ܠܰܝܬܰܝܟܘܿܢ	ܠܰܝܬܟܽܘܢ	لستم موجودين
ܠܰܝܬܰܝܟܶܝܢ	ܠܰܝܬܟܶܝܢ	لستنَّ موجودات
ܠܰܝܬܰܢ	ܠܰܝܬܰܢ	لسنا موجودين أو موجودات

فتقول مثلاً : ܗܳܕܶܐ ܐܰܢ̄ܬ݁ܬ݂ܳܐ ܐܺܝܬܶܝܗ̇ ܡܶܣܟܺܢܬܳܐ — ܗܳܕܶܐ ܐܰܢ̄ܬ݂ܬ݂ܳܐ ܐܺܝܬܶܝܗ̇ ܡܶܣܟܺܢܬܳܐ (هذه المرأة فقيرة). أو : ܗܳܕܶܐ ܐܰܢ̄ܬ݁ܬ݂ܳܐ ܠܰܝܬܳܗ̇ ܡܶܣܟܺܢܬܳܐ — ܗܳܕܶܐ ܐܰܢ̄ܬ݂ܬ݂ܳܐ ܠܰܝܬܳܗ̇ ܡܶܣܟܺܢܬܳܐ (هذه المرأة ليست فقيرة). ونحو : ܗܳܢܽܘܢ ܓܰܒ̈ܪܶܐ ܐܺܝܬܰܝܗܘܿܢ ܡܰܠܦܳܢ̈ܶܐ — ܗܳܢܽܘܢ ܓܰܒ̈ܪܶܐ ܐܺܝܬܰܝܗܽܘܢ ܡܰܠܦܳܢ̈ܶܐ (أولئك الرجال معلمون). أو : ܗܳܢܽܘܢ ܓܰܒ̈ܪܶܐ ܠܰܝܬܰܝܗܘܿܢ ܡܰܠܦܳܢ̈ܶܐ — ܗܳܢܽܘܢ ܓܰܒ̈ܪܶܐ ܠܰܝܬܰܝܗܽܘܢ ܡܰܠܦܳܢ̈ܶܐ (أولئك الرجال ليسوا معلمين). وعليه قس الباقي.

ويجوز أن تقول عوضاً عن ܠܰܝܬܳܗ̇ — ܠܰܝܬܳܗ̇ و ܠܰܝܬܰܝܗܘܿܢ —

ܠܡܫܡܫܘܢ : ܠܐ ܐܫܡܫܢ — ܠܐ ܐܫܡܫܢ و ܠܐ ܐܫܡܫܘܢ —
ܠܐ ܐܫܡܫܘܢ . وهكذا الباقي .

٣ — فعل المُلك

ܐܝܬ ܠܗ	ܐܝܬ ܠܗ	له ، عنده = يملك
ܐܝܬ ܠܗ̇	ܐܝܬ ܠܗ̇	لها ، عندها = تملك
ܐܝܬ ܠܟ	ܐܝܬ ܠܟ	لكَ ، عندكَ = تملك
ܐܝܬ ܠܟܝ	ܐܝܬ ܠܟܝ	لكِ ، عندكِ = تملكين
ܐܝܬ ܠܝ	ܐܝܬ ܠܝ	لي ، عندي = أملك
ܐܝܬ ܠܗܘܢ	ܐܝܬ ܠܗܘܢ	لهم ، عندهم = يملكون
ܐܝܬ ܠܗܝܢ	ܐܝܬ ܠܗܝܢ	لهنّ ، عندهنّ = يملكنَ
ܐܝܬ ܠܟܘܢ	ܐܝܬ ܠܟܘܢ	لكم ، عندكم = تملكون
ܐܝܬ ܠܟܝܢ	ܐܝܬ ܠܟܝܢ	لكنّ ، عندكنّ = تملكنَ
ܐܝܬ ܠܢ	ܐܝܬ ܠܢ	لنا ، عندنا = نملك

٤ — نفي المُلك

ܠܝܬ ܠܗ	ܠܝܬ ܠܗ	ليس له ، ما عنده = ما يملك
ܠܝܬ ܠܗ̇	ܠܝܬ ܠܗ̇	ليس لها ، ما عندها = ما تملك
ܠܝܬ ܠܟ	ܠܝܬ ܠܟ	ليس لكَ ، ما عندكَ = ما تملك

ܠܰܝܬ ܠܶܟܝ	ܠܰܝܬܶܝܗ ܠܶܟܝ	ليس لكِ ، ما عندكِ = ما تملكين
ܠܰܝܬ ܠܝ	ܠܰܝܬܶܝܗ ܠܝ	ليس لي ، ما عندي = ما أملك
ܠܰܝܬ ܠܗܽܘܢ	ܠܰܝܬܶܝܗ ܠܗܽܘܢ	ليس لهم ، ما عندهم = ما يملكون
ܠܰܝܬ ܠܗܶܝܢ	ܠܰܝܬܶܝܗ ܠܗܶܝܢ	ليس لهنّ ، ما عندهنّ = ما يملكن
ܠܰܝܬ ܠܟܽܘܢ	ܠܰܝܬܶܝܗ ܠܟܽܘܢ	ليس لكم ، ما عندكم = ما تملكون
ܠܰܝܬ ܠܟܶܝܢ	ܠܰܝܬܶܝܗ ܠܟܶܝܢ	ليس لكنّ ، ما عندكنّ = ما تملكن
ܠܰܝܬ ܠܰܢ	ܠܰܝܬܶܝܗ ܠܰܢ	ليس لنا ، ما عندنا = ما نملك

ويجوز أن تقول عوضاً عن ܠܰܝܬ ܠܶܗ – ܠܰܝܬܶܝܗ ܠܶܗ و ܠܰܝܬ ܠܳܗ̇ – ܠܰܝܬܶܝܗ ܠܳܗ̇ الخ . ܠܳܐ ܐܺܝܬ ܠܶܗ – ܠܳܐ ܐܺܝܬܰܝܗ ܠܶܗ و ܠܳܐ ܐܺܝܬ ܠܳܗ̇ – ܠܳܐ ܐܺܝܬܰܝܗ ܠܳܗ̇ الخ .

تمرين ١٣ — ترجم ما يلي الى السريانية :

بستان (ܦܰܪܕܰܝܣܳܐ – ܦܪܕܝܣܐ) . علم (ܝܽܘܠܦܳܢܳܐ – ܝܘܠܦܢܐ) . أحمق (ܣܰܟܠܳܐ – ܣܟܠܐ) . الجغرافيا (ܨܽܘܪܰܬ ܐܰܪܥܳܐ – ܨܘܪܬ ܐܪܥܐ) . الواحد . . والآخر (ܚܰܕ . . ܗܰܘ ܐ̱ܚܪܺܢܳܐ – ܚܕ . . ܗܘ ܐܚܪܢܐ) . رواتب (ܐܽܘܦܣܳܢ̈ܐ – ܐܘܦܣ̈ܢܐ) . الحائط (ܐܶܣܬܳܐ – ܐܣܬܐ) . يمتشن (ܡܶܬܚܰܣܰܢ – ܡܬܚܣܢ) . عش (ܩܶܢܳܐ – ܩܢܐ) . أموال (ܢܶܟܣ̈ܐ – ܢܟ̈ܣܐ) . القردة (ܩܽܘܦ̈ܐ – ܩܘܦ̈ܐ) . حيل (ܨܢܺܝܥܳܬ̈ܐ – ܨܢܝ̈ܥܬܐ) . دراهم (ܙܽܘܙ̈ܐ – ܙܘ̈ܙܐ) . فضل

(ܛܲܚܘ̈ܳܐ - ܛܚܘ̈ܐ) . اللقلق (ܚܘܼܪܳܐ - ܚܘܪܐ) . أذناب (ܕܘܼܢܒ̈ܶܐ - ܕܘܢܒ̈ܐ) .

أنا أملك خمسة أبيات واربعة بساتين — ليس لنا وقت لدرس علم الجغرافيا جيداً — لي ولدان ، الواحد فهيم والآخر أحمق - ليس لهنّ رواتب يعتشن بها — نحن موجودون في البيت ولا نخرج منه حتى المساء — هذه القِرَدَة ليس لها حِيَل مثل تلك — هذه الأشجار ليست حسنةً في بستانكم — عندكنّ أموال ودراهم كثيرة — هذا اللقلق موجود في العشّ على هذا الحائط — هولاء الأطفال لا يملكون ثياباً جديدة — ليس لي فضل في هذا العَمَل — هذه الكِلاب لها آذان طويلة وأذناب قصيرة . ✣

عدد ٤٠ ❀ ܩܶܪܝܳܢܳܐ ܬܠܳܬܰܥܣܰܪ : الدرس الثالث عشر ❀

في ذكر اسماء العدد الاصلي

	المذكَّر			للمؤنَّث	
ܚܲܕ	ܚܕ	واحد	ܚܕܳܐ	ܚܕܐ	واحدة
ܬܪ̈ܶܝܢ	ܬܪ̈ܝܢ	اثنان	ܬܰܪ̈ܬܶܝܢ	ܬܪ̈ܬܝܢ	اثنتان
ܬܠܳܬ݂ܳܐ	ܬܠܬܐ	ثلاثة	ܬܠܳܬ݂	ܬܠܬ	ثلاث
ܐܰܪܒܥܳܐ	ܐܪܒܥܐ	اربعة	ܐܰܪܒܰܥ	ܐܪܒܥ	أربع
ܚܰܡܫܳܐ	ܚܡܫܐ	خمسة	ܚܰܡܶܫ	ܚܡܫ	خمس

للمذكر			المؤنث		
ܫܬܐ	ܫܬܬܐ	ستّة	ܫܬ	ܫܬ	ستّ
ܫܒܥܐ	ܫܒܥܐ	سبعة	ܫܒܥ	ܫܒܥ	سبع
ܬܡܢܝܐ	ܬܡܢܝܐ	ثمانية	ܬܡܢܐ	ܬܡܢܐ	ثمانٍ
ܬܫܥܐ	ܬܫܥܐ	تسعة	ܬܫܥ	ܬܫܥ	تسع
ܥܣܪܐ	ܥܣܪܐ	عَشرة	ܥܣܪ	ܥܣܪ	عَشر

المذكّر

ܚܕܥܣܪ ܚܕܥܣܪ أحد عشر

ܬܪܥܣܪ ܬܪܥܣܪ اثنا عشر

ܬܠܬܥܣܪ ܬܠܬܥܣܪ ثلاثة عشر

ܐܪܒܥܣܪ او ܐܪܒܥܬܥܣܪ ܐܪܒܥܣܪ او ܐܪܒܥܬܥܣܪ اربعة عشر

ܚܡܫܥܣܪ او ܚܡܫܥܣܪ او

ܚܡܫܬܥܣܪ ܚܡܫܬܥܣܪ خمسة عشر

ܫܬܥܣܪ او ܫܬܬܥܣܪ ܫܬܥܣܪ او ܫܬܬܥܣܪ ستّة عشر

ܫܒܥܣܪ او ܫܒܥܬܥܣܪ ܫܒܥܣܪ او ܫܒܥܬܥܣܪ سبعة عشر

ܬܡܢܥܣܪ او ܬܡܢܬܥܣܪ ܬܡܢܥܣܪ او ܬܡܢܬܥܣܪ ثمانية عشر

ܬܫܥܣܪ او ܬܫܥܬܥܣܪ ܬܫܥܣܪ او ܬܫܥܬܥܣܪ تسعة عشر

للمؤنّث

ܚܕܥܣܪܐ ܚܕܥܣܪܐ إحدى عشرة

ܬܪܬܥܣܪܐ ܬܪܬܥܣܪܐ اثنتا عشرة

ܬܠܬܥܣܪܐ ܬܠܬܥܣܪܐ ثلاث عشرة

ܐܪܒܥܣܪܐ او ܐܪܒܥܬܥܣܪܐ ܐܪܒܥܣܪܐ او ܐܪܒܥܬܥܣܪܐ اربع عشرة

ܚܡܫܥܣܪܐ او ܚܡܫܥܣܪܐ او
ܚܡܫܬܥܣܪܐ ܚܡܫܬܥܣܪܐ خمس عشرة

ܫܬܥܣܪܐ او ܫܬܬܥܣܪܐ ܫܬܥܣܪܐ او ܫܬܬܥܣܪܐ ست عشرة

ܫܒܥܣܪܐ او ܫܒܥܬܥܣܪܐ ܫܒܥܣܪܐ او ܫܒܥܬܥܣܪܐ سبع عشرة

ܬܡܢܥܣܪܐ او ܬܡܢܥܣܪܐ او
ܬܡܢܬܥܣܪܐ ܬܡܢܬܥܣܪܐ ثماني عشرة

ܬܫܥܣܪܐ او ܬܫܥܬܥܣܪܐ ܬܫܥܣܪܐ او ܬܫܥܬܥܣܪܐ تسع عشرة

وهذه الأعداد تكون بلفظٍ واحد للمذكَّر والمؤنَّث :

ܥܣܪܝܢ	ܥܣܪܝܢ	عشرون	ܫܒܥܝܢ	ܫܒܥܝܢ	سبعون
ܬܠܬܝܢ	ܬܠܬܝܢ	ثلاثون	ܬܡܢܝܢ	ܬܡܢܝܢ	ثمانون
ܐܪܒܥܝܢ	ܐܪܒܥܝܢ	أربعون	ܬܫܥܝܢ	ܬܫܥܝܢ	تسعون
ܚܡܫܝܢ	ܚܡܫܝܢ	خمسون	ܡܐܐ	ܡܐܐ	مئة
ܫܬܝܢ	ܫܬܝܢ	ستون	ܐܠܦܐ	ܐܠܦܐ	ألف

ܪܒܘܬܐ ܪܒܘܬܐ ربوة

ومع الاعداد المعطوفة تقول ، للمذكّر : ܥܣܪܝܢ ܘܚܕ — ܥܣܪܝܢ ܘܚܕ (واحد وعشرون). ܬܠܬܝܢ ܘܐܪܒܥܐ — ܬܠܬܝܢ ܘܐܪܒܥܐ (اربعة وثلاثون) . ܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥܐ — ܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥܐ (تسعة وتسعون) الخ وللمؤنّث : ܥܣܪܝܢ ܘܚܕܐ — ܥܣܪܝܢ ܘܚܕܐ (واحدة وعشرون). ܬܠܬܝܢ ܘܐܪܒܥ — ܬܠܬܝܢ ܘܐܪܒܥ (أربع وثلاثون). ܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥ — ܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥ (تسع وتسعون) الخ. وعليه قس .

واعلم : أوّلًا — أن اسماء العدد من الواحد الى العشَرَة تسمّى مُفرَدة ، ومن أحد عشر الى تسعة عشر تسمّى مركّبة ، ومن عشرين الى تسعين تُسمّى عقوداً ، ومن واحدٍ وعشرين الى تسعة وتسعين وما بينهما تسمّى معطوفة .

ثانياً — ألفاظ العدد كلها لا يوضع فوقها نُقطتا الجمع ، إلّا الاعداد المركّبة المؤنّثة فانها تاخذ نقطتي الجمع كما رأيتَ في الجدول أمامك .

ثالثاً — إنّ لفظة ܡܐܐ — ܡܐܐ (مئة) مؤنّثة ، فيُوضَع معها الأعداد المختصّة بالمؤنّث ، وأمّا لفظة ܐܠܦܐ — ܐܠܦܐ (ألف) فمذكّرة ، فيوضَع معها الأَعداد المختصّة بالمذكّر . فتقول مثلًا : ܬܠܬܡܐܐ — ܬܠܬܡܐܐ (ثلاثمائة) ، ܐܪܒܥܡܐܐ — ܐܪܒܥܡܐܐ (أربعمائة) الخ. و ܬܪܝܢ ܐܠܦܝܢ — ܬܪܝܢ ܐܠܦܝܢ (ألفان). ܬܠܬܐ ܐܠܦܝܢ — ܬܠܬܐ ܐܠܦܝܢ (ثلاثة آلاف) . الخ.

رابعاً — اسم العدد في السريانيّة يطلب أن يكون الاسم الذي معه مجموعاً اعتباراً من لفظة اثنين فما بعد . واسم العدد يُقدّم أو يؤخّر على هذا الاسم بدون

مانع . نحو : ܐܰܪܒܥܳܐ ܦܳܪ̈ܫܝܢ – ܐܪܒܥܐ ܦܪ̈ܫܝܢ أو ܦܳܪ̈ܫܝܢ ܐܰܪܒܥܳܐ – ܦܪ̈ܫܝܢ ܐܪܒܥܐ (أربعة فرسان) . ونحو : ܚܰܡܶܫ ܒܬܽܘ̈ܠܳܢ – ܚܡܫ ܒܬ̈ܘܠܢ أو ܒܬܽܘ̈ܠܳܢ ܚܰܡܶܫ – ܒܬ̈ܘܠܢ ܚܡܫ (خمس بتولات) الخ .

خامساً – لكل من المذكَّر والمؤنَّث ألفاظ عَدَدٍ خاصَّة به ، إلَّا العقود ومئة وألف وربوة ، فإنها تكون بلفظٍ واحدٍ للمذكر والمؤنث على السَّواء . كما مرَّ بك في الجدول الذي أمامك .

تمرين ١٤ – اكتب بالألفاظ السريانيّة الاعداد التالية ، وهي :

سبعة وخمسون – سبع وخمسون . تسعة وستّون – تسع وستّون . ثلاثة وسبعون – ثلاث وسبعون . ستّة وثمانون – ستّ وثمانون . ثمانية وتسعون – ثماني وتسعون خمسمائة . ثمانمائة . اربعة آلاف . سبعة آلاف . عشرة آلاف ❊

عدد ٤١ ❦ ܡܶܐܡܪܳܐ ܕܐܰܪܒܰܥܣܰܪ : الدرس الرابع عشر ❦

في الجملة

١ – الفعل منه لازم يُسنَدُ الى فاعله فيتمّ معنى الجملة . نحو : ܓܚܶܟ ܛܠܝܳܐ – ܓܚܟ ܛܠܝܐ (ضحك الصَّبيّ) . ومنه متعدٍّ يلزمه فضلاً عن الفاعل مفعول به يقع عليه تأثيره . نحو : ܒܪܳܐ ܡܳܪܝܳܐ ܫܡܰܝܳܐ ܘܐܰܪܥܳܐ – ܒܪܐ ܡܪܝܐ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ (خلق الربّ السماء والأرضَ) .

٢ – قد يحذَف الفاعل احياناً من الجملة ، فيُسنَد الفِعل الى المفعول به عوضاً عن اسناده الى الفاعل ، ويُدعَى المفعول به والحالة هذه نائب فاعل ، ولكن يجب

أن يُزادَ في أوّل فِعلِه المتعدّي في الأَصل حَرف ܐܬ. نحو : ܐܬܩܛܠ ܟܠܒܐ - ܐܬܩܛܠ ܟܠܒܐ (قُتِلَ الكلبُ). واصل الجملة : ܩܛܠ ܓܒܪܐ ܟܠܒܐ - ܩܛܠ ܓܒܪܐ ܟܠܒܐ (قَتَلَ الرَّجلُ كلباً).

فالجملة المتركبة من فعل وفاعل او من فعل ونائب فاعل تُدعى جملة فعلية.

٣ — ان الجملة تتركّب ايضاً من اسمين يُسنَدُ احدهما الى الآخر. فالاسم المسنَد اليه يُدعى مبتدأ، والمسند يُدعى خبرًا. نحو : ܒܝܬܢ ܪܘܝܚ ܗܘ - ܒܝܬܢ ܪܘܝܚ ܗܘ (بيتنا واسع).

فالجملة المركبة من المبتدأ والخبر تُدعى جملة اسمِيَّة.

تمرين ١٥ — بيّن أيّاً من الافعال التالية لازمٌ وايها متعدٍّ. ثم بيّن أيّاً من الجمَل فعلية وأيها اسمِيّة :

ܓܒܠ - ܓܒܠ (جَبَلَ). ܓܢܒ - ܓܢܒ (سرق). ܫܢܐ - ܫܢܐ (سافر). ܥܪܩ - ܥܪܩ (هَرَب). ܪܩܕ - ܪܩܕ (رَقَصَ). ܫܚܩ - ܫܚܩ (سَحَقَ).

ܛܒܥ ܣܚܝܐ ܒܝܡܐ - ܛܒܥ ܣܚܝܐ ܒܝܡܐ (غرق السبّاح في البحر). ܣܠܩ ܡܪܢ ܠܫܡܝܐ - ܣܠܩ ܡܪܢ ܠܫܡܝܐ (صعد ربّنا الى السماء). ܐܠܗܐ ܡܪܚܡܢܐ ܗܘ - ܐܠܗܐ ܡܪܚܡܢܐ ܗܘ (الله رحوم). ܐܬܬܒܪ ܦܚܐ - ܐܬܬܒܪ ܦܚܐ (كُسِرَ الفخّ). ܡܠܦܢܢ ܚܟܝܡܐ ܗܘ - ܡܠܦܢܢ ܚܟܝܡܐ ܗܘ (معلّمنا عالِمٌ) ❊

تمَّ الجزء الأوّل

فهرست الكتاب

الفصل الاول

مبادئ التهجئة والقراءة ، وفيه اثنا عشر درساً

صفحة

الدرس الاول – في الحروف الهجائية وكتابتها واسمائها ٣

« الثاني – في الحركات ٧

« الثالث – في ما كان مؤلفاً من مقطع واحد أوَّله متحرك وثانيه أو ثانيه وثالثه ساكن ٩

« الرابع – في ما كان مؤلفاً من مقطع ثانيه متحرّك وأوّله وثالثه ساكنان . ١٠

« الخامس – في ما كان مؤلفاً من مقطعين ١١

« السادس – في ما كان مؤلفاً من مقطعين مع حركة مختلسة محذوفة خطاً . ١٢

« السابع – في ما كان مؤلفاً من ثلاثة مقاطع ١٤

« الثامن – في بعض كلمات يُسقَط منها حرفٌ في القراءة . . . ١٥

« التاسع – في ما كان مؤلفاً من اربعة مقاطع ١٦

« العاشر – في ما كان مؤلفاً من خمسة مقاطع ١٧

« الحادي عشر – قراءة جُمَل مختصرة ١٩

« الثاني عشر – أيضاً درسٌ في قراءة جُمَلٍ متقطعة ٢٠

الفصل الثاني

في مبادئ القراءة والترجمة ، وفيه اربعة عشر درساً

			صفحة
الدرس الاول	—	خبر خروج نوح من السفينة بعد الطوفان (من سفر التكوين)	٢٣
〃 الثاني	—	دخول المسيح اورشليم (من إنجيل مرقس) . . .	٢٦
〃 الثالث	—	تنديد المسيح بالقوم الذين لم يستفيدوا من تعليمه (من انجيل لوقا)	٣٠
〃 الرابع	—	إرسال المسيح الاثني عشر تلميذاً للتبشير به (من انجيل لوقا)	٣١
〃 الخامس	—	الحُصُن الاربعة التي راءها يوحنا (من سفر الرؤيا) .	٣٤
〃 السادس	—	من أقوال فلاسفة الهند (عن كتاب السلوى لابن العبري)	٣٧
〃 السابع	—	قصص بعض المغفّلين (〃 〃 〃 〃 〃)	٤٠
〃 الثامن	—	قصص بعض المجانين (〃 〃 〃 〃 〃)	٤٣
〃 التاسع	—	أخبار تاريخية وحِكم (〃 〃 〃 〃 〃)	٤٦
〃 العاشر	—	قوانين كنسية قديمة (عن مجموعة قوانين عبد يشوع الصوباوي)	٥٠
〃 الحادي عشر	—	فقرة من قصة استشهاد حارث الشهيد (عن كتاب ܬܫܥܝܬܐ ܕܣܗ̈ܕܐ ܘܡܘܕܝ̈ܢܐ)	٥٣
〃 الثاني عشر	—	المعلم وتلاميذه على ضِفّة نهر دجلة	٥٨
〃 الثالث عشر	—	في اديرة قضاء الموصِل	٦٣
〃 الرابع عشر	—	في محاسن لبنان	٦٩

الفصل الثالث

في بعض قواعد اللغة السريانية الاولية ، وفيه اربعة عشر درساً

صفحة

درس الاول – في انواع الكلمة ، وفي الاسم ٨١

〃 الثاني – في الاسم المذكر والاسم المؤنث ٨٣

〃 الثالث – في جمع الاسماء ٨٥

〃 الرابع – في الضمائر ٨٧

〃 الخامس – في اسماء الاشارة ٩١

〃 السادس – في تصريف الفعل الثلاثي السالم ، وتصريف الفعل الماضي . ٩٢

〃 السابع – في الفعل المضارع الثلاثي السالم وتصريفه ٩٥

〃 الثامن – في فعل الامر الثلاثي السالم وتصريفه ٩٧

〃 التاسع – في المصدر الميمي الثلاثي السالم ١٠٠

〃 العاشر – في اسم الفاعل الفعلي من الثلاثي السالم ١٠١

〃 الحادي عشر – في اسم المفعول من الثلاثي السالم ١٠٤

〃 الثاني عشر – في تصريف فعل الوجود ونفيه ، وفعل المُلك ونفيه . ١٠٧

〃 الثالث عشر – في ذكر اسماء العدد الاصلي ١١١

〃 الرابع عشر – في الجُملَة ١١٥

رست الكتاب ١١٧

تصحيح الاخطاء الهامّة

صفحة	سطر	خطأ	صواب
١٠	٦	ܪ̈ܒܫ – ܪܒܫ	ܕ̈ܒܫ – ܕܒܫ
١٥	١٩	ܐܘܟܠܝܢ	ܐܘܟܠܝܢ
٢٥	١٦ و ١٧	ܝܡ	ܝܡ
٢٩	٣	ܕܦܝܣܕ	ܕܦܝܣܕ
٣٣	٤	ܝܫܘܥ	ܝܫܘܥ
٥٩	١	ܠܡܒܬܚܐ	ܠܡܒܬܚܐ
٦٦	١٢	ܒܓܘܬܝܢ	ܒܓܘܬܝܢ
٧٢	٣	مُذَخَر	مُذَّخَر
٧٤	١٥	ܫܡܘܢܐ	ܐܫܡܘܢܐ
٨٢	٧	ܒܡܟܬܐ	ܒܡܟܬܐ
٨٤	١٨	خَلَف	حَلَف
٩٠	١٧	ܡܒܝܕܫܐ	ܡܒܝܕܫܐ

وعلاوة على ما ذُكر وقعت ايضاً بعض اغلاطٍ مطبعيَّة خفيفة في الحركتين المدعوَّتين الزّلام السهل والزّلام القاسي الخاصتين بالسريان الشرقيين . ونظراً الى سهولة معرفة هذه الاغلاط وامثالها تركنا تصحيحها المعلّم

المطبعة الكاثوليكية — بير

مطبعة سيناركو . بيروت

رسالة في اصول التعريب عن السريانية

١٩٦٩

رسـالة

في اصول التعريب عن السريانية

ܐܓܪܬܐ

ܕܥܠ ܐܫܬܐܣܘܬ ܡܥܪܒܢܘܬܐ ܕܡܢ ܣܘܪܝܝܐ

وضعها

الطيب الذكر البطريرك مار اغناطيوس افرام الأول

عام ١٩٠٩

واعادها تصحيحاً عام ١٩٣٨

ܒܝܬ ܦܪܣܐ ܕܐܦܪܝܡ – ܒܝܪܘܬ

توطئة

أحمد الرب جل ثناؤه ثم أقول :

عند مروري بمدينة حلب في شهر آب الماضي عثرت على كراسة مخطوطة معنونة: رسالة في التعريب عن السريانية - للمثلث الرحمات والطيب الذكر البطريرك مار اغناطيوس **افرام الاول برصوم**، لدى الاب الفاضل الخورفسقفوس برصوم يوسف . وقد سررت بمطالعتها كثيراً ، فطلبتها من أبويته قصد نشرها ، وكان لي ما أردت . وعليه أمحضه الشكر العميق . . .

واليوم ، وأنا مقبل على نشرها ، كلي أمل ان تكون هذه الرسالة حافزاً ومفتاحاً لنشر تراث مؤلّفها الجليل . حيث لا تزال مؤلفاته النفيسة أسيرة الصناديق والدياميس

المعتمة . فكم من الكنوز ما برحت مخفيـــة ونحن عنها لاهون وكم من مؤلفات الآباء ما تزال مجهولة والأبناء عنها ساهون . ليت شعري متى سنشعر بالمسؤولية لنقوم بواجبنا تجاه آبائنا الأماجد وتراثنا العزيز ، شأن الأبناء الصالحين !.

لهـــذا أنتهزها فرصة لأدعو كل سرياني مخلص أن يسعى جهد إمكانه لنشر آثار السلف الصالح ، فتغدو ينابيع ثرّة يستقي منها البنون ومرقاة خالدة ترفعنا الى أسمى القيم وأمثلها . واقترح تشكيل لجنة مهمتها طبع ونشر كل ما دبَّجه يراع المؤلّـف - عطّـر الله ثراه - لعلها تكون نواة حقيقية لتكوين مكتبة سريانية في كل بيت ينشد المعرفة .

والرسالة التي بين يديك أيها القارىء الحبيب ، هي واحدة من تحف مؤلّفها السعيد الذكر العديدة ... فاستقِ منها ما لذّ لك وطاب في الترجمة وفضلها وفوائدهـــا ، لكونها فتحاً جديداً في هذا المضمار . واذكر مؤلّفها بالرحمة ليشفع بك أمام الرب .

فعسى أن تحوز لديك استحساناً فتضمها الى مكتبتك وتتغنى بتراث مؤلفها العاطر الذكر. وتتعرف بواسطتها على كنوز في لغة الجدود.

والله من وراء القصد ...

الاب جورج صليبا

مدير اكليريكية مار افرام اللاهوتية

العطشانة – لبنان – في ١ تشرين الأول سنة ١٩٦٩

ܡܘܗܒܬܐ

ܠܒܪܝ :

ܕܡܠܟܐ ܙܕܩܐ ܒܫܡܝܐ ܕܢܛܪ ܠܒܢܝ ܢܫܐ،
ܘܠܐܦܐ ܗܘܠܝ ܠܦܬܓܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܒܥܠܡܐ،
ܘܒܠ ܢܦܫܐ ܕܐܘܪܚܐ ܕܝܠܗ ܘܡܫܡܫܐ ܐܠܗܝ ܚܕܝܘܬܗ
ܘܒܫܠܡܐ . ܠܗ ܠܒܝܘܗܝ ܡܫܝܚܐ،
ܬܘܕܝ ܠܦܬܓܡܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡܣܘܢ ܐܦܪܝܡ ܡܠܦܢܐ
ܕܫܝܢܗ ܕܐܘܪܚܐ ܗܘܝܬ ܘܠܡܢ ܡܠܐܝܟܐ
ܐܠܗܝܐ ، ܐܝܟ ܕܠܡܫܝܚ ܡܫܒܚܝܢ ܕܟܠ
ܢܚܘܐ ܐܒܗܬܐ ܕܚܝܘܬܐ . .

ܫܘܒܚܐ ܡܢܝ ܘܬܘܕܝܬܐ ܠܐܠܗܘܬܗ
ܕܫܡܝܐ ܀

ܦܪܨܘܦܐ ܠܒܢܝ

رسالة

في أصول التعريب عن السريانية

الحمد لله الذي زيّن الانسان بجواهر البيان وانطق السريان بلغة شريفة شرّفهـــا فادي العالم بالنطق بها فتباهت بهذا الفخر على سائر اللغات .

وبعد . . لما كانت هذه اللغة عريقة في القدم غنيّـة بالمصنفات الجليلة في فنون وصنوف المعارف ، حافلة بثمرات عقول طبقة صالحة من أهل العبقرية ورجال النبوغ ، ومشتملة على فرائد الفوائد وغوالي اللآلىء وانتج استخراج دُرّها من أصدافها اللغوية منافع جزيلة للعلماء المعاصرين لنا ـ وقد ابتلى الدهر بنيها بجهل محاسنها الفتّانة واهمال دراستها منذ عهد بعيد — أي منذ سقوط الدولة العباسية واستيلاء الملوك الأعاجم على هذا الشرق العزيز ، فانصرف أهلهــا عنها وهجروا

مواطن بلاغتها إلاّ من عصم الله – اقتضى صرف الهمم الى ترجمة بعض كتب علمائها الى اللغة العربية الجليلة التي عمّ استعمالها بني السريان على وجه التقريب – ومن دواعي الاسف ان الذين انتبهوا إلى سد هذا الخلل لم يكونوا يملكون من العربية سوى معرفة ضئيلة او متوسطة لا تكفي لتأدية أمانة النقل والمحافظة على اساليب فصاحته ، ولا غرو فان النقل السرياني الى اللسان العربي لم يتجاوز المئة الخامسة عشرة او اواخر المئة الرابعة عشرة للميلاد . وناهيك بذلك عصر الهبوط العلمي والادبي والسياسي والعمراني . وهذا كتاب الله العزيز نفسه اعني به الانجيل الذي نقله مهرة التراجمة من العلماء المبرزين في اللغتين من اعلام بني طي وعقيل وتنوخ ، بامر البطريرك الانطاكي مار يوحنا الثالث وطلب الامير عمير بن سعد نحو سنة (٦٤٠ م) لا نعلم لترجمته نسخة صحيحة ومع ان الدهر العسوف ابقى لنا في خزائن كتبنا العامة - والحمد لله - نسخاً صالحة من الانجيل المقدس المعرَّبة تتراوح أزمنتها بين المئتين الحادية عشرة والثالثة عشرة ، فان كتب العهدين العربية التي

تقرأ اليوم في كنائسنا - حاشا كنيسة الموصل - سقيمة اللغة كثيرة الاغلاط فضلاً عن جهل اكثر الذين يقرأونها أصول اللغة العربية وذلك عار عظيم وخلل جسيم .

ولما فشا استعمال العربية في امتنا . وكلما تباعد الزمان تباعدت عن لغتها الاصلية فامست لا تفقه معنى للصلوات السريانية الطقسية الا الاكليروس وفئة صغيرة من العاميين انصرف بعضهم الى تعريب كتاب الصلوات الاسبوعيـــة المعـروف بالاشحيم في غرّة القرن السادس عشر وترجمه ثانية يوحنا ابن غرير اسقف دمشق في أواسط القرن التالي، ومضى بعض الاكليروس في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر فنقلوا كتب صلوات الاستغفار المعروفة بـ(الحسايات) على مدار السنة وبعض النوافير (الليتورجيات) وطقوس العماد والاكليـل والمسحة والجناز والمعذعذان الى عربية فاسدة بركاكة لا تحتمل - على اننـا نستثني بعض الكتب اللاهوتية والنسكية وغيرها التي نقلت الى لغة فصيحة او متوسطة منذ القرن الرابع عشر مثل كتاب (حديث الحكمة ܣܘܕ ܣܘܦܝܐ) في خـلاصة المنـطق والفلسفة للعلاّمة ابن

العبري ومنارة الاقداس نقل الشماس مركيس الزربابي الدمشقي حوالي سنة (١٦٥٠ م) وكتاب مركبة الاسرار العقلية للمفريان شمعون الطوراني نقل تلميـــذه المطران اصلان الآمدي (١٧٤١ م) وشرح الانجيـل لابن الصليبي وكتاب النفس لابن كيفا وعلة كل العلل نقل الراهب عبد النور الآمدي (١٧٥٥ م) وبعض حسايات طقسية متوسطة نقـل الراهب داود الحمصي نحو سنة (١٤٩٠ م) وكتاب اسحق النينوي الذي نقله أحد النساك بمصر في القرن الرابع عشر ، وما نقله الشماس عبـــد الله ابن الفضل الانطاكي الرومي (أواسط القرن الحادي عشر) ككتاب اسحق النينوي ويوحنا الانطاكي الذي نقـــل ميامر مار أفرام الملفان - ونستهجن ترجمة كتب الهــدايات والايثيقون والأشعة للعلامة ابن العبري نقل الاسقف يوحنا بن غرير وتاريخ العلامـــة مار ميخائيل الكبير البطريرك نقل المطران يوحنا ابن شقير الصددي (١٧٨٣م) وبعض سيـر القديسين وميامر القـــديسين مار افرام ومار يعقوب السروجي وفردوس الرهبان والحمامـة لأبي الفرج الملطي وكتاب الأضواء (ܨܡܚܐ) له - فان فيهـا من الركاكة

والإبهام والعجز عن فهم بعض الألفاظ ما يستوجب غاية الأسف على ما أصاب هاتيك القلائــــد العلمية النفيسة من العبث بجهال معانيها والتهجم على معاقل متانتها وحصانـة فصاحتها والحط من أقـدار مؤلفيها الأفذاذ ـ ولما كانت هذه الثياب الرثة أو الأطمار العتيقة البالية لا تليق بأجسام تلك الكتب النفيسة التي قد يتوهّم السامع الساذج ان لغتهـا الأصلية فقيرة من أساليب الفصاحة فضلاً عن الذوق السليم الذي يستنكرها والسامـــع الحكيم الذي يكاد يسدّ سمعه دونها . ورأيت لغتنا الشريفة مظلومة بل غريبة في صميم أهلها، وهي التي أسدت إلينا من إحسانها ما نقش في جبهة الأيام وخلد في أذهان الاعـلام وجرى على ألسنة وأقـلام جهابذة الافرنج المستشرقـــين الكرام . أحببت أن أنهج لفتية السريان مناهج نافعة في طريق الترجمة والتعريب يأخذ باشاراتها المجتهد اللبيب فتهديه إلى محجة الصواب .

وبما أن الترجمة أصعب من التأليف وليست من الهنات الهيّنات كما يتبادر الى وهم بعضهم لأن المؤلف حرّ في تصوير أفكاره وتنسيق ألفاظه، والمترجم والناقل مقيَّد بمعاني النص المنقول وألفاظـه ، فانني أسوق نصحي إلى الراغبين في

التعريب ان لا يقدموا على هذا العمل الخطير قبلما يتضلَّعوا بآداب اللغتين المنقول منها والمنقول إليها ويدركوا أسرار فصاحتهما ويتمهروا في أساليب بلاغتهما. ويعالجوا فنون اصطلاحاتهما الخاصة ويزاولوا هذا الفن على أُستاذ خبير تنقاد له المعاني والألفاظ بسهولة ويطالعوا أفضل الكتب المعرَّبة ويتمرسوا فيها زمناً كافياً. وأناشدهم بشرف الجدود الكرام أن يضنّوا بتآليف الآباء القديسين وعلمائنا المشهورين وإنزالها غير منازلها والحط من أقدارها. ومن شاء أن يتخذ لنفسه مثالاً لحسن النقل وصوابه فليتأمل قصيدة العلاَّمة البطريرك مار يوحنا ابن المعدني (١٢٦٣م) في النفس التي نقلها من قصيدة ابن سينا المشهورة :

هبطت إليك من المحل الأرفع :

ܢܚܬܬ ܠܘܬܟܝ ܡܢ ܗܘ ܪܘܡܐ ܕܡܬܥܠܝܘܬܐ .

وتراجيمه التي هي بين أيدينا باللغتين وكتاب الإشارات والتنبيهات لابن سينا الذي نقله من العربية الفصحى إلى السريانية الفصحى العلاَّمة الكبير ابن العبري وكتاب حديث الحكمة له الذي نشرناه عام (١٩٤٠م) والله الموفّق إلى الصواب .

الفصل الاول

في فضل النقل عن السريانية وفوائده

لما كانت للسريانية منزلة رفيعة بين اللغات لاحتوائها على جليل المصنَّفات في فنون المعارف، إذ لم يخلُ علم من علوم الأقدمين من كتب ممتعة بهذه اللغة الشريفة التي كان للنقل منها فوائد عميمة لا سيما لبنيها فان طقوسنا وعبادتنا وصلواتنا البيعية كتبت بها، وبها صنّف آباؤنا وعلماؤنا تصانيفهم البديعة كشروح الكتاب العزيز في مجلدات ضخمة فضلاً عن ترجماته المتقنة والعلوم اللاهوتية والفلسفية والطبيعية والفلكية والتواريخ الدينية والمدنية واللغة والفقه البيعي والمدني والأدب وسير القديسين والحِكم وكتب الأَخلاق والنسك والعبادة.

وقد بلغ الحرص بعلماء الفرنجة المستشرقين من افرنسيين وألمان وانكليز وأميركان وايطاليين وبلجيكيين

ونمساويين على كشف غوامضها والانتفاع بفرائدها . وقد نشروا أكثر من ثلاثمائة مجلد منها بين مطوّل ومختصر . ونقلوا معظمها إلى لغاتهم وتناولوه بأبحاثهم القيّمة وسدّوا بذلك فراغاً عظيماً في عالم العلم . فكيف لا يحصل النفع العظيم لأبنائها بانصرافهم إلى دراستها والنقل عنها ليتأكد الاغرار الذين يهملونها أو يهزأون بها أو يستحون بالإنتساب إليها إنهم كانوا في خطأ يعمهون ، إذا انجلى لهم حسنها الفتان في تلك المصنفات الفريدة والمؤلفات والموسوعات العديدة . وإن من ينصرف إلى خوض هذا الميدان فيحسن نقل بعض المؤلفات السريانية إلى العربية الفصحى يقلّد كنيسته وأمته منّة عظيمة ويحيي ذكر علماء أعلام وقفوا حياتهم على إعلاء شأن الكنيسة المقدسة . وهو بعمله هذا النافع ينضم إلى صفوف أولئك المجاهدين إن لم أقل إنه يتمم عملهم بتسليمه تلك الودائع والبدائع إلى أبناء العصر الحالي رافلة بأحسن الحلل خالية من شوائب الخلل .

الفصل الثاني

في ما يحتاج إليه المترجم

يحتاج المترجم عن السريانية لصحة النقل الى شيئين احدهما : التضلع بأصول اللسان السرياني واللسان العربي وآدابهما . **والثاني** : التبحر في أصول العلم الذي ينقله إلى العربية ، والاطلاع التام على مصطلحاته مع تدقيق النظر في منهاج المؤلف الذي يعرب كلامه وحسن سبكه في قالب من اللفظ يؤدي حق معانيه ويستبطن مبهمات ألفاظه ومشكلات تعابيره. على أن يتوفر للمعرب التخرج في طرق هذا الفن على كاتب بليغ حافل الذاكرة بقيود اللغة ومترادفاتها ممتلىء الذهن من صور التراكيب الجزلة وأساليب التعبير المستحبة ومناهجه المستظرفة فيخرج من حجر التعليم وقد انقادت له الحروف وسلس له الجموح ، فيدفع بما اقتبسه من شيخه وأخذه عن أستاذه ما يقف قلمه عن ترجمته، ويقضي أعواماً مكابداً ألوان العناء في مزاولة الترجمة والمطالعة والكتابة، فيكون قد استكمل شروط

التعريب ، وقد أضحى أهلاً لترجمة ما يشاء منتهياً من ذلك إلى الغاية . هذا فان لم يتيسر للطالب هذه الشروط وكان متمكناً من الشروط الأولى بنوع كافٍ فلا بأس عليه من نقل الكتب المتوسطة الانشاء وتجنب عاليها وغامضها .

الفصل الثالث

في الطريقة المتبعة في الترجمة

قال مؤلف كتاب المعين في الجزء الاول : على المترجم أن يقرأ أولاً ما يريد ترجمته من ابتدائه إلى انتهائه، فاذا عثر على ما لم يفهمه أو أعياه فهم مجمل الموضوع،فليعد قراءة ذلك كله المرة أو المرتين ، وليراجع المعاجم في ما لم يفهمه من المفردات باحثاً عما هو في ريب من معرفة معناه وممعناً النظر في التركيب النحوي والبياني كلمة فكلمة، وليحرص أن لا يكون تفسيره مناقضاً لمعنى كلام آخر في الأصل. والحاصل انه متى فهم الأصل إجمالاً وتفصيلاً يبذل قصارى الجهد في التوفيق بين رعاية معناه والجري على أساليب التعبير في العربية بغاية ما يكون من الجودة ، بحيث يكون أميناً في

تأدية المعنى وحراً في طريقه . فإحكام الترجمة معقود باجتماع الأمانة والحرية ففي الأولى ينقل معاني المؤلف ومذاهب تصوره ووجوه تعابيره ، وفي الثانية يطبق ما يترجمه على منهاج العربية مع رعاية مقصود المؤلف وطريقته . ولا يكون على ثقة من ذلك حتى يقرأ الأصل فيعلم هل أسقط شيئاً منه أم لا ، ثم يقرأ الترجمة مع صرف النظر عن الأصل فيعرف بهذه القراءة هل أتت عبارته على منحى العربية وذوقها ومنهجها ام لا . وعلامات حسن النقل والترجمة هي ان تكون بمعزل عن الالتباس ومن كل ما ينكره ذوو الذوق السليم من أهل العربية، حتى إذا وقف عليه العربي لا يجد فيه أثراً للتعريب وإذا عرضه السرياني على أصله لا يكاد يراه شاذاً عنه بشيء وهذا من النادر . آه !

الفصل الرابع

في فائدة المُحْكم والمترادف

إن جودة الترجمة موقوفة على معرفة الألفاظ المحكمة

والمناهج الأصيلة فلا غنى للمترجم السرياني عن ان يخزن في حافظته شيئاً كثيراً من مفردات العربية وأنماط تعابيرها وصور تراكيبها لاضطراره الى التغلب في فنون التعبير لتأدية مقصود من يترجم كلامه ، حتى ربما ساقه الحال إلى أن يرتجل لنفسه طرق تعبير ولا يظفر ببداعة الإنشاء حتى يتناوله ذلك . ولا غرو أن للألفاظ المحكمة في أصيل الكلام وترجمته فوائد، ومنها الاختصار وترصيع التراكيب بفرائد اللغة ، فقولك مثلاً «قَمَعَ الوَطْبَ» اخصر من أن تقول: وضع في رأس الوطب قمعاً ليصبّ فيه . وكذا « نبت مظلم » اختصر من قولك : نبت يضرب إلى السواد من خضرته . اللهم إلاّ إذا كان في الألفاظ المحكمة ما هو غريب ومستهجن على السمع .

أما المترادفات، فان أخص فوائدها التخلُّص من التكرار المملّ والمساعدة على تحسين ديباجة الكلام كالظهر والظهيرة، والهاجرة والهجير . وقال وذكر وروى وحدّث ونقل وأورد وغير ذلك . وكلا الألفاظ المحكمة والمترادفة لا يستفاد الا بممارسة المعجمات وكتب اللغة وفقهها وما شاكلها ومطالعة كتب بلغاء المنشئين . ولا يخفى غنى العربية

واستهتارها في هذا المضمار وعلو كعب كتبتها وتفرّدها بهذا وتفوّقها ليس على اللغة السريانية وحسب، بل وعلى سائر اللغات على ما أجمع المحقّقون .

وناهيك ما في ذلك من السهولة والمساعدة التامة للناقل عن السريانية، فله ان يتميز الأجود من الألفاظ ويتفنن في التعبير كما يشاء .

الفصل الخامس

في ما يصح ان يترجم الى العربية على صورته وما لا يصح

اعلم ان كثيراً من التراكيب السريانية ما يوافق العربية ومنها ما يخالفها. فمنه يظهر معناه بترجمته على لفظه، ومنه ما لا يظهر المراد منه ان تُرجم حرفياً فيقتضي العدول في الترجمة عن الصورة الأصلية بياناً للمعنى . وهـذا الامر الأكثر إهمالاً عند الذين ترجموا الكتب عن السريانية في الأزمنة المتأخرة فانهم توهموا ان جميع التراكيب الأعجمية توافق الذوق العربي وهـــذا ناشىء عن جهلهم آداب اللغة العربية والسريانية أيضاً . وكذلـــك إنهم لم يتقيدوا

باصطلاحات العلوم التي ترجموها إذ ان لكل علم وفن اصطلاحات معروفة عند أهله، وهي **لغة عرفية** لا يعدل عنها إلاّ في ما يفسَّر لفائدة العامة من كتب الطب وغيرها، إذ لا علم للعامـــة في تلك الاصطلاحات الفنية ولا شيء في أذهانهم من الألفاظ العُرفية. وتبيين ذلك في ما أذكره من الأمثال .

اولاً : امثال في ما يصح ان ينقل الى العربية على صورته ويظهر فيه المعنى نحو :

ܬܘܪܨ ܡܡܠܠܐ النحو أو تهذيب الكلام. **ܡܠܬܐ ܫܠܡܬܐ** الفعل السالم. **ܡܠܬܐ ܕܥܘܦܬܐ** الفعل المضاعف. **ܡܠܬܐ ܝܘܕ ܪܝܫܐ** فعل المثال (اليائي الفاء) لندور الافعال المبتدئة بواو ولو لم يكن ذلك لصحت تسميته: **ܡܟܠܡܬܐ ܕܘܐܘ ܪܝܫܐ** اي المعلول الفاء لأن الواو الاصلية في أول الفعل لم ترد إلاّ في فعلين وهما : **ܘܥܕ** واعد. و **ܘܠܠ** يجب. **ܕܪܘܫܬܐ ܡܨܥܝܬܐ** الفعل الأجوف. **ܕܪܘܫܬܐ ܫܘܠܡܝܬܐ** الفعل الناقص. **ܕܠ ܡܠܬܐ** المفعول المطلق. **ܡܬܢܩܦܢܘܬܐ ܡܘܣܦܬܐ** الأدوات الموصـــولة ، أوالظرفيات المضافة . **ܡܬܦܢܝܢܘܬܐ ܫܡܗܐ** اسماء الافعال .

ثانياً : امثال في ما لا يصح ان يعرّب على صورته فيتحتم ابدال صورته الاصلية مراعاة للمعنى نحو :

ܓܒܪܐ ܕܪܓܝܓܐ رجل شهي محبوب . ܠܐ ܡܪܝܒ ܐܢܐ لا يعنيني. ܫܡ ܫܠܡ كيف حالك. ܝܗܒ أهلاً بك ، مرحبا. ܦܩܘܕ شرّف ، تفضّل. ܐܡܪ ܐܢܐ اي واعني ، ايضاً في قولك : ܥܪܩܘ ܝܘܣܦ ܘܦܘܠܘܣ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܦ هرب يوسف وبولس ايضاً. ܪܒ ܠܒܐ و ܚܪܝܦ ܠܒܐ ذكي.

ثالثا : امثال في ترجمة بعض الاصطلاحات :

ܫܘܪܝܐ المبتدأ . ܦܠܓܐ الخبر . ܬܢܝܐ الاستثناء . ܡܠܘܬܬܐ الاضافة. ܫܘܪܪܐ التأكيد ܫܘܡܗܐ النعت . ܚܘܠܦܐ البدل . ܥܛܘܦܝܐ العطف . ܥܛܘܦܝܐ ܕܚܘܘܝܐ عطف البيان ܙܥܘܪܐ التصغير. ܟܪܝܐ الترخيم. ܡܫܡܗܬܐ (ܢܒܗܝܐ ܡܝܡܝܐ) المصدر الميمي . ܟܪܝܗܐ المعلول.

ܫܡܐ ܟܢܝܐ ضمير . ܡܚܝܡܐ متصل ، ܡܦܪܫܐ منفصل ، ܓܠܝܐ بارز ، ܟܣܝܐ مضمر ، مستتر. ܚܘܫܒܢܐ ضمير .

ܡܠܬܐ فعل. ܘܒܢܝܐ ܕܡܬܝܕ المضارع، ܫܡܐ ܢܟܣܝܐ

و ܫܡܐ ܠܗ ܡܫܬܡܫܢܘܬܐ المصدر . ܥܒܘܕܐ اسم الفاعل ، ܚܫܘܫܐ اسم المفعول ، ܡܠܬܐ ܡܥܒܕܢܝܬܐ (ܥܒܘܕܬܐ) الفعل المعلوم ، ܡܠܬܐ ܚܫܘܫܬܐ الفعل المجهول ، ܒܢܝܢܐ ܦܫܝܛܐ ܬܘܠܕܬܐ الوزن المجرّد ، ܛܘܦܣܐ ܡܝܬܪܐ ܡܬܬܝܠܕܢܐ الوزن المزيد فيه (المشتق)، ܡܠܬܐ ܦܫܝܛܬܐ الفعل المجرّد ، ܡܠܬܐ ܡܝܬܪܬܐ الفعل المزيد[1] ، ܡܠܬܐ ܐܠܦܝܬܐ فعل مهموز، ܬܠܝܬܝܬܐ ܐܬܘ̈ܬܐ ثلاثي ، ܪܒܝܥܝܬ ܘܚܡܝܫܝܬ . . الخ . ܡܠܬܐ ܚܠܝܡܬܐ فعل سالم (صحيح) ، ܡܠܬܐ ܕܚܡܫ ܐܬܘ̈ܬܝܢ فعل خماسي ، ܕ ܫܬ ܘܕܫܒܥ سداسي وسباعي، ܦܘܩܕܢܐ (ܦܘܩܕܐ) الامر ، ܚܘܫܒܢܐ عقلي نظري . ܦܪܨܘܦܐ ܡܡܠܠܐ المتكلم ، ܦܪܨܘܦܐ ܬܪܝܢܐ المخاطب، ܦܪܨܘܦܐ ܬܠܝܬܝܐ الغائب، ܦܢ ܡܠܝܠܘܬܐ ܡܠܝܠܬܐ المنطق أو صناعة المنطق.

ܫܡܐ ܩܢܘܡܝܐ اسم العلم، ويقال أيضاً ܫܡܐ ܡܕܝܠܝܐ

ܩܕܡ ܣܝܡܐ ܫܡܐ ظرف مضاف ويقـــال له أيضاً ܦܪܘܬܣܝܣ وذلك لسبقه الاسم (PREPOSITION).

---

١) ܡܠܬܐ ܡܥܒܪܢܝܬܐ الفعل المتعدي ، و ܦܫܝܛܬܐ اللازم عند بعض النحاة المتأخرين ولكنه لم يرد في القاموس.

واعلم ان أغلب هذه الاسماء ابتكرها العلامة مار غريغوريوس ابن العبري عند توسعه في علم النحو السرياني (راجع كتابه ܨܡܚܐ) .

الفصل السادس

في طرق الترجمة عن العربية وأنواعها

جاء في علم الادب لشيخو نقلا عن الصفدي : « إن للترجمة طريقين : أحدهما ، ان ينظر في كل كلمة مفردة وما تدل عليه من معنى وينتقل الى الأخرى كذلك ، حتى يأتي على جملة ما يريد تعريبه . وهذه الطريقة رديئة لوجهين . ثانيهما ، وهو الأهم . ان خواص التركيب والنسب الاسنادية لا تطابق نظيرها من لغة أُخرى دائماً ، وأيضاً يقع الخلل من جهة استعمال المجازات .

والطريق الثاني ، ان يأتي الجملة فيحصل معناها في ذهنه ويعبر عنها في اللغة العربية بجملة تطابقها سواء ساوت الألفاظ ام خالفتها ، وهذا الطريق اجود » اه !

اما في السريانية ، فيحسن استعمال احدهما حسب

موافقة الموضوع ، والارجح الترجمة المعنوية . وانك تجد ادناه امثلة لكل من أنواعها ولك أن تتخيّر أجودها . على ان الترجمة الحرفية تستعمل في الغالب في ترجمة الكتب المقـــدسة والكتب الدينية التقوية .

وقد يحتاج المعرّب أحياناً إلى ترجمة تحصيـــلية وإليك أمثلة منها :

ترجمة حرفية – ترجمة معنوية – ترجمة تحصيلية

١– التثنية :

ان لصوغ التثنية في السريانية يجمع الاسم المفرد ويقرن قبله او بعده باسم العدد ܬܐܘܡܐ للمذكر و ܬܐܘܡܬܐ للمؤنث فتقول : ܬܪܝܢ ܓܒܪ̈ܝܢ رجلان ، ܬܪܬܝܢ ܢܫ̈ܝܢ امرأتان، ܬܪܝܢ ܠܚܡ̈ܝܢ رغيفان من الخبز ، ܬܪܬܝܢ ܒ̈ܝܥܐ بيضتان، فلا يترجم اسم العدد ܬܪܝܢ فيقال رجلان اثنان إلاّ إذا أريد التأكيد .

٢– اسم النكرة :

لم يكن للسريان اداة للتعريف كما هي عند العرب ، كانت المعرفة والنكرة بلفظ واحد، غير انه يستعمل الجزم

أحيـاناً كثيرة للدلالة على تنـــكير الاسم فيقـــال :

ܠܝܬ ܠܝ ܫܘܠܛܢ ليس لي سلطان ، ܠܟ ܬܣܓܘܕ ܟܠ ܒܘܪܟ تسجد لك كل ركبة ، ܐܬܟܫܦ ܩܕܡܘܗܝ ܙܒܢ̈ܝܢ ܣܓܝ̈ܐܢ ܘܡܕܡ ܠܐ ܐܘܬܪ كلمته مراراً فلم ينتفـع شيئاً .

وحيناً يستعمل مـع الاسم المفرد المذكر العاقل لفظة ܚܕ او ܐܢܫ ، والمؤنث ܚܕܐ او ܐܢܫ ، وفي الجمع ܐܢ̈ܫܝܢ ، وللاسم غير العاقل لفظة ܡܕܡ سواء استعمل ذلك قبل الاسم أو بعده وهو الاغلب مثاله: ܐܬܐ ܪܝܫܐ ܚܕ جاء رئيس ، ܠܓܒܪܐ ܐܢܫ ܠܐ ܝܕܥܝܢ لا نـعرف رجـلاً ، ܛܠܝܬܐ ܐܢܫ ܡܫܡܫܐ ܠܗ تخدمه فتاة ، ܐܢܬܬܐ ܚܕܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܒܡܕܝܢܬܐ كان في المدينة امرأة ، ܚܕܐ ܛܠܝܬܐ ܡܢ ܒܝܬ ܕܘܝܕ فتاة من آل داود ، ܚܝܘܬܐ ܡܕܡ ܥܒܪܬ ܒܟܪܡܐ مرّ بالكرم حيوان ما . وأنت ترى هذه الألفاظ ܚܕ ، ܚܕܐ ، ܐܢܫ ، و ܡܕܡ لا تترجم .

وإذا أريد تعيين العدد ، فالغالب أن ܚܕ يسبق الاسم فتقول : ܗܒ ܠܝ ܕܝܢܪܐ ܚܕ. اعطـني ديـناراً واحـــداً ، ܚܕܐ ܒܪܬܐ ܐܫܬܟܚܬ ܚܝ̈ܬܐ ابنة واحدة وجدت حيّة ،

ܚܕ̈ܡܐ ܡܢ ܪ̈ܚܡܐ ܫܗܪܝܢ ܗܘܘ ܥܡ ܚܕ̈ܕܐ كان بعض الاصدقاء يسهرون مع بعضهم، ܗܒ ܠܝ ܙܘܙܐ ܡܕܡ اعطني درهماً ، ܓܒܪܐ ܚܕ رجل ما ، ܐܢܬܬܐ ܚܕܐ امرأة ما ، وتفيد معنى ما النكرة .

احكم قواعد الجمع وشوارده من كتب الصرف

٣ - اسم المجزوم ܓܕܡܐ :

اعلم ان الاسم المجزوم ولو كان عارياً من اداة تعريف كقولك : ܓܒܪ رجل ، فهو بنفسه يدل على رجل معيّن، أو على جنس الرجال ، أو على ذات الرجل ، أو على رجل غير معين ، فإن كان مجزوماً (ܓܒܪ) فقل فيه : رجلٌ ، وجمعه ܓܒܪ̈ܝܢ ، رجال . واعلم انه بألف الإطلاق يكون معرفة ويكون نكرة. وأما المجزوم فلا يكون إلاّ نكرة. ولك ان تميز ذلك من المعنى ، ولو ان علماء الفرنج ذهبوا أن ألف الإطلاق التي يختم بها الاسم في السريانية قد وضعت للدلالة على المعرفة .

٤ - اداة النداء ܩܪܝܢܘܬܐ :

ليس للسريانية اداة للنداء على الغالب، فيقال مثلاً :

ܬܐܘܦܝܠܐ يا ثاوفيلس ، ܦܝܠܝܦܐ يا فيلبس ، و ܦܘܠܐ يا بولس . واحياناً يسبق الاسم بحرف ܐܘ نحو : ܐܘ ܒܪ ܝܘܣܦ يا ابن يوسف ، وعليك ان تميز هذا من القرينة .

د – الأسماء المركبة ܫܡܗ̈ܐ ܡܪ̈ܟܒܐ :

اتخذت السريانية اسماء مركبة تبعاً لليونان ، ومما يستعين به السريان لصوغ الاسماء المركبة ܒܥܠ صاحب ، ܒܪ ابن ، ܒܝܬ بيت او مركز ، و ܪܒ او ܪܝܫ رئيس . ومن اشهرها : ܒܥܠܕܒܒܐ عدو ، ܒܪܢܫܐ انسان ، ܪܒ-ܬܪܒܝܬܐ ربيب المتعلم ، ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ مقبرة ، ܒܝܬ ܓܙܐ مخزن ، ܒܪ ܥܕܪܐ نصير ، ܪܒ ܒܝܬܐ وكيل ، ܪܒ ܚܝܠܐ قائد عسكر ، ܒܪ ܚܝܠܐ شجاع ، و ܒܪ ܛܘܗܡܐ شريف [1] . فهذه الاسماء وأمثالها تترجم بكلمة واحدة في حالة إفرادها او جمعها او اشتقاقها فلا يقال : ܪܒ ܒܝܬܐ ، ܪܒ̈ܝ ܒܝܬܘܬܐ عظيم البيت او عظام البيت ، بل وكيل ، ووكالة . وكذا ܡܘܕܐ ܛܝܒܘܬܐ و ܡܘܕܝܢܘܬ ܛܝܒܘܬܐ شكر واثنى ، شكراً وثناء ، لا قبل النعمة ، وقبول النعمة ، وذلك تعلمه خاصة من مراجعة قواميس اللغة .

---

١ ـ اللمعة الشهية للمطران اقليميس يوسف داود ـ دمشق ص ٥٠٢ (الجزء ١)

٦- النسبة ܒܝܬ ܢܣܒܬܐ :

مما يستعمل في النسبة إِضافة لفظة ܕܒܝܬ الى الاسم ومعناها : آل ، حزب ، اهل ، شيعة ، صحب، صحابة، أتباع ، رهط ، وقوم وما الى ذلك فيقال : ܕܒܝܬ ܐܦܠܛܘܢ الافلاطونيون او اتباع افلاطون في مـــذهبه الفلسفي ، ܕܒܝܬ ܗܪܘܕܣ الهيرودسيون او شيعة هيرودس ، ܕܒܝܬ ܦܘܠܘܣ شيعة بولس ورهطه ، و ܕܒܝܬ ܠܘܛ قوم لوط .

ومن الاسماء السريانية ما ينسب إليه خلافا للقاعدة النسبية العامة نحو : ܡܒܝܬ̈ܪܘܕܐ ضارب الرباب ، ܐܠܦܪܐ سفّان، ܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ سجن، ܒܝܬ ܓܘܣܐ ملجأ ، ܒܝܬ ܕܝܢܐ محكمة، ܒܝܬ ܡܕܒܝܬܐ كنيف (مرحاض)، ܒܝܬ ܡܒܟ̈ܝܐ مناحة ، (هذه الكلمة لا تستعمل إلاّ في الجمع) .

وقد تضاف ܒܝܬ الى اسم المكان نفسه نحو : ܒܝܬ ܡܥܪܩܐ مفرّ (مهرب)، و ܒܝܬ ܡܥܡܪܐ مسكن (منزل) .

وقد تضاف (ܒܝܬ) الى اسم الزمان ايضاً نحو : ܒܝܬ ܝܠܕܗ ܕܡܪܢ مولد ربنا اي زمان او عيد ميلاده ، و ܒܝܬ ܓܙܐ زمان الجِداد. ففي هذه الاحوال لا تترجم ܒܝܬ مطلقاً.

ووردت ܡܫܬܘܬܐ ܘܠܘܝܐ وليمة العرس ، جنازة ، و واجب الميت ، في قوانين مار رابولا الرهاوي بقوله : ܘܠܐ ܬܐܙܠ ܚܕܐ ܡܢ ܒܢܬ ܩܝܡܐ ܠܟܢܘܫܬܐ ܐܘ ܠܠܘܝܐ ܕܡܝܬܐ ܐܠܐ ܥܡ ܣܓܝܐܬܐ ܡܢ ܚܒܪܬܗ̇ ولا تذهبن احدى الرواهب الى مجتمع او واجب ميت (جنازة) دون مرافقة كثيرات من صواحبهن .

٧– **النسبة العددية ܒܝܬܝܘܬܐ ܡܢܝܢܝܐ :**

في النسبة العددية يقال : ܫܢܬܐ ܩܕܡܝܬܐ و ܫܢܬܐ ܕܚܕܐ السنة الاولى، ܦܣܘܩܐ ܬܪܝܢܐ و ܦܣܘܩܐ ܕܬܪܬܝܢ الفصل الثاني، و ܨܠܘܬܐ ܕܬܠܬ ܫܥܝܢ صلاة الساعة الثالثة ، ولا تقل صلاة الثلاث ساعات. وتقول ܐܬܟܬܒ ܒܥܣܪܐ ܒܬܡܘܙ كتب في اليوم العاشر من تموز ، و ܒܐܪܒܥܐ ܒܬܫܪܝܢ في اليوم الرابع من شهر تشرين .

٨– **اهمال ترجمة ܐܝܢܐ ، وܗܘ :**

مما تهمل ترجمته ايما وأخواتها إذا سبقـــت اسم الموصول ܕ نحو : ܝܩܪ ܠܓܒܪܐ ܐܝܢܐ ܕܐܬܐ ܠܘܬܟ اكرم الرجل الذي أتاك . وكذلك ܗܘ إذ وقعت موقعها نحو :

ܐܝܟܐ ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܐܫܬܥܝܬ ܠܢ ܡܐܬܝܬܗ اين الرجل الذي اخبرتنا بمجيئه . وإذا سبقت ܟܠ نحو : ܗܒܠܝ ܗܘ ܡܐ ܕܐܝܬ ܠܟ اعطني ما عندك .

الفصل السابع

فوائد في ما يخص المشتقات

٩- المصدر الفعلي ܫܡܐ ܦܥܠܢܝܐ :

اعلم ان المصدر الفعلي يستعمل مقروناً بحرف ܠ ويأخذ مكان أن المسبوكة بمصدر نحو : ܨܒܝܬ ܠܡܥܡܪ ܒܒܝܬܗ ܕܡܪܝܐ اردت السكنى في بيت الرب، ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܩܪܒ ܥܡܟܘܢ لا نستطيع ان نقاتلكم او لسنا نقوى على محاربتكم، ܘܛܒ ܠܡܬܬܟܠܘ ܥܠ ܡܪܝܐ حسن هو الاتكال على الرب .

واذا جاء لتقوية معنى الفعل أي لتأكيده، كالمفعول المطلق العربي، فلا يقرن بـ ܠ نحو : ܡܣܒܪܘ ܣܒܪܬ ܒܡܪܝܐ رجاء رجوت الرب، ܘܡܪܡܪܡܘ ܡܪܡܪܡܝܢܢ ܠܟ نعظّمك تعظيماً.

١٠ – وزن المفعول ܚܫܘܒܐ :

ان وزن المفعول يستعمل أحياناً بمعنى المفعـــول والفاعل، ويميز معناه بالقرينة. فتقول في : ܩܛܝܠ قتيل وقاتل، ܪܚܝܡ حبيب ومحب، و ܛܥܝܢ محمول وحامل نحو: ܗܘ ܕܛܥܝܢ ܟܠ ܒܪ̈ܝܬܐ ܩܝܣܐ ܕܙܩܝܦܐ ܛܥܝܢܗ الحامـــل الكائنات باسرها حملته خشبة الصليب ، ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ ܟܠ الله الضابط الكل ، و ܠܒܝܫ ܦܐܝܘܬܐ اللابس البهاء .

١١ – صيغة الحاضر ܙܒܢܐ ܕ ܩܐܡ :

صيغة الزمان الحاضر تفيد معنى الحـال واسم الفاعل، نحو: ܩܳܛܶܠ يقتُـل وقاتل، نحو : ܣܛܢܐ ܩܛܠ ܐܢ̈ܫܐ ܗܘܐ الشيطان قاتل الناس.

١٢ – المفعول المطلق ܒܪ ܡܠܬܐ:

يترجم المفعول المطلق المختوم عادة بـ ܐܝܬ على ما يقتضيه معنى الكلام، فبينما تقول: ܓܠܝܐܝܬ واضحاً وجلياً، ܥܓܠܐܝܬ سريعاً، و ܓܢܣܐܝܬ عموماً، تقول ايضاً في: ܩܕܝܫܐܝܬ بقداسة، ܐܠܗܐܝܬ بنوع الهي ، ܩܡܨܐܝܬ على نسق الجراد، و ܦܣܝܩܐܝܬ باختصار .

الفصل الثامن

في فوائد ما يخص الكلام

١٣- اسم الصفة ܫܘܡܗܐ:

من عادة السريان ان يتخذوا اسم الصفة ويجعلوه بمقام الجمع بالحاق ܘܬܐ في آخره، نحو: ܬܠܡܝܕܘܬܐ جماعة التلاميذ لا التلمذة، ܫܠܝܚܘܬܐ الرسل او جماعة الرسل، وكذا: ܐܚܘܬܐ جماعة الاخوة، وܩܫܝܫܘܬܐ جماعة القسس.

فتقول: ܐܬܚܙܝ ܡܪܢ ܠܫܠܝܚܘܬܐ ܘܒܝܐܐ ܐܢܘܢ ظهر ربنا للرسل وعزّاهم.

١٤- المفعول به ܡܬܥܒܕܢܐ:

اعلم ان المفعول به في اللغة السريانية يؤَّخر أو يقدم من دون ضابط، نحو: ܫܡܥܘܢ ܚܙܐ ܠܡܫܝܚܐ رأى سمعان المسيح، و ܐܠܗܐ ܠܐ ܚܙܐ ܐܢܫ لم يرَ أحدٌ الله. فيجب ان يدقق المترجم في ذلك لا سيما في الإنشاء العالي والجملة العويصة.

وكثيراً ما يتعدى المفعول به بـ ܠ مسبوقة ، فلا يجب ترجمتها بالعربية، كقولك: ܩܪܐ ܠܗ ܐܠܗܐ ܠܡܘܫܐ دعـــا الله موسى ، و ܪܚܡܬ ܐܢܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܪܚܡܝܢ ܠܝ انني أحب الذين يحبونني .

وترجم : ܠܟ ܪܚܡܬ [بتقدمـة الضمير] إياك احببت او [بتأخـير المتصل] احببتـك .

اما المفعول النكرة فلا تدخله ܠ نحو: ܙܒܢ ܠܢ ܠܚܡܐ اشترِ لنا خبزاً، إلاّ إذا كان دخولها واجباً بحكم لغوي نحو: ܥܠܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܕܡ دخلوا مدينة .

ولما كانت الافعال تتعدّى في السريانية بحروف مختلفة، شأنها في ذلك شأن العربيـة، ولكنها لا تترجم على علّاتها ، وجب الرجوع الى القواميس ، للوقوف على الحروف التي تتعدى بها ، كفعل : ܚܦܛ اعتنى ، فإنه يتعدى بـ ܒ و ܕ و ܥܠ ، فتقول : ܚܦܛ ܕܬܣܥܘܪ يعتني بحاجاتك ، ܚܦܛ ܒܟ يعتني بك ، و ܚܦܛ ܥܠܘܗܝ يعتني به .

١٥– الاضافة ܡܬܬܘܣܦܢܘܬܐ :

في السريانية ينفصل المضاف إليه من المضاف أحياناً ،

فيقال : ܐܝ̈ܕܝܐ ܡܛܦܣܢ̈ܝܬܐ ܠܙܩܝܦܐ ܕܡܘܫܐ يدا موسى الرامزتان عن الصليب ، ܡܢܗ ܗ̈ܒܒܐ ܬܬܩܛܦ ܕܣܘ̈ܟܠܐ ܕܥܕܝܪܢ̈ تجتني منه زهور معانٍ نافعة ، ܒܐܝܕܐ ܘܒܐܝܕܐ ܒܣܒܠܬܐ ܬܬܥܠܐ ܕܗ̈ܢܝܐ ܕܦܘܫܚܢ وترتقي رويداً رويداً في سلم الارباح المفيدة، و ܘܡܘܕܝܢ ܠܗܘ ܕܒܛܝܒܘܬܗ ܕܒܪܗ ܐܬܥܒܕܢ ܐܚ̈ܐ لنشكر من صرنا اخوة لابنه بنعمته .

١٦– المفعول المطلق المؤكد ܥܠ ܡܠܬܐ ܡܫܪ̈ܪܐ :

يترجم المفعول المطلق للتأكيد بحروفه ، فتقول : ܡܪܕܐ ܪܕܝ ܡܪܝܐ أدّبني الرب تاديباً، ܡܬܬܪܡܘ ܬܬܪܝܡ ܝܩܪܢ يرتفع شأننا ارتفاعاً، ܡܢ ܢܕܡܟ ܫܢܬܐ من ينام نوماً، ܪܓܙ ܪܘܓܙܐ ܪܒܐ غضب غضباً شديداً، و ܘܡܝܬܐ ܬܡܘܬ ܡܘܬܐ ܒܝܫܐ تموت شرّ ميتة .

١٧– المسند اليه ܫܘܪܪܐ ܕܡܠܘܬ :

يؤكد الاسم المسند إليه باحد الضمائر المنفصلة، مثلاً: ܗܘ ܡܠܟܐ ܐܡܪ ܗܕܐ الملك نفسه قال هذا ، و ܗܝ ܡܪܝܡ ܐܡܪܬ مريم نفسها قالت .

وتقول في الجمل المؤكدة: ܚܙܝܬܗ ܠܓܒܪܐ رأيت الرجل

لا رأيته للرجل، ܫܘܒܚܐ ܠܒܪܗ ܕܐܠܗܐ المجد لابن الله ، ܐܙܠ ܒܬܪܗ ܕܝܫܘܥ انطلق في اثر يسوع ، ܟܬܒܐ ܕܝܠܗ ܕ ܡܠܦܢܐ كتاب المعلم ، و ܟܬܒܐ ܕܝܠܗ ܕܗ ܕܝܠܗ ܕ ܣܪܓܘܢ كتاب سركون نفسه .

١٨– خبر كان ܠܒܟܐ :

كثيراً ما يسبق الخبر المبتدأ في خبر كان ، نحو : ܪܓܝܓ ܗܘܐ ܩܠܗ ܕܦܪܘܩܢ كان صوت مخلصنا لطيفاً ، فيجب تاخيره حسب قانون العربية .

١٩ – الحال ܘܒܢܐ ܕܩܐܡ :

الحال يستعمل باضافة حرف ܟܕ ، نحو : ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܟܕ ܪܟܝܒ ܥܝܠܐ دخل المسيح اورشليم راكباً عفواً، او حرف ܘ نحو : ܗܐ ܓܒܪܐ ܐܝܬ ܩܕܡܝ ܘܠܒܝܫ ܚܘܪܐ فاذا برجل أمامي لابساً ثياباً بيضاء ، او حرف ܕ نحو : ܚܙܝܬ ܡܪܐ ܕܩܐܡ ܘܥܒܕܐ ܕܝܬܒ رأيت السيد واقفاً والعبد جالساً .

٢٠ – الفعل المجهول ܡܠܬܐ ܚܫܘܫܬܐ :

كثيراً ما يستعمل الفعل المجهول ويستغنى به عن

المفعول ، واستعماله يكون بصيغة الجمع المؤنث ، فيجب ترجمة المفعول بالعربية، نحو قولك : ܠܐ ܬܬܥܗܕܝܗܝ̈ܢ ܕܥܘܠ امحُ اعمالنا المخالفة شريعتك ، وهذه اللفظة كثيراً ما ترد في السريانـــية ، ܐܠܗܐ ܚܙܐ ܠܡܬܚܙ̈ܝܢܝܬܐ ܘ ܠܠܐ ܡܬܚܙ̈ܝܢܝܬܐ ان الله يرى الأمور التي تُرى والتي لا ترى، و ܐܚ̈ܝ ܒܥܠܝ̈ܬܐ ܐܬܒܩܘ ܘܠܡܫܡܠܝܘ̈ܬܐ ܐܚܘܕܘ ايها الاخوة تأملوا في الامور السامية وتمسكوا بالمكارم.

٢١ – افعل التفضيل ܡܝܬܪܘܬܐ :

لما لم يكن للسريان صيغة لأفعل التفضيل لكنهم يقرنون المفضول بحرف ܡܢ ، فيقولون : ܚܟܡܬܐ ܛܒܐܝܘ ܡܢ ܥܘܬܪܐ الحكمة افضل من الغنى، و ܚܢܢ ܚܝܠܬܢܝܢ ܡܢܟܘܢ، نحن أشدّ منكم باساً.

واحياناً يضيفون اسم ܝܬܝܪ أو ܛܒ ، نحو : ܫܡܫܐ ܪܚܝܩ ܗܘ ܡܢ ܐܪܥܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܣܗܪܐ الشمس أبعد من القمر عن الأرض، و ܐܫܥܝܐ ܡܫܒܚܐ ܒܢܒ̈ܝܐ اشعيا أمجد الانبياء .

٢٢ – الضمير ܚܠܦ ܫܡܐ :

يستعمل في السريانية ضمير ܗܘ لزخرفة الكلام أحياناً،

نحو : ܠܐܚܪܢܐ ܗܘ ܡܣܟܝܢܢ ننتظر آخر، ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܗܘ ܡܙܕܕܩ ܒܪܢܫܐ الانسان يتبرر بالايمان ، ܥܒܕ ܗܕܐ ܒܐܝܢܐ ܙܒܢܐ ܕܗܘܐ افعل هذا في أي وقت كان ، ܥܪܘܩ ܡܢ ܕܓܠܘܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܐ اهرب من الكذبة كائناً من يكون، ܘܡܥܒܕܢܘܬܐ ܐܝܢܐ ܕܡܐ ܕܗܘܐ هاتها مهما كان مقدارها .

٢٣ الامر المعقول ܒܨܘܪܬܐ ܕܢܩܒܬܐ :

في الامر المعقول كثيراً ما يستعمل السريان صيغة المؤنث، فيقولون : ܗܕܐ ܕܝܢ ܒܝܘܡܐ ܬܠܝܬܝܐ ܗܘܬ حدث هذا في اليوم الثالث، ܐܠܝܨܐ ܗܘܬ ܠܝ ܕܐܙܠ كان يضطرني الامر الى الانطلاق ، ܡܬܐܡܪܐ ܕܡܝܬ ܠܗ ܡܠܟܐ قيل أن الملك مات ، ܠܐ ܡܨܝܐ ܕܠܐ ܢܛܥܐ لا يستطيع الانسان الاّ يغلط، ܐܬܬܠܓܬ اثلجت ، ܐܡܛܪܬ أمطرت، ܚܫܟܬ أظلمت (الدنيا) ، ܢܓܗܬ لاح النهار ، ܥܛܝܪܐ ܗܝ ܕܬܥܒܕ ܗܕܐ قبيح بك أن تفعل هذا ، ܗܟܢܐ ܐܚܒܢ ܐܠܗܐ ܕܠܒܪܗ ܠܗܘ ܕܝܚܝܕܝܐ ܠܢ ܝܗܒ هكذا أحبنا الله حتى انه اعطانا ابنه، وܗܝ ܕܬܪܕܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܦܠܢܝܬܐ ܠܐ ܫܦܪܬ ܠܝ لست أرضى انك تريد التوجه الى المدينة الفلانية .

ومن الأفعال ܥܩܠ، ܟܪܐ، ܥܣܩ، و ܐܬܥܛܠ فيقال :
ܥܩܬ ܠܝ ضجرت ، ܢܥܣܩ ܠܢ يشق علينا ان ، ܟܪܝܐ ܠܝ يحزنني ان، ܥܣܩܬ ܠܗܘܢ اشتد عليهم الأمر، ܘܠܐ ܬܬܥܛܠܘܢ ܠܟܘܢ لا تتكاسلوا .

وكثيراً ما يحذف المفعول وتبقى صفته فتدل عليه، نحو قولك : ܣܓܝܐܬܐ ܥܒܕܬ ܠܢ فعلت لنا اموراً كثيرة .

الفصل التاسع

في بعض فوائد اخرى

٢٤– الاسم الموصول (١)

الاسم الموصول ܕ ياتي في السريانية مع كل نعت مجزوم وهو جملة اسمية او فعلية بخلاف ما هو في العربية ، فيقال :
ܐܝܟ ܚܙܘܪܐ ܕܚܫܝܠ مثل تفاحة مصوغة ، ܗܕܐ ܐܢܬܬܐ ܕܫܒܩܬ ܒܝܬ ܐܒܘܗ̇ هذه امرأةهجرت دار ابيها، ܘܐܫܪܝܐ ܠܡܝܬܝܢ ܒܥܪ̈ܣܬܐ ܕܢܝܚܐ ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܥܪܩܘ ܡܢܗ̇ ܟ̈ܐܒܐ احلّ موتانا في مخادع الراحة حيث زالت منها الأوجاع

١) حرف ܕ ينوب عن الموصول والإضافة .

٢٥– اسم الاشارة الذهني ܫܡܐ ܪܡܙܢܝܐ ܗܘܢܝܐ:

في اسم الاشارة الذهني يستعمل المؤنث، ولكنه ينقل بالعربية الى المذكر، فتقول: ܬܒ ܗܪܟܐ ܗܕܐ ܛܒ ܛܒܐ ܗܝ ܠܟ اجلس هنا ذلك خيرٌ لك، ܥܒܕ ܗܕܐ ܘܬܚܝܐ افعل هذا فتحيا، وتقول: ܐܝܬܐ ܟܬܒܝ ܘܗܘ ܕܝܘܣܦ هات كتابي وكتاب يوسف.

فيستعمل اسم الإشارة وحده او مسبوقاً بحرف الوصل، ܕ عوضاً عن الاسم: ܙܒܢܬ ܣܝܦܐ ܕܣܒܐ ܘܗܘ ܕܝܠܝ بعت سيف الشيخ وسيفي (الذي لي)، وقد ورد هذا في الفرنسية والتركية.

٢٦ - اللازم والمتعدي ܕܒܘܬܐ ܘܡܥܒܪܢܝܬܐ:

من الافعال ما يكون لازماً ومتعدياً ومنها ما يختلف لاجل ذلك في بعض الصيغ، ويتبع اللازم فاعله مقروناً بـ ܠ نحو: ܦܘܫܘ ܠܟܘܢ امكثوا، ܐܙܠ ܠܟ اذهب.

واعلم انه لاوزان الافعال معانٍ شتى لا تحصر بقياس، تعرف من المعاجم والمطالعة وكلها تحتمل المتعدي واللازم حتى (التــاويات)، نحو: ܐܬܕܟܪ ذكر، إلاّ ܐܬܬܬܩܠ

و ܐܬܩܛܠܠ فلا يكونان إلاّ لازمين .

٢٧– المطاوعة ܚܫܝܫܘܬܐ :

اعلم ان صيغ المطاوعة هي الفعل المجهول بالسريانية ، نحو : ܐܬܩܛܠ. ܐܬܬܩܛܠ ، وصيغة المجهول لا تبنى إلاّ من الفعل المتعدي : ܐܬܒܙܚ سخر به، ܐܬܣܓܸܕ سجد له ، وܐܬܓܕܦ جدّف عليه .

٢٨– الفاعل في المجهول ܕܥܒܘܕܐ ܒܡܠܬܐ ܚܫܝܫܬܐ :

يقول السريان في ذكر الفاعل في المجهول الذي يقرن بـ ܠ ، ܒ ، و ܡܢ ، نحو : ܓܒܪܐ ܕܫܢܐ ܐܣܝܪܗܘܐ ܠܣܛܢܐ للشيطان أسر المجنون ، ܐܬܪܕܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ أدّبنا الله ، ܐܬܓܢܒܬ ܣܘܣܝܬܢ ܡܢ ܚܕܪܝܐ سرق المتسول فرسنا، ܒܟ ܡܪܝ ܟܠܢ ܢܬܒܪܟܢ انت يا رب تباركنا كلنا ، ܠܐ ܦܩܝܕ ܠܝ ܡܢܗ ܡܢ ܕܒܝܫ لم آتِ امرأ فريّا (رديّا) ، ܐܪܐ ܒܛܠܐ ܠܟ ܟܠܢ أوَلا يعنيك أمرنا، ܠܐ ܡܬܛܥܝ̈ܢܬܐ ܐܢܬܘܢ ܠܢ ܬܕܡܪ̈ܬܐ ܕܢܡܘܣܟ لسنا ناسين عجائب شريعتك ، و ܐܬܐܟܠ ܠܗ ܠܚܡܢ أكل خبزنا .

٢٩– المفعول بصيغة الماضي:

يستعمل السريان الاسم المفعول بمقام الماضي، فيقولون ܫܡܝܥ ܠܝ ܕܒ̈ܥܝܢ ܠܗ ܕܡ̈ܥܐ ܕܥܝ̈ܢܐ قد سمعت أنه يجب دموع العيون، ܠܐ ܚܙܝܐ ܠܝ ܫܘܦܬܘܬܐ لم أصادف مباضعة، ܡܢ ܕܠܐ ܫܩܝܠܐ ܠܗ ܡܥܡܘܕܝܘܬܐ ܢܐܙܠ من لم يعمد فلينطلق، ܐܚ̈ܝ ܠܐ ܚܙܝܐ ܠܟܘܢ ܟܠܬܐ يا اخوتي ألم تشاهدوا عروساً، ܪܐܓܐ ܗ̄ܘܬ ܠܝ ܕܐܗܘܐ ܬܝܒܐ كنت أهوى ان اصير تائباً، و ܗܕܐ ܡܕܡ ܠܐܢܫ ܠܐ ܫܡܝܥܐ هذا أمر لم يسمع به.

٣٠– الحاضر بصيغة الماضي:

تستعمل أحياناً صيغة الحاضر للماضي التاريخي كما ورد في الانجيل، نحو: ܐܡ̇ܪ ܝܫܘܥ قال يسوع، و ܐܡ̇ܪ ܡܠܐܟܐ ܠܡܪܝܡ فقال الملاك لمريم

ويستعمل فعل ܗܘܐ مع الماضي زائداً فـــلا يترجم، ولاسيما في الشعر، نحو: ܩܡ ܗ̄ܘܐ ܡܪܢ ܡܢ ܩܒܪܐ قام ربنا من القبر.

ويستعمل اسم المفعول بمكان الفاعل، نحو: ܛܥܝܢ ܐܢܐ

ܡܘܒܠܐ ܝܩܝܪܬܐ أنا حامل حملاً ثقيلاً، ܡܫܪܝܬܐ ܕ ܡܠܐ-
ܟܘ̈ܗܝ ܕ ܡܪܝܐ ܚܕܪܐ ܠܕ̈ܚܠܘܗܝ جماعة ملائكة الرب محتاطة خائفيه، ܘܡܣܡܟ ܠܙ̈ܕܝܩܐ ܡܪܝܐ الرب يعضد الأبرار

٣١ – **حرف الوصل**

يجب زيادة حرف الوصل (ان) حيث لا يوجــــد في السريانية، مثل قولك : ܠܐ ܐܫܟܚ ܒܝܬܐ ܐܚܝܕ ܐܢܘܢ لم يمكن ان يسعهم البيت ، ܐܡܪ ܠܗ̇ ܡܥܕܪܢܐ ܠܝ قل لها أن تعينني، ܦܩܘܕ ܠܗܘܢ ܬܐܚܕܘܢ ܓܦ̈ܝܗܘܢ مُرهُم ان يقبضوا أجنحتهم، ܫܒܘܩܘ ܬܪܝܗܘܢ ܢܬܪ̈ܒܘܢ دعوهما ينميان جميعاً . الاّ في بعض أفعال المقاربة : ܫܪܝ ܬܪܢܓܠܐ ܩܪܐ شرع الديك يصيح .

لا تترجم ܗ̄ܘܐ في قولك: ܫܡܫܐ ܚܫܟܬ ܕ ܠܐ ܚܙܝܐ ܗ̄ܘܬ ܨܥܪܐ ܕ ܡܪܗ أظلمت الشمس لئـــلا ترى هوان ربها ، ܘܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܕ ܒܥܘܬܐ ܬܗܘܐ ܡܩܪܒ ܠܐܠܗܐ ܚܠܦܝ اسالك ان ترفع لله طلبة لأجلي .

وزد فعل كان في جملة الشرط كقولك: ܡܢ ܕ ܡܫܦܪ ܗ̄ܘܐ ܒܐܦ̈ܘܗܝ ܒܠܚܘܕ ܢܫܦܪܗ̄ܘܐ من كان جماله في وجهه فقط

فهو من الخاسرين . قـل في : ܐܠܗܐ ܠܐ ܗܘܐ ܛܠܘܡܐ ليس الله بظالم، [ولا تقل] ما كان الله ظالماً، و ܠܐ ܗܘܝܬ ܢܘܟܪܝܐ لست غريباً، [ولا تقل] ما كنت غريباً .

٣٢– الفاعل ܒܥܒܘܕܐ :

أضف: اللام في استعمال اسم الفـاعل بـلا اداة، نحو: ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܠܡܐܟܠ يعطيهم ليأكلوا .

والفاء والواو حيث يستوجب ذلك حكم العربيـــة لارتباط الجمل، نحو : ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܬܥܘܠ ܠܚܝ̈ܐ ܛܪ ܦܘܩܕ̈ܢܐ إن شئت ان تدخل الى الحياة فاحفظ الوصايا ، (ان آثرت الحياة الأبدية فعليك بالوصايا الإلهية)، و ܘܐܢܗܘ ܕܝܠܦܬ ܢܡܘܣܗ ܕܡܪܝܐ ܠܐ ܬܕܚܠ إن تعلمت شريعة الرب فلا تخف .

٣٣– جواب الشرط

قد يكون فعل جواب الشرط ماضياً بمعنى المستقبل ، نحو : ܘܐܢܗܘ ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܠܐ ܡܣܟܝܢ ܗܘܝܢ ܐܒܕܢ ان كانت رحمتك لا ترجوك فقد هلكنا، و ܐܢ ܐܢܫ ܕܡܫܬܘܐ ܕܢܦܠܛ ܒܚܛܗܝ ܫܛܗ ܠܡܐܟܠܬܐ من استحق الحظوى بمرآك فقد ازدرى

الطعام، و ܟܠ ܐܝܟܐ ܕܐܙܠ ܐܢܬ ܐܬܐ ܐܢܐ ܒܬܪܟ حيثما توجهت فاتبعني.

٢٤- الاستفهام ܫܘܐܠܐ :

ليس في السريانية للاستفهام سوى حروف قليلة، وكثيراً منها يستغنى عنها بالقرينة، فتقول: ܗܟܢܐ ܠܐ ܐܫܟܚܬܘܢ ܕܬܬܥܝܪܘܢ ܥܡܝ؟ أهكذا لم تستطيعوا ان تسهروا معي؟، ܘܠܐ ܗܘܐ ܗܢܐ ܒܪ ܝܘܣܦ؟ أليس هذا ابن يوسف؟

ويستعمل أحياناً حرف ܠܡܐ : ܠܡܐ ܠܐ ܗܘܝܬ ܒܪ ܚܐܪܐ؟ ألست حرّاً؟

أو ܕܠܡܐ، نحو: ܕܠܡܐ ܕܚܩ ܐܠܗܐ ܠܥܡܗ؟ هل رفض الله شعبه؟

أو أوا : ܐܪܐ ܠܝܬ ܠܟ ܣܒܪܐ ܒܐܠܗܐ أوَ ليس لك رجاء بالله؟ أو لعلّك لا تثق بالله؟ على أنها تأتي أحياناً بمعنى اذاً، نحو: ܒܪܢܫܐ ܡܠܠܐ ܗܘ، ܐܪܐ، ܐܝܬ ܠܗ ܢܦܫܐ ܡܬܒܝܢܢܝܬܐ الإنسان ناطق، فإذاً، له نفس عاقلة.

أو حرف ܟܝ، نحو: ܐܢܬ ܟܝ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܘܡܫܝܚ

ܒܪ ܗܝܡܢܘܬܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ؟ عندما يجيء ابن الانسان هل يجد ايماناً على الارض ؟

وتستعمل ܟܒ لتأكيد الاستفهام، نحو: ܡܢܐ ܟܒ ܢܗܘܐ ܠܢ ؟ ترى ماذا يكون لنا .

ولا تترجم ܐܢ ، في قولك : ܙܠ ܚܙܝ ܕܐܢ ܕܢܚ ܫܡܫܐ؟ اذهب وانظر هل طلعت الشمس ؟

٣٥ - فعل ܗܘܐ :

يستعمل فعل ܗܘܐ في صيغة الأمر ولا يترجم، فتقول: ܗܘܝܬ ܝܕܥ اعلم، ܗܘܝ ܪܚܡܐ ܠܒܥܠܟܝ أحبي زوجك، ܗܘܘ ܥܝܪܝܢ ܘܡܨܠܝܢ ܐܡܪ ܡܪܢ قال ربنا استيقظوا وصلوا، ܘܨܒܐ ܐܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܡܨܠܝܢ ܓܒܪܐ أريد ان يصلي الرجال .

٣٦ - التوكيد ܫܘܪܪܐ :

ليس للسريانية علامة للتوكيد ولكنها تزاد في الترجمة وتفهم من القرينة، نحو : ܢܒܥܐ ܘܠܐ ܢܫܠܐ لنطلبن ولا نفتر (غير فاترين)، ܠܐ ܢܚܕܐ ܐܢܫ ܒܒܝܫܬܐ ܕܐܚܘܗܝ لا يشمتنّ احــــد ببلوى أخيه ، ܠܐ ܗܘܐ ܡܐܪܐ لم

لانضجرنَّ ، و ܢܩܪܒ ܠܗ ܢܦܫܬܢ لنقدمنَّ له أنفسنا .

٣٧– الماضي بصيغة المضارع :

مما يستحسن في الترجمة استعمال المـاضي مكان المضارع في مثل قولك : ܐܠܗܐ ܢܒܪܟ ܒܥܡܠܝܟ بارك الله في أتعابك، ܡܪܝܐ ܢܬܩܢ ܨܒܝܢܟ أصلـح الله نيتك ، و ܡܬܪܡܪܡܐ ܐܢܬ ܒܐܝܬܘܬܟ ܐܠܗܐ تعاليت اللهم في أزليتك .

٣٨– التعجب ܬܕܡܘܪܬܐ :

وتقول في التعجب: ܟܡܐ ܒܣܝܡ ܩܠܐ ܗܢܐ ما أرخم هذا الصوت ، لا (كم هو رخيم) ، ܟܡܐ ܡܚܒ ܠܢ ܐܠܗܐ! ما أعظم محبة الله ايانا ! ܫܘ̄ ܠܐܠܗܐ ܕ ܟܡܐ ܡܪܚܡܢܐ ܗܘ̄! سبحان الله ما أرحمه ! و ܐܘ̄ ܟܡܐ ܡܪܝܪ ܟܣܐ ܗܢܐ ! ما أمرّ هذه الكاس !

وفي التمني ، ܐܫܬܘܦ ܕܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܒܐ ܗܢܐ ليتهم كانوا أصحاب هذا الرأي (المَيْل)، ܡܢ ܢܬܠ ܠܝ ܐܚܐ ܕܬܗܘܐ من لي أن تـكون اخي ، أو ليتـك كنت أخي ، ܡܢܘ ܕܝܗ̄ܒ ܠܝ ܡܒܘܥܐ ܕܕܡܥܐ ليت لي ينابيع دموع ، و ܡܢܘ ܕܝܢ ܒܒܪ ܕܡܫܟܚ ܗܘܝܬ ܠܡܥܒܕ ܗܕܐ من لي بان استطيع ان افعل هذا .

٣٩– وجوب تأخير الفعل :

الفعل في السريانية يؤخر في آخر الجملة على الغالب ، وذلك عندهم افصح سواء ذلك في النثر أو الشعر ، بخلاف العربية التي توجب تقديمه في مبتدأ الجملة مطلقاً إلاّ في بعض أماكن ، كما اذا وقع خبراً : ان القوم يحاربوننا ، وفي مثل قولك : إياك احببت ، اياك نعبد، وإياك نستعين ܠܟ ܐܚܒܬ، ܠܟ ܗܘ ܣܓܕܝܢ، ܘܡܢܟ ܡܬܥܕܪܝܢ .

أما تأخير الفعل نحو : ܠܠܡܐܢܐ ܕܚܝܐ ܡܛܝܢܢ، ܘܡܢ ܨܘܡܐ ܠܚܫܐ ܥܠܢ، لقد بلغنا الى ميناء الحياة، ودخلنا من الصوم الى الآلام الخلاصية ، و ܐ̈ܢܫܝܢ ܡܢܢ ܕܙܘܘܓܘܬܐ ܠܥܠ ܡܢ ܒܬܘܠܘܬܐ ܡܥܠܝܐ ܣܒܪܝܢ يرتأي قوم أن الزواج اسمى من البتولية .

الكبيرة، ܫܘܬܐ ܡܥܠܝܬܐ ܕܪܝܫܘܬܐ سدة الرئاسة العليا

ܝܘܡܐ ܕܝܢܐ ܕܕܚܝܠܐ يوم الدين المهول، ܡܪ̈ܓܢܝܬܐ ܢܗܝܪ̈ܬܐ

ܕܨܘܪܗ لآلئ جيده اللامعة، ܓܘܢܐ ܣܐܡܢܝܐ ܕܣܗܪܐ

لون القمر الفضي ، ܗ̈ܒܒܐ ܦܪ̈ܝܚܐ ܕܐܒܐܒܐ زهـور

الربيـع النـضرة ، ܬܕܡܪ̈ܬܐ ܬܡܝܗ̈ܬܐ ܕܡܦܪܩܢܘܬܟ

أعمالك الخلاصية المذهلة، ܐܬ̈ܘܬܐ ܕܚܝܠܬܢܝܬܐ ܕܡܐܬܝܬܟ

ܗ̇ܝ ܕܒܗ̇ ܠܟܠܢܫ ܐܝܟ ܥܒ̈ܕܘܗܝ ܦܪܥ ܐܢܬ آيات مجيئك

الثاني الرهيبة حيث تجزي كل انسان بأفعاله (تجزي كلا بما

صنع)، ܥܢ̈ܐ ܡܠܝ̈ܠܬܐ ܕܡܪܥܝܬܟ خراف رعيتك الناطقة،

ܘܟܬܒܐ ܪܒܐ ܕܣܒܐ ܪܝܫܐ كتاب الشيخ الرئيس الكبير

واذا تقدم النعت على الموصوف في العربية على مـــا يقتضيه البيان ، فيجب ان تراعي في ترجمته أصـــول السريانية، فتقول : أحببت رخيم صوته ܪܚܡܬ ܠܗ ܩܠܗ ܒܣܝܡܐ (بتأخير النعت) ، شريف المزايا ܡܪܐ ܕܡ̈ܠܝܬܐ ܡܥܠܝܬܐ ، أماجد القوم ܓܒ̈ܪܐ ܕܥܡܐ ، أشراف الناس ܓܒ̈ܪܐ ܝܩܝ̈ܪܐ ، و جليل المناقب، بديع الشمائل، أو بديع المحاسن ܝܩܝܪ ܫܘܦܪܐ.

وقد يؤخر النعت في نحو قولك: ܬܳܗܶܪ ܐܢܐ ܒܝܘܣܦ ܫܘܦܪܗ اني اعجب من جمال يوسف .

٤٣ – **اعمال حرف ܕ :**

تستعمل ܕ ـ للتمييز نحو : ܨܠܡܐ ܕܣܐܡܐ صنم من فضـــة .

وللموصولية بمعنى الذي والتي، نحو: ܡܠܟܐ ܕ̈ܛܒܬܐ الملك الذي عاملنا بالحسنى .

وللتعليل، نحو : ܕܢܫܬܪܪܘܢ ܫܪܝܪܐ ܕ̈ܡܠܝܟ لكي يتثبتوا من صدق كلامك .

وللسببية، نحـو : ܢܦܩܢ ܡܢ ܒܝܬܢ ܕܕܚܠܢ ܡܢ ܠܣ̈ܛܝܐ ܚܬ̈ܝܪܐ بارحنا دارنا لخوفنا من اللصوص العتاة .

وللنسبة الوطنية، نحو : ܝܥܩܘܒ ܕܡܠܝܛܝܢܝ يعقوب الملطي (ابن الصليبي مطران آمد) .

وللنسبة الاسقفية أيضاً، نحو : ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܕܡܘܨܠ ديونوسيوس مطران الموصـل ، ܝܥܩܘܒ ܕܥܢܬ يعقـوب اسقف عانة، و ܪܒܘܠܐ ܕܐܘܪܗܝ رابولا مطران الرها .

وللتشبيه بمعنى كأن، نحو : ܠܐ ܒܗܬܐ ܥܕܬܐ ܒܣܡ̈ܪܘܗܝ ܕܗܢܘܢ ܙܩܦܘܗܝ ܒܩܛܝܪܐ لا تستحي البيعة من مساميره كأن اولئك صلبوه عنوة .

وللصاحبية ، نحو : ܐܦܪܝܡ ܕܡܕܪ̈ܫܘܗܝ مار افرام صاحب المداريش ، ܗܘܝܘ ܕܐܓܪܬܗ هوذا صاحب الرسالة، و ܓܒܪܐܝܠ ܕܬܘ̈ܒܘܗܝ جبرائيل صاحب الغرامات.

وللتعليل : ܡܛܠ ܕܬܥܕܪܢܝ دعـــوتك لتعينني، و ܗܐ ܠܒܝܬ ܕܝܢܐ ܥܐܠ ܐܢܐ ܕܐܝܟܐ ܕܠܐܚܘܗܝ ܠܐ ܦܪܩ ها انني داخل الى المحكمة حيث لا يخلص اخ أخاه (حيث لا ينصر الأخ أخاه) .

وللنسبة : ܡܡܠܠܐ ܕܪܘܚ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܠܗ ܠܒܪܢܫܐ ܕܒܣܪ الكلام الروحي لا يفهمه الرجل العلماني (الجسداني)، و ܗܢܐ ܕܝܢ ܕܫܥܬܐ هذا امر الساعة .

٤٥– مواقع اخرى (ܕ) :

تاتي ؛ بمعنى الباء، أن، ما، ونحوها لاحقة ظروف الزمان والمكان ، نحو : ܩܕܡ ܕܢܦܘܩ قبلما خرج ، ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ إلى أن أعود، ܫܡܥܘܢ ܕܐܣܛܘܢܐ مار سمعـــان

العمودي، ܗܘ ܕܕܡܗ النازفة الدم[1] ܫܡܥܬ ܕܡܝܬ ܚܢܦܐ

بلغني ان المنافق هلك، (انتهى الى هلاك الكافر) (نُبّئت بصرع الأثيم) .

وبمعنى الباء الداخلة على لا النافية : ܣܦܩ ܛܠܝܐ ܕܠܐ ܙܘܕܐ سافر الفتى بغير زوادة .

تدخل ܕ على اسم العدد فتجعله صفة عددية ، نحو : ܚܙܝܬܗ ܕܬܠܬ ܙܒܢܝܢ رأيته مرة ثالثة . واذا خلت ܕ منها كان معناها ثلاث مرات .

وتدخل على ܕܒܝܬ بمعنى آل، نحو : ܕܒܝܬ ܐܗܪܘܢ آل هرون، او قوم هرون .

٤٦- اهمال حرف ܕ :

وتاتي : زائدة فلاتترجم، نحو : ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܡܠܠ ܐܢܬ تتكلم كلاما مثل هذا ، ܥܬܪ ܕܥܘܬܪܐ ܗܘ ܕܕܐܝܟ ܗܢܐ ان ثروة هذا شأنها، لهي ثروة باطـــلة ، ܐܙܠ ܕܠܐ ܙܝܢܐ انطلق وهو أعزل (بلا سلاح)، ܗܝܡܢ ܕܕܡܪܝܐ ܗܝ ܐܪܥܐ ܒܠܗ آمن ان الارض بملئها للرب، ܕܐܡܪ ܒܪܟܒ ܠܐ ܡܬܦܐ

---

١ ـ النزيفة المذكور خبرها في الانجيل القدس (لوقا ٨ : ٤٣).

ܐܢܐ ܠܡܬܠܬܐ ܡܫܟܚܬܐ لا استطيع ان اصـــف امرك (خبرك) ايتها البتول القديسة، و ܐܝܟܢܐ ܫܘܦܪ̈ܝܟܝ ܬܐܡܪ ܐܢܐ ܡܪܝܡ ܒܪܬ ܕܘܝܕ لقد حرت بمدح محاسنك يا مريم بنت داود (من نشيد للبطريرك بهنام الحدلي) .

وتهمل ؟ في قـولك : ܐܝܬ ܬܡܢ ܡܣܟܢܐ ܕܡܚܕܪ هناك فقير متسول ، لا (الذي يتسول).

وتهمل ؟ اذا وقعت موقع النعت من ظرف ونحوه ، كقولك : ܚܠܝܐ ܗ̄ܘ ܡܘܬܐ ܕܡܛܠ ܐܠܗܐ الموت عذب في سبيل الله ' ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܥܕܪܢܐ ܘܦܠܚܐ ܕܥܡܝ هذا معين لي وعامل معي، و ܡܪ̈ܝ ܝܘܚܢܢ ܐܝܬܘܗ̄ܝ ܗ̄ܘܐ ܫܪܓܐ ܩܕܡ ܫܡܫܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ كان القديس يوحنا سراجاً سابقاً شمس البر .

وليس كذلك اذا كان الفاعل معرفة، نحو: ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܥܬܝܪ̈ܐ ܕܙܕܩܬܐ ܥܒܕܝܢ طوبى للاغنياء الذين يتصدقون و ܐܫܟܚ ܡܠܟܐ ܠܓܒܪܐ ܕܠܒܝܫ ܡ̈ܐܢܐ ܨ̈ܐܐ ܕܠܐ ܚܫܝܚܝܢ ܠܒܝܬ ܡܫܬܘܬܐ وجد الملك رجلاً لابساً ثياباً وسخة لا تليق بالعرس .

٤٦ – ضمير ܗ للغائب و ܗ̇ للغائبة :

يجب اهمال الضمير المكرر في السريانية ، كقولك : **ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܐܥܝܩ ܠܥܕܬܐ ܘܗܘ ܒܗ ܗܘ ܚܕܝܗ̇** بولس الرسول ضايق الكنيسة وهو نفسه فرّحها ، **ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܗ̇ ܒܗ̇ ܠܗ̇ ܠܡܠܬܐ** قال يسوع الكلمـــة عينها ، **ܗܝ ܒܗ̇ ܗܝ ܕܡܠܬܐ ܐܡܪ** قال تلك الكلمة التي قالها قبلاً ، و **ܗܦܘܟ ܡܢܗ̇ ܒܗ̇ ܡܢܗ̇ ܕܐܘܪܚܐ** ارجع من تلك الطريق نفسها .

— ܘ —

٤٧ – مواقعها :

تستعمل ܘ للعطف، نحو : **ܒܢܐ ܘܨܒܬ ܠܗܝܟܠܐ** شيّد الهيكل وزخرفها ، و**ܐܬܟܬܫ ܘܙܟܐ ܠܒܥܠܕܒܒܘܗܝ** حارب وغلب اعداءه .

وتاتي مع **ܐܦ** بمعنى حتى العاطفة ، نحو : **ܗܢܐ ܕܚܠ ܘܐܦ ܡܢ ܛܠܠܗ** هذا يخاف حتى من ظله.

في ܘ الزائدة أو بمعنى الفاء ، نحو : ܡܪܢ ܘܐܙܕܩܦ ܘܡܘܫܐ ܘܐܬܝܩܪ ܘܥܡܐ ܘܐܬܒܕܪ ܒܕܪܐ ربنا صُلب وموسى أكرِم والشعب اليهودي تبدد تبديداً ، أو (اما ربنا فصلب واما موسى فاحرز الكرامة واما الشعب اليهودي فتشتت كله .[1]

وتزاد في الجملة الجوابية ، نحو : ܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܘܗܐ ܐܪܥܐ ܙܥܬ عندما قال ذلك اذا بالارض تزلزلت .

وتحذف أحياناً فتزاد في الترجمــة ، نحو : ܢܬܬܟܠ ܥܠ ܐܠܗܐ ܒܐܘܠܨܢ̈ܐ ، ܒܕ̈ܘܘܩܐ ، ܒܥܩ̈ܬܐ لنتكلن على الله في الضيقات والشدائد والاكدار .

واستعمل فاء العطف في قولك : ܩܘܡ ܙܠ قم وانطلق . ܐܙܠܬ ܘܡܠܠܬ ܥܡܗ ذهبت فخاطبته .

---

١) مدراش - ܠܚܕܒܫܒܐ ܐܦܪܬ مطلعه : ܡܘܫܐ ܕܗܘ ܘܗܘ ܩܛܠ ܠܐܡܪ ܦܨܚܐ ...

— ܘ —

٤٩ــ ܙܦܠܢ تفيد عدم التحديد ولغير العاقل:

تقول: ܝܘܣܦ ܚܝܐ ܙܦܠܢ ܫܢ̈ܝܢ عاش يوسف كذا سنة أو سنين، و ܙܒܢܬ ܙܦܠܢ ܘܙܦܠܢ ܣܘ̈ܢܩܢܐ اشتريت كذا وكذا من الحاجيات.

— ܗ —

٥٠ــ القليل العدد ܕܡܢܝܢ ܒܡܢܝܢܐ :

يقال: ܢܦܩܘ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܚܕܚܕ̈ܢܐ خرج من المدينة نفر يسير، ܚܕ ܚܕ ܡܢ ܛܠܝ̈ܐ ܠܚܕ ܚܕ ܡܠܦܢܐ ܐܫܬܠܡ كلّ من الصبيان دُفع الى استاذ، ܐܡܪ ܚܕ ܠܚܕ قال بعضهم لبعض، و ܢܫܐܠ ܫܠܡܐ ܚܕ ܠܚܕ ليسلّم احدنا على صاحبه.

وتقول في: ܟܪ̈ܝܣܛܝܢܐ ܕܡܫܝܚܝ ܠܚܕ̈ܕܐ ܘܠܐ يجب على المسيحيين ان يحبوا بعضهم بعضاً (يتحابوا) ܢܪܚܡܘܢ ܘܐܠܝܫܒܥ ܦܓܥ̈ܝ ܒܚܕ̈ܕܐ مريم واليصابات تلاقتا، ܘܟܢܫܘ ܩܪܒܐ ܥܡ ܚܕ̈ܕܐ تحاربوا، أو قاتل بعضهم بعضاً.

- ܟܝ -

٥١ – الهجاء ܟܘܢܝܐ :

ويترجم : ܟܘܝܬ ܟܝ سحقاً لك، لعنك الله، أكفر بك، ܟܘܝܢ ܟܣܛܢܐ لعنة الله على الشيطان، ܟܘܝܢ ܟܠܟܘ̈ܫܝܐ ܘܒ- ܣܝܡܬܐ ܘܒܘܣܡ̈ܬܐ لعنة الله على الثياب والنعم والملذات، و ܟܘܝܢ ܡܢ ܛܒܬܐ عديم الخير .

- ܠ -

٥٢ – استعمال ܠܐ :

يستعمل حرف ܠܐ قبل بعض المصادر ، فيقـــال : ܠܐ ܗܝܡܢܘܬܐ عدم الايمـــان، أو قلة الايمان، كفـــر ، و ܠܐ ܡܪܚܡܢܘܬܐ عدم الرحمة، جفاء، قوة .

٥٣ – اقتران ܠ بالضمائر :

اذا عقب الفعل اللازم ضمير فاعله مقرون بـ ܠ فـلا يترجم، نحو: ܝܥܩܘܒ ܐܙܠ ܠܗ انطلق يعقوب. ܐܬܝܢ ܠܢ لم جئنا، و ܡܝܬܘ ܠܗܘܢ ܣܢ̈ܐܐ مات الشناة (المبغضون) .

٥٤– اماما :

وتدخل على المعطوف والمعطوف عليه معاً فلا تترجم، نحو : ܐܡܪ ܗܕܐ ܠܐܒܘܟ ܘܠܐܡܟ قل هذا لأبيك وأمك . ومنه ܫܠܡܝ ܠܐܦܪܝܡ ܘܠܝܥܩܘܒ بلّغ سلامي لأفـــرام ويعقوب

— ܡ —

٥٥– استعمال ܡܢ :

يقال: ܗܠܟ ܡܢ ܢܦܫܗ سالك بأمر نفسه، و ܐܬܐ ܡܢ ܢܦܫܗ آتٍ عفواً (من غير ان يطلب) .

وكذلك : ܡܣܬܡܟܢܘ ܗܘ ܗܢܐ ܠܒܫ ܡܢ ܡܬܘܡܝܘܗܝ ܥܠ ܐܠܗܐ جسدنا هذا منذ اول أمره (أزلهِ) معتمد على الله .

ويقال: ܩܪܐ ܡܢ ܦܠܢ او ܩܪܐ ܥܠ ܦܠܢ قرأ على فلان، تخرج على يده .[١]

وقد قيل : ܡܢܗܘܢ ܩܡܘ ܘܡܢܗܘܢ ܐܙܠܘ منهم من أقام ومنهم من انطلق .

---

١) من ذلك قول العلامة ابن العبري في الايثيقون ، الفصل الرابع من الاصحاح ١١ في الكبرياء . انظر النص في الفصل ١٣

الفصل الحادي عشر

معاني بعض الكلمات في المعاجم

٥٦– المعاني والمترادفات

اعلم ان معاني الاسماء والحروف والافعال كثيراً ما تختلف وقد تأتي بمعاني متناقضة كما هي الحال في العربية. فعليك بملاحظة معاني الكلام من القرينة، وارجع الى معاجم اللغة . من ذلك :

ܓܕܐ حظ . صنم .

ܕܪܘܣܐ سرّية، جارية . غصن، كرمة . ملقىً يداس .

ܗܕܪܐ جلال، سناء، هيبة . مناحة . سُرم، دُبر .

ܙܗܝܐ بهيّ، جليل، طاهر . بياض البيضة .

ܚܝܐ حيّ . فجّ . محض . صافٍ (الماء) .

ܚܝܠܐ جيش . أعجوبة . جنود سموية .

ܚܟܝܡܐ حكيم، ماهر . محتال . ساحر .

ܚܟܡ فهِمَ، عرف، أدركَ. جامع المرأة.

ܚܰܟܶܡ حكّم، أدّب. جامع. نمّق الكلام.

ܛܰܝܳܝܳܐ عربي. مسلم.

ܟܠܝܠܐ اكليل. اكليل اي منزل القمر. فروة. جدة الرأس. مدار السنة.

ܣܘܒܐ قبض ومسك، مصدر (قبَضَ ومَسَكَ). جُزاف، باطل، كذب. جوع. خراج. عدم رويّة

ܥܪܒܐ خلاّف، صفصاف. غَرْب، مغرب. رحى يديرها الماء. قصعة. أجّانة. جرن المعموديه. هليون (نبات بقلي معروف بالشام يؤكل نيئاً).

ܥܪܝܡܐ حاذق، ذكي. خبيث، داهية. عظيم، جَلَل.

ܥܪܩ عرَّق، جرّد لحم العظم. غرق. هرّب. زال. تجنّب.

ܫܘܫܡܢܐ ثآليل، حَصَف. هيل (ثمر شجر طيب الرائحة من الطيوب). نمل.

ܫܘܬܦܘܬܐ شركة، رفقة. اقتران الزوجين. القربان المقدس.

الى غير ذلك مما هو مستعاض في المعاجم.

٥٧– الالفاظ السريانية في اللغة العربية :

قد ادخل بعض نقلة السريان الفاظاً سريانية الى اللغة العربية ، وهي دينية وبيعية ، فعمّ استعمالها ، وادخلت اكثرها الى المعاجم، منها ما لا مرادف له في العربية ، ومنها ما غلب استعماله . واليك بعضها :

أكّار (وقد استعملها العرب) ܐܟܪܐ . استناح ܐܬܬܢܝܚ . رازي (القداس) ܐܪܙܐ . باصلوت ܒܨܠ ܘܬܐ . جليان ܓܠܝܢܐ . ذكران ܕܘܟܪܢܐ .هوفركية ܗܘܦܪܟܝܐ . حوساي ܚܘܣܝܐ . مجدل ܡܓܕܠܐ . ملفان ܡܠܦܢܐ . مفريان ܡܦܪܝܢܐ . ماراني ܡܪܢܝܐ . مشبلان ܡܫܒܠܢܐ . شماس ܫܡܫܢܐ . سايوم ܣܝܘܡܐ . سام ܣܡ . ساعور (زائر كنائس او برديوط، وغيرها فلا باس باستعمالها تبعاً للأقدمين ، ولكن النقلة الأقدمين استعملوها بمعنى قَيّم المستشفى) ܣܥܘܪܐ . عدّان ܥܕܢܐ . قلاية ܩܠܝܬܐ. قسيس ܩܫܝܫܐ .جاثليق ܩܬܘܠܝܩܐ .رعيان (ضمير، رأي) ܪܥܝܢܐ. اشحيم ܫܚܝܡܐ. شلموت ܫܠܡܘܬܐ و ترجام ܬܘܪܓܡܐ .

الفصل الثاني عشر

في كيفية تعريب الاصطلاحات

٥٥– اصطلاحات ܫܥܝ̈ܬܐ :

ܒܝܢܟ ܘܠܗ بينك وبينه . ܫܪܝܢ ܐܬܬܢܝܚ اطلقني لأستريح. ܢܦܠ ܒܠܒܐ عزّى. ܐܦܩ ܪܘܚܐ اعتذر، احتج. ܣܒܪܬܐ ܠܟܘܢ ܒܢ̈ܝ ܩܒܪ̈ܐ بشراكم يا أهلِ القبور . ܡܩܡܕܪܘܚ مقدّمة. ܓܒܪ ܡܫ̈ܩܝܐ رجل مستسقىً، مصاب بالدّاء المعروف . ܒܪ ܫܥܬܗ ابن ساعته ، مفاجىء . ܫܦܝܪ ܡܠܬܐ ܒܠ اسهب الكلام. ܡܦܪܣܐ ܐܪ̈ܙܐ نمام (فاضح الاسرار) . ܟܠܝܠ ܬܪܥܝܬܐ مستشار (في قصة احيقـــار) . ܟܠܝܠܐ ܕܫܢܬܐ رأس السنة أو مدار السنة . ܡܫܕܝ ܟܐܦܐ على بعد رمية حجر . ܒܩܪܝܐ ܬܪܢܓܠܐ صياح الديك. ܫܘ̈ܢܝܐ نقل . ܪܡܬ ܕܢ̈ܛܘܪܐ رابية الرقباء . ܦܘܠܘܛܘܬܐ ܕܟܘܪܬܐ ܕܦܘܣܢܐ ܕܟܒܪܝܬܐ علبة كبريت . ܠܒܢܐ ܕܐܫܬܥܝܝܢܐ فرصة اللعب . ܡܢ ܨܠܘܦܐ ܕܬܪܥܐ ܨܬܬ واصغيت من شق الباب (من قصيدة الفردوس المفقود، للشاعر اسحق الآمدي) .

٥٦– من كتب العلامة ابن العبري :

ܕܚܝܠ ܓܘܒܐ رهيب الجانب . ܡܢ ܓܠܦܘܬܗ̇ ܕܡܫܒܚܬܐ منذ نعومة اظفاره . ܡܢ ܓܠܦܐ ܕܬܪܥܐ ܡܕܝܩ يتطلع من شق الباب . ܡܬܪܚܡܝܢ ܐ̈ܝܟܐ ܘܥ̈ܝܕܐ ܡܫܬܒ̈ܚܐ يستحب حسن الشمائل والعادات الحميدة. ܡܬܝܕܥܝܢ ܝܘ̈ܠܦܢܐ تستحب العلوم. ܡܪܒܒܐܝܬ ܝܬܒ يجلس القرفصاء او متربعاً. ܐ̈ܕܫܐ ܡܐܟܘܠܬܐ الوان الطعام . ܦܐܪ̈ܐ ܡܠܝ̈ܐ ܓܪ̈ܥܘܡܐ الثمار ذات النوَى . ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܪ̇ܚܡ ܩܢܘ̇ܡܗ ܘܢܦܫܗ كل واحد يحب وجوده ونفسه . ܪܕܐ ܥܠ ܬܪܝܢ ܦܣܘ̈ܥܘܗܝ عرّج على الجانبين ܘܪܘܩܢܐ أو ܪ̇ܘܩܢܐ الرقّان وهو لفظ معرب ، ويقال له في تكريت ܠܘܪܢܓܐ الرندج، المصقل. قال ابن بهلول: ܠܘܪܢܓܐ ܡܨܩܠ ܒܗ ܡܫܘ̈ܐ=ܪ̈ܘܩܢܐ، ܐܘܪܓܢܘܢ ܕܝܠܗ̇ ܒܗ ܢܓܪܐ ܠܩܝܣܐ ܘܡܨܩܠ ܠܚܪܘܫܘܬܗ: يصقل خشونته، من ܡܨܩܠ صقل ولـيّن.

٥٧– من انافورا القديس مرقس الانجيلي :

ܠܬܪܝܨܘܬ ܢܡܘ̈ܣܐ ܠܐ ܡܒ̈ܠܐ استقامة الشرائع السديدة . ܛܘܪ̈ܢܝܐ المنقطعون الى الجبال . ܠܐܟܣ̈ܢܝܐ ܗܘܝ، ܟܢܘܫ ܓܘܒܐ اجمع الغرباء . ܦܘܡܐ ܕܠܗܘܢ ܛܘ̈ܒܬܢܐ فئتهم المغبوطة . ܠܡܠܠܐ ܐܦ̈ܐ اسفاراً للوجه . ܠܪ̈ܫܝ ܟܗ̈ܢܐ ܢܚܡ فقّه رؤساء الكهنة . ܠܟܗ̈ܢܐ ܒܬܫܡܫܬܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܪ̈ܙܐ ܡܕܪ̈ܫܐ ܒܝܩܪ ارشد الكهنة الى ممارسة اسرارك المقدسة بجلال . ܠܝܬܡܐ

ܐܟܣܢܝܘܬܐ ܒܪ ܠܘܝܬܐ «ܗܘܝ» كن رفيقا لابناء السبيل .
ܫܘܠܡܐ ܫܦܝܪ ܕܢܝܚܬܐ ܫܕܪ امنحهم آخرة صالحة .
ܢܓܗܐ ܦܨܝܚܐ محفل بهيج. ܦܠܓܐ ܬܗܝܪ̈ܬܐ جوقة مدهشة
ܪ̈ܚܡܝܟ ܟܠܝ̈ܠܐ ܕܡܠܝܢ برحماتك السابغة . ܩܗܠܐ ܚܕܘܝܐ
جماعة فرحة. ܗܕܝܪܘܬ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܦܘܡܗܘܢ ܬܗܪܬܐ
افواجهم المرتبة بالتسابيح السنية . ܠܕܡܟ̈ܠܝܢ ܫܪܪ
عاف السقام (أصحاب الاسقام) . ܚܙܝܐ ܠܝ ܟ̈ܪܝܗܐ
ܕܢܚܘܬܐ ܕܥܡܟ ان نعيد ثم مع مختاريك بالطرب بذلك
السناء والظفر . ܠܐܠܦ̈ܐ ܩܪܒ ܠܠܡܐܢܐ ܕܫܝܢܐ
أوصل الى ميناء الامن راكبي البحار . ܘܐܝܠܝܢ ܕܬܪ̈ܕܝܐ
ܠܗ ܠܐܦ̈ܐ ܕܡ̈ܥܐ ܡܢ ܥܝ̈ܢܐ ܕܝܠܗܘܢ ܐܪܕܘ
الذين تفجرت من عيونهم جداول الدموع .

٥٨- الكنايات ܟܘܢ̈ܝܐ :

ܩܛܘܠ ܟܘܡܪ̈ܐ قاتل الاحبار (كناية عن ايليا النبي) . ܟܢܪܐ
ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ كنارة روح القدس (مار افرام) . ܪܝܫܐ
ܕܐ̈ܒܝܠܐ رئيس النساك (مار برصوم الناسك) . ܬܓܐ ܕܣܘܪ̈ܝܝܐ
تاج السريان (مار سويريوس الكبير) . ܪ̈ܚܡ ܒܥܡܠܐ محب العمل،
همام (مار يعقوب الرهاوي) . ܢܘܠܐ ܕܝ̈ܕܥܬܐ دائرة المعارف
(ابن العبري) .

الفصل الثالث عشر

منتخبات من تراث بعض الملافنة الاقدمين

٥٩– من مداريش عيد العذراء (مديحها) ܒܟܠܡܕܡܐ
ܛܘܒܝܟܝ ܢܛܘܦܬܐ ܕܐܪ̈ܙܐ، ܘܡܠܝܬܐ ܛܘ̈ܒܐ ܐܠܗ̈ܝܐ.
لم يرد في القاموس معناها ويجب ان تكون بمعنى مقصورة الاسرار أو حاوية الاسرار وترد ܢܛܘܦܬܐ : بمعنى بتـــول في قوله بلحن (ܗܐ ܡܛܠ ܗ̄ܘ ܒܡܘܪ̈ܒܝܢ) :
ܡܠܗ ܕܢܒܝܐ ܐܪܗܒ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܚܙܬܗ̇ ܐܬܬܐ ܠܒܬ̈ܘܠܬܐ
ܕܗܐ ܒܬܘܠܬܐ ܒܠܝܐ ܘܐܪ̈ܟ ܢܛܘܦܬܐ ܒܬܗܪܐ ܕܐܬܬܡܠܠ
ܒܢܝܘܬܐ، بعد قوله : ܐܬܥܝܩܘ ܐܦ ܠܒܬ̈ܘܠܬܐ بمعنى اضطربت البتولات وربما كان معنى ܢܛܘܦܬܐ ܕܐܪ̈ܙܐ البتول المشار اليها بالاسرار •

في طقس بشارة العذراء في مدراش ܛܘܒܝܟܝ ܐܦܪܐ
ܥܠܝ ܗܘ ܡܢ ܐ̈ܢܫܐ ܥܠܝ ܗܘ ܡܢ ܥܝ̈ܪܐ ܘܠܐ ܐܬܕܪܟ ܕܢܗܘܐ
ܒܥܘܒܟܝ اي ان المولود الذي اراد ان يحمل في احشائك هو اعلى من البشر ، تخفى معرفته عن الملائك • من ܪܡ علا وارتفع . (قاموس منّا ص٩٦)

٦٠– في طقس الميلاد ܩܠܐ ܡܠܟܐ ܕܡܘܟܟܐ.

ܒܟܐܘܬܟ ܠܟܠ ܒܪܝܬܐ، ܚܐܘܬܟ ܠܐܢܫܘܬܐ ܒܟܣܝܘܬܐ، ܕܐܝܬܘܬܟ ܥܡ ܡܥܒܕܢܐ .. ܚܙܘܟ ܠܘܬ ܡܣܒܝܢܐ نظروا انك لدى المعبود ، ܐܫܟܚܘܟ ܥܡ ܐܪܥܢܐ ووجدوك على الارض .

فيه ايضا: ܡܠܐܟܐ ܕܠܠܐ ܡܢ ܢܘܪܐ ··· ܣܓܕ ܠܟ ܡܢܐ ܗܘܢܐ ܕܠܗܝ ليسجد لك العقل الذي كلَّ وضعف .

وقــال مار يعقوب الملفان ܐܠܗܝ ܗܘܢܐ ܘܚܠܫ كلّ العقل وضعف ، والمأنوس ܐܢܝܣ .

وفيه ايضا بالوزن نفسه :

ܘܠܗܕܐ ܕܒܪܐ ܢܪܫܘܡ، ܕܒܗ ܐܬܚܘܝ ܒܐܘܪܚܐ ܕܡܢ ܠܫܡܝܐ ܒܕܘܒܪܘܗܝ.. ܚܘܪ تأمل فيه وهو يتعدى بنفسه . ܠܘܩܒܠ بمعنى عند ووقت قال : ܒܫܢ̈ܬܐ ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܠܘܩܒܠ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܐܒܪܐ .

٦١ – في طقس العماد ــ مدراش ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ، لمار افرام ــ وقد عد سني المسيح الثلاثين

ܒܫܢܬܐ ܕܬܠܬܝܢ ܐܦ ܕܬܡܢܝܐ ܢܗܘܝܢ ܠܒܪܐ، ܟܠ ܕܝܘܡ̈ܐ ܕܠܐ ܦܪܨܘܦ ܗܘܘ، ܡܢ ܫܢ̈ܝܐ ܚܕ ܡܬܚܫܒܐ ܕܗܘܐ ܢܗܘܐ ܘܐܡܪܬ ܦܪܨܘܦ ܒܪܝܬ ܦܘܪܡ . في السنة

الثامنة والعشرين يشكرك كل الجبابرة الذين لم ينجوا من السباة، بينما ان معبودا واحدا صار ذبيحا واسبغ علينا نعمته وخلصنا . فتبارك خلاصنا • ܐ̱ܘܪ اسبغ ، مدّ ، بسط .

فيه ايضاً ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ:

ܠܝܬ ܕܠܒܫ ܓܪܒܐ ܕܫܠܚ ، ܢܦܠ ܘܛܒܥ ܠܐ ܐܬܕܟܝ ، ܥܡ ܘܒܠܐ ܠܐ ܐܬܚܕܬ . لا يوجد من يرتدي البرص الذي انتزعه ، فان من سقط وغرق لن ينقذ ومن نخر وبلي فلـــن يتجدد (اهابه) .

فيه ايضاً ܐܶܪܟܐ ܪܘܚܐ .

ܡܐܟܝܠ ܒܪܘܫܡܐ ܕܡܫܒܚܝܢ، ܥܘܠܘ ܘܐܬܚܠܛܘ ܒܓܙܪܐ.
استمروا او تمتعوا بوسومكم (سماتكـــم) وادخلـــوا واختلطوا بالقطيع •(صوابها ܩܘܡܘ) .

٦٢– في طقس عيد الدخول ـ قالات المساء ـ

ܡܫܡܫܢܐ ܕܢܛܪܢ ܒܫܝܢܐ .

ܘܗܘ ܛܠܝܐ ܐܝܟ ܕܗܘ ܡܠܟܐ، ܫܐܠ ܦܘܪܩܢܐ ܕܡܢ ܡܘܬܐ ܗܘܐ وكان يسأل الطفل كما يسأل الملك خلاصا من الموت •

فيه ܡܥܘܪܐ ܕܒܥܠܡܐ .

ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܐܬܝܠܕܬ . . ܘܒܕܡ ܢܦܫܗ ܕܐܝܬܘܗܝ

ܘܫܠܡܗ ܒܐܢܫܘܬܗ . ورمّ او اصـــلح صورته التي
عتقت (اي الانسان المخلوق على صورته) .

فيه ܘܗܕܐ بلحن ܡܫܝܚܐ ܡܪܝ .

ܛܘܒܝܟ ܫܡܥܘܢ ܣܒܐ ܗܢܐ ܘܡܫܒܚܐ .. ܕܕܪ̈ܥܝܟ
ܐܓܦ̈ܝ ܠܒܪܐ ܕܐܝܬܘܬܐ . يا من احتضنت ذراعاك ابـــن الله الازلي ، او تكون بمعنى لمست ولم ترد في القاموس بهذا المعنى الاخير .

٦٣- من طقس صوم نينوى ܗܘܐ ܡܢܝܐ .

ܐܬܩܘܝ ܠܗ ܪܘܓܙܐ ܒܢܝܢܘܐ بمعنى ܩܘܝ استمر .

وفيه – الاثنين مساء – باعوث مار يعقوب .

ܢܩܫ ܠܝ ܨܦܪܐ ܘܩܕܡܬ ܩܡܬ ܕܐܚܙܐ ܢܘܗܪܐ .
أي : قرع عليّ الصباح فقمت لأشهد النور .

٦٤- في طقس الموتى – الصباح – ܒܪܝ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ .

ܒܗܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܐ ܬܬܪܐ ܠܟܘܢ .. ܕܫܢܬ ܐܪܢܐ
ܕܩܕܡ ܫܠܘܬܝ ܒܪܡܫܐ ܠܢܘܡܐ النعاس الوقتي سِنة موقتة .

في مدراش ܛܘܒܝܟܘܢ ܠܟܘܢ ܙܥܘܪܐ .

ܘܫܕܝܢܝ ܒܓܘܡܨܐ ܕܚܛܝܬܐ والقاني في حفرة الخطية وطوّح بي .

فيه – الساعة الثالثة – باعوث لمار يعقوب .

ܐܦܝܫ ܡܪܝ ܣܒܪܐ ܥܠ ܡܝ̈ܬܐ ܕܐܟܝܠ ܡܘܬܐ .

افض يا سيدي رجاء على الموتى الذيـن اكربهم الموت (انضح ، رش ، انشر الرجاء) .

٦٥– في طقس مدخل الصوم الأربعيني ܩܠܐ ܕ ܥܠ ܠܟ ܐܡܪܐ ܩܘ .

ܐܢ ܚܡܪܐ ܕܩܛܢܐ ܗܘܐ ܒܣܡ ، ܟܡܐ ܒܣܡ ܕܕܡܗ ܕܡܫܝܚܐ ܒܪ ܚܝܐ ، ܐܢ ܠܚܡܐ ܕܐܣܓܝ ܐܠܐ ܗܘܐ ܒܣܝܡ ، ܦܓܪܗ ܗܘ ܚܝܐ ܐܝܟܢܐ ܒܣܝܡ ! اذا كان خمر قانا الجليل هذا مقدار لذته ، فما عسى ان تكون لذة دمه . واذا كان الخبز الذي كثّره لذيذ الطعم ، فما عسى ان يكون طعم جسده الحي .

٦٦– في طقس عيد مار افرام (سوغيث من تصنيفه)

ܒܩܠ: ܒܪܡܫܐ ܐܬܚܫܒܬ .

ܒܪܡܫܐ ܗܘܝܬ ܚܫܒ ܕܠܐ ܐܚܐ ܠܨܦܪܐ ، ܘܡܨܠܐ ܗܘܝܬ ܒܢܟܦܘܬܐ ܩܝܡܬܐ ܘܣܓܝܕܬܐ ܥܕܡܐ ܠܢܓܗܐ .

كنت افكر في المساء انني لن اعيش حتى الصباح وكنت اصلي بنقاوة قائتنا وعابدا حتى طلوع الفجر .

فيه بلحن ܡܫܡܫܢܐ ܕܬܪ̈ܥܐ ܠܟܠܢ .

ܪܘܚ ܩܘܕܫܐ ܦܪܩܠܝܛܐ ܪܚܡܢܐ ܘܬܪܝܨܐ (ܪܚܡܢܐ)

لم ترد في القاموس .

فيه – الصباح – باعوث لمار يعقوب .

ܗܢܐ ܕܐܚܬ ܢ̈ܫܐ ܠܕܪܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ، ܘܒܚ̈ܠܫܬܐ
ܚܪ ܒܩܪܒܐ ܕܟܠ ܡ̈ܠܦܢܝܢ هذا الذي انزل النساء الى ميدان التعليم ، فغار بالنساء الضعيفات في الحرب العلمية .

ولم ترد ܙ̈ܘܗܬܐ بهذا المعنى في القواميس .

وفيه ايضاً :

ܗܢܐ ܬܗܪܐ ܕܡܐ ܐܡܪܢܘܬܗ ܠܐ ܡܬܡܠܠ،
ܕܡܠܐ ܕܫܘܦܪ̈ܘܗܝ ܢܗܘܢ ܐܫܠܐ ܡܢ ܡܠ̈ܘܗܝ.

ان هذا الذي يغض منه العجب مهما وصفته . قلت فيه : فانه لا يوصف لا يعطى حقه من الوصف، لان بحر محاسنه غلبني والجاني الى أن اكف عن تقريظه (فتوقفت عن تقريظه)

٦٧– في طقس الصيام – صباح الاحد الرابع – بلحن :

ܒܬܘܠܬܐ ܡܠܟܬܐ ܘܫܦܝܪܐ.

ܪܒ ܒܨܘܝ ܠܒ̈ܘܬܐ، ܕܟ̈ܣܝܬܐ ܟܠܗܝܢ ܝܕܥ ܠܗ

جل فاحص القلوب ، العليم بالخفايا كلها .

فيه – باعوث صباح الثلاثاء –

ܟܠܗܘܢ ܟܝ̈ܢܐ ܕܡܬܪܓܫܢܐ ܘܠܐ ܪ̈ܓܝܫܐ .

كل الطبائع المحسوسة وغير المحسوسة •

فيه – الاحد السادس – ܡܕܒܫܠ .

ܟܠ ܠܗ ܠܥ̈ܝܢܘܗܝ كمُلَ سنّه .

فيه ܛܘܒܝܗ̇ ܐܦܪܝܡ خطاب للمرأة التي طوّبت والدته .

ܛܘܒܝܗ̇ ܕܛܘܒܬܐ ܝܗ̄ܒ ܗܘܐ ܠܒܝ ܒܚܟܡܬܐ (بحكمة) .

وفيه ايضاً :

ܛܘܒ ܠܡܗܝܡܢ ܕܐܘܕܝ ܒܗ ܘܠܐ ܦܠܓ (لم يشك) .

٦٨– في طقس احد السمانين – القومة الاولى من الليل –

ܒܒܠܥܕܝܢ ܐܠܗܘܢ .

ܝܡܝܢܐ ܕܡܫܚܬ ܛܘܪ̈ܐ ܘܠܐܕܡ ܗܘ ܓܒܠܗ .

اليمين التي بسطت (مدت) الجبال وجبلت آدم •

فيه ܒܥܘܬܐ ܣܪܘܓܝܐ .

ܪ̈ܒܘ ܡܠ̈ܝܢ ܒܩ̈ܠܝܢ ܢܒܥܘ ܬܫܒ̈ܚܢ هتفوا ثم ربوات

الانغام بأصوات شتى، ܘܬܫܒ̈ܚܢ ܡܪ̈ܝܡ، ܡܠܐ ܗܘܐ ܥܡܐ

ܕܠܗܘܢ ܢܦܩ ببوقين هتف موسى ليعلمهم .

فيه – القومة الثانية – ܒܒܠܝܐ ܡܠܟܐ .

ܪ̈ܒܘ ܦܘ̈ܡܝܢ ܠܐ ܡܨܝܢ ܕܢܫܒܚܘܢܟ ܐܝܟܢܐ ܕܘܠܐ،
ܪ̈ܒܘ ܢܩ̈ܫܝܢ ܒܩ̈ܠܝܢ ܠܐ ܫܘܝܢ ܗܘ̈ܘ ܕܢܬܠܘܢܟ، ܡܙܪܘ
ܫܝܦܘܪ̈ܐ ܒܙܢ̈ܝܢ ܙܢ̈ܝܢ، ܘܙܡܪܘ ܟܢܪ̈ܐ ܒܢܥܡ̈ܝܢ ܫܚܠ̈ܦܝܢ،
ܢܦܩܘ ܗܘܘ ܐܦ ܡ̈ܝܬܐ ܕܢܦܩܘܢ ܠܐܘܪܥܟ ܡܪܝ،
ܘܢܫܒܚܘܢ ܠܫܡܟ ܒܐܘܫܥܢܐ.

لا تستطيع ربوات الاصوات ان تسبحك تسبيحا لائقا ، ولا تصلح لمدحك ربوات الانغام ذوات الاصوات الرخيمة ، لقد هتفت الابواق بصنوف الالحان وغنت الاعواد (رتلت الكنارات) بانغام متنوعة ، ونهضت الموتى لتخرج لاستقبالك وتسبح اسمك بالشعانين يا سيدي •

فيه ايضاً – في المحاورة بين الكنيسة وجبل صهيون – من تصنيف المعلم نرساي ، بلحن ܦܘܩ. ܠܟܝ ܡܢ ܒܝܬ ܩܘܕܫ)

ܐܘܠܬܐ ܐܝܬܝ ܒܗ ܣܗܕܝܢ، ܨܠܡܐ ܘܨܘܪ̈ܬܐ ܕܥܒܕܬܝ ܠܟܝ،
ܘܕܡ̈ܘܬܐ ܕܙܢܝܬܝ ܒܬܪܝܗܝܢ ܒܒܝܬ ܡܩܕܫܐ ܡܢܐ ܠܟܝ؟

لقد شهد على فجورك ما اصطنعت لنفسك من الاصنام المصورة والتماثيل التي ضللت وراءها فما شأنك في بيت القدوس ؟•

٦٩- في طقس اسبوع الآلام ܡܢ ܦܢܩܝܬܐ ܕܚܫܐ ·

ܐܡܪܐ ܡܪܝܡ ܟܕ ܒܟܝܐ ܘܡܙܝܥܐ ܒܟ̈ܝܐ ܫ̈ܬܝܩܐ :

ܡܢ ܝܗܒ ܠܒܒܝ ܒܪܝ ܢܫܪܐ ! ܘܦܪܚܬ ܠܐܪܒܥ ܦܢ̈ܝܬܐ،

ܘܩܪܝܬ ܘܐܝܬܝܬ ܠܟܠ ܥܡܡ̈ܝܢ ܠܡܫܬܘܬܐ ܕܩܛܠܟ ܪܒܐ،

ܠܗܪܟܐ ܛܢܘ ܒܟ ܒܡܟܝܟܐ · ܐܡܪܐ ܡܪܝܡ ܟܕ ܡܬܬܢܚܐ ·

قالت مريم باكية بكاء يكاد يحرّك الكوائن الصامتة: ليتني يا بنيّ ! كنت نسراً فاطير الى أقطار المسكونة الأربعة، وأدعو الامم كلها وآتي بها الى وليمة (محفل) مقتلك العظيم، فانهم قد اغتاروا منك الى هذا الحد أيها الحليم. هذا ما كانت تقوله مريم وهي متنهدة .

فيه - خميس الأسرار - القومة الثانية (في يهوذا) بلحن ܐܒܠ ܒܟܬܒ ܗܘܐ ·

ܕܡܪܐ ܟܠ ܐܫܠܡ ܗ̄ܘܐ ܥܒ̈ܕܬܐ ܟܠܗܝܢ ܠܗ ܡܚܣܕ̈ܢ

بما انه اسلم سيد العالم فان الكائنات باجمعها تعنّفه تعنيفا •

فيه - جمعة الصلبوت - القومة الاولى، ܒܟܬ ܡܟܒܠ ،

ܕܪ ܗܟܐ ܙܥܬ ܗܘܬ، ܫܡܝܐ ܚܫܟܬ ܗܘܬ، ܫܝܘܠ ܓܘܫ̈ܡܐ

ܡ̈ܝܬܐ ܘܐܬܬܦܢܬ تزلزلت البسيطة واظلمت السماء وقذفت الهاوية الموتى وتقيأتهم •

فيه – القومة الخامسة ـ بلحن ܩܘܩܝܐ ،

ܐܢܬܬܗ ܕܦܝܠܛܘܣ ܟܬܒܬ ܐܪܙܐ ܘܫܕܪܬܗ .
اي كتبت رسالة سرية وبعثت بها الى بيلاطس ، (ولم ترد في القاموس بهذا المعنى) .

فيه – الساعة الثالثة – باعوث مار افرام .

ܛܫ ܪܢܝܢܝ ܟܕ ܣܓܕܢܐ، ܕܚܙܝܬ ܨܠܝܒܟ ܒܨܗܝܘܢ
قد طاش فكري (ذهل) وانا ساجد اذ رأيت صليبك في صهيون .

٧٠– متفرقات ܡܫܠܡܢܘܬܐ :

ܚܣܡ بمعنى رغب في، طمع، يتعدى بنفسه ، كقول مار افرام : ܐܝܬ ܕܚܣܡ ܠܟܠܕܝܘܬܐ ܘܐܝܬܝܗ ܢܘܟܪܝܘܬܐ .
منهم من رغب في الكلدانية وفيهم من طمع في الغربة .

من حساية لمار يوحنا، مطلعها: ܠܐܠܗܐ ܘܡܟܟܐ ܐܢܐ ܠܚܛܝܐ ܕܡܠܝܐ ܥܘܠܐ ܘܣܟܠܘܬܐ، ورد: ܗܘ ܗܘܐ ܡܦܨܝܢܐ ܟܠܐ ܡܦܨܝܢܐ ܘܗܘܐ ܦܘܪܣܐ ܒܕܠܐ ܦܘܪܣܐ
الكثير خلاصه حيث لا خلاص ولا مناص الموفورة (الجزيلة) وسائله حيث تتعذر الحيلة ، (حيث تعذرت الحيلة) .

من اقوال مار يعقوب في الصلاة . (*)

ܐܘ ܦܪܘܫܐ ܡܐ ܕܫܡܥܬ ܐܝܟ ܩܠܐ ܢܩܘܫܐ

ܪܗܛ ܘܐܫܬܘܫܥܠܗ ܘܐܬܠܐ ܕܘܟܬܐ ܒܥܕܬܐ ܡܘܕܝܐ

ܐܠܐ ܠܒܥܘܬܐ ܘܐܝܟܢܐ ܗܘ ܗܘܐ ܡܒܥܝܢܐ

ܥܠܘܗܝ ܒܥܕܬܐ ܟܕ ܠܐ ܗܘܐ ܦܬܐ ܒܝܬܐ

ܐܝܟ ܒܥܕܬܐ ܗܘܝܬ ܒܢܩܘܫܐ ܘܩܕܡ ܒܪܝܟܐ

ܘܒܢܝܢ ܡܘܬܐ ܘܦܘܪܩܢ ܐܠܗܢ ܒܥܠ ܕܝܢ ܢܝܫܐ

ܒܠܒ ܒܥܕܬܐ ܡܫܡ ܘܐܬܟܢܫ ܐܘ ܒܪܢܫܐ

ܡܫܡ ܠܫܡܝܐ ܡܢ ܡܕܡ ܐܝܟ ܒܢܝܬܐ ܦܪܝܫܐ

ܬܗܐ ܠܟ ܡܕܡ ܫܠܝܐ ܘܪܢܝܐ ܐܘ ܫܒܥܐ

ܘܡܪܢܫܡ ܗܘ ܘܒܥܐ ܠܐܠܗܐ ܘܡܢܐ ܒܫܡܝܐ

ܘܠܗܘܐ ܫܢܝܐ ܒܥܒܕܐ ܫܦܝܪܐ ܒܝܬ ܗܘ ܒܢܝܐ

ܘܦܐܝܐ ܘܐܝܟܢ ܠܐܠܗܐ ܘܒܥܘܬܐ ܘܒܪܘܚܦܘܪܢܐ

ايها اللبيب حينما تسمع صوت الناقوس بادر الى الكنيسة

---

*) نقلاً عن كتاب التحفة الروحية للمؤلف ص ٢٢ .
ونقلنا النص السرياني من كتاب دروس القراءة الجزء الخامس
للأستاذ عبدالمسيح قره باشي ، قامشلي ١٩٦٧ .

للصلاة وليكن عقلك مجموعاً غير تائه في الاباطيل ، لأنه قبيح بك ان تكون في الكنيسة وعقلك في السوق ، نصفك هنا ونصفك هناك ، لكن كن في البيعة بكليتك وتضرع الى الله بنية خالصة وأساله رحمة ولطفاً بك ، فانه رؤوف يستجيب من يدعوه بقلب خاشع .

من ايثيقون العلاّمة ابن العبري ܐܣܟܡܬܘܬܐ الرياء (*) .

ܐܝܟܢܐ ܕܣܓܝ̈ܐܐ ܚ̇ܙܝܢ ܕܦܬܚܝܢ ܠܟܬܒܐ ܘܡܫܪܝܢ ܠܡܩܪܐ ܡܢ ܐܚܪܢܐ ، ܘܡܐ ܕܫܡܥܝܢ ܩܠ ܪ̈ܓܠܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ، ܫ̇ܩܠܝܢ ܟܬܒܐ ܘܡܫܪܝܢ ܠܡܗܪܒ ܒܡ̈ܠܐ ܥܠ ܗܘ ܕܡܢܗ ܝܠܦܝܢ ܗ̄ܘܘ ܒܗ ܕܪܫܝܢ ܥܡܗ .

مثلما نرى كثيرين يفتحون الكتاب ليقرأوا على استاذ آخر فاذا سمعوا صوت اقدام الناس قادمين رفعوا الكتاب وأخذوا يهذون بالكلام على من كانوا يأخذون عنه فيجادلونه .

ܘܡܢ ܙܡܢܟ ܕܬܐܬܐ ܘܬܬܩܒܪ ܠܒܬܘܠܬܐ ܢܟܦܬ ܢܟ̈ܦܬܐ

من دعاك لتأتي فتجنز البتول اعف العفيفات .

وقوله ايضاً : ܒܬܘܠܬܐ ܢܟܦܬ ܢܟ̈ܦܬܐ ܩܪܬܢܝ .

دعتني اعف البتولات (اعف العفيفات) .

---

*) اشير اليها في ص ٦١

وقرأنا في ܒܝܬ ܓܙܐ بيث كاز (كتاب ألحان بيعية) عتيق من مخطوطات القرن الثالث عشر بيتاً، وصف فيه ناظمه ديورة الرها وكنائسها، لا سيّما دير الشرقيين، وهو بوزن:

ܗܘܝܘ ܙܘܥܝܗ ܕܡܘܡܪܐ.(٥)

ܫܦܝܪ ܫܘܪܝܟܝ ܐܘܪܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܣܬܢܝܟܝ܆ ܘܣܘܓܐܐ
ܕܥܕܬܝܟܝ܆ ܫܦܝܪ ܛܘܪܟܝ ܪܡܐ ܘܕܝܪܬܐ ܕܐܝܬ ܒܗ܆ ܘܩܠ
ܢܗܪܐ ܕܝܨܢ܆ ܐܝܬ ܒܟܝ ܡܕܒܚܐ ܕܡܠܝܢ ܚܘܣܝܐ܆ ܐܝܬ
ܒܟܝ ܗܝܟܠ ܕܝܪܐ ܕܡܕܢܚܐ ܐܡܐ ܕܢܨܝܚܐ܆ ܡܫܒܚܬܝ
ܒܢܒܝܐ܆ ܡܫܒܚܬܝ ܒܫܠܝܚܐ܆ ܒܪܝܟ ܐܒܓܪ ܕܒܢܟܝ.

يا مدينة الرها انكِ لجميلة بسورك ونضارة رياضك، وكثرة كنائسك، جميل جبلك العالي وما حواه من الأديار، وصوت النهر ديصان، فإن فيك مذابح ملؤها الغفران وهياكل مكتظة بالقديسين، وفيك دير المشرق (الشرقيين)، يا منبت الجهابذة انك لجليلة بالأنبياء وممجدة بالرسل ومبارك أبجر الذي شيّدك.

---

(٥) ورد في المجلة البطريركية السريانية السنة ١ ع ٦ ايلول ١٩٣٣

الفصل الرابع عشر

في الاعلام*

٧١– الاسماء المذكرة ܫܡܗ̈ܐ ܕܕܟܪܐ :

ܐܒܐ آبا ، ܐܒܓܪ ابجر (لقب ملوك الرها ، وقام فيها احد عشر ملكا يحملون هذا الاسم لذا عرفوا بالاباجرة) ، ܐܒܝ اباي ، ܐܒܪܗܡ ابروهوم ، (ابراهيم) ܐܕܡ آدم . ܐܕܝ ادى ، ܐܗܪܘܢ اهرون ، ܐܘܓܝܢ اوجين ، ܐܚܐ آحو ، ܐܚܘܕܐܡܗ آحودامه ، ܐܚܝܩܪ احيقار ، ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ اغناطيوس ، ܐܝܘܒ ايوب ، ܐܝܣܚܩ اسحق ، ܐܝܫܡܥܝܠ اسماعيل ، ܐܝܬܐܠܗܐ ايثالاها ، (باني كنيسة آجيا صوفيا احدى عجائب الدنيا) ، ܐܠܝܐ ايليا ، ܐܢܕܪܐܘܣ اندراوس ، ܐܢܛܘܢܝܘܣ انطونيوس ، ܐܣܐ اسا ، ܐܣܘܢܐ اسونا ، ܐܣܛܦܐܢܘܣ اسطيفانوس ، ܐܣܛܪܢܓܝܠܐ

* لم ترد جميع هذه الاسماء في رسالة المؤلف . وانما اضفناها لمن يهمه الاطلاع عليها . وبالتالي يمكنه اطلاقها على من يشاء . كما واثبتنا الاسماء حسب الحروف الابجدية والحقنا بعضها بملاحظات . الناشر

اسرحدون ، ܐܦܠܛܘܢ افلاطون ، ܐܦܪܝܡ افرام ، ܐܪܝܘ اريو ،(اسد)وهو مؤسس إمارة الرها السريانية ١٣٢ ق.م. ܐܪܡ ارام ،ܐܫܥܝܐ اشعيا، ܐܬܘܪ اشور.

ܒܐܒܐ بابا، ܒܐܒܘܠܐ بابولا، ܒܐܒܝܠܐ بابيلا، ܒܗܢܡ بهنام ܒܟܬܝܫܘܥ بختيشوع ، ܒܢܝܒܐܠ بانيبال، ܒܢܝܡܝܢ بنيامين ، ܒܪܕܝܨܢ برديصان، ܒܪܛܝܡܝ برطيمي، ܒܪܝܟܐ بريخو(مبارك) ܒܪܢܒܐ برنابا ، ܒܪܣܐ برسا ، ܒܪܣܒܐ برسابا ، ܒܪܣܝܡܐ برسيما ، ܒܪܨܘܡܐ برصوم.

ܟܐܒܝ كابي، ܓܐܕ جاد، ܟܐܝܐ كايا، ܓܒܪܝܐܝܠ كبريال، ܓܘܠܝܬ جوليات، ܓܘܪܓܝܣ كوركيس (جورج)، ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ غريغوريوس .

ܕܕܝܫܘܥ داديشوع، ܕܘܝܕ داود، ܕܢܚܐ دنحو (غطاس)، ܕܢܝܐܝܠ دانيال .

ܗܒܝܠ هابيل، ܗܝܒܐ د ܝܗܒܐ هيبا، ܗܢܝܒܥܠ هنيبعل، ܗܪܡܘܢܝܘܣ هرمونيوس (هو ابن برديصان)ܗܘܪܡܙܕ هرمزد.

ܘܠܓܫ ولغش ، ܘܦܐ وافا .

ܙܒܝܢܐ زبينا، ܙܝܢܘܒ زينوب، ܙܝܢܘܢ زينون، ܙܟܐ زوخى ، (القديس نيقولاوس) ، ܙܟܝ زكى ، ܙܟܪܝܐ زكريا .

ܚܘܒܐ حوبا (محبة) ܚܡܘܪܒܝ حمورابي ، ܚܢܢ حنان .

ܛܛܝܐܢܘܣ ططيانوس (صاحب كتاب دياطسرون) ܛܠܝܐ طليا

ܝܗܒ ܐܠܗܐ يبالاها (عطاالله) ، ܝܗܘܕܐ يهوذا ، ܝܘܚܢܢ يوحنا، ܝܘܢܢ يونان، ܝܘܣܝ يوسي، ܝܘܣܦ يوسف، ܝܠܕܐ يلدا ، ܝܥܩܘܒ يعقوب، ܝܫܘܥ يشوع (يسوع)، ܝܦܬ يافث .

ܟܐܢܐ كينا (عادل) ، ܟܐܦܐ كيفا (اسم هامة الرسل)، ܟܣܪܐ كسرى (ملك الفرس)، ܟܫܝܪ كاشير (مجتهد).

ܠܒܢ لابان ، ܠܡܟ لامك، ܠܘܛ لوط ، ܠܘܩܐ لوقا . ܠܥܙܪ لعازر .

ܡܐܢܝ ماني، ܡܘܫܐ موسى ، ܡܝܟܐܝܠ ميخائيل ، ܡܟܝܟܐ مكيخا ، ܡܠܟܐ ملكى ، ܡܪܘܢ مارون ، ܡܪܘܬܐ ماروثا ، ܡܪܩܘܣ مرقس ، ܡܬܝ متى .

ܢܕܢ نادان(ابن اخت احيقار الحكيم)، ܢܗܝܪ ناهير (منير)، ܢܘܚܡܐ نوحاما(ابو برديصان الفيلسوف)، ܢܘܢܐ نونا (سمكة)، ܢܚܫܝܪܐ نخشيرا، ܢܝܢܘܣ نينوس، ܢܝܢܒ نينيب، ܢܝܢܗܪ نينهار، ܢܣܛܘܪ نسطور، ܢܩܡܬ نقمت، ܢܪܣܝ نرساي، ܢܫܪܐ نشرو (نسر)

ܣܒܐ سابا، ܣܒܪܐ سبرا، ܣܒܪܝܫܘܥ سبريشوع، ܣܗܕܐ سهدا (شهيد)، ܣܘܒܪܐ سوبارا (بشاره) ، ܣܘܝܪܐ ساويرا ، ܣܘܝܪܘܣ سويريوس ، ܣܝܠܐ سيلا ، ܣܢܚܪܝܒ سنحريب، ܣܪܓܘܢ سركون ، ܣܪܓܝܣ سركيس .

ܥܒܕܐܠܗܐ عبدالله، ܥܒܕܝܫܘܥ عبديشوع، ܥܒܕܡܫܝܚܐ عبد المسيح، ܥܒܕܢܘܗܪܐ عبد النور، ܥܒܫܡܝܐ عبسميا (تلميذ مار افرام وابن اخته) ܥܘܝܕܐ عويدا (تلميذ برديصان) ܥܙܪܐܝܠ عزرائيل، ܥܙܪܝܐ عزريا، ܥܝܣܐ عيسى، ܥܡܢܘܐܝܠ عمانوئيل.

ܦܐܦܐ فافا، ܦܪܘܩܐ فاروق، ܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ فطروس وفولوص (بطرس وبولس) ، ܦܝܠܝܦܘܣ فيلبس ، ܦܪܥܘܢ فرعون .

ܨܘܡܐ صوما، ܨܠܝܒܐ صليبا، ܨܡܘܐܝܠ صموئيل، ܨܡܘܚ صاموح (مضيء) .

ܩܘܪܝܠܠܘܢܐ قوريللونا، ܩܘܪܝܩܘܣ قرياقس، ܩܝܘܡܐ قيوما، ܩܣܪ قيصر، ܩܫܐ قاشا

ܪܐܢܝ راني، ܪܒܝ رابي، ܪܒܘܠܐ رابولا، ܪܘܒܝܢ رؤبين، ܪܘܚܢܐ روحانا، ܪܘܦܐܝܠ روفائيل، ܪܝܫܐ ريشا، ܪܡܐ راما، ܪܡܙܐ رمزا .

ܫܒܐ شابو، ܫܒܘܪ شابور، ܫܕܪܟ شدرخ، ܫܘܒܚܐ ܠܝܫܘܥ شوبحا ليشوع، ܫܝܡ شيم (سام)، ܫܠܝܛܐ شليطا، ܫܠܡܐ شلومو (سلام)، ܫܡܘܐܝܠ شموئيل، ܫܡܥܘܢ شمعون (سمعان) ܫܡܫܘܢ شمشون، ܫܦܝܪ شافير، ܫܪܒܠ شربل .

ܬܐܘܡܐ توما، ܬܐܘܦܝܠܐ ثاوفيلا، ܬܓܐ توغو (تاج)، ܬܓܠܬ تغلث، ܬܡܘܙ تموز .

٧٢- الاسماء المؤنثة ܐܪܡܝܐ ܐܢܬܬܐ :

ܐܝܠܬ آيلات (غزالة)، ܐܠܝܫܒܥ اليصابات (اليزابيت)، ܐܡܝܕܐ اميدة (نجاة)، ܐܘܣܝܬ اوسيات (حكيمة)، ܐܦܪܐܡܝܐ افراميا، ܐܦܬܘܢܝܐ افتونيا، ܐܪܐܡܝܐ اراميا، ܐܫܘܪܝܡ اشوريم، ܐܫܦܓܢܝ اشفغني (زوجة احيقار)، ܐܬܘ اوثو (راية).

ܒܪܒܐܪܗ بربارة، ܒܪܘܠܐ برولا (لؤلؤة)، ܒܪܬܐ برتا،

ܓܐܝܬܐ كيتا (بهية)، ܓܘܠܝܢܐ جوليانا (إلهام).

ܕܝܢܐ دينا، ܕܐܠܝ دالي، ܕܪܐ دارا.

ܗܝܠܐܪܝܐ هيلاريا، ܗܠܝܢ هيلانة، ܗܠܡܐ هلما.

ܘܐܠܐ ويلا (ستار)، ܘܪܕܐ ورده.

ܙܝܘܐ زيوا (بهاء)، ܙܝܢܐ زينا، ܙܢܘܒܝܐ زنوبيا (ملكة تدمر)،

ܚܘܐ حواء، ܚܢܐ حانا، ܚܝܬܐ حيتا.

ܛܒܝܬܐ طابيثا، ܛܠܝܬܐ طليثا.

ܝܘܢܐ يونو (حمامة).

ܟܝܡܐ كيما، (ثريا).

ܠܘܝܬܐ لويتا (مرافقة)، ܠܝܐ ليا.

ܡܠܟܬܐ ملكة، ܡܪܓܢܝܬܐ مركونيشو (جوهرة) ܡܪܝܡ

مريم ، ܡܪܬܐ مرتا ، ܡܘܬܐ موثو (وطن) .

ܢܗܝܪܐ نهيرا ، ܢܚܫܝܪܡ نحشيرام (ام برديصان) ، ܢܝܢܐ
نينا ، ܢܝܢܘܐ نينوى .

ܣܝܡܐ سيما، ܣܝܕܗ سيده ، ܣܝܢܐ سينا (قمر) ، ܣܪܐ
ساره .

ܥܒܪܐ عبره، ܥܛܪܐ عطره، ܥܢܕܐ عندا (عندليب) .

ܦܝܐ فايا (حسناء) ، ܦܐܪܐ فيرا (ثمرة) ، ܦܒܪܘܢܝܐ
فبرونيا ، ܦܒܝ فيبي .

ܨܘܪܝܐ صوريا، ܨܦܪܐ صفرا (عصفور).

ܩܠܘܕܝܐ كلوديا .

ܪܚܒ راحاب، ܪܚܝܠ راحيل، ܪܝܡܐ ريما، ܪܡܘܬ راموث،
ܪܡܬܐ رمثا، ܪܢܝܐ رانيا، ܪܥܘܬ راعوث، ܪܦܩܐ رفقا .

ܫܘܦܪܐ شوفرو (جمال)، ܫܘܫܢ شوشان (سوسن) ، ܫܝܢܐ
شينا، ܫܝܪܝܢ شيرين، ܫܡܘܢܝ شموني، ܫܡܝܪܡ شميرام، ܫܦܝܪܐ
شافيرا.

ܬܐܘܕܘܪܐ تيودووة، ܬܐܘܡܐܣ توماس ، ܬܩܠܐ تقلا .

٧٣- اسماء المدن والاماكن ܫܡܗ̈ܐ ܕܡܕ̈ܝܢܬܐ ܘܕܘ̈ܟܝܬܐ

ܐܘܓܪܝܬ اوغاريت، ܐܘܪ اور ،(بلد ابراهيم الخليل)،
ܐܘܪܗܝ الرها (اورفا) ، ܐܘܪܫܠܡ اورشليم (القدس) ،
ܐܡܝܕ آمد (دياربكر)، ܐܬܘܪ آثور .

ܒܒܠ بابل ، ܒܝܪܘܐܐ بيروأا (حلب الشهباء) ، ܒܝܪܘܬ بيروت، ܒܝܬ ܠܚܡ بيت لحم، ܒܝܬ ܢܗܪ̈ܝܢ ما بين النهرين .

ܓܠܓܠܬܐ جلجلة .

ܕܘܡܐ دوما (بالقرب من دمشق) ، ܕܪܡܣܘܩ دمشق .

ܗܢܕܘ الهند .

ܘܐܣܛ واسط ، ܘܠܢܕܐ هولندا .

ܙܚܠܗ زحلة .

ܚܡܬ حماه ، ܚܡܨ حمص .

ܛܒܪܝܐ طبريا ، ܛܘܪܥܒܕ̈ܝܢ طورعبدين .

ܝܬܪܒ يثرب (المدينة المنورة) وهي كلمة سريانية تعني الذات الكريمة .

ܟܦܪ ܚܠܒ كفر حلب ، ܟܦܪܘܢ كفرون (احدى قرى محافظة حلب) .

ܠܒܢܢ لبنان، ܠܝܒܘܐ ليبيا .

ܡܒܘܓ منبج ، ܡܕܝܢ مذيات ، ܡܝܦܪܩܝܛ ميافرقين ،

ܡܨܪܝܢ مصر .

ܢܗܪܝܢ نهرين، ܢܝܢܘܐ نينوى ، ܢܝܩܝܐ نيقية ، حيث عقد
الجمع المسكوني الاول سنة ٣٢٥ .

ܣܘܪܝܐ سوريا، ܣܪܘܓ سروج .

ܥܕܢ عدن ، ܥܢܝܐ عنيا .

ܦܐܪܝܐ فارّيا ، ܦܪܣ فارس (ايران).

ܨܗܝܘܬܐ صهيتا (العطشانة)، ܨܘܪ صور، ܨܝܕܢ صيدا.

ܩܠܘܢܝܩܝ قلونيقي (الرقة) ، ܩܢܫܪܝܢ قنسرين ، ܩܪܛܡܝܢ
قرتمين (حيث يقوم دير مار كبرئيل في طورعبدين) .

ܪܘܡܐ روما، ܪܫܡܝܐ رشميا ܪܫܥܝܢܐ رشعينا، (راس العين)

ܫܡܫܛܐ ، ܫܡܝܫܛ سميساط .

ܬܓܪܝܬ تكريت، ܬܕܡܘܪ تدمر .

الفصل الخامس عشر

في كتابة الخط السرياني

٧٣– انموذج في الكتابة الكرشونية ܟܪܫܘܢܝܐ : (١)

الكرشونية : اي كتابة اللغة العربية بالحروف السريانية ، ولـم تزل مستعملة في كنائسنا ، وقـد حافظت بواسطتها الكنيسة السريانية على كرامة الخط والتراث السرياني .

ولقد كانت السريانية لغة البلاط الفارسي في عهد الملك كورش وقد استعملت اللغة الفارسية الابجدية السريانية (براستدص ١٤٠) واستعمـل الفرس الخط السرياني في عهـد الدولة الساسانية (ولفنسون ص ٦٠)

---

١) لم يرد هذا الفصل في رسالة المؤلف المثلث الرحمات . وإنما اضفناه بعدما أوردنا نصوصاً له مختارة من بعض مؤلفاته ، لعلّ في ذلك بعض الفائدة لمن يهوون المحافظة على كرامة الخط السرياني ، فيتناقلون افضاله فيما بينهم ويتداولونه في مكاتباتهم ويستمر الأحفاد متغنين بتراث الأجداد الخالدين . (الناشر)

ܐܝ ܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܐܘܪܗܝ ܪܚܝܡܬܐ ܠܡܫܝܚܐ ܘܪܚܡܬܐ ܠܗܝܡܢܘܬܐ
ܬܪܝܨܬܐ܂ ܐܘ ܡܪܓܢܝܬܐ ܕܒܝܬ ܢܗܪܝܢ ܨܡܚܬܐ܂ ܘܡܨܥܝܬܐ
ܕܩܠܝܕܗ̇ ܝܩܝܪܬܐ܂ ܐܘ ܫܒܝܠܗ ܕܠܫܢܐ ܐܪܡܝܐ ܘܡܠܦܢܝܬܗ
ܕܨܚܝܚܘܬܐ܂ ܐܘ ܟܘܪܣܝܐ ܕܐܒܓܪ ܟܐܢܐ ܘܟܘܪܣܝܐ ܕܐܕܝ ܫܠܝܚܐ
ܘܐܝܬܠܗܐ ܒܢܝܐ ܕܥܕܬܐ ܐܓܝܐ ܣܘܦܝܐ ܚܕܐ ܡܢ ܬܕܡܪ̈ܬܐ ܕܥܠܡܐ܂
ܘܝܥܩܘܒ ܦܝܠܣܘܦܐ ܕܣܘܪ̈ܝܝܐ ܪܒܐ܂

ܒܝܕ ܙܒܢܐ ܐܘ ܛܘܪܐ ܩܕܝܫܐ܂ ܘܒܝܕ
ܝܘܡܬܐ ܐܘ ܬܪܥܗ ܕܐܘܪܗܝ ... ܐܘܚܕܢܐ ܕܟܠܗ ܡܢܗ̇ ܗܘܐ:
ܐܘ ܡܕܝܢܬܐ ...

إي مدينة الرها حبيبة المسيح وعاشقة المعتقد الصحيح يا درة ما بين النهرين اللامعة وواسطة قلادتها الفاخرة. يا محجة اللسان الآرامي ومعلمة الفصحى ، يا عرش أبجر الورع وكرسي أدّى البشير، وايثالاها باني كنيسة آجيا صوفيا احدى عجائب الدنيا . ويعقوب فيلسوف السريان الأكـــبر !

ففي ذمة الزمان أيها الجبل المقدس، وفي ذمة الأيام يا

عاصمة الأباجرة ، إن ابنك الوفي يقول : إن نسيتك يا مدينة الجدود فلتنسني يميني .

قيثار القلوب ص٤٦ (للمؤلف)
طبعة المدرسة الاحدية - القامشلي

في تقريظ الرسولين بطرس وبولس

ܦܛܪܘܣ ܗܘ ܪܝܫܐ ܕܫ̈ܠܝܚܐ ܘܪܝܫܗܘܢ ܘܦܘܡܐ ܕܬܠܡ̈ܝܕܐ،
ܘܚܣܢܐ ܕܥܕܬܐ ܘܥܡܘܕܗ ܓܒܝܐ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܢܣܒ
ܩܕܡܘܬܐ ܥܠ ܐܚܘܗܝ ܘܐܬܓܒܝ ܡܠܦܢܐ ܠܬܒܝܠ.

ܦܘܠܘܣ ܡܠܦܢܗ ܕܬܒܝܠ، ܟܢܪܐ ܡܙܡܪܢܝܬܐ، ܩܪܢܐ
ܕܡܠܬܐ ܐܠܗܝܬܐ، ܢܘܗܪܐ ܕܢܨܝܚܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ
ܓܘܢܣܐ ܐܬܩܪܝ ܡܛܠ ܕܡܠܦ ܐܢܘܢ ܒܝܕ ܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ.

ܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ ܬܪܝܢ ܢܗܝܪ̈ܐ ܕܥܕܬܐ ܘܥܡܘܕܝܗ
ܘܫܘܪܗ ܕܥܕܬܐ ܟܠܗ.

بطرس هو هامة الرسل وزعيمهم وفم التلاميذ ، وحصن البيعة وعمودها المختار من السماء ، تقلّد التقدم على اخوته وانتدب معلماً للمسكونة .

بولس معلم المسكونة ، القيثارة الملحّنة ، بوق الكلمة

الانجيلية، خطيب العبادة الحسنة، البلبل الروحي، الحصن الحصين غير المتزعزع، فقيه السيد المسيح.

بطرس وبولس ركنا الكنيسة المقدسة ودعامتاها وسورا المسكونة بأسرها.

المورد العذب ص ٢٧ (للمؤلف)

ܘܐܝܟ ܠܡܣܗܕܢܘ ܗܘܐ ܗܘܐ ܒܟܬܒܗ ܐܝ ܐܦܝܣܩܘܦܐ

ܘܐܠܗܐ ܐܫܪܝ ܒܬܠܬܐ ܡܫܒܚܐ ܐܒܗܬܐ ܐܡܘܪܝܢܢ: ܐܝܟ

ܠܬܪܝܢ ܐܪܙܐ. ܘܡܫܪܪܢܐ ܕܗܘܐ ܐܘܪܚܐ ܘܦܪܝܣܐ ܒܗ ܒܠܥܕ

ܐܢܫܐ ܐܡܘܢܝܐ. ܘܠܐ ܢܐܡܪ ܦܘܪܫܢܐ ܘܐܝܟ ܐ ܡܘܪ

ܡܫܒܠܐ ܗܘܐ ܐܦܝܣ ܐܠܗܝܐ ܠܒܪܢܫܐ ܘܟܝܬ ܡܢ ܡܢ

ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܗ ܠܚܘܕ ܐܢܫܝܢ ܐܝ ܦܘܠܘܣ ܐܝܟ ܗܘܐ

ܐܡܘܢܝܐ ܦܪܘܫ ܡܢ ܗܘܢܐ ܦܠܘ ܡܫܒܠܐ. ܒܠܐ ܐܝܟ

ܐܢܫ ܐܝ ܒܝܢܐ ܡܢܘܢ ܠܐ ܡܫܬܠܡ ܒܗܘ ܠܗܘܢ ܡܢ ܐܠܗ

ܦ ܡܢܘܬܗ: ܒܠܐ ܗܠܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܢ ܒܫܡܐ

ܒܐܢܫ ܒܡܢ ܓܘ ܐܡܢܘܢ ܘܠܓܘܢܐ ܦܐܝܬܐ ܡܢܘܢ ܡܢ

ܦ ܐܡܝܢ ܦ ܐܠܗܐ ܘܦܘܒ ܒܠܡܘܬܐ ܐܠܦܠܬܐ ܦ

ܐܘܒ ܐܠܝܗ. ܘܒܢܘܢ ܐܝܟ ܓܢܒܪܐ ܡܢ ܒܠܡܫܐ ܐܠܗܐ

ܒܠܘܡ ܐܠܡܘܬܐ ܘܐܠܦܠܘܬܐ ܘܐܘܒܐ ܡܢܐ ܐܠܡܫܝܚܐ

ܐܠܡܘܬܐ ܠܐܘܪܚܐ.

وإنك لتستغرب هذا إذا علمت ان السريانيين والكلدانيين نقلوا معظم العلوم اليونانية الى لغة الضاد ، وشاركهم في هذا العمل رهط من علماء الروم اليونانيين، ولا تجد فارسياً واحداً نهض بمثل هذه الخدم الجليلة للعربية. وكان من حق السريانيين على لغويي العرب أن يصرفوا إلى هذه الناحية طرفاً من همتهم فلم يفعلوا . بل انك تجد ان كثيراً منهم لا يتحملون كشف لفظة يُرتاب في عروبتها بالاستقصاء ، من أولئك الذين كانوا نازلين بين ظهرانيهم ، ولطبقة صالحة منهم قدم راسخة في العلم وضرب بالسهام الفائزة في أدب اللغتين ، وعنهم أخذ جماعة من علماء العرب علوم المنطق والفلسفة والطب حتى المئة السادسة للهجرة .

عن مقدمة كتاب الألفاظ السريانية في
المعاجم العربية ص ٣-٤ (للمؤلف)

ملاحظة: كتبت الكرشونية على الآلة الكاتبة التي صنعت حديثاً.

٧٤ ـ الالفباء ܐܠܦܒܝܬ :

الرقم	العربي	الغربي	الشرقي	الاسطرنجيلي
١	ا	ܐ	ܐ	ܐ
٢	ب	ܒ	ܒ	ܒ
٣	ج	ܓ	ܓ	ܓ
٤	د	ܕ	ܕ	ܕ
٥	هـ	ܗ	ܗ	ܗ
٦	و	ܘ	ܘ	ܘ
٧	ز	ܙ	ܙ	ܙ
٨	ح	ܚ	ܚ	ܚ
٩	ط	ܛ	ܛ	ܛ
١٠	ي	ܝ	ܝ	ܝ
٢٠	ك	ܟ	ܟ	ܟ
٣٠	ل	ܠ	ܠ	ܠ
٤٠	م	ܡ	ܡ	ܡ
٥٠	ن	ܢ	ܢ	ܢ
٦٠	س	ܣ	ܣ	ܣ
٧٠	ع	ܥ	ܥ	ܥ
٨٠	ف	ܦ	ܦ	ܦ
٩٠	ص	ܨ	ܨ	ܨ
١٠٠	ق	ܩ	ܩ	ܩ
٢٠٠	ر	ܪ	ܪ	ܪ
٣٠٠	ش	ܫ	ܫ	ܫ
٤٠٠	ت	ܬ	ܬ	ܬ

كيفية لفظ هذه الاحرف: ܓ̰ ـ ܕ̰ ـ ܛ̰ ـ ܟ̰ ـ ܨ̰ ـ ܬ̰
غ ـ ذ ـ ظ ـ خ ـ ض ـ ث

لقد وضعنا الحروف السريانية مقابل الأرقام لمعرفة مدلولها العددي ، لأنها متداولة في كتاباتنا هكذا . (الناشر)

الفهرس

صفحة

٥ توطئـــة

٨ الاهـــداء بالسريانيــة

٩ رسالــة فــي اصول التعريب عن السريانيه

١٥ الفصل الاول : فــي فضل النقل عن السريانيــة

١٧ الفصل الثاني : في مــا يحتاج اليه المترجـم

١٨ الفصل الثالث : فــي الطريقة المتبعة في الترجمــة

١٩ الفصل الرابع : فــي فائدة المحكم والمترادف

٢١ الفصل الخامس : في ما يصح ان يترجم الى العربية على صورته ، وما لا يصح

٢٥ الفصل السادس : في طرق الترجمة عن العربيــه وانواعهــا

٣٢ الفصل السابع : فوائد في ما يخص المشتقــات

٣٤ الفصل الثامن : فــي فوائد ما يخص الكلام

٤٠ الفصل التاسع : فــي بعض فوائد اخرى

٥٠ الفصل العاشر : فــي كيفية ترجمة بعض الادوات

٦٢ الفصل الحادي عشر : معاني بعض الكلمات في المعاجم

٦٥ الفصل الثاني عشــر : في كيفية تعريب الاصطلاحات

٦٨ الفصل الثالث عشــر : مختارات من تراث بعض الائمة الاقدمين

٨١ الفصل الرابع عشــر : فــي الاعلام

٨٩ الفصل الخامس عشر : في كتابة الخط السريانــي

جدول بتصحيح الأخطاء المطبعية

صفحة	سطر	الخطأ	الصواب
٥	٤	في التعريب	في اصول التعريب
٢٨	٦	اسم المجزوم	الاسم المجزوم
٢٨	١٦	ܡܪܕܘܬܐ	ܡܪܘܕܘܬܐ
٣١	٣	ܕܡܟܐ	ܕܡܘܟܐ
٤٤	١٧	ܚܣܠܘܕ	ܒܠܣܘܕ
٦٠	١١	قوة	قسوة
٦٦	١٥	ܠܛܪܣܝܬ	ܠܛܪܕܝܘܬ
٧٨	٢ حاشية	من كتاب	عن كتاب
٩٠	٦	ܟܠܡܟ	ܟܠܡܟ

ܫܠܡ

ܡܛܒܥܬܐ ܕܐܬܘܪܝܐ ، ܒܝܪܘܬ ☎ 256153

ܒܝܬ ܐܪ̈ܟܐ
ܕܡܠܦܢܐ ܡܠܦܢܐ ܐܒܪܗܡ ܢܘܪܐ ܐܘܪܗܝܐ

Ex Libris
Beth Mardutho Library
The Malphono Abrohom Nuro Collection

ܒܝܬ ܐܪ̈ܟܐ ܕܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ
Languages: Syriac: Grammars
(in Arabic)
Beth Mardutho Library

ܡܠܟܐ

ܕܡܬܠܡܕܢܐ ܕܡܕܪ̈ܫܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ

ܠܬܪ̈ܬܝܗܘܢ ܠܗ̈ܓܬܐ ܕܡܥܪ̈ܒܝܐ ܘܡܕܢ̈ܚܝܐ

ܕܣܝܡ

ܠܩܫܝܫܐ ܦܛܪܘܣ ܣܒܐ ܣܘܪܝܝܐ

ܡܢܬܐ «ܩܕܡܝܬܐ»

ܠܡܫܪܝܬܐ ܕܐܒܘܪ̈ܐ ܥܠܝܡ̈ܐ

مرشد الطلبة السريانيين الى كلتا لهجتي الغربيين والشرقيين

تأليف

القس بطرس سابا السرياني العراقي

طُبع في بيروت سنة ١٩٤٨ في المطبعة الكاثوليكيّة

الجزء الأوَّل

لصفّ الصّغار المبتدئين

حقوق الطبع والترجمة محفوظة للمؤلّف وحده